OLD ENGLISH SERIES · VOLUME 26

The Old English Heptateuch

Genesis · Exodus

The Old English Heptateuch

Part One: Genesis and Exodus, with Ælfric's Preface to Genesis

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

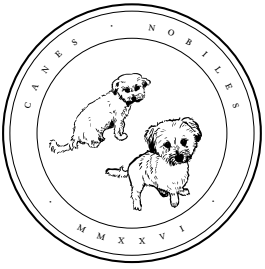


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 26 of the Canes Nobiles Old English interlinear texts

The Old English text follows S. J. Crawford's text, The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and His Preface to Genesis, Early English Text Society, Original Series 160 (London, 1922)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Crawford's, from the manuscripts British Library Cotton Claudius B. iv and, for the Preface, Bodleian Laud Misc. 509, with passages he prints from Cambridge University Library Ii. 1. 33 where the others lack them; letters and words in angle brackets are those he supplies, and square brackets are his. The margin gives the verse numbers he prints, with the chapter at each chapter's first verse.

CONTENTS

PREFATIO GENESIS ANGLICE

Ælfric's Preface to Genesis 9

GENESIS

I–II · The Creation 21
III–V · The Fall, Cain and Abel, and Adam's Line 30
VI–IX · The Flood 41
X–XIV · The Nations, Babel, and Abram 55

GENESIS

(continued)

XV–XIX · The Covenant and the Cities of the Plain 70
XX–XXIV · Isaac's Birth, Offering, and Marriage 90
XXV–XXX · Jacob and Esau 106
XXXI–XXXVI · Jacob's Return 122
XXXVII–XL · Joseph Sold into Egypt 138
XLI–XLIII · Joseph in Power 154
XLIV–XLVII · Joseph Revealed 170
XLVIII–L · The Death of Jacob and of Joseph 187

EXODUS

I–IV · The Birth and Call of Moses 199
V–VIII · The First Plagues 216
IX–XII · The Last Plagues and the Passover 232
XIII–XVII · The Red Sea and the Wilderness 252
XVIII–XXIV · Jethro, Sinai, and the Law 266
XXIX–XXXV · The Golden Calf 288

ÆLFRIC

Prefatio Genesis Anglice

Ælfric's Preface to Genesis

Ælfric tells the ealdorman Æthelweard that he translated Genesis at his asking, though he thinks the work perilous: a foolish reader may suppose he may now live as the patriarchs lived, as a priest he once knew said of Jacob's four wives. The old law foreshadowed the new, and Christ's apostles left their wives. Genesis must be read spiritually: the beginning is Christ, the Spirit over the waters is the Holy Spirit, God's words reveal the Trinity, Joseph betokens Christ, the tabernacle the Church, and its offerings the virtues of the faithful. He keeps the Latin's order but English idiom, will translate no more books, and asks copyists to correct their copies against the exemplar.

Incipit prefatio Genesis Anglice.

Begins preface of-Genesis in-English

Ælfric munuc gret Æðelwærd ealdormann eadmo⟨d⟩lice. Þu

Ælfric monk greets Æthelweard ealdorman humbly Thou

bæde me, leof, þæt ic sceolde ðe awendan of ⟨Ly⟩dene

askedst me dear that I should for-thee translate from Latin

on Englisc þa boc Genesis: ða þuhte me hefigtime þe to

into English the book Genesis then seemed to-me burdensome thee to

tiþienne þæs, ȝ þu cwæde þa þæt ic ne þorfte na mar⟨e⟩

grant that and thou saidst then that I not needed — more

awendan þære bec buton to Isaace, Abrahames suna, for

translate of-the book but to Isaac of-Abraham son for

þam þe sum oðer man þe hæfde awend fram Isaace þ⟨a⟩

that that some other man who had translated from Isaac the

boc oþ ende. Nu þincð me, leof, þæt þæt weorc is swiðe

book to end Now seems to-me dear that the work is very

pleolic me oððe ænigum men to underbeginnenne, for þan

perilous for-me or for-any man to undertake for that

þe ic ondræde, gif sum dysig man þas boc ræt oððe rædan

that I dread if some foolish man this book reads or read

g⟨e⟩hyrþ, þæt he wille wenan, þæt he mote lybban nu on
hears that he will think that he may live now in
þære niw⟨an⟩ æ, swa swa þa ealdan fæderas leofodon þa on
the new law so as the old fathers lived then in
þære tide, ær þan þe seo ealde æ gesett wære, oþþe swa
the time before that that the old law established were or so
swa men leofodon under Moyses æ. Hwilon ic wiste þæt sum
as men lived under of-Moses law Once I knew that some
mæssepreost, se þe min magister wæs on þam timan, hæfde
mass-priest he who my master was in the time had
þa boc Genesis, ⁊ he cuðe be dæle Lyden understandan: þa
the book Genesis and he could in part Latin understand then
cwæþ he be þam heahfædere Iacobe, þæt he hæfde feower
said he about the patriarch Jacob that he had four
wif, twa geswustra ⁊ heora twa þinena. Ful soð he sæde,
wives two sisters and their two handmaids Full true he said
ac he nyste, ne ic þa git, hu micel todal ys betweohx
but he knew-not nor I then yet how great difference is between
þære ealdan æ ⁊ þære niwan. On anginne þisere worulde
the old law and the new In beginning of-this world
nam se broþer hys swuster to wife and hwilon eac se fæder
took the brother his sister to wife and sometimes also the father
tymde be his agenre dehter, ⁊ manega hæfdon ma wifa to
begot by his own daughter and many had more of-wives for
folces eacan ⁊ man ne mihte þa æt fruman wifian buton
of-people increase and one not could then at beginning marry except
on his siblingum. Gyf hwa wyle nu swa lybban æfter
among his kin If anyone will now so live after
Cristes tocyme, swa swa men leofodon ær Moises æ oþþe
of-Christ coming so as men lived before of-Moses law or
under Moises æ, ne byð se man na cristen ne he furþon
under of-Moses law not is the man — Christian nor he even

wyrðe ne byð þæt him ænig cristen man mid ete. Ða
worthy — is that him any Christian man with eat The
ungelæredan preostas, gif hi hwæt litles understandað of
unlearned priests if they aught of-little understand from
þam Lydenbocum, þonne þingð him sona þæt hi magon
the Latin-books then seems to-them at-once that they may
mære lareowas beon, ac hi ne cunnon swa þeah þæt gastlice
great teachers be but they not know so though the spiritual
andgit þærto, ⁊ hu seo ealde æ wæs getacnung toweardra
sense thereto and how the old law was signification of-coming
þinga oþþe hu seo niwe gecyþnis æfter Cristes menniscnisse
things or how the new testament after of-Christ incarnation
⟨w⟩æs gefillednys ealra þæra þinga, þe seo ealde gecyðnis
was fulfillment of-all the things that the old testament
getacnode towearde be Criste ⁊ be hys gecorenum. Hi
betokened coming about Christ and about his chosen They
cweþaþ eac oft be ⟨Paul⟩, hwi hi ne moton habban ⟨w⟩if,
say also often about Paul why they not may have wives
swa swa Petrus se apostol hæfde, ⁊ hi nellað gehiran ⟨n⟩e
so as Peter the apostle had and they will-not hear nor
witan, þæt se eadiga Petrus leofede æfter Moises æ, oþ þæt
know that the blessed Peter lived after of-Moses law until that
Crist, þe on þam timan to mannum com ⁊ began ⟨t⟩o
Christ who in the time to men came and began to
bodienne his halige godspel ⁊ geceas Petrum ærest ⟨h⟩im
preach his holy gospel and chose Peter first for-himself
to geferan: þa forlet Petrus þærrihte his wif, ⁊ ealle þa
as companion then forsook Peter straightway his wife and all the
twelf apostolas, þa þe wif hæfdon, forleton ægþer ge wif
twelve apostles those who wives had forsook each — wives
ge æhta, ⁊ folgodon Cristes lare to þære niwan æ ⁊
and possessions and followed of-Christ teaching to the new law and

clænnisse, þe he silf þa arærde. Preostas sindon gesette to
chastity which he himself then raised Priests are set as
lareowum þam læwedum folce: nu gedafnode him þæt hig
teachers for-the lay people now befitted to-them that they
cuþon þa ealdan æ gastlice understandan, ⁊ hwæt Crist
could the old law spiritually understand and what Christ
silf tæhte ⁊ his apostolas on þære niwan gecyðnisse, þæt
himself taught and his apostles in the new testament that
hig mihton þam folce wel wissian to Godes geleafan, ⁊ wel
they might the people well guide to of-God faith and well
bisnian to godum weorcum. We secgað eac foran to þæt
set-example to good works We say also before — that
seo boc is swiþe deop gastlice to understandenne, ⁊ we ne
the book is very deep spiritually to understand and we not
writaþ na mare buton þa nacedan gerecednisse. Þonne þincþ
write — more except the naked narrative Then seems
þam ungelæredum þæt eall þæt andgit beo belocen on þære
to-the unlearned that all the sense be locked in the
anfealdan gerecednisse, ac hit ys swiþe feor þam. Seo boc
simple narrative but it is very far from-that The book
ys gehaten Genesis, þæt ys "gecyndboc," for þam þe heo ys
is called Genesis that is book-of-nature for that that it is
firmest boca ⁊ spricþ be ælcum gecinde, ac heo ne sprícð
first of-books and speaks about each kind but it not speaks
na be þæra engla gesceapenisse. Heo onginð þus: In principio
— about of-the angels creation It begins thus In beginning
creauit Deus celum & terram; þæt ys on Englisc, "On
created God heaven and earth that is in English In
annginne gesceop God heofenan ⁊ eorþan. Hit wæs soðlice
beginning created God heaven and earth It was truly
swa gedon, þæt God ælmihtig geworhte on anginne, þa þa
so done that God almighty made in beginning then when

he wolde, gesceafta. Ac swa þeah æfter gastlicum andgite þæt
he would creatures But so though after spiritual sense the
anginn ys Crist, swa swa he sylf cwæþ to þam Iudeiscum:
beginning is Christ so as he himself said to the Jews
"Ic eom angin, þe to eow sprece." Þurh þis angin worhte
I am beginning who to you speak Through this beginning made
God Fæder heofenan ⁊ eorþan, for þan þe he gesceop ealle
God Father heaven and earth for that that he created all
gesceafta þurh þone Sunu, se þe was æfre of him accenned,
creatures through the Son he who was ever from him born
wisdom of þam wisan Fæder. Eft stynt on þære bec on
wisdom from the wise Father Again stands in the book in
þam forman ferse: Et spiritus Dei ferebatur super aquas;
the first verse And spirit of-God was-borne over waters
þæt is on Englisc. "⁊ Godes gast wæs geferod ofer wæteru."
that is in English and of-God spirit was borne over waters
Godes gast ys se Halga Gast, þurh þone geliffæste se Fæder
Of-God spirit is the Holy Spirit through whom quickened the Father
ealle þa gesceafta, þe he gesceop þurh þone Sunu, ⁊ se
all the creatures that he created through the Son and the
Halga Gast færþ geond manna heortan ⁊ sylð us synna
Holy Spirit goes through of-men hearts and gives to-us of-sins
forgyfnysse ærest ðurh wæter on ðam fulluhte ⁊ syððan
forgiveness first through water in the baptism and afterward
ðurh dædbote; ⁊ gyf hwa forsyhð ða forgyfnysse, ðe se
through penance and if anyone despises the forgiveness that the
Halga gast sylð, ðonne bið his syn æfre unmiltsigendlic on
Holy Spirit gives then is his sin ever unforgivable in
ecnysse. Eft ⟨is⟩ seo halige ðrynnys geswutelod on ðisre bec,
eternity Again is the holy Trinity revealed in this book
swa swa is on ðam worde, ðe God cwæð: "Uton wyrcean
so as is in the word that God said Let-us make

mannan to ure anlicnisse." Mid ðam ðe he cwæð: "Uton
man to our likeness With that that he said Let-us
wyrcean," is seo ðrynnys gebicnod; mid ðam ðe he cwæð: "to
make is the Trinity signified with that that he said to
ure anlicnysse," is seo soðe annys geswutelod. He ne cwæð
our likeness is the true unity revealed He not said
na menigfealdlice: "to urum anlicnyssum," ac anfealdlice: "to
— manifoldly to our likenesses but singly to
ure anlicnysse." Eft comon ðry englas to Abrahame, ȝ he
our likeness Again came three angels to Abraham and he
spræc to him eallum ðrym swa swa to anum. Hu clypode
spoke to them all three so as to one How called
Abeles blod to Gode buton swa swa ælces mannes misdæda
of-Abel blood to God except so as of-each man misdeeds
wregað hine to Gode butan wordum? Be ðisum lytlan
accuse him to God without words By this little
man mæg understandan, hu deop seo boc is on gastlicum
one may understand how deep the book is in spiritual
andgyte, ðeah ðe heo mid leohtum wordum awriten sy. Eft
sense though that it with light words written be Again
Iosep, ðe wæs geseald to Egypta lande ȝ he ahredde ðæt
Joseph who was sold to of-Egyptians land and he rescued the
folc wið ðone miclan hunger, hæfde Cristes getacnunge, ðe
people from the great hunger had of-Christ signification who
wæs geseald for us to cwale ȝ us ahredde fram ðam ecan
was given for us to death and us rescued from the eternal
hungre helle susle. Ðæt micele geteld, ðe Moyses worhte mid
hunger of-hell torment The great tent that Moses made with
wundorlicum cræfte on ðam westene, swa swa him God sylf
wondrous skill in the wilderness so as for-him God himself
gedihte, hæfde getacnunge Godes gelaðunge, ðe he sylf
designed had signification of-God church which he himself

astealde ðurh his apostolas mid menifealdum frætewum ⁊
established through his apostles with manifold ornaments and
fægerum ⟨ð⟩eawum. To ðam weorce brohte ðæt folc gold ⁊
fair ways To the work brought the people gold and
seolfor ⁊ deorwurðe gimstanas ⁊ mænifealde mærða; sum⟨e⟩
silver and precious gemstones and manifold treasures some
eac brohton gatehær, swa swa seo æ bebead. Þæt gold
also brought goat-hair so as the law commanded The gold
getacnode urne geleafan ⁊ ure gode ingehyd, ðe we Gode
betokened our faith and our good conscience which we to-God
offrian sceolon; ðæt seolfor getacnode Godes spræca ⟨⁊ ða⟩
offer must the silver betokened of-God speeches and the
halgan lare, ðe we habban sceolon to Godes weorcum; ða
holy teaching which we have must for of-God works the
gimstanas getacnodon mislice fægernyssa on Godes mannum;
gemstones betokened various beauties in of-God men
ðæt gatehær getacnode ða stiðan dædbote ðæra manna, ðe
the goat-hair betokened the stern penance of-the men who
heora synna behreowsiað. Man offrode eac fela cynna orf
their sins repent One offered also many of-kinds cattle
Gode to lace binnan ðam getelde; be ðam is swyðe
to-God as offering within the tent about which is very
mænifeald getacnung, ⁊ wæs beboden ðæt se tægl sceolde
manifold signification and was commanded that the tail should
beon gehal æfre on ðam nytene æt ðære offrungae, for ðære
be whole ever on the beast at the offering for the
getacnunge ðæt God wile ðæt we symble well don oð ende
signification that God wills that we ever well do until end
ures lifes; ðonne bið se tægl geoffrod on urum weorcum. Nu
of-our life then is the tail offered in our works Now
is seo foresæde boc on manegum stowum swyðe nearolice
is the aforesaid book in many places very narrowly

gesett, ȝ ðeah swyðe deoplice on ðam gastlican andgyte; ȝ
set and yet very deeply in the spiritual sense and
heo is swa geendebyrd, swa swa God sylf hi gedihte ðam
it is so ordered so as God himself it dictated to-the
writere Moyse, ȝ we ne durron na mare awritan on Englisc
writer Moses and we not dare — more write in English
þonne ðæt Leden hæfð, ne ða endebyrdnysse awendan, buton
than the Latin has nor the order change except
ðam anum, ðæt ðæt Leden ȝ ðæt Englisc nabbað na ane
that alone that the Latin and the English have-not — one
wisan on ðære spræce fandunge: æfre se ðe awent oððe se
manner in of-the speech construction ever he who translates or he
ðe tæcð of Ledene on Englisc, æfre he sceal gefadian hit
who teaches from Latin into English ever he must arrange it
swa ðæt ðæt Englisc hæbbe his agene wisan, elles hit bið
so that the English have its own manner else it is
swyðe gedwolsum to rædenne ðam ðe ðæs Ledenes wise ne
very misleading to read for-him who of-the Latin manner not
can. Is eac to witene ðæt sume gedwolmen wæron ðe woldon
knows Is also to know that some heretics were who would
awurpan ða ealdan æ, ȝ sume woldon habban ða ealdan
cast-off the old law and some would have the old
ȝ awurpan ða niwan, swa ða Iudeiscean doð; ac Crist sylf
and cast-off the new as the Jews do but Christ himself
ȝ his apostolas us tæhton ægðer to healdenne, ða ealdan
and his apostles us taught each to hold the old
gastlice ȝ ða niwan soðlice mid weorcum. God gesceop us
spiritually and the new truly with works God created for-us
twa eagan ȝ twa earan, twa nosðyrlu, twegen weleras, twa
two eyes and two ears two nostrils two lips two
handa ȝ twegen fet, ȝ he wolde eac habban twa gecyðnyssa
hands and two feet and he would also have two testaments

on ðisre worulde gesett, ða ealdan ⁊ ða niwan; for ðan ðe
in this world set the old and the new for that that
he deð swa swa hine sylfne gewyrð, ⁊ he nænne rædboran
he does so as him self pleases and he no counselor
næfð, ne nan man ne ðearf him cweðan to, “Hwi dest ðu
has nor any man — needs him say to Why doest thou
swa”? We sceolon awendan urne willan to his gesetnyssum,
so We must turn our will to his ordinances
⁊ we ne magon gebigean his gesetnyssa on urum lustum.
and we not may bend his ordinances to our lusts
Ic cweðe nu ðæt ic ne dearr ne ic nelle nane boc æfter
I say now that I not dare nor I will any book after
ðisre of Ledene on Englisc awendan; ⁊ ic bidde ðe, leof
this from Latin into English translate and I ask thee dear
ealdormann, ðæt ðu me ðæs na leng ne bidde, ði læs ðe
ealdorman that thou me that not longer — ask the less that
ic beo ðe ungehyrsum, oððe leas gyf ic do. God ðe
I be to-thee disobedient or false if I do God to-thee
sy milde a on ecnysse.
let-be merciful ever in eternity
Ic bidde nu on Godes naman, gyf hwa ðas boc awritan
I ask now in of-God name if anyone this book copy
wille, ðæt he hi gerihte wel be ðære bysne, for ðan ðe ic
will that he it correct well by the exemplar for that that I
nah geweald, ðeah ðe hi hwa ⟨t⟩o woge gebringe ðurh
have-not power though that it anyone to error bring through
lease writeras, ⁊ hit bið ðonne his pleoh na min: micel
false scribes and it is then his peril not mine great
yfel deð se unwritere, gyf he nele his gewrit gerihtan.
evil does the false-scribe if he will-not his writing correct

---

Genesis

God makes heaven and earth, and on six days light, the firmament, the dry land and its plants, two great lights and the stars, the fish and birds, and the beasts, and then man in his own image, male and female, with every plant for food. On the seventh day he rests and hallows it. He forms man from clay, breathes life into him, and sets him in the garden with its four rivers, forbidding him only the tree of the knowledge of good and evil. Adam names the beasts, and God builds the woman from his rib; they are naked and not ashamed.

On angynne gesceop God heofonan ⁊ eorðan. 1.1
In beginning created God heaven and earth

Se⟨o⟩ eorðe soðlice wæs idel ⁊ æmti, ⁊ þeostra wæron 2
The earth truly was idle and empty and darknesses were

ofer ðære nywelnysse bradnysse; ⁊ Godes gast wæs geferod
over of-the abyss breadth and of-God spirit was borne

ofer wæteru.
over waters

God cwæð ða: Gewurðe leoht, ⁊ leoht wæarð geworht. 3
God said then Let-become light and light became wrought

God geseah ða ðæt hit god wæs, ⁊ he todælde ⟨þæt⟩ 4
God saw then that it good was and he divided the

leoht fram ðam ðystrum.
light from the darknesses

⁊ het ðæt leoht dæg ⁊ þa ðystru niht: ða wæs geworden 5
and called the light day and the darknesses night then was become

æfen ⁊ merigen an dæg.
evening and morning one day

God cwæð ða ef⟨t⟩: Gewurðe nu fæstnys tomiddes ðam 6
God said then again Let-become now firmament amid the

wæterum ⁊ totwæme ða wæteru fram ðam wæterum.
waters and let-separate the waters from the waters

7 ⁊ God geworhte ða fæstnysse, ⁊ totwæmde ða wæteru,
and God made the firmament and separated the waters
ða wæron under ðære fæstnysse, fram ðam ðe wæron
which were under the firmament from those that were
bufan ðære fæstnysse: hit wæs ða swa gedon.
above the firmament it was then so done
8 ⁊ God het ða fæstnysse heofonan, ⁊ wæs ða geworden
and God called the firmament heaven and was then become
æfen ⁊ mergen oðer dæg.
evening and morning second day
9 God ða soðlice cwæð: Beon gegaderode ða wæteru ðe synd
God then truly said Let-be gathered the waters that are
under ðære heofonan ⁊ æteowige drignys. Hit wæs ða
under the heaven and let-appear dryness It was then
swa gedon.
so done
10 ⁊ God gecygde ða drignysse eorðan ⁊ ðæra wætera
and God called the dryness earth and of-the waters
gegaderunga he het sæ God geseah ða ðæt hit god wæs.
gatherings he called sea God saw then that it good was
11 ⁊ he cwæð: Sprytte seo eorðe growende gærs ⁊ sæd wyrcende
and he said Let-sprout the earth growing grass and seed making
⁊ æppelbære treow wæstm wyrcende æfter his cynne, ðæs
and apple-bearing tree fruit making after its kind whose
sæd sy on him sylfum ofer eorðan. Hit wæs ða swa gedon.
seed be in it self over earth It was then so done
12 ⁊ seo eorðe forðteah growende wyrta ⁊ sæd berende
and the earth brought-forth growing plants and seed bearing
be hyre cynne ⁊ treow wæstm wyrcende ⁊ gehwilc sæd
by its kind and tree fruit making and each seed
hæbbende æfter his hiwe. God geseah ða ðæt hit god wæs.
having after its form God saw then that it good was

ȝ wæs geworden æfen ȝ mergen se ðridda dæg. 13
and was become evening and morning the third day
God cwæð ða soðlice: Beo nu leoht on ðære heofenan 14
God said then truly Let-be now lights in of-the heaven
fæstnysse, ȝ todælan dæg ȝ nihte, ȝ beon to tacnum
firmament and let-divide day and night and let-be for signs
ȝ to tidum ȝ to dagum ȝ to gearum,
and for seasons and for days and for years
ȝ hi scinon on ðære heofenan fæstnysse ȝ alihton ða 15
and they let-shine in of-the heaven firmament and let-lighten the
eorðan. Hit wæs ða swa geworden.
earth It was then so become
ȝ God geworhte twa micele leoht, ⟨þæt mare leoht⟩ to 16
and God made two great lights the greater light for
ðæs dæges lihtinge, ȝ ðæt læsse leoht to ðære nihte
of-the day lighting and the lesser light for of-the night
lihtinge, ȝ steorran he geworhte.
lighting and stars he made
ȝ gesette hi on ðære heofenan, ðæt hi scinon ofer eorðan, 17
and set them in the heaven that they shone over earth
ȝ gymdon ðæs dæges ȝ ðære nihte ȝ ⟨to⟩dældon leoht 18
and tended the day and the night and divided light
ȝ ðystro. God geseah ða þæt hit god wæs.
and darkness God saw then that it good was
ȝ wæs geworden æfen ȝ mergen se feorða dæg. 19
and was become evening and morning the fourth day
God cwæð eac swylce: Teon nu ða wæteru forð swymmende 20
God said also likewise Let-draw now the waters forth swimming
cynn cucu on life ȝ fleogende cynn ofer eorðan under
kind living in life and flying kind over earth under
⟨þære⟩ heofonan fæstnysse!
of-the heaven firmament

21 ȝ God gesceop ða ða miclan hwalas ȝ eal lybbende
and God created then the great whales and all living
fisccyn ȝ styrigendlice, ðe ða wæteru tugon forð on heora
fish-kind and moving-things that the waters drew forth in their
hiwum, ȝ eall fleogende cyn æfter heora cynne. God
forms and all flying kind after their kind God
geseah ða ðæt hit god wæs.
saw then that it good was

22 ȝ bletsode hi, ðus cweðende: Weaxað ȝ beoð gemænifylde,
and blessed them thus saying Grow and be multiplied
ȝ gefyllað ðære sæ wæteru, ȝ ða fugelas beon gemænifylde
and fill of-the sea waters and the birds let-be multiplied
ofer eorðan.
over earth

23 ȝ ða wæs geworden æfen ȝ merigen se fifta dæg.
and then was become evening and morning the fifth day

24 God cwæð eac swilce: Læde seo eorðe forð cuce nytena
God said also likewise Let-bring the earth forth living beasts
on heora cynne ȝ creopende cyn ȝ deor æfter heora
in their kind and creeping kind and wild-beasts after their
hiwum. Hit wæs ða swa gedon.
forms It was then so done

25 ȝ God ða geworhte ðære eorðan deor æfter heora
and God then made of-the earth wild-beasts after their
hiwum ȝ ða nytenu ȝ eall creopende cynn on heora
forms and the beasts and all creeping kind in their
cynne. God geseah ða ðæt hit god wæs.
kind God saw then that it good was

ȝ cwæð: Vton wyrcan man to anlicnysse ȝ to ure gelicnysse, 26
and said Let-us make man to image and to our likeness
ȝ he sy ofer ða fixas ȝ ofer ða fugelas ȝ ofer ða deor ȝ
and he let-be over the fishes and over the birds and over the wild-beasts and
ofer ealle gesceafta ȝ ofer ealle creopende, ðe styriað on eorðan.
over all creatures and over all creeping-things that stir on earth
God gesceop ða man to his anlicnysse, to Godes anlicnysse 27
God created then man to his image to of-God image
he gesceop hine; werhades ȝ wifhades he gesceop hi.
he created him of-male-kind and of-female-kind he created them
ȝ God hi bletsode, ȝ cwæð: Weaxað ȝ beoð gemenifylde 28
and God them blessed and said Grow and be multiplied
ȝ gefyllað ða eorðan ȝ gewyldað hi, ȝ habbað on
and fill the earth and subdue it and have in
eowrum gewealde ðære sæ fixas ȝ ðære lyfte fugelas ȝ
your power of-the sea fishes and of-the air birds and
ealle nytenu, ðe styriað ofer eorðan.
all beasts that stir over earth
God cwæð ða: Efne ic forgyfe eow eall gærs ȝ wyrta sæd 29
God said then Even I give to-you all grass and plants seed
berende ofer eorðan ȝ ealle treowa, ða ðe habbað sæd on
bearing over earth and all trees those that have seed in
him sylfum heora agenes cynnes, ðæt hi beon eow to mete,
them selves of-their own kind that they be to-you as food
ȝ eallum nytenum ȝ eallum fugelcynne ȝ eallum ðam 30
and to-all beasts and to-all bird-kind and to-all those
ðe styriað on eorðan, on ðam ðe is libbende lif, ðæt hi
that stir on earth in which that is living life that they
habbon him to gereordigenne. Hit wæs ða swa gedon.
have for-them to feed It was then so done

31 ȝ God geseah ealle ða ðingc ðe he geworhte ȝ hi
and God saw all the things that he made and they
wæron swyðe gode. Wæs ða geworden æfen ȝ merien se
were very good Was then become evening and morning the
sixta dæg.
sixth day
2.1 Eornostlice ða wæron fulfremode heofonas ȝ eorðe ȝ eall
Therefore then were perfected heavens and earth and all
heora frætewung.
their adornment
2 ȝ God ða gefylde on ðone seofoðan dæg his weorc ðe
and God then fulfilled on the seventh day his work that
he worhte. ȝ he gereste hine on ðone seofoðan dæg fram
he wrought and he rested himself on the seventh day from
eallum ðam weorcum ðe he gefremode.
all the works that he performed
3 ȝ God gebletsode ðone seofoðan dæg ȝ hine gehalgode,
and God blessed the seventh day and it hallowed
for ðan ðe he on ðone dæg geswac his weorces, ðe he
for that that he on the day ceased his work that he
gesceop to wyrcenne.
created to work
4 Ðas synd ðæra heofenan ȝ ðæra eorðan cneornysse, ða
These are of-the heaven and of-the earth generations then
ða hi gesceapene wæron on ðam dæge ðe God geworhte
when they created were on the day that God made
heofonan ȝ eorðan,
heaven and earth
5 ȝ ælcne telgor on eorðan, ær ðan ðe he up asprunge
and each shoot on earth before that that it up sprang
on eorðan, ȝ eall gærs ȝ wyrta ealles eardes, ær ðan
on earth and all grass and plants of-all land before that

ðe hi up asprytton. God soðlice ne sende nænne ren ofer
that they up sprouted God truly not sent any rain over
eorðan ða gyt: ȝ mann næs, ðe ða eorðan worhte.
earth then yet and man not-was who the earth worked
Ac an wyl asprang of ðære eorðan wæterigende ealle ðære 6
But a spring sprang from the earth watering all of-the
eorðan bradnysse.
earth breadth
God gesceop eornostlice man of ðære eorðan lame, ȝ 7
God created therefore man from of-the earth clay and
on ableow on his ansyne lifes orðunge, ȝ se man wæs
on blew in his face of-life breath and the man was
geworht on libbendre sawle.
made into living soul
God ða aplantode wynsumne orcerd fram frymðe, on ðam 8
God then planted pleasant orchard from beginning in which
he gelogode þone man ðe he geworhte.
he placed the man whom he made
God ða forð ateah of ðære moldan ælces cynnes treow, fæger 9
God then forth drew from the mold of-each kind tree fair
on gesyhðe ȝ to brucenne wynsum, eac swylce lifes treow on
in sight and to enjoy pleasant also likewise of-life tree in
middan neorxnawange and treow ingehydes godes ȝ yfeles.
middle paradise and tree of-knowledge of-good and of-evil
ȝ ðæt flod eode of stowe to stowe ðære wynsumnysse to 10
and the river went from place to place of-the pleasantness to
wæterigenne neorxnawang. Ðæt flod is ðanon todæled on
water paradise The river is thence divided into
feower ean.
four rivers

11 An ea of ðam hatte Fison; seo gæð onbutan ðæt land
One river of them is-called Pison which goes about the land
ðe is gehaten Euilað, ðær ðær gold wyxð.
that is called Havilah there where gold grows
12 ⁊ ðæs landes gold is golda selost; ðær beoð eac gemette
and of-the land gold is of-golds best there are also found
ða gimstanas dellium ⁊ honynchinus.
the gemstones bdellium and onyx
13 Ðære oðre ea nama is Gion; seo is eac gehaten Nilus:
Of-the second river name is Gihon which is also called Nile
seo ymbg⟨æð⟩ eall ðæra Silhearwena land.
which goes-around all of-the Ethiopians land
14 Þære ðriddan ea nama is Tygris; seo gæð ongean ða
Of-the third river name is Tigris which goes toward the
Assyriscan. Seo feorðe ea is gehaten Eufrates.
Assyrians The fourth river is called Euphrates
15 God genam ða ðone man ⁊ gelogode hine on neorxnawange,
God took then the man and placed him in paradise
ðæt he ðær wyrcean sceolde ⁊ ðæ⟨s⟩ begyman.
that he there work should and that keep
16 ⁊ bebead him, ðus cweðende: Of ælcum treowe ðises
and commanded him thus saying Of each tree of-this
orcerdes ðu most etan.
orchard thou mayest eat
17 Soðlice of ðam treowe ingehydes godes ⁊ yfeles ne et
Truly of the tree of-knowledge of-good and of-evil not eat
ðu; on swa hwylcum dæge swa ðu etst of ðam treowe,
thou on so which day so thou eatest of the tree
ðu scealt deaðe sweltan.
thou shalt by-death die

God cwæð eac swylce: Nis na god ðisum men ana 18
God said also likewise Not-is — good for-this man alone
to wunigenne; uton wyrcean him sumne fultum to his
to dwell let-us make for-him some help to his
gelicnysse.
likeness
God soðlice gelædde ða nytenu, ðe he of eorðan gesceop, 19
God truly led the beasts that he from earth created
ȝ ðære lyfte fugelas to Adame, ðæt he foresceawode hu
and of-the air birds to Adam that he saw how
he hi gecygde. Soðlice ælc libbende nyten, swa swa Adam
he them called Truly each living beast so as Adam
hit gecygde, swa is his nama.
it called so is its name
ȝ Adam ða genamode ealle nytenu heora naman, ȝ ealle 20
and Adam then named all beasts by-their names and all
fugelas ȝ ealle wildeor. Adam soðlice ne gemette ða gyt
birds and all wild-beasts Adam truly not found then yet
nanne fultum his gelican.
any help his like
Ða sende God slæp on Adam, ȝ ða ða he slep, ða genam 21
Then sent God sleep on Adam and then when he slept then took
he an rib of his sidan, ȝ gefylde mid flæsce ðær ðæt rib wæs.
he a rib from his side and filled with flesh where the rib was
ȝ geworhte ðæt rib, ðe he genam of Adame, to anum 22
and made the rib that he took from Adam into a
wifme⟨n⟩ ȝ gelædde hi to Adame.
woman and led her to Adam

23 Adam ða cwæð: Ðis is nu ban of minum banum ȝ flæsc
Adam then said This is now bone of my bones and flesh
of minum flæsce; beo heo geciged fæmne, for ðan ðe heo
of my flesh let-be she called maiden for that that she
is of hyre were genumen.
is from her man taken
24 For ðan forlæt se man fæder ȝ modor, ȝ geðeot hine to
For that leaves the man father and mother and joins himself to
his wife, ȝ hi beoð buta on anum flæsce.
his wife and they are both in one flesh
25 Hi wæron ða buta, Adam ȝ his wif, nacode ȝ him
They were then both Adam and his wife naked and them
ðæs ne sceamode.
that not shamed

III–V · THE FALL, CAIN AND ABEL, AND ADAM'S LINE

The serpent persuades the woman to eat of the forbidden tree, and she gives to her husband. Their eyes are opened, and they hide from God, who curses the serpent, sentences the woman to pain in childbirth, and curses the ground because of what Adam has done. Adam names his wife Eve, and God clothes them in skins, drives Adam from paradise, and sets a guard of angels and a fiery sword to keep the way to the tree of life. Cain kills Abel and is sent out a fugitive under God's mark; his line runs to Lamech's sons. Seth is born, and the generations run from Adam through Enoch, whom God takes, to Noah and his three sons.

3.1 Eac swylce seo næddre wæs geapre ðonne ealle ða oðre
Also likewise the serpent was craftier than all the other
nytenu ðe God geworhte ofer eorðan. ȝ seo næddre cwæð
beasts that God made over earth and the serpent said

to ðam wife: Hwi forbead God eow ðæt ge ne æton of
to the woman Why forbade God you that ye not ate of
ælcon treowe binnan Paradisum?
each tree within Paradise
Þæt wif andwyrde: Of ðæra treowa wæstme ðe synd on 2
The woman answered Of of-the trees fruit that are in
Paradisum we etað;
Paradise we eat
ȝ of ðæs treowes wæstme ⟨þe is⟩ on middan neorxnawange, 3
and of of-the tree fruit which is in middle paradise
God bebead us, ðæt we ne æton, ne we ðæt treow ⟨ne
God commanded us that we not ate nor we the tree —
h⟩repodon ði læs ðe we swelton.
touched the less that we die
Ða cwæð seo nædre eft to ðam wife: Ne beo ge nateshwon 4
Then said the serpent again to the woman Not be ye at-all
deade, ðeah ðe ge of ðam treowe eton.
dead though that ye of the tree eat
Ac God wat soðlice ðæt eowre eagan beoð geopenode on 5
But God knows truly that your eyes are opened on
swa hwylcum dæge swa ge etað of ðam treowe, ȝ ge
so which day so ye eat of the tree and ye
beoð ðonne englum gelice, witende ægðer ge god ge yfel.
are then to-angels like knowing each — good and evil
Ða geseah ðæt wif ðæt ðæt treow wæs god to etenne, 6
Then saw the woman that the tree was good to eat
be ðam ðe hyre ðuhte, ȝ wlitig on eagum ȝ lustbære
by that that to-her seemed and beautiful in eyes and pleasant
on gesyhðe, ȝ genam ða of ðæ⟨s⟩ treowes wæstme ȝ
in sight and took then of of-the tree fruit and
geæt ȝ sealde hyre were: he æt ða.
ate and gave to-her husband he ate then

7 ȝ heora begra eagan wurdon geopenode; hi oncneowon
and of-them both eyes were opened they knew
ða ðæt hi nacode wæron, ȝ sywodon him ficleaf, ȝ
then that they naked were and sewed for-themselves fig-leaves and
worhton him wædbrec.
made for-themselves breeches
8 Eft ða ða God com, ȝ hi gehyrdon his stemne ðær
Again then when God came and they heard his voice where
he eode on neorxnawange ofer midne dæg, ða behydde
he went in paradise after mid day then hid
Adam hine, ȝ his wif eac swa dyde, fram Godes gesihðe
Adam himself and his wife also so did from of-God sight
on middan ðam treowe neorxnanwonges.
in middle the tree of-paradise
9 God clypode ða Adam, ȝ cwæð: Adam, hwær eart ðu?
God called then Adam and said Adam where art thou
10 He cwæð: Đine stemne ic gehire, leof, on neorxnawange, ȝ
He said Thy voice I hear dear in paradise and
ic ondræde me, for ðam ðe ic eom nacod, ȝ ic behyde
I dread myself for that that I am naked and I hide
me.
myself
11 God cwæð: Hwa sæde ðe ðæt ðu nacod wære, gyf ðu
God said Who said to-thee that thou naked wert if thou
ne æte of ðam treowe ðe ic ðe bebead ðæt ðu ne æte?
not atest of the tree that I thee commanded that thou not atest
12 Adam cwæð: Đæt wif ðe ðu me forgeafe to geferan,
Adam said The woman that thou to-me gavest as companion
sealde me of ðam treowe, ȝ ic ætt.
gave to-me of the tree and I ate

God cwæð to ðam wife: Hwi dydestu ðæt? Heo cwæð: Seo 13
God said to the woman Why didst-thou that She said The
nædre bepæhte me ȝ ic ætt.
serpent deceived me and I ate
God cwæð to ðære næddran: For ðan ðe ðu ðis dydest, ðu 14
God said to the serpent For that that thou this didst thou
bist awyrged betweox eallum nytenum ȝ wildeorum: ðu gæst
art cursed among all beasts and wild-beasts thou goest
on ðinum breoste ȝ etst ða eorðan eallum dagum ðines lifes.
on thy breast and eatest the earth all days of-thy life
Ic sette feondrædene betwux ðe ȝ ðam wife ȝ ðinum 15
I set enmity between thee and the woman and thy
ofspringe ⟨ȝ hire ofspringe⟩; heo tobrytt ðin heafod ȝ
offspring and her offspring she crushes thy head and
ðu syrwst ongean hire ho.
thou plottest against her heel
To ðam wife cwæð God eac swylce: Ic gemænifylde ðine 16
To the woman said God also likewise I multiply thy
yrmða ȝ ðine geeacnunga; on sarnysse ðu acenst cild, ȝ
miseries and thy conceptions in pain thou bearest child and
ðu bist under weres anwealde ȝ he gewylt ðe.
thou art under of-husband power and he rules thee
To Adame he cwæð: For ðan ðe ðu gehyrdes ðines wifes 17
To Adam he said For that that thou heardest of-thy wife
stemne, ȝ ðu æte of ðam treowe ðe ic ðe bebead ðæt
voice and thou atest of the tree that I thee commanded that
ðu ne æte, is seo eorðe awyrged on ðinum weorce: on
thou not atest is the earth cursed in thy work in
geswyncum ðu etst of ðære eorðan eallum dagum ðines lifes.
toils thou eatest of the earth all days of-thy life

18 Ðornas ⁊ bremelas heo aspryt ðe, ⁊ ðu ytst ðære
Thorns and brambles it sprouts for-thee and thou eatest of-the
eorðan wyrta.
earth plants

19 On swate ðines andwlitan ðu brycst ðines hlafes, oð ðæt
In sweat of-thy face thou enjoyest thy bread until that
ðu gewende to eorðan of ðære ðe ðu genumen wære,
thou turn to earth from which that thou taken wert
for ðan ðe ðu eart dust ⁊ to duste gewyrst.
for that that thou art dust and to dust becomest

20 Ða gesceop Adam naman his wife, Eua, ðæt is lif, for
Then gave Adam name for-his wife Eve that is life for
ðan ðe heo is ealra libbendra modor.
that that she is of-all living mother

21 God worhte eac Adame ⁊ his wife fellene reaf ⁊
God made also for-Adam and for-his wife skin garments and
gescrydde hi.
clothed them

22 ⁊ cwæð: Nu Adam can yfel ⁊ god, swa swa ure sum,
and said Now Adam knows evil and good so as of-us one
ðe læs he astrecce his hand ⁊ nime eac swylce of lifes
the less he stretch his hand and take also likewise of of-life
treowe ⁊ ete ⁊ libbe on ecnysse.
tree and eat and live in eternity

23 Adræfde hine ða of neorxnawange, ðæt he ða eorðan
Drove him then from paradise that he the earth
worhte ⁊ him ðæron tilode, of ðære ðe he genumen
worked and for-himself thereon tilled from which that he taken
wæs.
was

Ða ða he adræfed wæs of neorxnawanges myrhðe, ða 24
Then when he driven was from of-paradise mirth then
gesette God æt ðam infære engla hyrdrædene ȝ fyren
set God at the entrance of-angels guard and fiery
swurd to gehealdenne ðone weg to ðam lifes treowe.
sword to keep the way to the of-life tree
Soðlice Adam gestrynde Cain be Euan his gemæccan, ȝ 4.1
Truly Adam begot Cain by Eve his mate and
ðus cwæð: Ðisne man me sealde Drihten.
thus said This man to-me gave Lord
Eft he gestrynde Abel. Abel wæs sceaphyrde, ȝ Cain 2
Again he begot Abel Abel was shepherd and Cain
eorðtilia.
earth-tiller
Ða wæs hit geworden æfter manegum dagum ðæt Cain 3
Then was it become after many days that Cain
brohte Drihtne lac of eorðan tilingum.
brought to-Lord offering from of-earth tillings
Abel brohte to lace ða frumcennedan of his heorde. Ða 4
Abel brought as offering the firstborn of his herd Then
beseah Drihten to Abele ȝ to his lacum,
looked Lord to Abel and to his offerings
ȝ ne beseah to Caine ne to his lacum. Ða wearð Cain 5
and not looked to Cain nor to his offerings Then became Cain
ungemetlice yrre.
immeasurably angry
ȝ Drihten cwæð to him: Hwi eart ðu yrre? 6
and Lord said to him Why art thou angry
Gyf ðu god dest, hit ðe bið mid gode forgolden; gyf ðu 7
If thou good doest it to-thee is with good repaid if thou
ðonne yfel dest, sona hit byð ðe mid yfele forgolden.
then evil doest at-once it is to-thee with evil repaid

8 Ða cwæð Cain to Abele his breðer: Vton gan ut! Ða
Then said Cain to Abel his brother Let-us go out When
hi ut agane wæron, ða yrsode Cain wið his broðor Abel,
they out gone were then raged Cain against his brother Abel
�sloh hine.
and slew him

9 Ða cwæð Drihten to Caine: Hwær is Abel ðin broðor?
Then said Lord to Cain Where is Abel thy brother
Ða andswarode he �sa cwæð: Ic nat; segst ðu, sceolde
Then answered he and said I know-not sayest thou should
ic minne broðor healdon?
I my brother keep

10 Ða cwæð Drihten to Caine: Hwæt dydest ðu? þines broðor
Then said Lord to Cain What didst thou of-thy brother
blod clypað up to me of eorðan.
blood calls up to me from earth

11 Witodlice ðu byst awyrged ofer eorðan, for ðan ðe seo
Certainly thou art cursed over earth for that that the
eorðe onfeng þines broðor blodes, ðe ðu mid ðinum
earth received thy brother blood that thou with thy
handum agute.
hands sheddest

12 Þonne ðu tilast ðin on eorðan, ne sylð heo ðe nane
When thou tillest thee on earth not gives it to-thee any
wæstmas; ðu færst worigende �sa bist flyma geond ealle
fruits thou goest wandering and art fugitive throughout all
eorðan.
earth

13 Witodlice Cain cwæð to Drihtne: Min unrihtwisnys is mare
Certainly Cain said to Lord My iniquity is greater
ðonne ic forgyfenysse wyrðe sy.
than I of-forgiveness worthy be

Nu todæg ðu me aflymst ⁊ ic me behyde fram ðinre 14
Now today thou me puttest-to-flight and I myself hide from thy
ansyne, ⁊ ic worige ⁊ beo aflymed geond ealle eorðan:
face and I wander and am put-to-flight throughout all earth
ælc ðæra ðe me gemett me ofslyhð.
each of-those who me finds me slays
Ða cwæð Drihten to Caine: Ne bið hit na swa, ac ælc 15
Then said Lord to Cain Not is it — so but each
ðæra ðe ofslihð Cain, onfehð seofonfeald wite. ⁊ God him
of-those who slays Cain receives sevenfold torment and God to-him
sealde tacn ðæt nan ðæra ðe hine gemette hine ne ofsloge.
gave sign that none of-those who him found him — slew
Cain eode fram Drihtnes ansyne, ⁊ he wunode flyma on 16
Cain went from of-Lord face and he dwelt fugitive in
ðam eastdæle ðæs landes, ðe is genemned Eden.
the east-part of-the land that is named Eden
Witodlice Cain nam wif be ðære he gestrynde Enoch. ⁊ 17
Certainly Cain took wife by whom he begot Enoch and
he getimbrode ceastre ⁊ nemde hi be his suna naman
he built city and named it by of-his son name
Enoch.
Enoch
Soðlice Enoch gestrynde Irad, ⟨⁊ Irad gestrynde⟩ Mauiahel, 18
Truly Enoch begot Irad and Irad begot Mehujael
⁊ Mauiael gestrynde Matusael, ⁊ Matusael gestrynde
and Mehujael begot Methusael and Methusael begot
Lamech.
Lamech
Witodlice Lamech nam twa wif; oðer wæs genemned Ada 19
Certainly Lamech took two wives one was named Adah
⁊ oðer Sella.
and other Zillah

20–21 Be Adan he gestrynde Iabaal ⟨ȝ Iubal⟩. Iubal wæs hyrda
By Adah he begot Jabal and Jubal Jubal was of-herdsmen
fæder ȝ þara manna ðe on geteldum wunedon, ȝ sangera
father and of-the men who in tents dwelt and of-singers
fæder ȝ hearpera ȝ organystra.
father and of-harpers and of-organists
22 Be Sellan he gestrynde Tubalcain, se wæs ægðer ge goldsmið
By Zillah he begot Tubalcain who was each — goldsmith
ge irensmið, ȝ ane dohtor, seo hatte Noema.
and ironsmith and one daughter who was-called Naamah
25 Eft Adam gestrynde sunu ðone he nemde Seth, ȝ ðus
Again Adam begot son whom he named Seth and thus
cwæð: Drihten me sealde ðisne sunu for Abel, ðe Cain
said Lord to-me gave this son for Abel whom Cain
ofsloh.
slew
26 Seth gestrynde sunu ȝ nemde hine Enos. Se Enos ongan
Seth begot son and named him Enos The Enos began
ærest clypian Drihtnes Naman.
first to-call of-Lord Name
5.5 Soðlice Adam leofode nigon hund wintra ȝ ðritig wintra;
Truly Adam lived nine hundred winters and thirty winters
ȝ he forðferde on godre ylde.
and he departed in good age
6 Seth wæs ⟨hundwintre ȝ .v.⟩ ða he gestrynde Enos.
Seth was hundred-winters and five when he begot Enos
7 Ymb seofan ȝ hundeahtatigwintre æfter ðam he gestrynde
About seven and eighty-winters after that he begot
suna ȝ dohtra.
sons and daughters

ȝ he forðferde þa he wæs nigonhundwintre ȝ twelfwintre. 8
and he departed when he was nine-hundred-winters and twelve-winters
Ðis is Adames cneores.
This is of-Adam generation
Enos gestrynde Cainan, ða he wæs hundnigontigwintre. 9
Enos begot Cainan when he was ninety-winters
Æfter ðam he gestrynde suna ȝ dohtra. 10
After that he begot sons and daughters
ȝ Enos forðferde ða he wæs nygonhundwintre ȝ fifwintre. 11
and Enos departed when he was nine-hundred-winters and five-winters
Cainan gestrynde Malaleel, ða he wæs hundseofontigwintre. 12
Cainan begot Mahalaleel when he was seventy-winters
ȝ æfter ðam he gestrynde suna ȝ dohtra. 13
and after that he begot sons and daughters
ȝ he forðferde, ða he wæs nygonhundwintre ȝ tynwintre. 14
and he departed when he was nine-hundred-winters and ten-winters
Witodlice Malaleel gestrynde Iared, ða he wæs fif ȝ 15
Certainly Mahalaleel begot Jared when he was five and
sixtigwintre.
sixty-winters
ȝ syððan he gestrynde suna ȝ dohtra. 16
and afterward he begot sons and daughters
ȝ he forðferde, ða he wæs eahtahundwintre ȝ fif ȝ 17
and he departed when he was eight-hundred-winters and five and
hundnygontigwintre.
ninety-winters
Iared gestrynde Enoch, ða he wæs hundwintre twa and 18
Jared begot Enoch when he was hundred-winters two and
syxtig.
sixty
ȝ æfter ðam he gestrynde suna ȝ dohtra. 19
and after that he begot sons and daughters

20 ⁊ he forðferde, ða he wæs nigonhundwintre ⁊ fif ⁊
and he departed when he was nine-hundred-winters and five and
sixtigwintre.
sixty-winters

21 Enoch gestrynde Mathusalam, ða he wæs fif ⁊ sixtigwintre.
Enoch begot Methuselah when he was five and sixty-winters

22 ⁊ syððan he gestrynde suna ⁊ dohtra.
and afterward he begot sons and daughters

23 ⁊ he wæs on ðison life ðreohundwintre ⁊ fif ⁊
and he was in this life three-hundred-winters and five and
sixtiwintre.
sixty-winters

24 ⁊ he ferde mid Gode, ⁊ hine nan man syððan ne
and he went with God and him no man afterward —
geseah, for ðam ðe Drihten genam ⟨hine⟩ mid sawle ⁊
saw for that that Lord took him with soul and
mid lichaman.
with body

25 Witodlice Matusalem gestrynde Lamech, ða he wæs .c.
Certainly Methuselah begot Lamech when he was hundred
⁊ seofan ⁊ hundeahtatigwintre.
and seven and eighty-winters

26 ⁊ æfter ðam he gestrynde suna ⁊ dohtra.
and after that he begot sons and daughters

27 ⁊ he forðferde, ða he wæs nygonhundwintre ⁊ nygon
and he departed when he was nine-hundred-winters and nine
⁊ sixtigwintre.
and sixty-winters

28 Lamech gestrynde sunu, ða he wæs anhundwintre ⁊ twa
Lamech begot son when he was one-hundred-winters and two
⁊ hundeahtatigwintre,
and eighty-winters

ȝ nemde hine Noe, ȝ ðus cwæð be him: Ðes man 29
and named him Noah and thus said about him This man
us afrefrað fram urum weorcum ȝ fram urum geswyncum
us comforts from our works and from our toils
on ðam lande, ðe Drihten wyrigde.
in the land that Lord cursed
Æfter ðam he gestrynde suna ȝ dohtra. 30
After that he begot sons and daughters
ȝ he forðferde, þa he wæs seofonhundwintre ȝ seofan 31
and he departed when he was seven-hundred-winters and seven
ȝ hundseofantiwintre.
and seventy-winters
Noe soðlice wæs fifhund geara; ða gestrynde he ðry suna, 32
Noah truly was five-hundred years then begot he three sons
Sem ȝ Cham ȝ Iaphet.
Shem and Ham and Japheth

VI–IX · THE FLOOD

Men multiply, the sons of God take the daughters of men, and the earth is filled with wickedness, so God repents of making man. He bids righteous Noah build an ark and bring in his household and the beasts, and the waters rise over the highest hills until all flesh dies. When the flood wanes, the ark rests on the mountains of Armenia; Noah sends out a raven and then a dove, which brings an olive twig. He leaves the ark and offers sacrifice, and God sets the rainbow as the sign of his covenant. Noah plants a vineyard and lies drunk and uncovered; Ham sees him, Shem and Japheth cover him, and Noah curses Canaan.

Men wurdon ða gemenigfylde ofer eorðan ȝ dohtra 6.1
Men were then multiplied over earth and daughters
gestryndon.
begot

2 Đa gesawon Godes bearn, ðæt wæron gode men, manna
Then saw of-God children that were good men of-men
dohtra ðæt hi wæron wlitige, ⁊ namon him wif of
daughters that they were beautiful and took for-themselves wives of
eallum ðam ðe hi gecuron.
all those that they chose

3 ⁊ God cwæð ða: Ne ðurhwunað na min gast on men on
and God said then Not continues — my spirit in man in
ecnysse, for ðan ðe he is flæsc.
eternity for that that he is flesh

4 Entas wæron eac swylce ofer eorðan on ðam dagum, æfter
Giants were also likewise over earth in the days after
ðan ðe Godes bearn tymdon wið manna dohtra ⁊ hi
that that of-God children bred with of-men daughters and they
cendon: ða synd mihtige fram worulde ⁊ hlisfulle weras.
bore those are mighty from world and famous men

5 Đa geseah God ðæt micel yfelnys manna wæs ofer eorðan,
Then saw God that great wickedness of-men was over earth
⁊ eal geðanc manna heortena wæs awend on yfel on
and all thought of-men hearts was turned to evil in
eallum timan.
all time

6 Gode ofðuhte ða ðæt he mann geworhte ofer eorðan: he
To-God repented then that he man made over earth he
wolde ða warnian on ær ⁊ wæs gehrepod mid heortan
would then warn in advance and was touched with of-heart
sarnysse wiðinnan.
sorrow within

ȝ cwæð: Ic adylgie ðone man, ðe ic gesceop, fram ðære 7
and said I destroy the man whom I created from of-the
eorðan ansyne, fram ðam men oð ða nytenu, fram ðam
earth face from the man to the beasts from the
slincendum oð ða fugelas: me ofðingð soðlice ðæt ic hi worhte.
creeping-things to the birds me repents truly that I them made
Noe soðlice wæs Gode gecweme, ȝ gyfe ætforan him 8
Noah truly was to-God pleasing and grace before him
gemette.
found
Ðas synd Noes cneornyssa: Noe wæs rihtwis wer ȝ 9
These are of-Noah generations Noah was righteous man and
fulfremed on his mægðum; mid Gode he ferde.
perfect in his kindreds with God he went
ȝ gestrynde ðry suna— Sem ȝ Cham ȝ Iaphet. 10
and begot three sons Shem and Ham and Japheth
Ða wæs eall seo eorðe gewemmed ætforan Gode ȝ afylled 11
Then was all the earth corrupted before God and filled
mid unrihtwisnysse.
with iniquity
Ða geseah God ðæt seo eorðe wæs gewemmed, for ðan ðe 12
Then saw God that the earth was corrupted for that that
ælc flæsc gewemde his weg ofer eorðan.
each flesh corrupted its way over earth
ȝ God cwæð ða to Noe: Geendung ealles flæsces com 13
and God said then to Noah End of-all flesh came
ætforan me; seo eorðe is afylled mid unrihtwisnysse fram
before me the earth is filled with iniquity from
heora ansyne, ȝ ic fordo hi mid ðære eorðan samod.
their face and I destroy them with the earth together

14 Wyrc ðe nu an⟨n⟩e arc of aheawenum bordum ⁊ ðu
Make for-thee now an ark of hewn boards and thou
wyrcst wununga binnan ðam arce ⁊ clæmst wiðinnan ⁊
makest dwellings within the ark and smearest within and
wiðutan mid tyrwan.
without with tar
15 ⁊ ðu wyrcst hine ðus: ðreohund fæðma bið se arc on
and thou makest it thus three-hundred fathoms is the ark in
lenge, ⁊ fiftig fæðma on bræde, ⁊ ðritig on heahnysse.
length and fifty fathoms in breadth and thirty in height
16 Ðu wyrcst ðæron egðyrl ⁊ ðu tihst his heahnysse togædere
Thou makest thereon window and thou drawest its height together
on ufeweardum to anre fæðme; duru ðu setst be ðære sidan
on top to one fathom door thou settest by the side
wiðneoðan, ⁊ ðu macast ðreo fleringa binnan ðam arce.
beneath and thou makest three floors within the ark
17 Efne ic gebringe flodes wæteru ofer eorðan, ðæt ic ofslea
Even I bring of-flood waters over earth that I slay
eall flæsc on ðam ðe is lifes gast under heofonum: ealle
all flesh in that which is of-life spirit under heavens all
ða ðing ðe on eorðan synd beoð fornumene.
the things that on earth are are destroyed
18 Ic sette min wedd to ðe, ⁊ ðu gæst in to ðam arce,
I set my covenant to thee and thou goest in to the ark
⁊ ðine suna, ⁊ ðin wif ⁊ ðinra suna wif mid ðe.
and thy sons and thy wife and of-thy sons wives with thee
19 ⁊ of eallum nytenum ealles flæsces twegen gemacan ðu
and of all beasts of-all flesh two mates thou
lætst in to ðam arce mid ðe, ðæt hi libban magon.
lettest in to the ark with thee that they live may

Eac of fugelum be heora cynne, ȝ of eallum orfcynne, 20
Also of birds by their kind and of all cattle-kind
ȝ of eallum creopendum cynne twam ȝ twam faran ⟨in⟩
and of all creeping kind two and two let-go in
mid ðe, ðæt hi magon libban.
with thee that they may live
Ðu nimst witodlice of eallum mettum, ðe to mete magon, 21
Thou takest certainly of all foods that as food may
in to ðe, ðæt hi beon ægðer ge ðe ge him to
in to thee that they be each — for-thee and for-them as
bigleofan.
sustenance
Noe soðlice dyde ealle ða ðing, ðe him God bebead. 22
Noah truly did all the things that him God commanded
And God cwæð to him: Gang in to ðam arce ȝ eal ðin 7.1
And God said to him Go in to the ark and all thy
hiwræden, ðe ic geseah soðlice rihtwisne ætforan me on
household thee I saw truly righteous before me in
þisre mægðe.
this generation
Nim in to ðe of eallum clænum nytenum seofan ȝ seofan 2
Take in to thee of all clean beasts seven and seven
ægðres gecyndes ȝ of unclænum twam ȝ twam.
of-each kind and of unclean two and two
ȝ of fugelcynne seofan ȝ seofan ægðres gecyndes, ȝ sæd 3
and of bird-kind seven and seven of-each kind and seed
si gehealden ofer ealre eorðan bradnysse!
let-be kept over all of-earth breadth

4 Ic soðlice sende ren nu embe seofan niht ofer eorðan
I truly send rain now about seven nights over earth
feowertig daga ⁊ feowertig nihta togædere ⁊ ic adylegie
forty days and forty nights together and I destroy
ealle ða edwiste, ðe ic worhte ofer eorðan bradnysse.
all the substance that I made over of-earth breadth
5 Noe ða dyde ealle ða ðingc ðe him God bebead.
Noah then did all the things that him God commanded
6 ⁊ he wæs ða sixhund geara on ylde, ða ða ðæs flodes
and he was then six-hundred years in age then when of-the flood
wæteru yðedon ofer eorðan.
waters flowed over earth
7 Hwæt ða Noe eode in to ðam arce, ⁊ his ðry suna ⁊
Lo then Noah went in to the ark and his three sons and
his wif ⁊ his sun⟨a⟩ wif, for ðæs flodes wæterum.
his wife and of-his sons wives for of-the flood waters
8 Eac swylce ða nytenu of eallum cynne ⁊ eallum fugolcynne
Also likewise the beasts of all kind and all bird-kind
comon to Noe in to ðam arce, swa swa God bebead.
came to Noah in to the ark so as God commanded
10 Þa on ðam eahtoðan dæge, ða ða hi inne wæron ⁊ God
Then on the eighth day then when they inside were and God
hi belocen hæfde wiðutan, ða yðode ðæt flod ofer eorðan.
them locked had outside then flowed the flood over earth
11 On ðam oðrum monðe, on ðone seofonteoðan dæg ðæs
In the second month on the seventeenth day of-the
monðes, ða asprungon ealle wyllspringas ðære miclan
month then sprang all springs of-the great
nywelnysse ⁊ þære heofenan wæterðeotan wæron geopenode.
abyss and of-the heaven floodgates were opened

ȝ hit rinde ða ofer eorðan feowertig daga ȝ feowertig 12
and it rained then over earth forty days and forty
nihta on an.
nights on one
Wæs ða geworden micel flod ȝ ða wæteru wæron 17
Was then become great flood and the waters were
gemenifylde ȝ ahefd⟨on⟩ up ðone arc.
multiplied and raised up the ark
ȝ yðodon swyðe ȝ gefyldon ðære eorðan bradnysse: 18
and flowed greatly and filled of-the earth breadth
witodlice se arc wæs geferod ofer ða wæteru.
certainly the ark was borne over the waters
ȝ ðæt wæter swyðrode swylce ofer eorðan; wurdon ða 19
and the water prevailed likewise over earth were then
behelede ealle ða heahstan duna under ealre heofenan.
covered all the highest hills under all heaven
ȝ ðæt wæter wæs fyftyne fæðma deop ofer ða heahstan 20
and the water was fifteen fathoms deep over the highest
duna.
hills
Wearð ða fornumen eal flæsc ðe ofer eorðan styrode, manna 21
Was then destroyed all flesh that over earth stirred of-men
ȝ fugela, nytena ȝ creopendra.
and of-birds of-beasts and of-creeping-things
ȝ ælc ðingc ðe lif hæfde wearð adyd on ðam deopan 22
and each thing that life had was killed in the deep
flode,
flood
Buton ðam anum ðe binnan ðam arce wæron. 23
Except those alone who within the ark were
Ðæt flod sto⟨d⟩ ða swa anhund daga ȝ fiftig daga. 24
The flood stood then so one-hundred days and fifty days

8.1 ⁊ God ða gemunde Noes fare ⁊ ðæra nytena ðe him
and God then remembered of-Noah company and of-the beasts that him
mid wæron, ⁊ asende wind ofer eorðan, ⁊ ða wæteru
with were and sent wind over earth and the waters
wurdon gewanode.
were diminished
2 ⁊ ða wylspringa⟨s⟩ ðære miclan nywelnysse wurdon fordytte
and the springs of-the great abyss were stopped
⁊ ðære heofonan wæterðeotan, ⁊ se ren wearð forboden.
and of-the heaven floodgates and the rain was forbidden
3 Ða wæteru ða gecyrdon of ðære eorðan ongean farende
The waters then turned from the earth back going
⁊ begunnon to wanigenne æfter oðer healfhund daga.
and began to wane after second half-hundred days
4 Ða ætstod se arc on ðam seofoðan monðe ofer ða muntas
Then rested the ark in the seventh month over the mountains
Armenisces landes.
of-Armenian land
5 ⁊ ða wæteru toeodan ⁊ wanodon ⟨of⟩ ðone teoðan monð,
and the waters went-away and waned until the tenth month
⁊ on ðam teoðan monðe æteowedon ðæra munta cnollas.
and in the tenth month appeared of-the mountains tops
6 Ða æfter feowertigum dagum undyde Noe his eahðyrl, ðe
Then after forty days undid Noah his window that
he on ðam arce gemacode.
he in the ark made
7 ⁊ asende ut ænne hremn: se hrem fleah ða ut ⁊ nolde
and sent out a raven the raven flew then out and would-not
eft ongean cyrran, ær ðan ðe ða wæteru adruwodon ofer
again back turn before that that the waters dried-up over
eorðan.
earth

He asende ða eft ut ane culfran, ðæt heo sceawode gyf 8
He sent then again out a dove that she looked if
ða wætera ðagyt geswicon ofer ðære eorðan bradnysse.
the waters then-yet ceased over of-the earth breadth
Heo ða fleah ut ȝ ne mihte findan hwær heo hire fot 9
She then flew out and not could find where she her foot
asette, for ðan ðe ða wætera wæron ofer ealle eorðan; ȝ
set for that that the waters were over all earth and
heo gecyrde ongean to Noe, ȝ he genam hi in to ðam arce.
she turned back to Noah and he took her in to the ark
He abad ða gyt oðre seofan dagas ȝ asende ut eft 10
He waited then yet other seven days and sent out again
culfran.
dove
Heo com ða on æfnunge eft to Noe, ȝ brohte an twig 11
She came then at evening again to Noah and brought a twig
of anum elebeame mid grenum leafum on hyre muðe. Ða
from an olive-tree with green leaves in her mouth Then
undergeat Noe ðæt ða wætera wæron adruwode ofer eorðan.
understood Noah that the waters were dried-up over earth
ȝ abad swa ðeah seofan dagas ȝ asende ut culfran; swa 12
and waited so though seven days and sent out dove so
heo ne gecyrde ongean to him.
she not turned back to him
Ða geopenode Noe ðæs arces hrof, ȝ beheold ut ȝ 13
Then opened Noah of-the ark roof and beheld out and
geseah ðæt ðære eorðan bradnis wæs adruwod.
saw that of-the earth breadth was dried-up
God ða spræc to Noe, ðus cweðende: 15
God then spoke to Noah thus saying

16 Gang ut of ðam arce, ðu ⁊ þin wif ⁊ ðine suna ⁊
Go out from the ark thou and thy wife and thy sons and
heora wif.
their wives
17 ⁊ eal ðæt ðær inne is mid ðe, læd ut mid ðe ofer
and all that there inside is with thee lead out with thee over
eorðan, ⁊ weaxe ge ⁊ beoð gemænifylde ofer eorðan.
earth and grow ye and be multiplied over earth
18 Noe ða ut eode of ðam arce, ⁊ hi ealle ofer eorðan.
Noah then out went from the ark and they all over earth
20 ⁊ he arærde an weofod Gode, ⁊ genam of eallum ðam
and he raised an altar to-God and took of all the
clænum nytenum ⁊ clænum fugelum, ⁊ geoffrode Gode
clean beasts and clean birds and offered to-God
lac on ðam weofode.
offering on the altar
21 God ða underfeng his lac ⁊ ðære winsumnysse bræð,
God then received his offering and of-the pleasantness breath
⁊ cwæð him to: Nelle ic nateshwon awyrgean ða eorðan
and said him to Will-not I at-all curse the earth
heononforð for mannum; andgyt ⁊ geþoht menniscre
henceforth for men understanding and thought of-human
heortan syndon forðhealde to yfele fram iugoðe. Eornostlice
heart are inclined to evil from youth Therefore
ne ofslea ic heononforð mid wætere ælc ðingc cuces, swa
not slay I henceforth with water each thing of-living so
swa ic dyde.
as I did
22 Eallum dagum ðære eorðan, sæd ⁊ gerip, cyle ⁊ hæte,
All days of-the earth seed and harvest cold and heat
sumor ⁊ winter, dæg ⁊ niht ne geswicað.
summer and winter day and night not cease

God bletsode ða Noe ȝ his suna, ȝ cwæð him to: 9.1
God blessed then Noah and his sons and said them to
Weaxað ȝ beoð gemenifylde ȝ afyllað ða eorðan!
Grow and be multiplied and fill the earth
ȝ beo eower ege ȝ oga ofer ealle nytenu ȝ fugelas 2
and let-be your fear and dread over all beasts and birds
ȝ ofer ealle ða ðingc ðe on eorðan styriað. Ealle sæfixas
and over all the things that on earth stir All sea-fishes
syndon eowrum handum betæhte.
are to-your hands committed
ȝ eal ðæt ðe styrað ȝ leofað beo eow to mete, swa 3
and all that that stirs and lives let-be to-you as food so
swa growende wyrta ic hi betæce ealle eow,
as growing plants I them commit all to-you
Butan ðam anum ðæt ge flæsc mid blode ne eton. 4
Except that alone that ye flesh with blood not eat
Eower blod ic ofgange æt eallum wildeorum ȝ eac æt 5
Your blood I require at all wild-beasts and also at
ðam men; of ðæs weres handa ȝ his broðor handa ic
the man from of-the man hand and of-his brother hand I
ofgange ðæs mannes lif.
require of-the man life
Swa hwa swa agyt ðæs mannes blod, his blod byð agoten; 6
So who so sheds of-the man blood his blood is shed
witodlice to Godes anlicnysse is se man geworht.
certainly to of-God image is the man made
Weaxe ge nu ȝ beoð gemænifylde ȝ gað ofer eorðan ȝ 7
Grow ye now and be multiplied and go over earth and
gefyllað hi.
fill it
God cwæð eft to Noe ȝ to his sunum: 8
God said again to Noah and to his sons

9 Efne nu ic sette min wed to eow ⁊ to eowrum ofspringe.
Even now I set my covenant to you and to your offspring
10 ⁊ to eallum libbendum nytenum ðe of ðam arce eodon,
and to all living beasts that from the ark went
11 ðæt ic nateshwon nelle heononforð eal ⟨flæsc⟩ adydon mid
that I by-no-means will henceforth all flesh kill with
flodes wæterum; ne heononforð ne bið flod tosencende ða
of-flood waters nor henceforth — is flood sinking the
eorðan.
earth
12 Ðis bið ðæt tacn mines weddes ðæt ic do betwux me ⁊
This is the sign of-my covenant that I do between me and
eow ⁊ eallum libbendum nytenum on ecum mægðum,
you and all living beasts in eternal generations
13 Ðæt is, ðæt ic sette minne renbogan on wolcnum, ⁊ he
That is that I set my rainbow in clouds and it
byð tacn mines weddes betwux me ⁊ ðære eorðan.
is sign of-my covenant between me and the earth
14 Þonne ic oferteo heofonan mid wolcnum, ðonne æteowað
When I overspread heaven with clouds then appears
min boga on ðam wolcnum.
my bow in the clouds
15 ⁊ ic beo gemyndig mines weddes wið eow, ðæt heononforð
and I am mindful of-my covenant with you that henceforth
ne byð flod to adylgienne eall flæsc.
not is flood to destroy all flesh
16 Bið ðonne se min renboga on ðam wolcnum ⁊ ic hine
Is then the my rainbow in the clouds and I it
geseo ⁊ beo gemyndig ðæs ecean weddes, ðe geset is
see and am mindful of-the eternal covenant that set is
betwux Gode ⁊ eallum libbendum flæsce, ðe ofer eorðan is.
between God and all living flesh that over earth is

Ðis byð ðæt tacn mines weddes ðæt ic gesette betwux me 17
This is the sign of-my covenant that I set between me
ȝ eallum flæsce ofer eorðan.
and all flesh over earth
Wæron ða Noes suna ðe of ðam arce eodan: Sem 18
Were then of-Noah sons who from the ark went Shem
ȝ Cham ȝ Iaphet; ȝ Cham witodlice is fæder ðære
and Ham and Japheth and Ham certainly is father of-the
Chananeiscre ðeode.
Canaanite nation
ȝ of ðisum ðrym Noes sunum is tosawen eall mancyn 19
and from these three of-Noah sons is sown all mankind
ofer eorðan.
over earth
Noe ða yr⟨ð⟩linge began to wyrcenne ðæt land ȝ gesette 20
Noah then husbandman began to work the land and set
him wingeard.
for-himself vineyard
ȝ ða ða he dranc of ðam wine, ða wearð he druncen 21
and then when he drank of the wine then became he drunk
ȝ læg on his getelde unbehelod.
and lay in his tent uncovered
His sunu ða, Cham, geseah his gesceapu unbeheled, ȝ 22
His son then Ham saw his nakedness uncovered and
cydde hit his twam gebroðrum ut on felda.
made-known it to-his two brothers out in field
Hwæt, ða Sem ȝ Iapheth dydon anne hwitel on heora 23
Lo then Shem and Japheth put a cloak on their
sculdrum, ȝ eodon underbæc ȝ beheledon heora fæderes
shoulders and went backward and covered of-their father
gecynd, swa ðæt hi ne gesawon his nædednysse.
nakedness so that they not saw his nakedness

24 Noe soðlice ða ða he awoc of ðam slæpe, ⁊ he ofaxode
Noah truly then when he awoke from the sleep and he learned
hwæt his suna him dydon,
what his sons to-him did
25 ða cwæð he: Awyrged is Chanaan, ⁊ he byð ðeowena
then said he Cursed is Canaan and he is of-servants
ðeowa his gebroðrum.
servant to-his brothers
26 ⁊ he cwæð: Gebletsod is Drihten, Semes God; beo Chanaan
and he said Blessed is Lord of-Shem God let-be Canaan
his ðeowa.
his servant
27 Gemænifylde God Iapheð, ⁊ he wunie on Semes geteldum,
Let-multiply God Japheth and he let-dwell in of-Shem tents
⁊ beo Chanaan his ðeowa.
and let-be Canaan his servant
28 Noe ða leofode ðreohund geara ⁊ fiftig geara æfter ðam
Noah then lived three-hundred years and fifty years after the
flode.
flood
29 ⁊ wæron ða gefyllede ealle his dagas nygonhund geara ⁊
and were then fulfilled all his days nine-hundred years and
fiftig geara, ⁊ he forðferde.
fifty years and he departed

The sons of Noah's sons are named, from whom the nations are divided, among them Nimrod the mighty hunter. All men speak one tongue until they build a city and a tower to heaven, and God confounds their speech at Babel. Shem's line runs to Terah and Abram. God calls Abram from Haran with a blessing, and he comes to Canaan; in Egypt he passes off Sarai as his sister, and Pharaoh is scourged for taking her. Abram and Lot part, Lot choosing Jordan and Sodom. When the kings who sack Sodom carry Lot off, Abram rescues him, refuses Sodom's spoils, and is blessed by Melchizedek, who brings bread and wine.

Þis synd Noes suna naman: Sem ȝ Cham ȝ Iapheth. 10.1
These are of-Noah sons names Shem and Ham and Japheth

Iafeðes suna Gomer ȝ Magog ȝ Madai. Iuan ȝ Tubal 2
Of-Japheth sons Gomer and Magog and Madai Javan and Tubal

ȝ Mosoh ȝ Ðiras.
and Meshech and Tiras

Gomer ȝ Iaban his twegen sunæ gestrynde oðre .vii. sunes. 3–4
Gomer and Javan his two sons begot other seven sons

ȝ fram þisum synd todælede þeoda hilænd on heora 5
and from these are divided of-nations islands in their

ricum angehwilc æfter his gereorde ȝ æfter his hiwrædene
kingdoms each-one after its tongue and after its household

on his cynne.
in its kin

Cames suna wæron þas— Chus ȝ Mesraim, Futh ȝ 6
Of-Ham sons were these Cush and Mizraim Phut and

Canaan.
Canaan

Se Chus gestrunde .vi. sunas. Chuses suna Remgma 7
The Cush begot six sons Of-Cush son Raamah

gestrynde .ii. sunu, Sabba ȝ Dadan.
begot two sons Sheba and Dedan

8 An þære wæs Nenroth; þe Nemroth wæs mihtig on eorþan.
One of-them was Nimrod the Nimrod was mighty on earth
9 ⁊ strang hunta ætforan Gode. Be þam wæs gecweden
and strong hunter before God About that was said
bigword, swa swa Nemroth strang hunta ætforan Gode.
proverb so as Nimrod strong hunter before God
10 His rices angin wæs Babilon ⁊ Arah, ⁊ Archat ⁊
Of-his kingdom beginning was Babel and Erech and Accad and
Cahanne on þam lande Sennar.
Calneh in the land Shinar
11 Of þam ⟨l⟩ande ferde Asur, ⁊ getimbrode þa buruh
From the land went Asshur and built the city
Niniuen, ⁊ þære burhga streta. Oþre burh he getimbrode
Nineveh and of-the city streets Another city he built
eac, þe hatte Chale.
also which was-called Calah
12 Þa þriddan burh þe he arærde het Reson, betwux
The third city that he raised was-called Resen between
Niniuen ⁊ Cale; þeos is micel burh.
Nineveh and Calah this is great city
13–14 Mesraim, Cames oþer sunu, gestrynde six suna; of þam
Mizraim of-Ham second son begot six sons from them
comon þa Philistei ⁊ seo mægð Capturym.
came the Philistines and the tribe Caphtorim
15–18 Canaan, Cames sunu, gestrynde .xi. suna; of þan is
Canaan of-Ham son begot eleven sons from them is
tosawen þæt folc Cananeysra þeoda.
sown the people of-Canaanite nations

ȝ heora landgemære wæron fram Sidon⟨i⟩e oð ða burh 19
and their borders were from Sidon to the city
Gaza, ȝ to þam bur⟨h⟩gum Sodoma ȝ Gomorra, ȝ swa
Gaza and to the cities Sodom and Gomorrah and so
forð to Bethaman ȝ Seboim oð Lesa.
forth to Bethaman and Zeboim to Lasha
Þa sind Cames sunu on heora yerdum ȝ gereordum 20
Those are of-Ham sons in their lands and tongues
mæ⟨g⟩þum ȝ landum ȝ þeodum.
tribes and lands and nations
Sem, Noes ylsta suna, gestrynde fif sunu. 21
Shem of-Noah eldest son begot five sons
Elam, Asur, Arfaxad ȝ Ludim ȝ Aram. 22
Elam Asshur Arphaxad and Lud and Aram
Aram gestrynde .iiii. sunu⟨s⟩. 23
Aram begot four sons
Arfaxað gestrynde Salem; of þam asprang Heber. 24
Arphaxad begot Salah from him sprang Eber
Ðam Heber wæron acenned .ii. sunu; þe an hatte 25
To-the Eber were born two sons of-whom one was-called
Faleh, for þam þe on his dagum wæs se eorþa todæled,
Peleg for that that in his days was the earth divided
ȝ his broðor hatte Iectan.
and his brother was-called Joktan
Þe Iectan gestrynde .xiii. sune. 26–29
The Joktan begot thirteen sons
ȝ he wæs on eastdæle wið þone munt Sefar. 30
and he was in east-part toward the mount Sephar
Þis sunde Semes sunus æfter heora mægþum ȝ gereordum 31
These are of-Shem sons after their tribes and tongues
ȝ hieardum on heora þeodum.
and lands in their nations

32 Ðis wæs Noes hiwræden ȝ his mægða: ðurh ðas wæron
This was of-Noah household and his tribes through these were
ðeoda todælede on eorðan æfter ðam.
nations divided on earth after that
11.1 Soðlice ealle menn spræcon ða ane spræce.
Truly all men spoke then one speech
2 ða ða hi ferdon fram eastdæle, hi fundon ænne feld on
then when they went from east-part they found a field in
Senaarlande, ȝ wunodon ðæron.
Shinar-land and dwelt thereon
3 ða cwædon hi him betwynan: Vton wyrcean us tigelan
then said they them between Let-us make for-us tiles
ȝ ælan hi on fyre. Witodlice hi hæfdon tigelan for stan
and burn them in fire Certainly they had tiles for stone
ȝ tyrwan for weall-lim.
and tar for wall-lime
4 ȝ cwædon: Vton timbrian us ceastre ȝ stypel oð heofon
and said Let-us build for-us city and tower to heaven
heahne, ȝ uton wyrðian urne naman. ær ðam ðe we
high and let-us honor our name before that that we
synd todælede geond ealle eorðan.
are divided throughout all earth
5 Witodlice Drihten astah nyðer to ðam ðæt he gesawe ða
Certainly Lord climbed down to that that he saw the
burh ȝ ðone stypel ðe Adames bearn getimbrodon.
city and the tower that of-Adam children built
6 ȝ he cwæð: Ðis is an folc, ȝ ealle hi specað an leden
and he said This is one people and all they speak one language
ȝ hi begunnon ðis to wyrcenne; ne geswycað hi ær
and they began this to work not cease they before
ðan ðe hit geara sy.
that that it ready be

Soðlice uton cuman ⁊ todælan ðær heora spæce. 7
Truly let-us come and divide there their speech
Swa Drihten hi todælde of ðære stowe geond ealle 8
So Lord them divided from the place throughout all
eorðan.
earth
⁊ for ðam man nemde ða stowe Babel, for ðam ðar 9
and for that one named the place Babel for that there
wæron todælede ealle spæce.
were divided all speeches
Þas synd Semes mægþa. Sem, þa þa he wæs anhund 10
These are of-Shem tribes Shem then when he was one-hundred
geare, þa gestrynde he Arfaxat twam gearum æfter þam
years then begot he Arphaxad two years after the
flode.
flood
⁊ he lyfode syððon .v. hund geare ⁊ gestrynde sunu ⁊ 11
and he lived afterward five hundred years and begot sons and
dohtra.
daughters
Arfaxað þa lyfode .vxxx. geare, ⁊ gestrunde Sale. 12
Arphaxad then lived thirty-five years and begot Salah
He leofode siðan he strynde Sale .iiii. hund geare ⁊ .iiii. 13
He lived after he begot Salah four hundred years and four
geare, ⁊ gestrynde sunu ⁊ dohtra.
years and begot sons and daughters
Sale eac leofode .xxx. geare, ⁊ gestrunde Heber. 14
Salah also lived thirty years and begot Eber
He leofode siððan he gestrunde Heber .iiiic. ⁊ .iiii. 15
He lived after he begot Eber four-hundred and four
gear, ⁊ gestrunde sunus ⁊ dohtra.
years and begot sons and daughters

16 Heber leofode .iiii. ȝ .xxx. geara, ȝ gestrunde Faleh.
Eber lived four and thirty years and begot Peleg

17 He leofode siððan he gestrinde Faleg .iiii. hund geare ȝ
He lived after he begot Peleg four hundred years and
.xxx. geare, ȝ gestrinde sunu ȝ dochtra.
thirty years and begot sons and daughters

18 Faleh gestrunde Reu.
Peleg begot Reu

19 He leofoda, siððan he gestrinde Reu, .ii. hund geare ȝ
He lived after he begot Reu two hundred years and
.ix. geare.
nine years

20 Reu soðlice lifode .ii. ȝ .xxx. geare ȝ gestrinde Saruh.
Reu truly lived two and thirty years and begot Serug

21 He lifode siððan he gestrinde Saruh .iic. geare ȝ .vii.
He lived after he begot Serug two-hundred years and seven
gear, ȝ gestrunde sunu ȝ dohtra.
years and begot sons and daughters

22 Saruh soðlice leofode .xxx. geare ȝ gestrinde Nachor.
Serug truly lived thirty years and begot Nahor

23 He leofode siððan he gest⟨r⟩inde Nachor .iic. geare, ȝ
He lived after he begot Nahor two-hundred years and
gestrinde sunu ȝ dohtra.
begot sons and daughters

24 Nachor þa leofode .xxx. geare, ȝ he gestrinde Thare.
Nahor then lived thirty years and he begot Terah

25 He leofode siððan he gestrinde Thare .ic. geare ȝ
He lived after he begot Terah one-hundred years and
.ix.x. geare, ȝ gestrinde sunu ȝ dohtra.
nineteen years and begot sons and daughters

Thare leofode hundseofontig geare, ȝ gestrinde Abram ȝ 26
Terah lived seventy years and begot Abram and
Nachor ȝ Aran.
Nahor and Haran
Ðis is Thares cynryn. Ðare gestrynde Abram ȝ Nachor 27
This is of-Terah kindred Terah begot Abram and Nahor
ȝ Aran. Witodlice Aran gestrynde Loth.
and Haran Certainly Haran begot Lot
Aran forðferde ær ðan ðe Thare his fæder on Vr Chaldea. 28
Haran departed before that that Terah his father in Ur of-Chaldees
Soðlice Abram ȝ Nachor wifodon. Abrames wif hatte 29
Truly Abram and Nahor married of-Abram wife was-called
Sarai ȝ Nachores wif Melcha.
Sarai and of-Nahor wife Milcah
Sarai wæs untymende, næfde heo nan bearn. 30
Sarai was barren had-not she any child
Witodlice Thare nam Abram, his sunu, ȝ Loth, his suna sunu, 31
Certainly Terah took Abram his son and Lot of-his son son
ȝ gelædde hi ⟨of⟩ Vr Chaldea, ðæt hi ferdon to Chanaan
and led them from Ur of-Chaldees that they went to Canaan
lande. Hi foron oð hi comon to Aran, ȝ hi wunodan ðær.
land They went until they came to Haran and they dwelt there
Thare leofode twa hund geara ȝ fif gear, ȝ he forðferde 32
Terah lived two hundred years and five years and he departed
on Aran.
in Haran
Her swutelað þæs ælmihtigan Godes mildheortnyss⟨e⟩ ȝ
Here shows of-the almighty God mercy and
hys wundra, hu he Abraham geceas ȝ hys bletsunga him
his wonders how he Abraham chose and his blessings to-him
sealde ȝ hys ofspringe.
gave and to-his offspring

12.1 God cwæð þa to Abrame: Far of þinum lande ȝ of
God said then to Abram Go from thy land and from
ðinre mægðe ȝ of ðines fæder huse, ȝ cum to þam
thy kindred and from of-thy father house and come to the
lande þe ic ðe geswutelige.
land that I to-thee show
2 ȝ ic macige ðe mycelre mægðe ȝ þe gebletsige ȝ ðinne
and I make thee to-great nation and thee bless and thy
naman ic gemærsige, ȝ ðu byst gebletsod.
name I glorify and thou art blessed
3 Ic gebletsige ða þe ðe bletsiað, ȝ ic awyrige ða þe ðe
I bless those who thee bless and I curse those who thee
wyriað, ȝ on þe beoð gebletsode ealre eorðan mægða.
curse and in thee are blessed of-all earth kindreds
4 Abram ða ferde of Aran, swa swa God him bead, ȝ
Abram then went from Haran so as God him bade and
Loth ferde mid him.
Lot went with him
5 Mid ealre fare ȝ mid eallum æhtum, oð þæt hi comon
With all company and with all possessions until that they came
to þam lande Chanaan.
to the land Canaan
6 ȝ Abram sceawode ðæt land, ȝ ða gemæru: Chananeus
and Abram viewed the land and the borders Canaanite
wæs þa on lande.
was then in land
7 God þa geswutelode hyne sylfne Abrame, ȝ cwæð him
God then showed him self to-Abram and said him
to: Þinum ofspringe ic forgyfe ðis land. Hwæt, þa Abram
to To-thy offspring I give this land Lo then Abram
arærde ðær an weofod Gode, þe him æteowde.
raised there an altar to-God who to-him appeared

ȝ ferde syððan to þam munte be eastan Bethel, be westan 8
and went afterward to the mount by east Bethel by west
Hai, ȝ þær gesloh hys geteld ȝ arærde þær an weofod
Hai and there pitched his tent and raised there an altar
Gode, ȝ hys naman ðær clypode.
to-God and his name there called
Đanon he ferde eft to ðam suðdæle þæs landes. 9
Thence he went again to the south-part of-the land
ȝ hyt wearð þa mycel hungorgear on þam lande. Abram 10
and it became then great hunger-year in the land Abram
ða ferde to Egypta lande, wolde þær on ælþeodinysse
then went to of-Egyptians land would there in sojourning
anbidian, for ðan ðe se hunger ðearle swyðrode.
abide for that that the hunger exceedingly prevailed
Mid ðam ðe hi wæron gehende Egypta lande, þa cwæð 11
With that that they were near of-Egyptians land then said
Abram to hys wife: Ic wat ðæt þu eart wlitig on hiwe.
Abram to his wife I know that thou art beautiful in form
ȝ þonne ða Egyptiscean ðe geseoð, þonne cweðaþ hi ðæt 12
and when the Egyptians thee see then say they that
þu min wif sy, ȝ hi ofsleað me ȝ ðe healdað.
thou my wife be and they slay me and thee keep
Sege nu, ic ðe bidde, þæt ðu min swuster sy, þæt me 13
Say now I thee ask that thou my sister be that to-me
wel sy for ðe, ȝ min sawel lybbe for þinum intingan.
well be for thee and my soul live for thy sake
Hi comon ða to Egypta lande, ȝ ða Egyptiscean gesawon 14
They came then to of-Egyptians land and the Egyptians saw
ðæt þæt wif wæs swyðe wlitig.
that the woman was very beautiful

15 ȝ ðæs cyninges ealdormen spæcon be hyre wlite to þam
and of-the king ealdormen spoke about her beauty to the
cyninge Farao, ȝ heredon hi beforan him. Þæt wif wearð
king Pharaoh and praised her before him The woman was
þa gelæht ȝ gelædd to þam cyninge.
then seized and led to the king
16 ȝ Abram underfeng fela sceatta for hyre: he hæfde ða on
and Abram received many treasures for her he had then in
orfe ȝ on ðeowum, on oluendum ȝ on assum mycele
cattle and in servants in camels and in asses great
æhta.
possessions
17 God soðlice beswang Farao þone cyning mid þam mæstum
God truly scourged Pharaoh the king with the greatest
witum ȝ ealne hys hired for Sarai, Abrames wife.
torments and all his household for Sarai of-Abram wife
18 Farao ða het clypian Abram, ȝ cwæð him to: Hwæt
Pharaoh then commanded call Abram and said him to What
la, hwi dydest ðu swa wið me? hwi noldest ðu secgan
O why didst thou so with me why wouldst-not thou say
þæt heo þin wif ys?
that she thy wife is
19 For hwylcon intingan sædest ðu þæt heo ðin swustor wære?
For what reason saidst thou that she thy sister were
Efne nu her ys ðin wif: nim hig and far ðe aweg.
Even now here is thy wife take her and go thee away
20 Abram þa ferde of Egypta lande mid ealre hys fare,
Abram then went from of-Egyptians land with all his company
ȝ Farao se cyning him funde ladmen.
and Pharaoh the king him provided guides
13.1 ȝ Loth ferde forð mid him, oð ðæt hi comon to suðdæle
and Lot went forth with him until that they came to south-part

betwux Bethel ȝ Hai, 3

between Bethel and Hai

To ðære stowe þe he ðæt weofod ær arærde, ȝ gebæd 4

To the place that he the altar before raised and prayed

hyne ðær to Gode.

himself there to God

ȝ Loth samod mid him. Abram soðlice wæs swyðe welig 5–2

and Lot together with him Abram truly was very wealthy

on golde ȝ on seolfre ȝ on orfe ȝ on geteldum,

in gold and in silver and in cattle and in tents

Swa þæt þæt land ne mihte aberan þæt hi begen, he ȝ 6

So that the land not could bear that they both he and

Loth, ætgædere wunedon: heora æhta wæron menigfealde

Lot together dwelt their possessions were manifold

ȝ ne mihton wunian ætgædere.

and not could dwell together

Wearð eac ðurh þone intingan sacu betwux Abrames 7

Became also through the reason strife between of-Abram

hyrdemannum ȝ Lothes. On ðære tide wunedon Chananeus

herdsmen and of-Lot In the time dwelt Canaanite

ȝ Ferezeus on ðam lande.

and Perizzite in the land

Abram þa cwæð to Lothe: Ic bidde þæt nan sacu ne sy 8

Abram then said to Lot I ask that no strife — be

betwux me ȝ ðe, ne betwux minum hyrdum ȝ ðinum

between me and thee nor between my herdsmen and thy

hyrdum; wyt synd gebroðru.

herdsmen we-two are brothers

Efne nu eall seo eorðe lið ætforan ðe: ic bidde, far fram 9

Even now all the earth lies before thee I ask go from

me: gyf ðu færst to þære wynstran healfe, ic healde þa

me if thou goest to the left half I hold the

swyðran healfe; gyf þu ðonne þa swyðran healfe gecyst,
right half if thou then the right half choosest
ic fare to þære wynstran healfe.
I go to the left half
10 Loth ða beheold geond eall, ⁊ geseah þæt eall se eard wið ða
Lot then beheld throughout all and saw that all the land by the
ea Iordanen wæs myrge mid wætere gemenged, swa swa Godes
river Jordan was pleasant with water mingled so as of-God
neorxnawang, ⁊ swa swa Egypta land becumendum to Segor,
paradise and so as of-Egyptians land for-those-coming to Zoar
ær þan þe God towende ða burga Sodomam ⁊ Gomorran.
before that that God overturned the cities Sodom and Gomorrah
11 Loth ða geceas him þone eard wið Iordanen ⁊ ferde
Lot then chose for-himself the land by Jordan and went
fram eastdæle, ⁊ hi wurdon totwæmede heora ægðer fram
from east-part and they were separated of-them each from
hys breðer.
his brother
12 Abram eardode ða on þam lande Chanaan: Loth soðlice
Abram dwelt then in the land Canaan Lot truly
wunode on þam fæstenum ðe wæron embe Iordanen, ⁊
dwelt in the strongholds that were about Jordan and
he eardode on þære byrig Sodoma.
he dwelt in the city Sodom
13 Þa Sodomitiscan men wæron ⟨þa⟩ forcuðostan ⁊ swyðe
The Sodomite men were the most-wicked and very
synfulle ætforan Gode.
sinful before God
14 God cwæð ða to Abrame, æfter ðan þe Loth wæs
God said then to Abram after that that Lot was
totwæmed him fram: Ahefe upp þine eagan ⁊ beheald
separated him from Lift up thine eyes and behold

fram ðære stowe þe ðu on stenst to norðdæle ⁊ to
from the place that thou in standest to north-part and to
suðdæle ⁊ to eastdæle ⁊ to westdæle.
south-part and to east-part and to west-part
Eal ðis land þe ðu gesyxt, ic forgyfe ðe ⁊ þinum 15
All this land that thou seest I give to-thee and to-thy
ofsprincge on ecnysse.
offspring in eternity
⁊ ic do þinne ofsprincg swa menigfealdne swa swa ðære 16
and I make thy offspring so manifold so as of-the
eorðan dust: gyf ænig man mæg geriman ðære eorðan dust,
earth dust if any man may count of-the earth dust
þonne mæg he eac swylce geriman þinne ofspring.
then may he also likewise count thy offspring
Aris nu ⁊ far geond þis land on lencge ⁊ bræde, for 17
Arise now and go throughout this land in length and breadth for
ðan ðe ic hyt þe forgyfe.
that that I it to-thee give
Abram þa eornostlice astyrode hys geteld, ⁊ com ⁊ 18
Abram then therefore moved his tent and came and
eardode wið þone dene Mambre, þæt ðe ys on Ebron, ⁊
dwelt by the valley Mamre that that is in Hebron and
þær arærde weofod Gode.
there raised altar to-God
Hyt gelamp ða on þære tide þæt ða cyningas wunnon him 14.1
It happened then in the time that the kings fought them
betwynan.
between
iiii. ⟨cyningas wið .v.⟩ cyningas, oð ðæt hi comon to 2–9
four kings against five kings until that they came to
gefeohte.
battle

10 Þa feollon ða cyningas on ðam gefeohte ofslagene, of
Then fell the kings in the battle slain from
Sodomam ȝ Gomorran, þæra manfulra ðeoda, ȝ heora
Sodom and Gomorrah of-the wicked nations and their
geferan flugon afyrhte to muntum.
companions fled afraid to mountains
11 Þa namon þa sigefæstan cyningas sona on þam burgum
Then took the victorious kings at-once in the cities
Sodoma ȝ Gomorra ða god þe hi ðær fundon,
Sodom and Gomorrah the goods that they there found
12 ȝ eac læddon aweg Loth mid hys æhtum, Abrames broðor
and also led away Lot with his possessions of-Abram brother
sunu, ðe on þam burgum eardode.
son who in the cities dwelt
13 Ða ætbærst him sum man, ȝ se hyt sæde Abrame, hu
Then escaped from-them some man and he it said to-Abram how
man hys broðor sunu on bendum aweg lædde.
one his brother son in bonds away led
14 Abram ða genam ardlice ðreohund manna ȝ eahtatyne
Abram then took quickly three-hundred men and eighteen
men of hys inbyrdlingum, ȝ efste wið ðæs heres, oð
men from his home-born and hastened toward the army until
ðæt he hi ofrad.
that he them overtook
15 Todælde ða hys geferan færlice on þære nihte, ȝ him
Divided then his companions suddenly in the night and them
on beræsde ȝ on eornost hi sloh ȝ afligde ða lafe,
on rushed and in earnest them slew and put-to-flight the remnant
oð ðæt hi comon to Fenicen.
until that they came to Phoenice

He lædde þa ongean Loth, hys broðor sunu, mid eallum 16
He led then back Lot his brother son with all
hys æhtum, ȝ ðæt oðer folc samod, mid wifum ȝ æhtum,
his possessions and the other people together with wives and possessions
gewunnenum sige.
won victory
Þa eode Sodomitiscra cyning sona him togeanes. 17
Then went of-Sodomites king at-once him toward
ȝ bæd þæt he hæfde eall þæt he of ðam here genam, 21
and asked that he had all that he from the army took
buton þam mannum anum.
except the men alone
ȝ Abram him cwæð to: Ic ahebbe mine hand to ðam 22
and Abram him said to I lift my hand to the
healican Gode, se ðe ys agnigend eorðan ȝ heofonan,
high God he who is owner of-earth and of-heaven
Þæt ic ne underfo furðon ænne ðwang of eallum þisum 23
That I not receive even a thong of all these
ðingum ðe þine ær wæron, ðæt þu ne secge eft: Ic
things that thine before were that thou not say afterward I
gewelgode Abram:
enriched Abram
Buton ðam anum ðingon, ðe mine geferan æton, ȝ 24
Except those alone things that my companions ate and
þæra manna dæl þe me mid comon, Anær, ȝ Escol, ȝ
of-the men share who me with came Aner and Eshcol and
Mambre; nymon þas heora dæl.
Mamre let-take these their share
Þær com eac Melchisedech, se mæra Godes man, se wæs 18
There came also Melchizedek the famous of-God man who was
cyning ȝ Godes sacerd; ȝ he brohte hlaf ȝ win.
king and of-God priest and he brought bread and wine

19 ȝ bletsode Abram, ȝ cwæð: Gebletsod ys Abram ðam
and blessed Abram and said Blessed is Abram by-the
healican Gode, se ðe gesceop heofenan ȝ eorðan.
high God he who created heaven and earth
20 ȝ gebletsod ys se healica God: þurh hys scyldnysse synd
and blessed is the high God through his protection are
ða fynd on ðinum handum oferwunnene. ȝ he sealde him
the foes in thy hands overcome and he gave to-him
þa teoðunga of eallum ðam þingum.
the tithes of all the things

XV–XIX · THE COVENANT AND THE CITIES OF THE PLAIN

God promises Abram an heir and offspring like the stars, and seals a covenant over a divided sacrifice. Sarai gives him her maid Hagar, who flees and is sent back by an angel and bears Ishmael. God renames Abram and Sarai, promises Isaac, and commands circumcision, which Ælfric says no Christian may now practice. Three men visit Abraham at Mamre, and Sarah laughs. Abraham pleads for Sodom down to ten righteous. The angels lead Lot from the city, whose unnatural sin Ælfric says it shames him to describe openly; fire destroys it, Lot's wife becomes a pillar of salt, and Lot's daughters bear Moab and Ammon by him.

15.1 Ða ðis gedon wæs, þa wearð Godes spræc to Abrame
When this done was then came of-God speech to Abram
ðurh gesyhðe him secgende: Ne ondræd þu ðe Abram;
through vision to-him saying Not dread thou thee Abram
ic eom ðin wergend, ȝ þin med byð swyðe mycel.
I am thy defender and thy reward is very great
2 Þa cwæð Abram: Eala þu min Drihten God, hwæt gyfst
Then said Abram O thou my Lord God what givest
þu me? Ic fare butan bearnum.
thou to-me I go without children

ȝ efne min inbyrdlincg byð min yrfenuma. 3
and even my home-born is my heir
ðær rihte wearð Godes spræc to Abrame, þus cweðende: 4
there straight came of-God speech to Abram thus saying
Ne byð ðes þin yrfenuma, þe ðu embe spæce, ac ðone
Not is this thy heir that thou about spakest but him
þu hæfst to yrfenuman, þe of ðe sylfum cymð.
thou hast as heir who from thee self comes
God lædde hyne þa ut, ȝ het hyne locian to 5
God led him then out and commanded him look to
heofonum, ȝ cwæð: Tell þas steorran, gyf ðu mæge; þus
heavens and said Count these stars if thou mayest thus
menigfeald byð þin ofspringc.
manifold is thy offspring
Abram þa gelyfde Gode, ȝ hyt wæs ⟨h⟩im geteald to 6
Abram then believed God and it was to-him counted as
rihtwisnysse.
righteousness
God cwæð eft to Abrame: Ic eom se God þe ðe lædde of 7
God said again to Abram I am the God who thee led from
ðæra Chaldeiscra Hur, þæt ic ðe þis land forgeafe to agenne.
of-the Chaldeans Ur that I to-thee this land gave to own
Abram cwæð þa to Gode: Min Drihten God, hu mæg ic 8
Abram said then to God My Lord God how may I
witan þæt ic hyt agan sceal?
know that I it own shall
God cwæð eft to him: Geoffra me to lace an þrywintre 9
God said again to him Offer to-me as offering a three-winter
hryðer ȝ ænne þrywinterne ram, ȝ ane ðrywintre gat,
heifer and a three-winter ram and a three-winter goat
ȝ sume turtlan, ȝ sume culfran.
and some turtledoves and some doves

10 He dyde ða swa, ȝ todælde hi on twa, buton þa fugelas
He did then so and divided them in two but the birds
he ne todælde.
he not divided

11 Þa woldon oðre fugelas fleogan to þam holde; Abram hi
Then would other birds fly to the carcass Abram them
afligde fram þam flæsce ealle.
drove from the flesh all

12 Eft ða on æfnunge befeol slæp on Abram, ȝ micel oga
Again then at evening fell sleep on Abram and great terror
him becom ða mid þeostrum.
him came-upon then with darknesses

13 Him wæs ða gesæd swutelice ðurh God: Wite ðu þæt ðin
To-him was then said plainly through God Know thou that thy
ofspring sceal wunian ælðeodig on oðrum earde, ȝ hi hi
offspring shall dwell foreign in other land and they them
yfele geswencað ȝ on þeowte gebringað feower hund geara.
evilly afflict and into servitude bring four hundred years

14 Ic deme swa ðeah þa ðeoda ðe hi on ðeowte gebringað,
I judge so though the nations that them into servitude bring
ȝ hi cumað syððan ongean mid swyðlicum æhtum.
and they come afterward back with great possessions

16 On ðære feorðan mægðe hi gecyrrað eft hider: ne synd na
In the fourth generation they turn again hither not are —
gyt gefyllede ðises folces unrihtwisnyssa, ðisra Amoreiscra,
yet fulfilled of-this people iniquities of-these Amorites
oð ða andweardan tid.
until the present time

15 Þu soðlice forðfærst on sibbe, þonne ðin tima cymð on
Thou truly departest in peace when thy time comes in
godre ylde to þinum ealdfæderum.
good age to thy forefathers

ða ða sunne eode to setle, ða sloh ðær mycel mist, ⁊ 17
then when sun went to setting then struck there great mist and
ferde swylce an ofen eal smociende, ⁊ leohtberende fyr
went like an oven all smoking and light-bearing fire
ferde ofer ða lac.
went over the offerings
On þam dæge sealde God him sylf hys wed Abrame, ⁊ 18
On the day gave God to-him self his covenant to-Abram and
cwæð: Þinum ofsprincge ic forgyfe þis land æfter ðe, fram
said To-thy offspring I give this land after thee from
þære Egyptiscan ea oð Eufraten, ðe þas ðeoda habbað.
the Egyptian river to Euphrates which these nations have
Cynei ⁊ Cenezei; Cetmonei 19
Kenites and Kenizzites Kadmonites
⁊ Ethei; Ferezei ⁊ Raphaim; 20
and Hittites Perizzites and Rephaims
Amorrei ⁊ Chananei; Gergessei ⁊ Iebusei. 21
Amorites and Canaanites Girgashites and Jebusites
Abrames wif wæs ða gyt wunigende butan cildum, ⁊ heo 16.1
Of-Abram wife was then yet dwelling without children and she
⟨h⟩æfde ane þinene, ða Egyptiscan Agar.
had a handmaid the Egyptian Hagar
⁊ cwæð to hyre were: Þu wast þæt ic eom untymende; nym 2
and said to her husband Thou knowest that I am barren take
nu mine ðinene to þinum bedde, þæt ic huru underfo sum
now my handmaid to thy bed that I at-least receive some
fostorcild of hyre. Abram ða dyde swa swa him dihte Sarai.
foster-child from her Abram then did so as him directed Sarai
⁊ Agar ða geeacnode, ⁊ eac forseah hyre hlæfdian. 4
and Hagar then conceived and also despised her mistress

5 Ða cwæð Sarai to Abram: Ðu dest unrihtlice wið me: ic
Then said Sarai to Abram Thou dost unjustly with me I
let mine wylne to ðe; nu wat heo þæt heo ys eacniende,
let my maid to thee now knows she that she is conceiving
⁊ forsyhð me; for ði deme God betwux me ⁊ ðe.
and despises me for that let-judge God between me and thee
6 Abram hyre andwyrde: Efne heo þin wyln under þinre
Abram her answered Even she thy maid under thy
handa; ðrea hi locahu þu wylle. Sarai ⟨hig⟩ ða geswencte,
hand chastise her howsoever thou wilt Sarai her then afflicted
⁊ heo sona fleah ut to ðam westene.
and she at-once fled out to the wilderness
7 ðær þær wæs an wylsp⟨r⟩ing: þa ofsea⟨h⟩ hi Godes engel.
there where was a spring then saw her of-God angel
8 ⁊ hi sona clypode: Agar, Saries þinen, hu færst ðu, oððe
and her at-once called Hagar of-Sarai handmaid how goest thou or
hwyder wylt ðu? Heo andwyrde þam engle: Ic forfleo mine
whither wilt thou She answered the angel I flee my
hlæfdian.
mistress
9 Þa cwæð se engel hyre eft to: Gecyr to þinre hlæfdian
Then said the angel her again to Turn to thy mistress
⁊ beo geeadmet under hyre handa.
and be humbled under her hand
10 Ic secge ðæt þin sæd byð swa swyðe gemenigfyld, þæt man
I say that thy seed is so greatly multiplied that one
hyt geriman ne mæg for þære meniu.
it count not may for the multitude

Efne ðu geeacnodest ȝ þu acenst sunu, ȝ ðu gecigst 11
Even thou conceivedst and thou bearest son and thou callest
hys naman soðlice Ismahel, for þan ðe God sylf gehyrde
his name truly Ishmael for that that God himself heard
ðine geswencednysse.
thy affliction
ðes byð reðe mann, ȝ winð wið ealle ȝ ealle wið 12
this is fierce man and fights against all and all against
hyne, and he gewislice arærð æfre hys geteld onnemn hys
him and he certainly raises ever his tent opposite his
gebroðra.
brothers
Agar þa clypode Godes naman, þe hyre to spræc: Þu 13
Hagar then called of-God name who her to spoke Thou
God ðe me gesawe. Heo cwæð: Soðlice ic geseah her þone
God who me sawest She said Truly I saw here him
bæftan þe me geseah.
behind who me saw
And for þi heo het ðone wæterpytt “Libbendes ȝ Seondes 14
And for that she called the well of-Living and Seeing
Me.” Se pytt ys betwux Cades ȝ Barath.
Me The well is between Kadesh and Bered
Agar þa acende sunu Abrame, ȝ he het hys naman 15
Hagar then bore son to-Abram and he called his name
Ismahel.
Ishmael
Hundeahtatigwintre ȝ syxwintre wæs Abram, ða ða Agar 16
Eighty-winters and six-winters was Abram then when Hagar
him acende Ismahel.
to-him bore Ishmael

17.1 Eft þa ða he wæs nygan ȝ hundnygantigwintre, ða
Again then when he was nine and ninety-winters then
ætywde God hyne sylfne him, ȝ cwæð him to: Ic eom
showed God him self to-him and said him to I am
ælmihtig God: gang ðu ætforan me ȝ beo fulfremed.
almighty God go thou before me and be perfect
2 ȝ ic sette min wed betwux me ȝ þe, ȝ ic þe
and I set my covenant between me and thee and I thee
gemenigfylde swyðe ðearle.
multiply very exceedingly
3 ða feol Abram astreht to eorðan, ȝ God him to cwæð:
then fell Abram stretched to earth and God him to said
4 Ic eom ȝ min wed mid ðe, ȝ þu byst manegra þeoda
I am and my covenant with thee and thou art of-many nations
fæder.
father
5 Ne ðin nama ne byð geciged heononforð Abram, ac ðu
Not thy name — is called henceforth Abram but thou
byst gehaten Abraham, for þam ðe ic þe gesette manegra
art called Abraham for that that I thee set of-many
þeoda fæder.
nations father
6 ȝ ic gedo þæt ðu wyxt, ȝ ic þe gesette on ðeodum, ȝ
and I do that thou growest and I thee set in nations and
cyningas cumaþ of ðe.
kings come from thee
7 ȝ ic sette min wed betwux me ȝ ðe ȝ betwux þinum
and I set my covenant between me and thee and between thy
ofsprincge æfter ðe on ðinum mægþum ecum wedde, þæt
offspring after thee in thy generations eternal covenant that
ic beo þin God ȝ ðines ofspringes æfter ðe.
I be thy God and of-thy offspring after thee

ȝ ic forgyfe ðe ȝ ðinum ofspringe þæt land þinre 8
and I give to-thee and to-thy offspring the land of-thy
ælðeodignysse, eal Chananeisc land on ece æht, ȝ ic
sojourning all Canaanite land in eternal possession and I
beo heora God.
am their God
⟨Eft cwæþ God⟩ to Abrahame: And þu healtst min wed 9
Again said God to Abraham And thou keepest my covenant
ȝ ðin ofsprinc æfter ðe on heora mægðum.
and thy offspring after thee in their generations
Þis ys ðæt wed, ðe ge healdan sceolon betwux me ȝ 10
This is the covenant that ye keep must between me and
eow ȝ ðin ofsprincg, þæt ælc hysecild betwux eow beo
you and thy offspring that each male-child among you be
emsniden.
circumcised
ȝ ⟨ge⟩ emsniðað þæt flæsc eowres fylmenes; þæt beo tacn 11
and ye circumcise the flesh of-your foreskin that let-be sign
mines weddes betwux me ȝ eow.
of-my covenant between me and you
Ælc hysecild betwux eow beo ymsniden on þam eahteoðan 12
Each male-child among you let-be circumcised on the eighth
dæge hys acennednysse, ȝ ælc werhades man on eowrum
day of-his birth and each male man in your
mægþum ȝ inbyrdlincg ȝ geboht þeowa beo ymsniden,
generations and home-born and bought servant let-be circumcised
þeah he ne beo eowres cynnes.
though he not be of-your kin
ȝ beo min wed on eowrum flæsce on ecum wedde. 13
and let-be my covenant in your flesh in eternal covenant

14 Se werhades man þe ne byð emsniden on þam flæsce hys
The male man who not is circumcised in the flesh of-his
fylmenes, hys sawul byð adylegod of hys folce, for þan
foreskin his soul is destroyed from his people for that
þe he aidlode min wed.
that he made-void my covenant

15 God cwæð eac to Abrahame: ðin wif Sarai, ne hat ðu hi
God said also to Abraham thy wife Sarai not call thou her
heononforð Sarai, ac hat hi Sarra.
henceforth Sarai but call her Sarah

16 Ic hi gebletsige, ȝ of hyre ic ðe forgyfe sunu, ðone ic wylle
I her bless and from her I to-thee give son whom I will
bletsian; he byð on þeodum ȝ folca cyningas cumað of him.
bless he is in nations and of-peoples kings come from him

17 Þa feol Abraham on cneowum ȝ hloh, cweðende on hys
Then fell Abraham on knees and laughed saying in his
heortan: Wenst þu la ðæt sunu beo acenned hundwintrum
heart Thinkest thou O that son be born to-hundred-winter
men? Sarra hundnygontigwintre nu acenne?
man Sarah ninety-winters now bear

18 He cwæð ða to Gode: Ic wisce þæt Ismahel lybbe ætforan
He said then to God I wish that Ishmael live before
ðe.
thee

19 God cwæð to Abrahame: ðin wif Sarra þe acenð sunu,
God said to Abraham thy wife Sarah to-thee bears son
ȝ ðu gecigst hys naman Isaac, ȝ ic sette min wedd
and thou callest his name Isaac and I set my covenant
to him on ecne truwan, ȝ to hys ofsprinc⟨e⟩ æfter.
to him in eternal troth and to his offspring after

Ofer Ismahel eac swylce ic gehealde þe: efne ic hyne 20
Over Ishmael also likewise I heed thee even I him
bletsige ⁊ geeacnige, ⁊ swyðe ic hyne gemenigfylde: twelf
bless and increase and greatly I him multiply twelve
heretogan he gestrynð ⁊ ic hyne do mycelre mægþe.
chieftains he begets and I him make to-great nation
Min wedd soðlice ic sette to Isaace, þone ðe ⟨Sarra þe⟩ 21
My covenant truly I set to Isaac him whom Sarah to-thee
acenð on þisre tide nu embe twelf monoð.
bears in this time now about twelve months
God þa astah up fram Abrahame, syððan he þas spræce 22
God then climbed up from Abraham after he this speech
geendod hæfde.
ended had
Abraham soðlice ymbsnað hys sunu Ismahel on þone ylcan 23
Abraham truly circumcised his son Ishmael on the same
dæg, swa swa God him bebead.
day so as God him commanded
⁊ he sylf wearð ymbsniden þa ða he wæs nygan ⁊ 24
and he himself was circumcised then when he was nine and
hundnygantig geara.
ninety years
⁊ ealle werhades men hys hiredes, ægðer ge inbyrdlingas 27
and all male men of-his household each — home-born
ge gebohte ðeowan ⁊ ælðeodige men, þe him mid wæron;
and bought servants and foreign men who him with were
ealle wurdon þæs dæges ymsnidene.
all were that day circumcised
(Nu secge we betwux þisum þæt nan Cristen man ne mot
Now say we among these that no Christian man — may
nu swa don.)
now so do

18.1 God þa æteowde eft Abrahame on þam dene Mambre,
God then appeared again to-Abraham in the valley Mamre
þær þær he sæt on hys geteldes ingange on þære hætan
there where he sat in of-his tent entrance in the heat
þæs dæges.
of-the day
2 ȝ Abraham beseah upp ȝ geseah þær ðry weras standende
and Abraham looked up and saw there three men standing
him gehende. Mid þam ðe he hi geseah, þa efste he
him near With that that he them saw then hastened he
of þam getelde him togeanes ȝ astrehte hyne to eorþan.
from the tent them toward and stretched himself to earth
3 ȝ cwæð: Min Drihten, gyf ðu me æniges þinges tiðian
and said My Lord if thou me any thing grant
wylle, ne far þu fram ðinum þeowan,
wilt not go thou from thy servant
4 ær þan ðe ic fecce wæter ȝ eowre fet aðwea, ȝ gerestað
before that that I fetch water and your feet wash and rest
eow under ðisum treowe,
yourselves under this tree
5 oð ðæt ic lecge eow hlaf ætforan, þæt ge eow gereordion,
until that I lay you bread before that ye yourselves refresh
ȝ ge farað syððan, for þi ge gecyrdon to eowrum ðeowan.
and ye go afterward for that ye turned to your servant
Hi cwædon: Do swa þu spræce.
They said Do so thou spakest
6 Abraham þa efste in to þam getelde to Sarran, ȝ cwæð
Abraham then hastened in to the tent to Sarah and said
hyre to Gecned nu hrædlice þry sestras smedeman ȝ wyrc
her to Knead now quickly three measures of-fine-flour and make
focan.
cakes

ȝ he arn him sylf to hys hryþera falde ȝ genam an 7
and he ran him self to of-his cattle fold and took a
fæt cealf ȝ betæhte hys cnapan, ȝ se cnapa hyt mid
fat calf and gave to-his servant and the servant it with
ofste ofsloh ȝ gearcode.
haste slew and prepared
Abraham ða nam buteran ȝ meolc ȝ þæt flæsc mid 8
Abraham then took butter and milk and the flesh with
heorðbacenum hlafum ȝ lede him ætforan, ȝ stod him
hearth-baked loaves and laid them before and stood for-them
under þam treowe wið hi.
under the tree with them
Mid þam ðe hi æton, þa cwædon hi him to: Hwær ys 9
With that that they ate then said they him to Where is
þin wif Sarra? He andwyrde: On þam getelde heo ys.
thy wife Sarah He answered In the tent she is
He cwæð him to: Ic cume eft to ðe on þisne timan 10
He said him to I come again to thee in this time
ȝ ðin wif Sarra sceal habban sunu. Sarra þa gehyrde ðas
and thy wife Sarah shall have son Sarah then heard these
word binnan ðam getelde.
words within the tent
ȝ hloh digollice ðus cweðende: Syððan ic ealdode ȝ min 12
and laughed secretly thus saying After I grew-old and my
hlaford geripod ys, sceal ic nu æniges lustes gyman?
lord ripened is shall I now any desire care
Þa cwæð God to Abrahame: Hwi hloh Sarra ðin wif ȝ 13
Then said God to Abraham Why laughed Sarah thy wife and
cwæð “Sceal ic nu eald wif cennan?”
said Shall I now old woman bear

14 Cwest ðu la, ys ænig þing Gode earfoðe? Be þam
Sayest thou O is any thing to-God hard By the
gecwedenan anddagan ic cume to ðe ⁊ Sarra hæfð sunu.
appointed day I come to thee and Sarah has son
15 ða ætsoc Sarra: Ne hloh ic na, ac ic wæs afyrht. God
then denied Sarah Not laughed I — but I was afraid God
cwæð þa: Nys hyt na swa, ac þu hloge.
said then Not-is it — so but thou laughedst
16 Ða arison þa ðry weras, ⁊ ða þanon eodon, swylce hi woldon
Then arose the three men and then thence went as-if they would
to ðære byrig Sodoma, ⁊ Abraham eode forð mid ⁊ lædde hi.
to the city Sodom and Abraham went forth with and led them
17 God cwæð þa: Hu mæg ic forhelan Abrahame þæt ic don
God said then How may I hide from-Abraham what I do
wylle.
will
18 ðonne he ys toweard on mycelre mægþe ⁊ ðære strengostan
when he is to-come into great nation and the strongest
mægðe: nu ealre eorþan mægþa beoð on him gebletsode?
nation now of-all earth kindreds are in him blessed
19 Ic wat soðlice þæt he wyle bebeodan hys bearnum ⁊
I know truly that he will command his children and
hys hirede æfter him, þæt hi healdon Godes weg ⁊ þæt
his household after him that they keep of-God way and that
hi don rihtwisnysse ⁊ rihtne dom, ðæt God gelæste for
they do righteousness and right judgment that God fulfill for
Abrahame ealle þa ðing þe he him to spræc.
Abraham all the things that he him to spoke

God þa geopenode Abrahame hwæt he mid þære spræce mænde, 20
God then opened to-Abraham what he with the speech meant
ȝ cwæð him to: Þæra Sodomitiscra hream ȝ ðære burhware
and said him to Of-the Sodomites cry and of-the city-folk
of Gomorra ys gemenifyld, ȝ heora synn ys swyðe gehefegod.
of Gomorrah is multiplied and their sin is very made-heavy
Ic wylle nu faran to ȝ geseon hwæðer hi gefyllað mid weorce 21
I will now go to and see whether they fulfill with work
þone hream ðe me to com, oððe hyt swa nys, ðæt ic wite.
the cry that me to came or it so not-is that I know
Hi gewendon ða þanon ȝ eodon to Sodoman weard. 22
They turned then thence and went to Sodom -ward
Abraham soðlice stod þa gyt ætforan Gode.
Abraham truly stood then yet before God
ȝ him to genealæhte, ȝ cwæð: La leof, nelt ðu fordon 23
and him to approached and said O dear wilt-not thou destroy
þone rihtwisan mid þam arleasan?
the righteous with the wicked
Gyf on ðære byrig beoð fiftig rihtwisra manna sceolon hi 24
If in the city are fifty righteous men shall they
ealle samod forwurþan, ȝ ðu nelt arian þære stowe for
all together perish and thou wilt-not spare the place for
þam fiftigum rihtwisum, gyf hi þær swa fela beoð?
the fifty righteous if they there so many are
Ne gewurðe hyt, la leof, þæt ðu yfelne dom gesette. 25
Not let-become it O dear that thou evil judgment set
God cwæð þa to him: Gyf ic gemete on þære byrig 26
God said then to him If I find in the city
Sodoman fiftig rihtwisra wera, eallum ic gemiltsige for him.
Sodom fifty righteous men to-all I show-mercy for them

27 Abraham þa andwyrde, ⁊ cwæð: Nu ic æne began to
Abraham then answered and said Now I once began to
sprecenne to minum Drihtne, þonne ic eom dust ⁊ ahse,
speak to my Lord though I am dust and ash
28 La leof, hwæt dest þu gyf ðær beoð fif ⁊ feowertig rihtwisra?
O dear what dost thou if there are five and forty righteous
wylt ðu adylegian ealle þa burh? God cwæð þa: Gyf ic þær
wilt thou destroy all the city God said then If I there
gemete fif ⁊ feowertig rihtwisra, ne adylegie ic þa burh.
find five and forty righteous not destroy I the city
29 Abraham cwæð ða: La leof, gyf þær beoð gemet feowertig
Abraham said then O dear if there are found forty
rihtwisra, hwæt dest þu ðonne? God cwæð: Ne ofslea ic
righteous what dost thou then God said Not slay I
hi, gyf þær beoþ feowertig.
them if there are forty
30 Abraham cwæð ða: La leof, ic bidde þæt ðu þe ne belge
Abraham said then O dear I ask that thou thyself not anger
wið me gyf ic sprece: Hwæt gyf þær beoð þrittig? God cwæð:
with me if I speak What if there are thirty God said
Ne do ic him ⟨na⟩ lað, gyf þær beoð þrittig rihtwisra.
Not do I to-them — harm if there are thirty righteous
31 Abraham cwæð þa gyt: Nu ic æne began to sprecenne
Abraham said then yet Now I once began to speak
to minum Drihtne, ic wylle specan gyt: La leof, hu byð
to my Lord I will speak yet O dear how is
hyt gyf ðær beoð twentig rihtwisra. God cwæð: Ne fordo
it if there are twenty righteous God said Not destroy
ic hi gyf ðær beoð twentig.
I them if there are twenty

Abraham cwæð ða gyt: La leof Drihten, ic bidde þæt ðu ne 32
Abraham said then yet O dear Lord I ask that thou not
yrsige gyf ic spece gyt æne: Hu byð hyt gyf þær beoð tyn
anger if I speak yet once How is it if there are ten
rihtwisra? God cwæð: Ne adilgie ic hi, gyf þær beoð tyn.
righteous God said Not destroy I them if there are ten
God þa ferde forð, swa he gemynt hæfde, ⁊ Abraham 33
God then went forth so he intended had and Abraham
gecyrde to hys wununge.
turned to his dwelling
Comon ða on æfnunge twegen englas fram Gode asende 19.1
Came then at evening two angels from God sent
to þære byri Sodoma, ⁊ Loð, Abrahames broðor sunu,
to the city Sodom and Lot of-Abraham brother son
sæt on þære stræt ⁊ geseah hi. He aras þa sona ⁊
sat in the street and saw them He arose then at-once and
eode him togeanes, ⁊ astrehte hyne ætforan þam englum.
went them toward and stretched himself before the angels
⁊ cwæð: Ic bidde eow, Leof, þæt ge ⟨ge⟩ cyrron to minum 2
and said I ask you Dear that ye — turn to my
huse, ⁊ þær wunion nihtlanges ⁊ þweað eowre fet, þæt
house and there dwell night-long and wash your feet that
ge magon faran to mergen on eowerne weg. Hi cwædon:
ye may go to morrow on your way They said
Nelle we nateshwon, ac we wyllað wunian ut on ðære stræt.
Will-not we at-all but we will dwell out in the street
Loð þa hi laðode geornlice, oð ðæt hi gecyrdon to hys 3
Lot then them invited eagerly until that they turned to his
huse. He ða gearcode him gereord, ⁊ hi æton.
house He then prepared for-them meal and they ate

(Se leodscipe wæs swa bysmorful, þæt hi woldon fullice
The people was so shameful that they would foully
ongean gecynd heora galnyssæ gefyllan, na mid wimmannum,
against nature their lust fulfill not with women
ac swa fullice þæt us sceamað hyt openlice to secgenne, ȝ þæt
but so foully that us shames it openly to say and that
wæs heora hream, þæt hi openlice heora fylðe gefremedon.)
was their cry that they openly their filth committed

12 Þa cwædon þa englas to Lothe, se ðe rihtlice leofode: Hæfst
Then said the angels to Lot he who rightly lived Hast
ðu sunu oððe dohtra on ðisre byrig, oððe aþum oððe
thou sons or daughters in this city or sons-in-law or
ænigne sibling? Gyf ðu hæbbe, læd hi ealle of þisre byrig.
any kinsman If thou have lead them all from this city

13 We sceolon soðlice adylgian ealle þas stowe, for ðan þe
We must truly destroy all this place for that that
heora hream weox to swyðe ætforan Gode, ȝ God us
their cry grew too greatly before God and God us
sende, þæt we hi fordon.
sent that we them destroy

14 Loð þa eode to hys twam aðumum, þe woldon wifian on
Lot then went to his two sons-in-law who would marry with
hys twam dohtrum, ȝ cwæð him to: Arisað ȝ farað of
his two daughters and said them to Arise and go from
þissere stowe, for þan ðe God wyle adylegian þas burh.
this place for that that God will destroy this city
Þa wæs him geðuht swylce he gamenigende spræce.
Then was to-them seemed as-if he jesting spoke

Þa englas ða on ærne mergen cwædon to Loðe: Aris ȝ 15
The angels then in early morning said to Lot Arise and
nym ðin wif ȝ þine dohtra ȝ far ðe heonon, ðy læs
take thy wife and thy daughters and go thee hence the less
þe ðu losige samod mid þissere forscyldigan burhware.
that thou perish together with this guilty city-folk
He wandode þa gyt, ac hi gelæhton hys hand, ȝ hys 16
He delayed then yet but they seized his hand and of-his
wifes hand ȝ hys dohtra.
wife hand and of-his daughters
ȝ gelæddon hi ut of þære byrig, for þan ðe God heom 17
and led them out of the city for that that God them
arode. Þa englas cwædon him to: Beorh þinum feore: ne
spared The angels said him to Save thy life not
beseoh ðu underbæc; ne þu ne ætstand nahwar on ðisum
look thou backward nor thou — stand anywhere in this
earde, ac gebeorh ðe on þam munte, þæt ðu samod ne losige.
land but save thyself on the mountain that thou together not perish
Ða cwæð Loð: Ic bidde þe, min Drihten, 18
Then said Lot I ask thee my Lord
Nu þu ðine mildheortnysse me cyddest, for ðan ðe ic 19
Now thou thy mercy to-me showedst for that that I
ne mæg on þam munte me gebeorgan, þe læs ðe me
not may on the mountain myself save the less that me
ðær gefo sum færlic yfel.
there seize some sudden evil
Nu ys her gehende an gehwæde burh to þære ic mæg fleon 20
Now is here near a small city to which I may flee
ȝ minum feore gebeorgan.
and my life save

21 Him wæs ða geandswarod þus: Ic underfeng ðine bene,
To-him was then answered thus I received thy prayer
ðæt ic þa burh ne towende, nu ðu wylt ðyder bugan.
that I the city not overturn now thou wilt thither turn
22 Efst ardlice ðyder, for þan ðe ic nan ðing ne do, ær þan
Hasten quickly thither for that that I no thing — do before that
ðe þu ðyder cume. ⁊ seo burh wæs gehaten for ði, Segor.
that thou thither come and the city was called for that Zoar
23 Loð com þa to Segor þa ða sunne upp eode.
Lot came then to Zoar then when sun up went
24 ⁊ God sende to þam burgum ealbyrnendne renscur mid
and God sent to the cities all-burning rain-shower with
swefle gemencged, ⁊ ða sceamleasan fordyde.
brimstone mingled and the shameless destroyed
25 God towearp ða swa mid graman ða burga, ⁊ ealne ðone
God overthrew then so with wrath the cities and all the
eard endemes towende, ⁊ ealle þa burhwara forbærnde
land utterly overturned and all the city-folk burned
ætgædere, ⁊ eall ðæt growende wæs, wearð adylegod.
together and all that growing was was destroyed
26 Þa beseah Lothes wif unwislice underbæc, ⁊ wearð sona
Then looked of-Lot wife unwisely backward and was at-once
awend to anum sealtstane (na for wiglunge, ac for gewisre
turned into a salt-stone not for sorcery but for sure
getacnunge).
signification
27 Þa beheold Abraham on ærne merigen ðyderweard.
Then beheld Abraham in early morning thitherward
28 ⁊ geseah hu þa ysla upp flugon mid þam smice.
and saw how the embers up flew with the smoke
29 ⁊ God þa alysde Loð for Abrahame.
and God then delivered Lot for Abraham

Loth ða ne dorste leng wunian on Segor, ac ferde mid 30
Lot then not dared longer dwell in Zoar but went with
hys twam dohtrum afyrht to þam munte, ȝ ðær on anum
his two daughters afraid to the mountain and there in a
scræfe ealle ðreo wunedon.
cave all three dwelt
Ða cwæð seo yldre dohtor to hyre gingran swyster: Vre 31
Then said the elder daughter to her younger sister Our
fæder ys eald man, ȝ nan oðer wer ne belaf on ealre
father is old man and no other man — remained in all
eorþan, ðe unc mage habban.
earth who us-two may have
Vton fordrencean urne fæder færlice mid wine, ȝ uton 32
Let-us make-drunk our father suddenly with wine and let-us
licgan mid him, þæt sum laf beo hys cynnes.
lie with him that some remnant be of-his kin
Hi dydon ða swa, ȝ fordrencton heora fæder, ȝ eode 33
They did then so and made-drunk their father and went
seo yldre swustor ærest to hys bedde, ȝ se fæder nyste
the elder sister first to his bed and the father knew-not
hu he befeng on hi, [ne hwænne heo aras], for ðære
how he seized on her nor when she arose for the
druncennysse, ne hu heo dearnunga aras.
drunkenness nor how she secretly arose
Eft hi fordrencton ðone unwaran Loð, ȝ seo gingre 35
Again they made-drunk the unwary Lot and the younger
dohtor eode to hys bedde, ȝ se fæder nyste hu he
daughter went to his bed and the father knew-not how he
befeng on hi, ne hwænne heo aras, for hys druncennysse.
seized on her nor when she arose for his drunkenness
Hi wæron ða eacnigende. 36
They were then conceiving

37 ȝ seo yldre acende sunu, þone heo het Moab, se ys
and the elder bore son whom she called Moab who is
Moabitiscra fæder oð ðisne andweardan dæg.
of-Moabites father until this present day
38 And seo oðer acende sunu, ðone heo het Amon, ðæt ys
And the other bore son whom she called Ammon that is
“Mines folces sunu”; he ys þæra Amonitiscra fæder oð
Of-my people son he is of-the Ammonites father until
ðisne andweardan dæg.
this present day

XX–XXIV · ISAAC’S BIRTH, OFFERING, AND MARRIAGE

Abraham again calls Sarah his sister, and Abimelech of Gerar, warned in a dream, gives her back. Sarah bears Isaac, and Hagar and Ishmael are cast out, saved in the wilderness by an angel. Abraham makes a covenant with Abimelech at Beersheba. God tests him by commanding him to offer Isaac on a hill; an angel stays his hand, and a ram is offered instead. Sarah dies, and Abraham buys the double cave from Ephron to bury her. His steward fetches Rebekah from Nahor’s city, a journey the Latin tells at length, and Isaac takes her as his wife.

20.1 Abraham þa ferde eft to suðdæle ȝ wunode ælþeodig on
Abraham then went again to south-part and dwelt foreign in
þam earde Gerera.
the land of-Gerar
2 ȝ cwæð be hys wife ðæt heo wære hys swustor. Þa
and said about his wife that she were his sister Then
sende Abimelech ðære leode cyning to, ȝ het nyman
sent Abimelech of-the people king to and commanded take
þæt wif for hyre wlite to him.
the woman for her beauty to him

Ac God sylf him com to on swefne, ȝ cwæð to him: 3
But God himself him came to in dream and said to him
Efne ðu scealt sweltan nu Abimalech, for þam wife ðe
Even thou shalt die now Abimelech for the woman that
þu name; heo hæfð oþerne wer.
thou tookest she has another husband
Abimalech andwyrde earhlice, ȝ cwæð: Ne ofsleh ðu 4
Abimelech answered fearfully and said Not slay thou
Drihten unscyldigne mannan.
Lord innocent man
He sylf cwæð to me þæt heo hys swustor wære, ȝ þæt 5
He himself said to me that she his sister were and the
wif eac sæde ðæt he wære hyre broðor: ðis ic ⟨dyde⟩
woman also said that he were her brother this I did
mid bylewitnysse.
with simplicity
ȝ Drihten him cwæð to: Ic wat þæt ðu swa dydest, ȝ ic 6
and Lord him said to I know that thou so didst and I
ðe eac for ði geheold ðæt þu wið me ne syngodest, þæt ðu
thee also for that kept that thou against me not sinnedst that thou
hi ne scyndest, ȝ ic þe swa geheold þæt ðu hi ne hrepodest.
her not shamedst and I thee so kept that thou her not touchedst
Agyf nu þam were hys wif swyþe hraðe, for þan ðe he 7
Give now to-the man his wife very quickly for that that he
ys witega ȝ for ðe gebitt. Gyf þu ðis don nelt, ðu byst
is prophet and for thee prays If thou this do wilt-not thou art
dead forhraðe ȝ þa ðe þe to lociað beoð liflease eac.
dead very-quickly and those that thee to belong are lifeless also

8 Abimelech ða aras ⁊ ealle hys men clypode ⁊ sæde
Abimelech then arose and all his men called and said
him ða word þe he on swefne gehyrde, ⁊ hi wurdon
to-them the words that he in dream heard and they were
ealle wundorlice afyrhte.
all wondrously afraid
9 He clypode eac Abraham on þære ylcan nihte, ⁊ cwæð:
He called also Abraham in the same night and said
Hwi dydest ðu swa wið us ⁊ swylce synne gebrohtest
Why didst thou so with us and such sin broughtest
ofer me sylfne ⁊ ofer min rice?
over me self and over my kingdom
10 Hwæt gesawe ðu mid us, þæt ðu swa don woldest?
What sawest thou with us that thou so do wouldst
11 Abraham him cwæð to: Ic cwæð on minum geðance: Ic
Abraham him said to I said in my thought I
wene þæt Godes ege ne sy on þisre stowe ⁊ þæt hi
think that of-God fear not be in this place and that they
wyllað me ofslean for mines wifes ðingon.
will me slay for of-my wife sake
12 ⁊ heo ys swa ðeah min swustor to soðan, mines fæder
and she is so though my sister in truth of-my father
dohtor, ⁊ na minre modor; ic hi genam þa to wife.
daughter and not of-my mother I her took then as wife
13 ⁊ unc gewearð syþþan þæt heo sceolde secgan, þæt heo
and us-two agreed afterward that she should say that she
min swustor wære, swa oft swa wyt ferdon to fyrlynum
my sister were so often so we-two went to far
eardum.
lands

Þa genam Abimalech oxan ȝ scep, wealas ȝ wylna, ȝ 14
Then took Abimelech oxen and sheep slaves and slave-women and
forgeaf Abrahame, ȝ hys wif him betæhte ungewemmed.
gave to-Abraham and his wife to-him delivered undefiled
ȝ cwæð: Land lið beforan eow; wuna þær ðe leofost ys. 15
and said Land lies before you dwell where to-thee dearest is
To ðam wife Sarra he cwæð: Đusend scyllinga ic forgeaf 16
To the woman Sarah he said Thousand shillings I gave
on seolfre þinum breðer; þæt beo ðe to heafodgewædon,
in silver to-thy brother that let-be to-thee as head-covering
þæt ðe huru ne sceamige wið ða þe ðe geseoð, ȝ swa
that thee at-least not shame before those who thee see and so
hwyder swa ðu færst: gemun ðæt þu gelæht wære.
whither so thou goest remember that thou seized wert
Abraham þa gebæd for Abimelech God: 17
Abraham then prayed for Abimelech God
For þan ðe God gewitnode ealle hys wimmen, swa þæt 18
For that that God punished all his women so that
heora nan ne mihte habban ænig cild for Abrahames wife,
of-them none — could have any child for of-Abraham wife
ær þan ðe he hyt eft abæd.
before that that he it again prayed
God þa geneosode Sarran, swa swa he behet, ȝ gefylde 21.1
God then visited Sarah so as he promised and fulfilled
hys word;
his word
Swa þæt heo wearð mid cilde, ȝ on hyre ylde acende 2
So that she became with child and in her age bore
sunu on þære ylcan tide ðe God gecwæð.
son in the same time that God said
Abraham ða gecigde Isaac hys sunu. 3
Abraham then called Isaac his son

4 ȝ on þam eahteðan dæge hyne eac ymsnað, swa swa God
and on the eighth day him also circumcised so as God
him bebead.
him commanded
5 And he sylf wæs ða hundwintre.
And he himself was then hundred-winters-old
6 Sarra cwæð þa ofwundrod: God me worhte hlehter; swa
Sarah said then astonished God me made laughter so
hwa swa hyt geaxað he hlyhð mid me.
who so it learns he laughs with me
7 Hwa wolde gelyfan þæt Sarra lecgan sceolde cild to hyre
Who would believe that Sarah lay should child to her
breoste to gesoce on ylde, þæt ðe heo Abrahame on hys
breast to suck in age that that she to-Abraham in his
ylde acende?
age bore
8 Þæt cild soðlice weox ȝ wearð gewened, ȝ Abraham worhte,
The child truly grew and was weaned and Abraham made
swa swa heora gewuna wæs, micelne gebeorscipe to blisse his
so as their custom was great feast for bliss to-his
mannum on þone dæg, þe man þæt cild fram gesoce ateah.
men on the day that one the child from suck drew
9 Hyt gelamp eft syððan, þæt Sarra beheold hu Agares sunu
It happened again afterward that Sarah beheld how of-Hagar son
wið Isaac plegode.
with Isaac played
10 ȝ cwæð to Abrahame: Ado þas wylne heonon: ne byð
and said to Abraham Put-out this slave-woman hence not is
ðære wylne sunu soðlice yrfenuma mid minum bearne
of-the slave-woman son truly heir with my child
Isaace.
Isaac

Abraham þa undernam hefiglice ðas word. 11
Abraham then received grievously these words
Ac God sylf him cwæð to: Ne sy ðe hefiglic geðuht 12
But God himself him said to Not be to-thee grievous seemed
þæt þæt Sarra ðe sæde be ðinre cyfese, ac do swa swa
that that Sarah to-thee said about thy concubine but do so as
heo cwæð, for þan ðe þe byð geciged sæd on Isaace.
she said for that that to-thee is called seed in Isaac
ȝ ic eac swylce do þære wylne sunu mycelre mægðe, 13
and I also likewise make of-the slave-woman son of-great nation
for þan ðe he ys eac of ðinum sæde.
for that that he is also of thy seed
Abraham ða aras on ærne mergen sona ȝ lædde aweg ða 14
Abraham then arose in early morning at-once and led away the
wylne Agar ȝ Ismahel samod ȝ sealde him formete,
slave-woman Hagar and Ishmael together and gave to-them provision
hlaf, ȝ wæter, ȝ gewende him ham. Þa ða hi
bread and water and turned for-himself home Then when they
comon to þam westene ða wurdon hi on gedwolan.
came to the wilderness then were they in wandering
ȝ þæt wæter asceortode, þe wæs on ðam buteruce: heo 15
and the water ran-short that was in the bottle she
ða alede þone sunu under sumum treowe.
then laid the son under some tree
ȝ sæt hyre feorran wepende, cwæð þæt heo nolde geseon 16
and sat her afar weeping said that she would-not see
hu þæt cild swulte.
how the child died

17 God ⟨þa⟩ sylf gehyrde ðæs cildes stemne ȝ sende hys
God then himself heard of-the child voice and sent his
engel, ðe ðis sæde Agare: Hwæt dest ðu Agar? ne beo
angel who this said to-Hagar What dost thou Hagar not be
þu afyrht: God sylf gehyrde ðines suna stemne.
thou afraid God himself heard of-thy son voice
18 Aris nu ȝ gym hys for þan ðe he wyrð gyt mycelre
Arise now and care-for him for that that he becomes yet of-great
mægðe. ȝ seo modor swa dyde.
nation and the mother so did
19 Heo geseah þa sona, swa swa hyre geswutelode God, sumne
She saw then at-once so as to-her showed God some
wæterpytt þær onemn, ȝ heo of þam sealde þam cnapan
well there near and she from it gave to-the boy
drincan.
to-drink
20 ȝ heo wunode mid him. He weox þa,
and she dwelt with him He grew then
21 ȝ wearð on þam westene scytta, ȝ hys modor him genam
and became in the wilderness archer and his mother him took
wif on Egypta lande.
wife in of-Egyptians land
22 On ðære tide cwæð se cyning Abimelech ȝ hys ealdorman
In the time said the king Abimelech and his ealdorman
Pichol to Abrahame ðus: God sylf ys mid ðe on eallum
Phichol to Abraham thus God himself is with thee in all
þinum weorcum.
thy works

Behat me nu ðurh God, þæt ðu me ne derige ne 23
Promise me now through God that thou me not harm nor
minum æftergencgum ne minum ofspringe, ac cyð him
to-my successors nor to-my offspring but show to-them
mildheortnysse, swa swa ic cydde ðe.
mercy so as I showed to-thee
Abraham þa ðreade Abimelech mid wordum for þam 25
Abraham then rebuked Abimelech with words for the
waterpytte þe hys wealas him ætbrudon.
well that his slaves him took-away
Þa cwæð se cyning to him: Nyste ic nan þing ðises, ne 26
Then said the king to him Knew-not I any thing of-this nor
ðu me hyt ne sædest, ne ic sylf hyt ne gehyrde.
thou to-me it — saidst nor I myself it — heard
Abraham forgeaf ða Abimeleche lac on oxum ȝ on 27
Abraham gave then to-Abimelech gift in oxen and in
sceapum, ȝ hi slogon heora wed, ægðer to oðrum, þæt
sheep and they struck their covenant each to other that
hi wurdon gefrynd.
they became friends
Abraham ða gesette seofan lamb on sundron. 28
Abraham then set seven lambs in apart
ȝ Abimalech axode Abraham, ȝ cwæð: Hwæt gemænað 29
and Abimelech asked Abraham and said What mean
þas lamb ðe ðu gelogast on sundron?
these lambs that thou placest in apart
Abraham him andwyrde: Ic wylle þæt ðu underfo þas 30
Abraham him answered I will that thou receive these
seofan lamb æt me, þæt hi to swutelunge beon þæt ic
seven lambs from me that they as witness be that I
dealf ðisne pytt. ȝ he dyde þa swa.
dug this well and he did then so

31 For ði wæs gehaten seo stow Bersabee, for þan ðe heora
For that was called the place Beersheba for that that of-them
ægðer sealde oþrum hys wed ðær, ȝ sworon him betwynan
each gave to-other his pledge there and swore them between
þæt hi sibbe heoldon.
that they peace kept

33 Þa gewende Abimelech mid hys ealdormen Phichol to
Then turned Abimelech with his ealdorman Phichol to
Palestina lande, ȝ Abraham belaf ðær. Abraham ða
of-Palestine land and Abraham remained there Abraham then
plantode anne holt on Bersabeae, ȝ ðær gecigde mid
planted a grove in Beersheba and there called with
soþum geleafan ðæs ecean Godes naman.
true faith of-the eternal God name

34 ȝ he ðæt land bogode Philisteiscre ðeode fela daga syððan.
and he the land inhabited of-the-Philistine nation many days afterward

22.1 God wolde þa fandian Abrahames gehyrsumnysse, ȝ clypode
God would then try of-Abraham obedience and called
hys naman.
his name

2 ȝ cwæð him ðus to: Nym ðinne ancennedan sunu Isaac,
and said him thus to Take thy only-begotten son Isaac
þe ðu lufast, ȝ far to þam lande Visionis hraðe, ȝ
whom thou lovest and go to the land of-Vision quickly and
geofra hyne þær uppan anre dune.
offer him there upon a hill

3 Abraham ða aras on þære ylcan nihte ȝ ferde mid twam
Abraham then arose in the same night and went with two
cnapum to þam fyrlenum lande, ȝ Isaac samod, on assum
servants to the far land and Isaac together on asses
ridende.
riding

Þa on ðone ðriddan dæg, þa hi ða dune gesawon, ðær 4
Then on the third day when they the hill saw there
ðær hi to sceoldon to ofsleane Isaac,
where they to should to slay Isaac
Ða cwæð Abraham to þam cnapum ðus: Anbidiað eow 5
Then said Abraham to the servants thus Wait yourselves
her mid þam assum sume hwile: ic ⁊ þæt cild gað unc
here with the asses some while I and the child go us-two
to gebiddenne, ⁊ we syððan cumað sona eft to eow.
to pray and we afterward come at-once again to you
Abraham þa het Isaac beran þone wudu to þære stowe, 6
Abraham then commanded Isaac bear the wood to the place
⁊ he sylf bær hys swurd ⁊ fyr.
and he himself bore his sword and fire
Isaac ða axode Abraham hys fæder: Fæder min, ic axige 7
Isaac then asked Abraham his father Father my I ask
hwær seo offrung sy? her ys wuda ⁊ fyr.
where the offering be here is wood and fire
Him andwyrde se fæder: God foresceawað, min sunu, him 8
Him answered the father God provides my son him
sylf ða offrunge.
self the offering
Hi comon þa to ðære stowe þe him geswutelode God, 9
They came then to the place that them showed God
⁊ he ðær weofod arærde on ða ealdan wisan, ⁊ þone
and he there altar raised in the old manner and the
wudu gelogode, swa swa he hyt wolde habban to hys suna
wood placed so as he it would have for his son
bærnette syððan he ofslagen wurde. He geband þa hys sunu.
burning after he slain were He bound then his son

10 ȝ hys swurd ateah þæt he hyne geoffrode on þa ealdan
and his sword drew that he him offered in the old
wisan.
manner

11 Mid ðam ðe he wolde þæt weorc begynnan, ða clypode
With that that he would the work begin then called
Godes engel ardlice of heofonum, Abraham! He andwyrde
of-God angel quickly from heavens Abraham He answered
sona.
at-once

12 Se engel him cwæð to: Ne acwel ðu þæt cild, ne þine
The angel him said to Not kill thou the child nor thy
hand ne astrece ofer hys swuran: nu ic oncneow soðlice,
hand — stretch over his neck now I knew truly
þæt ðu swyðe ondrætst God, nu þu þinne ancennedan
that thou greatly dreadest God now thou thy only-begotten
sunu ofslean woldest for him.
son slay wouldst for him

13 Ða beseah Abraham sona underbæc, ȝ geseah ðær ænne
Then looked Abraham at-once backward and saw there a
ram betwux þam bremelum be ðam hornum gehæft, ȝ
ram among the brambles by the horns caught and
he ahefde ðone ram to ðære offrunge ȝ hyne þær ofsnað
he lifted the ram to the offering and him there slew
Gode to lace for hys sunu Isaac.
to-God as offering for his son Isaac

14 He het þa þa stowe Dominus uidit, þæt ys "God gesyhð,"
He called then the place Lord saw that is God sees
ȝ gyt ys gesæd swa: In monte Dominus uidit, þæt ys
and yet is said so In mountain Lord saw that is
"God gesyhð on dune."
God sees on hill

Eft clypode se engel Abraham, ȝ cwæð: 15
Again called the angel Abraham and said
Ic swerige ðurh me sylfne, sæde se Ælmihtiga, nu ðu 16
I swear by me self said the Almighty now thou
noldest arian þinum ancennedan suna, ac ðe wæs min
wouldst-not spare thy only-begotten son but to-thee was my
ege mare þonne hys lif.
fear greater than his life
Ic ðe nu bletsige ȝ ðinne ofspring[e] gemenigfylde swa 17
I thee now bless and thy offspring multiply so
swa steorran on heofonum ȝ swa swa sandceosel on sæ;
as stars in heavens and so as sand-gravel in sea
þin ofsprincg sceal agan heora feonda gatu.
thy offspring shall own of-their foes gates
ȝ on þinum sæde beoð ealle ðeoda gebletsode, for þan ðe 18
and in thy seed are all nations blessed for that that
þu gehyrsumodest minre hæse ðus.
thou obeyedst my command thus
Abraham ða gecyrde sona to hys cnapum, ȝ ferde him 19
Abraham then turned at-once to his servants and went him
ham swa mid heofonlicre bletsunge.
home so with heavenly blessing
(Him wiarð siððan gesæd, þat .xii· sunu wæron acennodon 20–24
To-him was afterward said that twelve sons were born
his breðer Nachor: þære naman sind awritene on þære
to-his brother Nahor whose names are written in the
Ledenrace, ræde þær se ðe willan.)
Latin-narrative let-read there he who will
Sarra leofode hundteontig geara ȝ seofan ȝ twentig geara. 23.1
Sarah lived hundred years and seven and twenty years

2 ⁊ heo syððan forðferde, ⁊ Abraham hi bestod on þa
and she afterward departed and Abraham her stood-by in the
ealdan wisan.
old manner

3 ⁊ wolde bicgan hyre byrgene æt þam mannum, ðe he
and would buy her tomb from the men that he
mid wunode; þæt wæron Ethes sunu.
among dwelt that were of-Heth sons

5–6 Þa noldon hi nanes wurðes onfon, ac forgeafon him ða
Then would-not they any price receive but gave to-him the
byrgene hysge mæccean ⟨on⟩ to bebyrgenne.
tomb his mate in to bury

7–8 Abraham hi ða eadmodlice bæd, þæt hi bædon Efron,
Abraham them then humbly asked that they asked Ephron
Soares sunu,
of-Zohar son

9 Þæt he him sealde wið feo þæt twyfealde scræf ðe he
That he to-him sold for money the double cave that he
hæfde on hys lande on heora gewitnysse him sylfum to
had in his land in their witness for-him self as
byrgelse.
burial

10 Þa cwæð Effron,
Then said Ephron

11–13 Þæt he him wolde lustlice þone æcer forgyfan mid þam
That he him would gladly the field give with the
scræfe.
cave

16 Abraham þa awæh feower hund scyllinga be fullan gewihte
Abraham then weighed four hundred shillings by full weight
seolfres, ⁊ sealde Effrone
of-silver and gave to-Ephron

Wið þam ærcere, ⁊ wið ðam scræfe, ðe læg to Mambre, 17
For the field and for the cave that lay by Mamre
Þæt ys Ebron; ⁊ he bebyrigde ðær Sarran. 19
That is Hebron and he buried there Sarah
⁊ he hæfde þæt land syðþan him sylfum to licreste. 20
and he had the land afterward for-him self as body-rest
Abraham wæs ða eald, ⁊ God hyne bletsode on eallum 24.1
Abraham was then old and God him blessed in all
þingum.
things
⁊ he clypode him to hys yldestan gerefan, þe ealle hys 2
and he called him to his eldest steward who all his
ðing bewiste, ⁊ cwæð to him: Sete þine hand under min
things oversaw and said to him Set thy hand under my
ðeoh.
thigh
⁊ swera me aþas ðurh þone heofon⟨lican⟩ God, þæt ðu 3
and swear to-me oaths by the heavenly God that thou
næfre ne nyme wif Isaace minum suna of ðisum mennisce,
never — take wife for-Isaac my son from this people
ðe ic mid wunige.
that I with dwell
Ac far to þam lande ðe ic of com, ⁊ nym him ðær wif. 4
But go to the land that I from came and take for-him there wife
Þa cwæð se wicnere: Hu gyf þæt wif nele hider to 5
Then said the steward How if the woman will-not hither to
lande mid me; sceal ic lædan þinne sunu eft to þam
land with me shall I lead thy son again to the
lande ðe þu of ferdest?
land that thou from wentest

6 Đa cwæð Abraham: Beo wær æt þam, þæt ðu næfre minne
Then said Abraham Be wary at that that thou never my
sunu þyder ne læde.
son thither — lead
7 Se heofonlica God sent hys engel beforan ðe, ȝ he þe
The heavenly God sends his angel before thee and he thee
wisað.
guides
8 Gyf þæt wif þonne hider mid þe nele faran, ne byst
If the woman then hither with thee will-not go not art
ðu na forsworen.
thou — forsworn
9 Se gerefa ða asette ða hys swyðran hand under Abrahames
The steward then set the his right hand under of-Abraham
þeoh, ȝ þone að him swor, swa he hyne sylf stafode,
thigh and the oath him swore so he it himself dictated
be hys sunu wifunge.
about of-his son marrying
10 Se wicnere nam þa tyn olfendas, ȝ of hys hlafordes
The steward took then ten camels and of of-his lord
godum þone dæl þe he wolde, ȝ lædde forð mid him,
goods the part that he would and led forth with him
ȝ ferde to þam lande, be hys hlafordes hæse, oð þæt
and went to the land by of-his lord command until that
he com to Nachores byrig.
he came to of-Nahor city
15–20 ȝ he ðær Isaace wif gefette, swa swa hyne hys hlaford
and he there for-Isaac wife fetched so as him his lord
het, ȝ him God wissode, swa hyt on þære Leden-bec
commanded and him God guided so it in the Latin-book

awriten ys, ræde se þe wylle. Ðæs wifes nama wæs
written is let-read he who will Of-the woman name was
Rebecca, Bathueles dohtor.
Rebekah of-Bethuel daughter
On ðære tide ðe se esne hi hamweard lædde to hys 61
In the time that the servant her homeward led to his
hlaforde.
lord
Eode Isaac on þam wege þe scyt to þam pytte ðe ys 62
Went Isaac on the way that leads to the well that is
genemned Puteus Viuentis, et Videntis, þæt ys "Lybbendes
named Well of-Living and of-Seeing that is of-Living
Pytt ȝ Geseondes." He eardode soðlice on þam suðlandum.
Well and of-Seeing He dwelt truly in the south-lands
He eode ut on þæt land, ðencende; þa he hyne beseah, 63
He went out on the land thinking when he himself looked
ða geseah he olfendas ðyderweard.
then saw he camels thitherward
Rebecca lyhte of þam olfende þa heo Isaac geseah. 64
Rebekah alighted from the camel when she Isaac saw
ȝ cwæð to þam cnihte: Hwæt ys se man ðe ongean us 65
and said to the servant What is the man who toward us
gæð? Þa cwæð he þæt hyt wære hys hlaford, ȝ heo nam
goes Then said he that it were his lord and she took
hraþe hyre wæfels ȝ bewæfde hi.
quickly her mantle and covered herself
Se esne rehte ða Isaace eall hys færeld. 66
The servant told then to-Isaac all his journey

67 Isaac gelædde Rebeccan in to Sarran getelde, hys modor,
Isaac led Rebekah in to of-Sarah tent his mother
ȝ underfeng hi to wife, ȝ lufode hi swa swyðe, þæt
and received her as wife and loved her so greatly that
he ðæt sar forgeat, þe him on hys modor deaðe gelamp.
he the sorrow forgot that him in of-his mother death befell

XXV–XXX · JACOB AND ESAU

Abraham dies and is buried beside Sarah. Rebekah bears twins, red Esau the hunter and Jacob the plain man. When Isaac is old and blind, Rebekah dresses Jacob in the finest garment she has at home and wraps his hands and neck in kid skins, and he steals his father's blessing; Esau, given a lesser one, plans to kill him. Jacob flees to Laban, and at Bethel he dreams of a ladder with angels and hears God's promise. He serves seven years for Rachel, is given Leah, and serves seven more. Leah, the two handmaids, and at last Rachel bear him sons, and Jacob grows rich.

25.5 Abraham sealde Isaace eal þæt he ahte
Abraham gave to-Isaac all that he owned
7 Soðlice Abraham leofode anhund wintra ȝ fif ȝ
Truly Abraham lived one-hundred winters and five and
hundseofontig wintra.
seventy winters
8 ȝ he forðferde on godre ylde.
and he departed in good age
9 ȝ Isaac ȝ Ismahel hys suna hi⟨ne⟩ bebyrigdon on þam
and Isaac and Ishmael his sons him buried in the
twyfealdum scræfe ðe stynt on Effrones lande, Soares suna
double cave that stands in of-Ephron land of-Zohar son
Etheiscean, ongean Mambre,
the-Hittite opposite Mamre

Þæt he bohte æt Ethes sunum: þær he ys bebyrged ⁊ 10
That he bought from of-Heth sons there he is buried and
Sarra hys wif.
Sarah his wife
Ismahele wæron acennede twelf suna; 12
To-Ishmael were born twelve sons
Þæs yldestan nama wæs Nabaoth: ⁊ Cedar, ⁊ Abdeel, ⁊ 13
Of-the eldest name was Nebajoth and Kedar and Adbeel and
Mabsam,
Mibsam
⁊ Mamsa, ⁊ Duma, ⁊ Massa, 14
and Mishma and Dumah and Massa
⁊ Adad, ⁊ Thema, ⁊ Ithur, ⁊ Naphis. 15
and Hadad and Tema and Jetur and Naphish
Ismahel forðferde þa he wæs hundteontigwintre ⁊ seofan 17
Ishmael departed when he was hundred-winters and seven
⁊ ðrittigwintre.
and thirty-winters
Isaac wæs xl-wintre ða he nam Rebeccan to wife, Bathueles 20
Isaac was forty-winters when he took Rebekah as wife of-Bethuel
dohtor þæs Siriscean of Mesopotamia, Labanes swustor.
daughter the Syrian of Mesopotamia of-Laban sister
⁊ Isaac bæd Drihten for hys wife, for þan ðe heo wæs 21
and Isaac asked Lord for his wife for that that she was
untymende, ⁊ he hyne gehyrde, ⁊ dyde þæt Rebecca
barren and he him heard and did that Rebekah
wearð geeacnod.
was conceived
Ac ða ða lytlingas fuhton on hyre innoðe, þa cwæð 22
But then when little-ones fought in her womb then said
heo: Gyf hyt swa mihte beon, hwæs wære me mare ðearf
she If it so might be of-what were to-me more need

þonne ic mid cilde wære? Þa eode Rebecca to þam þæt
than I with child were Then went Rebekah to that that
heo Drihten ymbe þæt axode.
she Lord about that asked
23 ȝ he cwæð: Twa þeoda synd on þinum innoðe, ȝ twa
and he said Two nations are in thy womb and two
folc beoð todælede on ðe; ȝ þæt folc oferswyð þæt oðer
peoples are divided in thee and the people overcomes the other
folc, ȝ se mara ðeowað þam læssan.
people and the greater serves the lesser
24 Ða com þære cennincge tima, ȝ heo acende twegen suna.
Then came of-the birth time and she bore two sons
25 Se ðe ær com wæs reod ȝ eall ruh; ȝ his nama wæs
He who first came was red and all rough and his name was
genemned Esau. ȝ se oðer com swa hraðe æfter þam
named Esau and the other came so quickly after the
oðrum, þæt he hæfde þæs broðor fotwolman on handa,
other that he had of-the brother heel in hand
ȝ hyne man nemde Iacob.
and him one named Jacob
26 Isaac wæs lx-wintre, þa him wæron þas lytlingas acennede.
Isaac was sixty-winters when to-him were these little-ones born
27 Þa hi afedde wæron, þa wæs Esau gleaw hunta ȝ
When they reared were then was Esau skilled hunter and
corðtilia. Iacob wæs bylewite man, ȝ wunode on geteldum.
earth-tiller Jacob was simple man and dwelt in tents
28 Isaac lufode Esau for hys huntnoðe ȝ Rebecca lufode Iacob.
Isaac loved Esau for his hunting and Rebekah loved Jacob

Þa Esau wæs xl-wintre, þa nam he twa wif, Iudith, 26.34
When Esau was forty-winters then took he two wives Judith
Berithes dohtor ðæs Etheiscean, ȝ Basemat, Helones dohtor
of-Beeri daughter the Hittite and Bashemath of-Elon daughter
on ðære ylcan stowe.
in the same place
Þa buta abulgon Isaace ȝ Rebeccan. 35
Then both angered Isaac and Rebekah
Ða Isaac ealdode ȝ hys eagan ðystrodon, þæt ne he mihte 27.1
When Isaac grew-old and his eyes darkened that not he could
nan ðing geseon, þa clypode he Esau hys yldran sunu.
any thing see then called he Esau his elder son
ȝ cwæð to him: Þu gesyhst þæt ic ealdige, ȝ ic nat 2
and said to him Thou seest that I grow-old and I know-not
hwænne mine dagas agane beoð.
when my days gone are
Nim þin gesceot, þinne cocur ȝ þinne bogan, ȝ gang ut, ȝ 3
Take thy weapon thy quiver and thy bow and go out and
þonne ðu ænig ðing begyte þæs ðe þu wene þæt me licie,
when thou any thing gettest of-that that thou think that me please
Bring me þæt ic ete, ȝ ic þe bletsige ær þam ðe ic 4
Bring me that I eat and I thee bless before that that I
swelte.
die
ða Rebecca þæt gehyrde, ȝ Esau ut agan wæs, 5
when Rebekah that heard and Esau out gone was
ða cwæð heo to Iacobe hyre suna: Ic gehyrde þæt ðin 6
then said she to Jacob her son I heard that thy
fæder cwæð to Esauwe þinum breðer:
father said to Esau thy brother

7 Bring me of þinum huntnoðe, þæt ic bletsige ðe beforan
Bring me of thy hunting that I bless thee before
Drihtne ær ic swelte.
Lord before I die
8 Sunu, hlyst minre lare:
Son listen-to my counsel
9 Far to þære heorde, ⁊ bring me twa ða betstan ticcenu,
Go to the herd and bring me two the best kids
þæt ic macige mete þinum fæder ðærof, ⁊ he ytt lustlice.
that I make food for-thy father thereof and he eats gladly
10 Þonne ðu ða inbringst, he ett ⁊ bletsað þe ær he
When thou them bringest-in he eats and blesses thee before he
swelte.
die
11 ða cwæð he to hyre: ðu wast þæt Esau min broðor ys
then said he to her thou knowest that Esau my brother is
ruh ⁊ ic eom smeðe.
rough and I am smooth
12 Gyf min fæder me han⟨d⟩lað ⁊ me gecnæwð, ic ondræde
If my father me handles and me knows I dread
þæt he wene þæt ic hyne wylle beswican, ⁊ þæt he
that he think that I him will deceive and that he
wyrge me næs na ne bletsige.
curse me not-at-all — — bless
13 Þa cwæð seo modor to him: Sunu min, sy seo wyrignys ofer
Then said the mother to him Son my let-be the curse over
me: do swa ic þe secge; far ⁊ bring ða þing ðe ic þe bead.
me do so I to-thee say go and bring the things that I thee bade
14 He ferde ða ⁊ brohte ⁊ sealde hyt hys meder, ⁊ heo
He went then and brought and gave it to-his mother and she
hyt gearwode swa heo wiste þæt hys fæder licode.
it prepared so she knew that his father pleased

ȝ heo scrydde Iacob mid þam deorwurðustan reafe ðe 15
and she clothed Jacob with the most-precious garment that
heo æt ham mid hyre hæfde.
she at home with her had
ȝ befeold hys handa mid þæra ticcena fellum ȝ hys 16
and wrapped his hands with of-the kids skins and his
swuran, ðær he nacod wæs.
neck where he naked was
ȝ heo sealde him ðone mete ðe heo seað, ȝ hlaf, ȝ 17
and she gave to-him the food that she boiled and bread and
he brohte þæt hys fæder.
he brought it to-his father
ȝ cwæð: Fæder min! He andswarode ȝ cwæð: Hwæt eart 18
and said Father my He answered and said What art
ðu, sunu min?
thou son my
ȝ Iacob cwæð: Ic eom Esau, ðin frumcenneda sunu; ic 19
and Jacob said I am Esau thy firstborn son I
dyde swa ðu me bebude. Aris upp ȝ site ȝ ett of
did so thou me badest Arise up and sit and eat of
minum hunt⟨n⟩oðe, þæt ðu me bletsige.
my hunting that thou me bless
Eft Isaac cwæð to hys suna: Sunu min, hu mihtest ðu hyt 20
Again Isaac said to his son Son my how mightest thou it
swa hrædlice findan? ða andswarode he ȝ cwæð: Hyt wæs
so quickly find then answered he and said It was
Godes willa þæt hyt me swa hrædlice ongean com þæt ic wolde.
of-God will that it me so quickly toward came that I would
ȝ Isaac cwæð: Ga hider near þæt ic æthrine ðin, sunu 21
and Isaac said Go hither nearer that I touch thee son
min, ȝ fandige hwæðer ðu sy min sunu Esau ðe ne sy.
my and try whether thou be my son Esau or not be

22 He eode to þam fæder, ⁊ Isaac cwæð ða, ða he hyne
He went to the father and Isaac said then when he him
gegrapod hæfde: Witodlice seo stemn ys Iacobes stemn, ⁊
groped had Certainly the voice is of-Jacob voice and
ða handa synd Esaues handa.
the hands are of-Esau hands
23 ⁊ he ne gecneow hyne, for þam ða ruwan handa wæron
and he not knew him for that the rough hands were
swylce ðæs yldran broðor. He hyne bletsode ða.
like of-the elder brother He him blessed then
24 ⁊ cwæð: Eart ðu Esau, min sunu? ⁊ he cwæð: Ia, leof,
and said Art thou Esau my son and he said Yea dear
ic hyt eom.
I it am
25 Þa cwæð he: Bring me mete of ðinum hunt⟨n⟩oðe, þæt
Then said he Bring me food of thy hunting that
ic ðe bletsige. Þa he ðone mete brohte, he brohte him
I thee bless When he the food brought he brought him
eac win. Þa he hæfde gedru⟨n⟩cen.
also wine When he had drunk
26 ða cwæð he to him: Sunu min, gang hider ⁊ cysse me.
then said he to him Son my go hither and kiss me
27 He nealæhte ⁊ cyste hyne: sona swa he him to onleat,
He approached and kissed him at-once so he him to bent
he bletsode hyne, ⁊ cwæð: Nu ys mines suna stenc swylce
he blessed him and said Now is of-my son smell like
þæs landes stenc, þe Drihten bletsode.
of-the land smell that Lord blessed
28 Sylle þe God of heofones deawe ⁊ of eorðan ⟨fætnysse⟩
Let-give to-thee God of of-heaven dew and of of-earth fatness
⁊ micelnysse hwætes ⁊ wines.
and abundance of-wheat and of-wine

ȝ ðeowion þe eal folc, ȝ geeaðmedun ðe ealle mægþa; 29
and let-serve thee all peoples and let-bow-to thee all tribes
beo ðu þinra broðra hlaford, ȝ syn ðinre modor, suna
be thou of-thy brothers lord and let-be of-thy mother sons
gebiged beforan ðe. Se ðe þe wyrige, sy he awyrged, ȝ
bowed before thee He who thee curse let-be he cursed and
se ðe þe bletsige, sy he mid bletsunge gefylled.
he who thee bless let-be he with blessing filled
Vneaðe Isaac geendode þas spræce þa Iacob ut eode; ða 30
Scarcely Isaac ended this speech when Jacob out went then
com Esau of huntoðe.
came Esau from hunting
ȝ brohte in gesodene mete, ȝ cwæð to hys fæder: Aris, 31
and brought in boiled food and said to his father Arise
fæder min, ȝ ett of þines suna huntoðe, þæt ðu me
father my and eat of of-thy son hunting that thou me
bletsige.
bless
Ða cwæð Isaac: Hwæt eart þu? He andwyrde ȝ cwæð: Ic 32
Then said Isaac What art thou He answered and said I
eom Esau.
am Esau
ða aforhtode Isaac mycelre forhtnysse ȝ wundrode 33
then was-afraid Isaac with-great fear and wondered
ungemetlice swyðe, ȝ cwæð: Hwæt wæs se ðe me ær
immeasurably greatly and said What was he who me before
brohte of huntoðe ȝ ic æt ðærof ær ðu come, ȝ ic
brought of hunting and I ate thereof before thou camest and I
hyne bletsode, ȝ he byð gebletsod?
him blessed and he is blessed

34 Þa Esau hys fæder spræca gehyrde, ða wearð he swyðe
When Esau of-his father speeches heard then became he very
sarig, ⁊ geomormod cwæð: Fæder min, bletsa eac me.
sorry and sad-hearted said Father my bless also me
35 Ða cwæð he: Þin broðor com facenlice ⁊ nam þine
Then said he Thy brother came deceitfully and took thy
bletsunga.
blessings
36 ⁊ he cwæð eac: Rihte ys he genemd Iacob: nu he beswac
and he said also Rightly is he named Jacob now he deceived
me; ær he ætbræd me mine frumcennedan, ⁊ nu oðre
me before he took-from me my birthright and now another
syðe he forstæl mine bletsunga. Eft he cwæð to þam
time he stole my blessings Again he said to the
fæder: Cwyst þu, ne heolde þu me nane bletsunge?
father Sayest thou not keptest thou for-me any blessing
37 Þa andswarode Isaac ⁊ cwæð: Ic gesette hyne ðe to hlaforde
Then answered Isaac and said I set him to-thee as lord
⁊ ealle þine gebroðru beoð under hys ðeowdome; ic sealde
and all thy brothers are under his service I gave
him mycelnysse hwætes ⁊ wines; hwæt mæg ic leng don?
to-him abundance of-wheat and of-wine what may I longer do
38 Ða cwæð Esau to him: La fæder, hæfdest ðu gyt ane
Then said Esau to him O father hadst thou yet one
bletsunga? Ic bidde ðe þæt ðu me bletsige. Ða he swyðe
blessing I ask thee that thou me bless Then he greatly
weop.
wept
39 Þa wearð Isaac sarig, ⁊ cwæð to him: Bletsige ðe God
Then became Isaac sorry and said to him Let-bless thee God
on eorþan ⟨fætnysse⟩ ⁊ of heofones deawe.
in of-earth fatness and of of-heaven dew

Soðlice Esau ascunode Iacob for ðære bletsunge ðe hys 41
Truly Esau shunned Jacob for the blessing that his
fæder hyne bletsode, ȝ ðohte to ofsleane Iacob hys broðor.
father him blessed and thought to slay Jacob his brother
Þa cydde man ðæt Rebeccan heora meder; þa het 42
Then made-known one that to-Rebekah their mother then commanded
heo feccan hyre sunu, ȝ cwæð to him: Esau ðin broðor
she fetch her son and said to him Esau thy brother
þe ðencð to ofsleane.
thee thinks to slay
Sunu min, hlyste minra worda: Aris ȝ far to Labane 43
Son my listen-to my words Arise and go to Laban
minum breðer on Aram.
my brother in Aram
ȝ wuna mid him sume hwile oð ðines broðor yrre 44
and dwell with him some while until of-thy brother anger
geswice,
cease
ȝ oð þæt he forgyte ða ðing þe ðu him dydest; ȝ 45
and until that he forget the things that thou to-him didst and
ic sende syððan æfter þe ȝ hate ðe hider feccean. Hwi
I send afterward after thee and command thee hither fetch Why
sceal ic beon bedæled ægðer minra sunena on anum dæge?
shall I be deprived each of-my sons on one day
ȝ Rebecca cwæð to Isaace: Ic eom sarig for Ethes dohtrum; 46
and Rebekah said to Isaac I am sorry for of-Heth daughters
gyf Iacob nymð wif of ðises landes mannum, nelle ic
if Jacob takes wife from of-this land men will-not I
lybban.
live

28.1 Isaac clypode ða Iacob ⁊ bletsode hyne, ⁊ cwæð to him:
Isaac called then Jacob and blessed him and said to him
Ne nym ðu þe gemæccean of Chanan cynne.
Not take thou for-thee mate from Canaan kin
2 Ac far to Mesopotamia on Siria to Bathueles hiwrædene,
But go to Mesopotamia in Syria to of-Bethuel household
þinre modor fæder, ⁊ nym ðe wif of Labanes dohtrum,
of-thy mother father and take for-thee wife from of-Laban daughters
ðines eames.
of-thy uncle
10 Iacob ferde ða of Bersabe to Aram.
Jacob went then from Beersheba to Aram
11 Þa he com to sum⟨r⟩e stowe ⁊ wolde hyne þær restan
When he came to some place and would himself there rest
æfter sunnan setlunge, he nam stanas ⁊ lede under hys
after of-sun setting he took stones and laid under his
heafod ⁊ slep on ðere stowe.
head and slept in the place
12 ða geseah he on swefne standan ane hlæddre fra⟨m⟩ eorþan
then saw he in dream stand a ladder from earth
to heofonan ⁊ Godes englas upp stigende ⁊ nyðer stigende
to heaven and of-God angels up climbing and down climbing
on þære.
on it
13 ⁊ he geseah Drihten on ufeweardre þære hlæddre, ⁊
and he saw Lord on top-of the ladder and
Drihten cwæð to him: Ic eom Drihten God Abrahames
Lord said to him I am Lord God of-Abraham
ðines fæder, ⁊ Isaaces God; þæt land, ðe ðu on slæpst,
thy father and of-Isaac God the land that thou on sleepest
ic sylle ðe ⁊ ðinum ofspringe.
I give to-thee and to-thy offspring

ȝ þin ofsprinc byð fram eastdæle ⟨oð westdæl⟩ ȝ fram 14
and thy offspring is from east-part to west-part and from
suðdæle oð norðdæl, ȝ ealle eorðan mægða beoð gebletsode
south-part to north-part and all of-earth tribes are blessed
ðurh þe, ȝ þurh ðinne ofsprinc.
through thee and through thy offspring
ȝ ic healde þe swa hwær swa ðu færst, ȝ ic ðe læde 15
and I keep thee so where so thou goest and I thee lead
ongean to þison lande, ȝ gefylle ealle þa ðincg, þe ic spræc.
back to this land and fulfill all the things that I spoke
Þa Iacob awoc, þa cwæð he: Witodlice Drihten ys on 16
When Jacob awoke then said he Certainly Lord is in
þisse stowe, ȝ ic hyt nyste.
this place and I it knew-not
ȝ he cwæð eft: Eala hu egeslic ðeos stow ys! Nys her 17
and he said again O how dreadful this place is Not-is here
nan ðing buton Godes hus, ȝ heofones geat.
any thing but of-God house and of-heaven gate
On morgen, ða he aras, he nam þone stan ðe he under 18
In morning when he arose he took the stone that he under
hys heafod lede, ȝ arærde hyne to mearce, ȝ get ele
his head laid and raised it as mark and poured oil
ðær on uppan.
there on upon
ȝ nemde þa burh, Bethel, seo hatte ær Luza. 19
and named the city Bethel which was-called before Luz
Eac he behet behat, ȝ cwæð: Gyf Drihten byð mid me 20
Also he promised promise and said If Lord is with me
ȝ gehealt me on þam wege ðe ic fare, ȝ sylð me hlaf
and keeps me on the way that I go and gives to-me bread
to etene ȝ reaf to werigenne.
to eat and clothing to wear

21 ȝ gyf ic gesund cyrre to mines fæder huse, Drihten ⟨biþ
and if I sound turn to of-my father house Lord is
God min⟩.
God my

22 ȝ ðes stan þe ic arærde to mearce byð genemned “Godes
and this stone that I raised as mark is named of-God
Hus,” ȝ of eallum þam ðingum þe ðu me sylst ic bringe
House and of all the things that thou me givest I bring
ðe teoðunge.
to-thee tithe

29.1 Witodlice þa he com to þam eastlande.
Certainly when he came to the east-land

2 ða geseah he ðær anne pytt on þam lande, ȝ ðreo heorda
then saw he there a well in the land and three flocks
sceapa sittende wið þone pytt, ȝ se pytt wæs beheled
of-sheep sitting by the well and the well was covered
mid anum stane.
with a stone

3 Þæra hyrda gewuna wæs, ðonne hi heora heorda gegaderodon,
Of-the shepherds custom was when they their flocks gathered
þæt hi awylton ðone stan of þam pytte ȝ heora orf
that they rolled the stone from the well and their cattle
þær wæterodon, ȝ ðone pytt eft behlidon.
there watered and the well again covered

4 ȝ he cwæð to þam hyrdum: Broðru, hwanon synd ge?
and he said to the shepherds Brothers whence are ye
Hi andswarodon ȝ cwædon: Of Aran.
They answered and said From Haran

5 Þa cwæð he: Cunne ge Laban, Nachores sunu? Hi cwædon
Then said he Know ye Laban of-Nahor son They said
þæt hi hyne cuðon.
that they him knew

Đa cwæð he: Hu mæg he? Hi cwædon þæt he wel mihte. ða 6
Then said he How fares he They said that he well might when
hi ðus spræcon, þa com Rachel, hys dohtor, mid hys heorde.
they thus spoke then came Rachel his daughter with his flock
ða Iacob hi geseah ⁊ wiste þæt hyt wæs hys mage ⁊ 10–11
when Jacob her saw and knew that it was his kinswoman and
Labanes scep, hys eames, he fylste hyre ⁊ wæterode hyre
of-Laban sheep of-his uncle he helped her and watered her
heorde.
flock
Đa Laban gehyrde þæt Iacob wæs cumen, his swuster 13
When Laban heard that Jacob was come his sister
sunu, þa arn he togeanes ⁊ clypte hyne ⁊ cyste ⁊
son then ran he toward and embraced him and kissed and
lædde hine in to his huse.
led him in to his house
⁊ cwæð to him: ðu eart min ban ⁊ min flæsc. ⁊ þa 14
and said to him thou art my bone and my flesh and when
an monoþ agan wæs,
one month gone was
ða cwæð he to him: Nelle ic þæt ðu me to gyfe hyrsumie; 15
then said he to him Will-not I that thou me for gift serve
hwæt wilt ðu to medes habban?
what wilt thou as reward have
Laban hæfde twa dohtra; seo yldre hatte Lia, ⁊ seo 16
Laban had two daughters the elder was-called Leah and the
gyn⟨g⟩re Rachel.
younger Rachel
Iacob lufode Rachel, ⁊ cwæð: Ic hyrsumie þe seofon gear 18
Jacob loved Rachel and said I serve thee seven years
wið þinre gingran dehter.
for thy younger daughter

19 Þa cwæð Laban: Leofre me is þæt ic hi sylle þe ðonne
Then said Laban Dearer to-me is that I her give to-thee than
oðrum men; wuna mid me.
to-other man dwell with me
20 Iacob him hyrsumode þa seofan gear for Rachele, ⁊ hit
Jacob him served then seven years for Rachel and it
him þuhte feawa daga for þære lufe þe he to hyre hæfde.
to-him seemed few days for the love that he to her had
21 Ða ða seofan gear agan wæron.
Then when seven years gone were
22 ⁊ man sceolde hi him gyfan,
and one should her to-him give
23 Þa lædde Laban hys dohtor to him.
Then led Laban his daughter to him
24 ⁊ sealde hyre ane ðinene, seo hatte Zelpha; ⁊ he
and gave to-her a handmaid who was-called Zilpah and he
underfeng Lian to wife.
received Leah as wife
25 On mergen, þa he Lian geseah, he cwæð to hys sweore: Hwi
In morning when he Leah saw he said to his father-in-law Why
dydest ðu ðus? Hu ne ðeowode ic ðe seofan gear for Rachele?
didst thou thus How not served I thee seven years for Rachel
26 þa andswarode Laban, ⁊ cwæð: Hyt nys ðeaw mid us
then answered Laban and said It not-is custom with us
þæt man ða gingran ær forgyfe þonne ða yldran;
that one the younger before give than the elder
27 Ac hafa ðe þas ane ⟨w⟩ucan to gemæccan, ⁊ ic gyfe ðe
But have thee this one week as mate and I give thee
þa oðre, wið ðam þu hyrsumige me oðre .vii. gear.
the other for that thou serve me other seven years

He cwæð þæt he swa don wolde: ða seo ⟨w⟩ucu agan 28
He said that he so do would when the week gone
wæs, þa nam he Rachel to wife.
was then took he Rachel as wife
ȝ se fæder hyre sealde ane ðeowene, Bala hatte. 29
and the father to-her gave a handmaid Bilhah was-called
Iacob gestrynde þa be Lian, Ruben ȝ Simeon ȝ Levi 32–35
Jacob begot then by Leah Reuben and Simeon and Levi
ȝ Iuda.
and Judah
Rachel wæs untymende, 30.1
Rachel was barren
Ac heo nam Balan, hyre ðeowene, ȝ sealde Iacobe to 4
But she took Bilhah her handmaid and gave to-Jacob to
gerestan.
lie-with
ȝ he gestrynde be hyre Dan ȝ Neptalim. 5–8
and he begot by her Dan and Naphtali
Þa Lia undergeat þæt heo leng ne tymde, ða sealde heo 9
When Leah perceived that she longer not bore then gave she
Zelfan, hyre ðinene, Iacobe to wife.
Zilpah her handmaid to-Jacob as wife
ȝ he strynde be hyre Gad ȝ Aser. 10–13
and he begot by her Gad and Asher
Eft he gestrynde fiftan sunu ȝ syxtan, Isachar ȝ Zabulon, 18–21
Again he begot fifth son and sixth Issachar and Zebulun
ȝ ane dohtor, Dina hatte.
and a daughter Dinah was-called
Witodlice God gehyrde Racheles bene, ȝ he gestrynde be 22–24
Certainly God heard of-Rachel prayer and he begot by
hyre Iosep.
her Joseph

25 Ða Iosep wæs geboren, þa bæd Iacob hys sweor þæt
When Joseph was born then asked Jacob his father-in-law that
he lete hyne faran to hys lande
he let him go to his land
26 Mid hys wifum ȝ mid hys bearnum, ðe he him fore
With his wives and with his children that he him for
hyrsumode.
served
43 Iacob wæs þa swyðe welig, ȝ hæfde manega heorda ȝ
Jacob was then very wealthy and had many herds and
þeowas ȝ ðeowena, olfendas ȝ assan.
servants and handmaids camels and asses

XXXI–XXXVI · JACOB'S RETURN

Jacob leaves Laban secretly with his wives, children, and herds, and Rachel steals her father's gods. Laban overtakes him, searches in vain, and makes a pledge of friendship with him. Fearing Esau, Jacob prays and sends gifts ahead; at a ford an angel wrestles with him until daybreak, lames his thigh, and names him Israel. Esau meets him kindly and returns to Seir. Shechem's outrage on Dinah and her brothers' vengeance are told in a few lines, with the reader sent to the Latin book for the rest. God renews his promise at Bethel, Rachel dies bearing Benjamin, Isaac dies, and Esau settles in Edom.

31.1 Ða cwædon Labanes bearn: Iacob hæfð genumen ealle ures
Then said of-Laban children Jacob has taken all of-our
fæder æhta, ȝ he ys welig ȝ mære ðurh ures fæder
father possessions and he is wealthy and great through of-our father
speda.
riches
4 He sende ða ȝ clypode Rachel ȝ Lian.
He sent then and called Rachel and Leah

ȝ cwæð to him: Ic geseo on eowres fæder ðeawum þæt 5
and said to them I see in of-your father manners that
he nys swa wel wið me geworht swa he wæs gyrsan
he not-is so well toward me disposed so he was yester
dæg ȝ þis æran dæg.
day and this earlier day
Mines fæder God cwæð to me: 11
Of-my father God said to me
Far of ðis lande, ȝ cum to þam lande ðe þu on wære 13
Go from this land and come to the land that thou in wert
geboren.
born
Þa andswarode Lia ȝ Rachel, ȝ cwædon: Hwæðer wyt 14
Then answered Leah and Rachel and said Whether we-two
ænig ðing agon of uncres fæder æhton?
any thing own of of-our-two father possessions
He sealde us swa fremde ȝ fræt uncer wurð. 15
He sold us so strangers and devoured our-two price
Ac God nam uncres fæder æhta ȝ sealde hi unc 16
But God took of-our-two father possessions and gave them to-us-two
ȝ uncrum bearnum: do for þam ða ðingc þe Drihten ðe
and to-our-two children do for that the things that Lord thee
bebead.
commanded
Iacob aras ȝ sette hys gemæccan uppan hys olfendas, ȝ 17
Jacob arose and set his mates upon his camels and
hys bearn.
his children
ȝ nam ealle ða ðing, þe he on Mesopotamia begeat, forð 18
and took all the things that he in Mesopotamia got forth
mid him, ȝ ferde to Isaace hys fæder, to Chanaan lande.
with him and went to Isaac his father to Canaan land

19 On ðære tide ferde Laban to hys scepscere, ⁊ Rachel
In the time went Laban to his sheep-shearing and Rachel
forstæl hyre fæder hæðenan godas.
stole her father heathen gods
20 Þa nolde Iacob cyðan hys scæcdom hys sweore.
Then would-not Jacob make-known his flight to-his father-in-law
21 Þa he ferde mid þam ðingum ðe hys on riht wæron.
Then he went with the things that his by right were
22 Þa cydde man Labane on þam ðriddan dæge þæt Iacob
Then told one to-Laban on the third day that Jacob
wæs asceacen
was fled
23 Ða ferde Laban ⁊ hys gebroðru æfter Iacobe seofan dagas,
Then went Laban and his brothers after Jacob seven days
⁊ gemetton hyne on Galaad.
and found him in Gilead
24 ða ætywde God Labane on swefne, ⁊ cwæð to him: Warna
then appeared God to-Laban in dream and said to him Beware
ðe þæt ðu nan ðing wiðerweardlices ne spece ongean Iacob.
thee that thou no thing of-hostile — speak against Jacob
25 ⁊ Iacob sloh hys geteld on ðære dune.
and Jacob pitched his tent on the hill
26 Þa cwæð Laban to Iacobe: Hwi dydest ðu swa, þæt
Then said Laban to Jacob Why didst thou so that
ðu ætlæddest me mine dohtra swylce hyt gehergode
thou ledst-away from-me my daughters as-if it captured
hæftlingas wæron?
captives were

Hwi woldest ðu sceacan butan minre gewitnysse? Hwi 27
Why wouldst thou flee without my knowledge Why
noldest ðu hyt secgan me, þæt ic fyligde ðe mid blisse
wouldst-not thou it say to-me that I followed thee with bliss
ȝ mid lofsangum ȝ mid timpanum ȝ mid hearpan?
and with songs-of-praise and with timbrels and with harp
Ne þu ne bide þæt ic mine suna cyste, ȝ mine dohtra, 28
Not thou — waitedst that I my sons kissed and my daughters
ȝ dyselice ðu dydest.
and foolishly thou didst
Nu ic wolde ðe þone unðanc mid yfele leanian, ac ðines 29
Now I would thee the ingratitude with evil repay but of-thy
fæder God cwæð to me gyrsandæg: Warna þæt ðu nan
father God said to me yesterday Beware that thou no
ðing styrnlices ne sprece on Iacob.
thing of-stern — speak to Jacob
Be ðinum agenum wille ðu ferdest to ðines fæder 30
By thy own will thou wentest to of-thy father
hiwrædenne: hwi forstæle ðu mine godas?
household why stolest thou my gods
Þa cwæð Iacob: Ic for fram ðe butan ðinre gewitnysse, 31
Then said Jacob I went from thee without thy knowledge
for ðam ic ondred þæt ðu me bereafodest þinra dohtra.
for that I dreaded that thou me robbedst thy daughters
Nu ðu me stale tihst, sy se man ofslagen beforan us 32
Now thou me theft chargest let-be the man slain before us
eallum þe ðu þine hæðenan godas mid finde. Sece þine
all whom thou thy heathen gods with find Seek thy
ðing, ȝ nym swa hwæt swa þu ðines finde. Iacob nyste
things and take so what so thou of-thine find Jacob knew-not
ðæt Rachel hæfde ða anlicnyssa forstolen.
that Rachel had the images stolen

33 Eft Laban eode ða in to Iacobes geteldum ȝ sohte hys
Again Laban went then in to of-Jacob tents and sought his
hæðenan godas, ȝ hi nahwar þær ne funde.
heathen gods and them nowhere there — found
34 Rachel hi hæfde gehydd under anes olfendes seame.
Rachel them had hidden under of-a camel saddle
36 Þa wearð Iacob yrre, ȝ cwæð to him: For hwylcum gylte
Then became Jacob angry and said to him For what guilt
ferdest ðu þus æfter me ȝ towurpe eall min innorf?
wentest thou thus after me and overturnedst all my household-goods
37 Hwæt fundest ðu þinra æhta þæron? Lege hyt her beforan
What foundest thou of-thy possessions therein Lay it here before
ðinum freondum ȝ beforan minum freondum, ȝ demon
thy friends and before my friends and let-judge
hi betwux me ȝ ðe.
they between me and thee
38 Wæs ic for þam nu twentig wintra mid ðe? næron þine
Was I for that now twenty winters with thee were-not thy
heorda stedige, ne ic ðærof ne æt.
herds barren nor I thereof — ate
39 Swa hwæt swa man ðærof forstæl oððe wildeor abiton, ic
So what so one thereof stole or wild-beasts bit I
hyt forgeald.
it repaid
40 Dæges ȝ nihtes ic swanc, on hætan ȝ on cyle ȝ on
By-day and by-night I toiled in heat and in cold and in
wæccan.
watching
41 ðus ic þeowode ðe twentig wintre, feowertyne for ðinum
thus I served thee twenty winters fourteen for thy
dohtrum ȝ syx for ðinum heordum.
daughters and six for thy herds

Nu þu me woldest forlætan nacodne, gyf Abrahames God 42
Now thou me wouldst let-go naked if of-Abraham God
nære mid me, ȝ Isaaces ege. God geseah min geswinc
not-were with me and of-Isaac fear God saw my toil
ȝ ðreatode ðe gyrsandæg.
and rebuked thee yesterday
Þa cwæð Laban: Mine dohtra ȝ þine suna ȝ þine 43
Then said Laban My daughters and thy sons and thy
heorda, ȝ ealle þa ðing ðe þu gesyhst, synd mine: hwæt
herds and all the things that thou seest are mine what
mæg ic þeah don minum sunon ȝ minum magon?
may I though do to-my sons and to-my kinsmen
Ga hider near, ȝ uton syllan wedd, þæt freondscipe sy 44
Go hither nearer and let-us give pledge that friendship be
betwux me ȝ ðe.
between me and thee
Abrahames God ȝ Nachores God, ȝ heora fæder God 53
Of-Abraham God and of-Nahor God and of-their father God
deme betwux unc. ȝ Iacob swor ðurh hys fæder ege,
let-judge between us-two and Jacob swore by of-his father fear
Isaaces.
of-Isaac
ȝ geofrode lac on þære dune, ȝ clypode hys gebroðra 54
and offered offering on the hill and called his brothers
ðæt hi æton. Þa hi eten hæfdon, hi wunedon ðær.
that they ate When they eaten had they dwelt there
ȝ Laban aras on niht ȝ cyste hys suna ȝ hys dohtra, 55
and Laban arose in night and kissed his sons and his daughters
ȝ bletsode hi, ȝ cyrde to hys agenum hame.
and blessed them and turned to his own home

32.1 Witodlice ða Iacob ferde, he geseah Godes englas beforan
Certainly when Jacob went he saw of-God angels before
him.
him
2 ⁊ he cwæð: ðis ys Godes fyrdwic. ⁊ he nemde þære
and he said this is of-God camp and he named of-the
stowe naman "Ma⟨na⟩im," þæt ys "Wicstow."
place name Mahanaim that is Camping-place
3 Soðlice he sende bodan beforan him to Esau hys breðer
Truly he sent messengers before him to Esau his brother
on Seir lande.
in Seir land
4 ⁊ cwæð to him: Secgað Esauwe minum hlaforde, þæt ic
and said to them Say to-Esau my lord that I
wracnode mid Labane ⁊ fleah hyne oð ðisne dæg.
sojourned with Laban and fled him until this day
5 Nu ic hæbbe oxan ⁊ assan ⁊ sceap, þeowas ⁊ ðeowena,
Now I have oxen and asses and sheep servants and handmaids
⁊ ic sende ærendracan to minum hlaforde, þæt he min
and I send messengers to my lord that he my
freond sy.
friend be
6 Ða ða bodan ongean comon to Iacobe, ða cwædon hi:
When the messengers back came to Jacob then said they
We comon to Esauwe þinum breðer, ⁊ he efst nu ongean
We came to Esau thy brother and he hastens now toward
ðe mid feower hund mannum.
thee with four hundred men
7 ⁊ Iacob ondred him swyðe, ⁊ todælde þæt folc on twa,
and Jacob dreaded him greatly and divided the people in two
⁊ þa heorda ⁊ þa olfendas.
and the herds and the camels

ȝ cwæð: Gyf Esau cymð to anum flocce ȝ þone ofslyhð, 8
and said If Esau comes to one flock and it slays
se oðer floc byð gehealden.
the other flock is kept
ȝ heft he cwæð: Abrahames God, mines fæder, ȝ Isaaces 9
and again he said Of-Abraham God of-my father and of-Isaac
God, Drihten, þu ðe me bude þæt ic ferde to þam lande
God Lord thou who me badest that I went to the land
þe ic wæs on geboren ȝ bletsode me.
that I was in born and blessedst me
Ic eom læssa ðonne ealle ðine miltsunga ȝ þonne þin 10
I am less than all thy mercies and than thy
soðfæstnys, ðe ðu þinum ðeowe sealdest; mid minum stafe
truth that thou to-thy servant gavest with my staff
ic oferferde Iordane, ȝ ic hi eft ongean oferfare mid
I crossed Jordan and I it again back cross with
twam floccum.
two flocks
Alyse me of Esaues handa, mines broðor, for þam ðe 11
Deliver me from of-Esau hand of-my brother for that that
ic hyne swyðe ondræde, þe læs ðe he ⟨cume ȝ ofslea⟩
I him greatly dread the less that be come and slay
ðas modra mid heora cildum.
these mothers with their children
Þu cwæde þæt ðu me woldest wel don, ȝ þæt ðu 12
Thou saidst that thou me wouldst well do and that thou
woldest minne ofspring gemenigfyldan swa sæceosol ðe nan
wouldst my offspring multiply so sea-gravel that none
atellan ne mæg.
count — may

13 He asyndrode ða lac of þam ðe he hæfde Esauwe hys
He separated the gifts of those that he had for-Esau his
breðer,
brother
14 Twahund gata ⁊ twentig buccena, ⁊ twahund ewena ⁊
Two-hundred goats and twenty bucks and two-hundred ewes and
twentig rammena.
twenty rams
15 Þrittig gefolra olfendmyrena mid heora coltum, ⁊ feowertig
Thirty foaled camel-mares with their colts and forty
cuna, ⁊ twentig fearra, ⁊ twentig asmyrena mid hyra tyn
cows and twenty bulls and twenty she-asses with their ten
coltum.
colts
16 ⁊ he asende hys þeowas ⟨⁊⟩ ælc ðæra heorda onsundrum
and he sent his servants and each of-the herds apart
beforan him, ⁊ cwæð to him:
before him and said to them
17 Gyf ge gemitton Esau minne broðor ⁊ he eow axige
If ye met Esau my brother and he you ask
hwæs ge synd, oððe hwyder ge wyllon, oððe hwa þa ðing
whose ye are or whither ye will or who the things
age, þe ge mid farað,
own that ye with go
18 Þonne cweðe ge þæt hit synd Iacobes, ⁊ he hi sent hys
Then say ye that it are of-Jacob and he them sends to-his
hlaforde Esauwe to lace, ⁊ he cymð him sylf æfter,
lord Esau as gift and he comes him self after
20 Þæt he þe mid hys lacum gegladige ⁊ hæbbe ðine miltse.
That he thee with his gifts gladden and have thy mercy

Ða lac ferdon ða beforan him, ⁊ he wunode on þære 21
The gifts went then before him and he dwelt in the
nihte on wicstowe.
night in camp
He aras ða on dægred, ⁊ nam his wif mid heora 22
He arose then at dawn and took his wives with their
endleofan sunum, ⁊ oferfor þone ford ðe man Iacob nemð.
eleven sons and crossed the ford that one Jabbok names
Þa he ealle ða þing ofer gebroht hæfde, ðe hys wæron. 23
When he all the things over brought had that his were
He ana belaf ðær bæftan: ða wraxlode an engel wið hyne 24
He alone remained there behind then wrestled an angel with him
on merigen.
in morning
ða he geseah þæt he hyne oferswyðan ne mihte, ða 25
when he saw that he him overcome not could then
æthran he hys sine on hys ðeo, ⁊ heo þærrihte forscranc.
touched he his sinew on his thigh and it straightway shrank
ða cwæð se engel to Iacobe: Forlæt me; nu gæð dægsteorra upp. 26
then said the angel to Jacob Let-go me now goes day-star up
He andswarode ⁊ cwæð: Ne forlæte ic ðe ær ðu bletsige me.
He answered and said Not let-go I thee before thou bless me
Þa cwæð se engel: Hwæt ys þin nama? Iacob, cwæð he. 27
Then said the angel What is thy name Jacob said he
Þa cwæð he: Ne byð þin nama nateshwon Iacob genemned, 28
Then said he Not is thy name at-all Jacob named
ac Israhel, for ðam þe ðu wære strang ongean God, ⁊
but Israel for that that thou wert strong against God and
þu byst strengra ongean men.
thou art stronger against men

29 Đa axode Iacob hyne hwæt hys nama wære; ða cwæð
Then asked Jacob him what his name were then said
he: Hwi axast ðu minne naman? ⁊ he bletsode hyne on
he Why askest thou my name and he blessed him in
ðære ylcan stowe.
the same place
30 ⁊ Iacob nemde ðære stowe naman Phanuel, ⁊ cwæð: Ic
and Jacob named of-the place name Peniel and said I
geseah Drihten of ansyne to ansyne ⁊ wæs hal.
saw Lord from face to face and was whole
31 ⁊ sona eode sunne upp, þa he hæfde oferfaren Phanuel:
and at-once went sun up when he had crossed Peniel
he wæs healt.
he was lame
32 For þam nellað Israhela folc etan sine gyt oð ðisne dæg,
For that will-not of-Israel people eat sinew yet until this day
for þam ðe heo forscranc on Iacobes ðeo ⁊ astifode.
for that that it shrank on of-Jacob thigh and stiffened
33.1 Soðlice þa Iacob hyne beseah, þa geseah he Esau him
Truly when Jacob himself looked then saw he Esau him
toweard mid feowerhund mannum. Iacob todælde ða Lian
toward with four-hundred men Jacob divided then of-Leah
bearn ⁊ Rachele ⁊ begra ðæra ðinena.
children and of-Rachel and of-both the handmaids
2 ⁊ sette þa ðinena ⁊ hyra bearn on on forewerdum, ⁊
and set the handmaids and their children in — front and
Lian mid hyre bearnum on þære æftran stowe, ⁊ Rachel
Leah with her children in the after place and Rachel
⁊ Iosep on æfteweardan.
and Joseph in rear

ȝ he eode forð ȝ feol niwel on ða eorðan seofan syðon, 3
and he went forth and fell low on the earth seven times
oð ðæt hys broðor com.
until that his brother came
Esau arn ongean hys broðor ȝ clypte hyne ȝ cyste hyne. 4
Esau ran toward his brother and embraced him and kissed him
Þa he hyne beseah, þa geseah he þa wif ȝ heora 5
When he himself looked then saw he the wives and their
lytlingas, ȝ cwæð: Hwæt synd ðas? Gebyrað him aht
little-ones and said What are these Belong to-them aught
to ðe? He andswarode ȝ cwæð: Hyt synd þa lytlingas
to thee He answered and said It are the little-ones
þe Drihten me forgeaf, ðinum þeowe.
that Lord to-me gave thy servant
Þa Esau ða lac geseah, þa cwæð he: Hwæt synd ðas 8
When Esau the gifts saw then said he What are these
floccas þe ongean me comon? He him andswarode ȝ
flocks that toward me came He him answered and
cwæð: Hyt synd þa ðing þe ic sylle þe, hlaford min,
said It are the things that I give to-thee lord my
wið ðinum freondscipe [gyfan].
for thy friendship to-give
ȝ he cwæð: Broðor min, hafa ðe ðin; ic hæbbe genoh. 9
and he said Brother my have thee thine I have enough
Þa cwæð he: Ic bidde ðe þæt ðu onfo þissa laca þe ic 10
Then said he I ask thee that thou receive these gifts that I
ðe brohte ȝ me God sealde.
to-thee brought and to-me God gave
Ða underfeng he hi uneaþe. 11
Then received he them reluctantly
ȝ cwæð to him: Vton faran ætgædere. 12
and said to him Let-us go together

13 Þa cwæð Iacob: ðu wast þæt ic hæbbe hnesce lytlingas
Then said Jacob thou knowest that I have tender little-ones
ȝ geeane eawa ȝ gecealfe cy mid me; gyf ic hi to
and yeaned ewes and calved cows with me if I them too
swyðe drife, ealle hi forwurþað.
greatly drive all they perish
14 Ac fare min hlaford beforan hys þeowe, ȝ ic fare æfter,
But let-go my lord before his servant and I go after
swa ic geseo ðæt mine litlingas magon, oð ðæt ic cume
so I see that my little-ones may until that I come
to minum hlaforde on Seir.
to my lord in Seir
15 ða cwæð Esau: Ic bidde ðe þæt ðu nyme þe ladmenn
then said Esau I ask thee that thou take for-thee guides
of minum geferum, ðæt þe wegas wission. Ða cwæð he:
from my companions that thee ways guide Then said he
Nys me ðæs nan þearf; ðæs anes ic ah ðearfe, ðæt
Not-is to-me of-that any need of-that one I have need that
ðu min freond sy, ȝ ic ðine miltse hæbbe.
thou my friend be and I thy mercy have
16 Esau ferde þa to Seir.
Esau went then to Seir
17 ȝ Iacob com to Sochot, ȝ arærde ðær hys geteld ȝ
and Jacob came to Succoth and raised there his tent and
nemde ðære stowe naman, Sochot, ðæt ys “geteld.”
named of-the place name Succoth that is tent
“And com to Salem cester on Sichem, þæt his in Chanaan
And came to Salem city in Shechem that is in Canaan
lande ȝ þær wycenigede, ȝ bohte land æt Emore,
land and there camped and bought land from Hamor
Sichemes fæder, ȝ aræ⟨r⟩de weofod on Godes name.
of-Shechem father and raised altar in of-God name

Lian docter Dina for hut to hisywen þas landes wyfmen,
Of-Leah daughter Dinah went out to see of-the land women
ȝ Emores sunu Sichem ræfode hi ȝ slæp mid hire, him
and of-Hamor son Shechem ravished her and slept with her to-him
ȝ ælle is mægum to muculum hærme, swa seo Leden
and to-all his kinsmen to great harm so the Latin
boc spryceð ⟨Genesis⟩ ȝ ræ⟨d⟩e se þe wyle, hu ornoslice
book speaks Genesis and let-read he who will how earnestly
Iacobes sunes Dina, hære suster, hut ledde, ȝ Emor ȝ
of-Jacob sons Dinah their sister out led and Hamor and
Sichem is sune, ȝ hære mægion, ȝ eac ælla þa to ham
Shechem his son and their kinsmen and also all those to them
comen ofslogon mid swurdes ecge ȝ gecyrdon gesunde to
came slew with of-sword edge and turned sound to
hæra getelde. ȝ Iacob ȝ is sun[un]es mid hære wycstowe
their tent and Jacob and his sons with their camp
ywenden to Bethel, ȝ herde Godes name.
turned to Bethel and praised of-God name
On þan time forðferde Debbora, Rebecca fostermoder, ȝ
In the time departed Deborah of-Rebekah foster-mother and
heo bebyrigde on nyþewær⟨d⟩e Bethel hunder ane ache, ȝ
her buried in lower-part Bethel under an oak and
me cwæð þane steðe Ache wop."
one called the place Oak weeping
God spræc to Iacobe, ȝ cwæð to him: Aris ȝ far to Bethel 35.1
God spoke to Jacob and said to him Arise and go to Bethel
ȝ earda þær, ȝ aræ re weofod on þære stowe Drihtne,
and dwell there and raise altar in the place to-Lord
þe he ðe æteowde þa þu fluge Esau ðinne broðor.
who he to-thee appeared when thou fleddest Esau thy brother

5–6 Iacob ferde ða mid ealre hys hiwrædene, swa him God
Jacob went then with all his household so him God
wisode.
guided
9 Eft God æteowde Iacobe ⁊ bletsode hyne.
Again God appeared to-Jacob and blessed him
10 ⁊ cwæð: Ne byð þin nama leng Iacob genemned ac Israhel.
and said Not is thy name longer Jacob named but Israel
11 Eac he cwæð: Ic eom ælmihti God; weax ⁊ beo gemenigfyld on
Also he said I am almighty God grow and be multiplied in
ðeoda ⁊ mægþa. Folc cumað of ðe ⁊ cyningas cumað of ðe.
nations and tribes Peoples come from thee and kings come from thee
12 Þæt land ðæt ic sealde Abrahame ⁊ Isaace, ic sylle þe
The land that I gave to-Abraham and to-Isaac I give to-thee
⁊ ðinum ofspringe æfter ðe.
and to-thy offspring after thee
13 ⁊ he ferde fram him.
and he went from him
19 Soðlice Rachel forðferde, þa heo gebær hyre sunu Beniamin,
Truly Rachel departed when she bore her son Benjamin
⁊ Iacob hi bebyrigde on þam wege ðe lið to Eufrate,
and Jacob her buried on the way that lies to Ephrath
þæt ys Bethel.
that is Bethel
22 Iacobe hæfde twelf suna; Lian sunu, se frumcenneda Ruben,
Jacob had twelve sons of-Leah sons the firstborn Reuben
⁊ Simeon ⁊ Leui ⁊ Iudas ⁊ Isachar ⁊ Zabulon; Rachele
and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun of-Rachel
suna, Iosep ⁊ Beniamin; B⟨a⟩lan suna, Rachele ðinene, Dan ⁊
sons Joseph and Benjamin of-Bilhah sons of-Rachel handmaid Dan and

Neptalim; Zelphan suna, Lian þinene, Gad ⁊ Aser. Þis synd
Naphtali of-Zilpah sons of-Leah handmaid Gad and Asher These are
Iacobes suna, þe him wæron acennede on Mesopotamia Sirie.
of-Jacob sons who to-him were born in Mesopotamia of-Syria
He com þa to Isaace hys fæder on Mambre, Arbea cæst⟨r⟩e, 27
He came then to Isaac his father in Mamre of-Arba city
þæt ys Ephron, ðær wræcnode Abraham ⁊ Isaac.
that is Ephron there sojourned Abraham and Isaac
⟨⁊ gefyllede synd dagas Isaac⟩ hundteontig wintra ⁊ 28
and fulfilled are days of-Isaac hundred winters and
hundeahtatig wintra.
eighty winters
⁊ Isaac forðferde on godre ylde, ⁊ hys suna hyne 29
and Isaac departed in good age and his sons him
bebyrigdon, Esau ⁊ Iacob, on Ephron.
buried Esau and Jacob in Ephron
Esau nam hys wif ⁊ hys suna ⁊ hys dohtra ⁊ ealle 36.6
Esau took his wives and his sons and his daughters and all
hys æhta ⁊ hys men ⁊ hys heorda ⁊ eall þæt he
his possessions and his men and his herds and all that he
ahte on Chanan lande, ⁊ for to oþrum rice, ⁊ gewat
owned in Canaan land and went to another kingdom and departed
fram Iacobe hys breðer.
from Jacob his brother
Soðlice hi wæron swyþe welige ⁊ ne mihton ætgædere 7
Truly they were very wealthy and not could together
wunian, ne þæt land hi ne mihte acuman, for þam þe
dwell nor the land them — could bear for that that
hi hæfdon manega heorda.
they had many herds
⁊ Esau eardode on Segir dune, þæt ys Edom. 8
and Esau dwelt on Seir hill that is Edom

Jacob loves Joseph above his brothers and has a ring-patterned tunic made for him, and Joseph's dreams of sheaves and stars make them hate him. They throw him into a pit, sell him to merchants, and bring their father his coat dipped in blood. Judah's widowed daughter-in-law Tamar, denied his son, veils herself and bears him twins, Pharez and Zarah. In Egypt Potiphar sets Joseph over his house, but his wife, refused, accuses him, and he is imprisoned. There he reads the dreams of Pharaoh's butler and baker; the butler is restored and forgets him.

37.1 Iacob eardode on Chanaan lande, þær hys fæder wracnode.
Jacob dwelt in Canaan land where his father sojourned
(Her cydde God ælmihtig hys mildheortnysse þe he
Here showed God almighty his mercy that he
Abrahame behet on Iosepe, Abrahames ofsprincge.)
to-Abraham promised in Joseph of-Abraham offspring

2 Ða Iosep wæs syxtynewintre, he heold hys fæder heorde
When Joseph was sixteen-winters he kept of-his father herd
mid hys broðrum. ⁊ he wæs mid Balan sunum ⁊
with his brothers and he was with of-Bilhah sons and
Zelphan hys fæder wifa; he gewregde hys broðru to heora
of-Zilpah of-his father wives he accused his brothers to their
fæder ðære mæstan wrohte.
father of-the greatest crime

3 Soþlice Israel lufode Iosep ofer ealle hys suna, for þam ðe
Truly Israel loved Joseph over all his sons for that that
he hyne gestrynde on hys ylde, ⁊ het him wyrcean
he him begot in his age and commanded for-him make
hringfage tunecan.
ring-colored tunic

Þa hys gebroðru þæt gesawon, þæt hys fæder hyne swyðor 4
When his brothers that saw that his father him more
lufode þonne hys oðre suna, ða onscunodon hi hyne ȝ
loved than his other sons then shunned they him and
ne mihton nane freondrædene wið hyne habban.
not could any friendship with him have
Witodlice hyt gelamp þæt hym mætte, ȝ he rehte þæt 5
Certainly it happened that to-him dreamed and he told that
hys gebroðrum; þurh þæt hi hyne hatedon þe swyðor.
to-his brothers through that they him hated the more
ȝ he cwæð to him: Gehyrat min swefn, ðe me mætte: 6
and he said to them Hear my dream that me dreamed
Me ðuhte þæt we bundon sceafas on ærere ȝ þæt min 7
To-me seemed that we bound sheaves in field and that my
scef arise ȝ stode upprihte on middan eowrum sceafum, ȝ
sheaf arose and stood upright in midst your sheaves and
eowre gylmas stodon ymbutan ȝ abugon to minum sceafe.
your handfuls stood about and bowed to my sheaf
Þa cwædon hys gebroðru: Cwyst ðu la, byst ðu ure cyning 8
Then said his brothers Sayest thou O art thou our king
oððe beoð we ðine hyrmen? Witodlice þurh ðis swefen ȝ
or are we thy servants Certainly through this dream and
þurh þas spræca hi hyne hatedon, ȝ hæfdon andan to him.
through these speeches they him hated and had envy to him
Oðer swefen hyne mætte, ȝ he rehte þæt hys broðrum, 9
Another dream him dreamed and he told that to-his brothers
ȝ cwæð: Ic geseah on swefne swylce sunne ȝ mona ȝ
and said I saw in dream as-it-were sun and moon and
endleofan steorran, ȝ ealle onbugon me.
eleven stars and all bowed-to me

10 Þa he þæt hys fæder ȝ hys broðrum rehte, ða aðreatode
When he that to-his father and to-his brothers told then rebuked
se fæder hyne, ȝ cwæð: Hwæt sceal ðis swefen beon þe
the father him and said What shall this dream be that
ðu gesawe? Sceolon we abugan þe, ic ȝ ðin modor ȝ
thou sawest Shall we bow-to thee I and thy mother and
ðine gebroðru?
thy brothers
11 Witodlice hys gebroðra yrsodon swyðe wið hyne: se fæder
Certainly his brothers raged greatly against him the father
hyt gemænde stille.
it pondered quietly
12 Þa hys gebroðru wæron to lange on Sichem mid heora
When his brothers were too long in Shechem with of-their
fæder heordum on læswum,
father herds in pastures
13 ða cwæð Israel to him: Þine gebroðru healdað scep on
then said Israel to him Thy brothers keep sheep in
Sichima.
Shechem
14 Far to him ȝ loca hwæðer hyt wel sy mid him ȝ mid
Go to them and look whether it well be with them and with
heora heordum, ȝ cum to me ȝ cyð me hu hyt
their herds and come to me and make-known to-me how it
sy. He com ða to Sichem fram Ebron dene.
be He came then to Shechem from Hebron valley
15 ȝ hyne gemitte ðær an man, þa he eode on gedwolan,
and him met there a man when he went in wandering
and axode hyne hwæt he sohte.
and asked him what he sought

He andswarode and cwæð: Ic sece mine gebroðru, hwar hig 16
He answered and said I seek my brothers where they
healdon heora heorda.
keep their herds
Ða cwæð se man to him: Hi ferdon of ðisse stowe; 17
Then said the man to him They went from this place
ic gehyrde ðæt hi cwædon þæt hig woldon to Dothaim.
I heard that they said that they would to Dothan
Iosep ferde to Dothaim æfter hys gebroðrum.
Joseph went to Dothan after his brothers
Þa hi hyne feorran gesawon, ær ðam þe he him to 18
When they him afar saw before that that he them to
come, hi ðohton hyne to ofsleane.
came they thought him to slay
ȝ cwædon him betwynan: Her gæð se swefniend; 19
and said them between Here goes the dreamer
Vton hyne ofslean ȝ don hyne on þone ealdan pytt, ȝ 20
Let-us him slay and put him in the old pit and
secgan þæt wildeor hyne fræton. Þonne byð gesyne hwæt
say that wild-beasts him devoured Then is seen what
him hys swefen fremion.
him his dreams profit
Soðlice þa Ruben ðis gehyrde, he ðohte hyne to generienne 21
Truly when Reuben this heard he thought him to rescue
of heora handum, ȝ cwæð:
from their hands and said
Ne ofslea we hyne, ne we hys blod ne ageoton, ac wurpað 22
Not slay we him nor we his blood — shed but throw
hyne on ðone pytt, ȝ healdað eowre handa unbesmitene.
him in the pit and keep your hands unstained

Þæt he sæde, for þam ðe he wolde hyne generian of
That he said for that that he would him rescue from
heora handum, ⁊ hys fæder agyfan.
their hands and to-his father give
23 Sona swa he to hys broðrum com, swa bereafodon hi hyne
Soon as he to his brothers came so stripped they him
hys tunecan.
of-his tunic
24 ⁊ dydon hyne on þone wæterleasan pytt.
and put him in the waterless pit
25 ⁊ þa hi woldon etan, hi gesawon twegen Ismahelitisce
and when they would eat they saw two Ishmaelite
wegfarende men cuman of Galaad, ⁊ læddon wyrtgemang
wayfaring men come from Gilead and led spicery
on heora olfendon, ⁊ tyrwan ⁊ stacten, on Egypta land.
on their camels and resin and stacte to of-Egyptians land
26 Þa cwæð Iudas to hys gebroðrum: Hwæt fremað us ðeah
Then said Judah to his brothers What profits us though
we urne broðor ofslean?
we our brother slay
27 Selre ys þæt we hyne syllon to ceape Ismaelitum, þæt ure
Better is that we him give for sale to-Ishmaelites that our
handa beon unbesmitene; he ys ure broðor ⁊ ure flæsc.
hands be unstained he is our brother and our flesh
Þa cwædon hys gebroðru þæt hyt swa mihte beon.
Then said his brothers that it so might be
28 ⁊ þa ðær forun Madianisce cypan, hi tugon hyne up
and when there passed Midianite merchants they drew him up
of þam pytte ⁊ sealdon hyne Ismaelitum wið ðrittigum
from the pit and sold him to-Ishmaelites for thirty
penegum. ⁊ hi hyne læddon on Egypta land.
pennies and they him led to of-Egyptians land

Þa Ruben eft com to þam pytte ⁊ ðone cnapan ðær 29
When Reuben again came to the pit and the boy there
ne funde, ða tær he hys claðas.
not found then tore he his clothes
⁊ cwæð to hys broðrum: Nys se cnapa her; hwyder ga ic? 30
and said to his brothers Not-is the boy here whither go I
Ða namon hi an ticcen ⁊ ofsni⟨d⟩on hyt, ⁊ bedypton 31
Then took they a kid and slew it and dipped
hys tunecan on þam blode.
his tunic in the blood
⁊ brohton to heora fæder, ⁊ cwædon: Þas tunecan we 32
and brought to their father and said This tunic we
fundon; sceawa hwæðer hyt sy ðines suna þe ne sy.
found see whether it be of-thy son or not be
ða cwæð se fæder ða ða he hi gecneow: Hyt ys mines 33
then said the father then when he it knew It is of-my
suna tunece. Þa cwædon hi: Wildeor fræton Iosep.
son tunic Then said they Wild-beasts devoured Joseph
He totær hys reaf ⁊ scrydde hyne mid hæran ⁊ weop 34
He tore his garment and clothed himself with haircloth and wept
hys sunu lange tide.
his son long time
Soðlice hys bearn hi gesamnodon to þam þæt hi heora 35
Truly his children them gathered to that that they their
fæder gefrefrodon: he nolde nane frefrunge underfon, ac
father comforted he would-not any comfort receive but
cwæð wepende: Ic fare to minum suna to helle.
said weeping I go to my son to hell
Ða Madianiscean sealdon Iosep on Egypta land Putifare, 36
The Midianites sold Joseph into of-Egyptians land to-Potiphar
þam afyredan, Faraones cempena ealdre.
the eunuch of-Pharaoh soldiers chief

38.1 On ða tid for Iudas fram hys broðrum to anum
In the time went Judah from his brothers to a
Adolamitiscum men.
Adullamite man
2 ȝ nam ðær an Chananeisc wif, seo wæs genemned Sue.
and took there a Canaanite woman who was named Shuah
3–5 Be ðære he gestrynde ðry suna— Her ȝ Onam ȝ Sela.
By her he begot three sons Er and Onan and Shelah
6 Soðlice Iudas sealde Here hys suna wif; seo wæs genemned
Truly Judah gave to-Er his son wife who was named
Thamar.
Tamar
7 Here forðferde butan bearnum.
Er departed without children
11 Þa cwæð Iudas to Thamare hys snore: Beo wydewe
Then said Judah to Tamar his daughter-in-law Be widow
oð þæt Sela min sunu geweaxe. ða for heo ȝ wunode
until that Shelah my son grows then went she and dwelt
on hyre fæder huse.
in of-her father house
12 Æfter manegum dagum forðferde Iudas wif: þa for he to
After many days departed of-Judah wife then went he to
his scepscere, he ȝ Hyras hys scephyrde, se Odolamitiscea,
his sheep-shearing he and Hirah his shepherd the Adullamite
on Thamnaða.
in Timnath
13 ða cydde man Þamare þæt hyre sweor for to ðamnatha
then told one to-Tamar that her father-in-law went to Timnath
hys scep to scyrene.
his sheep to shear

Ða dyde heo of hyre wydewan reaf ȝ nam hyre walcan 14
Then put she off her widow garment and took her cloak
ȝ scrydde hi mid oðrum reafe ȝ sæt on þam wege
and clothed herself with other garment and sat on the way
ðe læg to Þamnaða, for þam ðe Sela for hys geogoðe
that lay to Timnath for that that Shelah for his youth
hi ne nam to gemacan.
her not took as mate
Þa Iudas hi geseah, ða wende he þæt hit wære sum 15
When Judah her saw then thought he that it were some
myltystre; heo helede hyre neb þæt he hi ne mihte
harlot she covered her face that he her not could
gecnawan.
know
ȝ he cwæð to hyre: Læt me habban ðe. He nyste þæt 16
and he said to her Let me have thee He knew-not that
heo wæs hys snoru. Þa cwæð heo: Hwæt sylstu me
she was his daughter-in-law Then said she What givest-thou me
wið ðam þe ðu mines gemanan bruce?
for that that thou my company enjoy
ða cwæð he: Ic sende ðe an ticcen of minre heorde, ȝ 17
then said he I send thee a kid from my herd and
heo cwæð eft: Ic ðolige locahwæt ðu wylle, gyf ðu me
she said again I suffer whatsoever thou wilt if thou me
sylst underwedd oð þæt ðu me sende þæt ðu me behætst.
givest pledge until that thou me send what thou me promisest
Þa cwæð Iudas: Hwæt wylt ðu to underwedde nyman? Ða 18
Then said Judah What wilt thou as pledge take Then
cwæð heo: ðinne hring ȝ ðinne beah ȝ þinne stæf, ðe þu on
said she thy ring and thy bracelet and thy staff that thou in
handa hæfst. Witodlice æt þam ylcan cyrre heo wearð mid cilde.
hand hast Certainly at the same time she became with child

19 ȝ heo eode ða þanon.
and she went then thence

20 Iudas sende an ticcen wið hys Odolamitiscean hyrde, þæt
Judah sent a kid by his Adullamite shepherd that
he fette ðæt underwedd þe he ðam wife sealde.
he fetched the pledge that he to-the woman gave

21 Ða he hi findan ne mihte, ða axode he ða landes men
When he her find not could then asked he the of-land men
hwar þæt wif wære, þe æt ðæra wega gelæta sæt. Ða
where the woman were who at of-the ways meeting sat Then
cwædon hi þæt ðær nan myltystre on lande nære.
said they that there no harlot in land were

22 Ða cyrde he to Iudan, ȝ cwæþ to him: Ne myhte ic hy fyndan
Then turned he to Judah and said to him Not could I her find
ȝ þa landes men cwædon þæt þær nan myltystre ne sæte.
and the of-land men said that there no harlot — sat

23 Þa cwæþ Iudas: Hæbbe hire, ⟨þæt heo hafað⟩; ne mæg
Then said Judah Let-have her what she has not may
heo us lease tellan: ic hire sende þæt ic hyre behet, ȝ
she us false call I her sent what I her promised and
ðu hy ne fundest.
thou her not foundest

24 Þa æfter þrim monþum hi cwædon to Iudan: Thamar
Then after three months they said to Judah Tamar
þin snoru is forlegen ȝ hire innoð is weaxende. Þa
thy daughter-in-law is fornicated and her womb is growing Then
cwæþ Iudas: Lædaþ hi forþ, ȝ forbærnaþ hi.
said Judah Lead her forth and burn her

Þa heo wæs to þam witum gelæd, þa sende heo to hire 25
When she was to the punishments led then sent she to her
sweore, ȝ cwæþ: Be þam men ic eom mid cylde, ðe þysne
father-in-law and said By the man I am with child who this
hring ah ȝ þisne beah ȝ þisne stæf; sceawa hwa hi age.
ring owns and this bracelet and this staff see who them own
Þa he þa lac gecneow, þa cwæð he: Heo is rihtwisre 26
When he the gifts knew then said he She is more-righteous
þonne ic, for þam ic hi ne sealde Sela minum suna.
than I for that I her not gave to-Shelah my son
ȝ þeah næfde he hi siþþan.
and yet had-not he her afterward
On þære cenningtide æteowdon twegen getwisan on hire innoþe: 27
At the birth-time appeared two twins in her womb
ȝ on þæra cilda forðcyme, se oþer ræhte forð his hand, ȝ
and at of-the children coming-forth the one reached forth his hand and
seo byrþerþinenu wraþ wyrmreadne þræd þæron, ȝ cwæþ:
the midwife bound scarlet thread thereon and said
Þes cymþ hraþor. 28
This comes sooner
ȝ he teah þa hand ongean, ȝ se oþer com þa. Ða 29
and he drew the hand back and the other came then Then
cwæþ ðæt wif: Hwi is weall todæled for þe? ȝ for þam
said the woman Why is wall divided for thee and for that
heo nemde his naman Phares.
she named his name Pharez
Syððan com se oþer on þæs handa wæs se ðræd; þone heo 30
Afterward came the other on whose hand was the thread whom she
nemde Zara.
named Zarah

39.1 Witodlice man lædde Iosep on Egypta land ⁊ hine
Certainly one led Joseph into of-Egyptians land and him
gebohte Putiphar se afyreda, Pharaones heres ealdor, Egiptisc
bought Potiphar the eunuch of-Pharaoh army chief Egyptian
man, æt þam Ismaelitiscum mannum þe hine þyder læddon.
man from the Ishmaelite men who him thither led
2 ⁊ Drihten wæs mid him: se man wæs weldonde on eallum
and Lord was with him the man was well-doing in all
þingum, ⁊ wunode on his hlafordes huse.
things and dwelt in of-his lord house
3 He wiste ful georne þæt God hine lufode, ⁊ ealle þa þing
He knew full well that God him loved and all the things
þe he dide, ⟨he dide⟩ be his dihte.
that he did he did by his direction
4 Iosep hæfde micle gyfe æt his hlaforde ⁊ þenode him;
Joseph had great favor with his lord and served him
⁊ betæhte him eal þæt he ahte to bewitenne.
and entrusted to-him all that he owned to oversee
5 ⁊ Drihten bletsode þæs Egiptiscean æhta for Iosepes
and Lord blessed of-the Egyptian possessions for of-Joseph
þingon, ⁊ gemænifylde his speda ægþer ge on tunum ge
sake and multiplied his riches each — in farms and
on landum.
in lands
6 Iosep wæs fæger ⁊ wlitig on ansine.
Joseph was fair and beautiful in face
7 Witodlice his hlæfdige lufode hine, ⁊ cwæþ to him: Slap
Certainly his lady loved him and said to him Sleep
mid me.
with me

ȝ he nateshwon hire þæs tiðian nolde, ac he cwæþ: Min 8
and he by-no-means her that grant would but he said My
hlaford me hæfþ betæht ealle his þing, ȝ he nat hwæt
lord me has entrusted all his things and he knows-not what
he ealles hæfþ.
he at-all has
Næfþ he nan þing þæt ne sy on minum anwealde buton 9
Has-not he any thing that not be in my power except
þu þe his wif eart: hu mæg ic swa ifele wiþ hine don
thou who his wife art how may I so evil against him do
ȝ wiþ God singian?
and against God sin
Þylcum wordum heo him befealh ælce dæg, ȝ þæt 10
With-such words she him importuned each day and the
wif wearþ wraþ þam geongum cnapan; ȝ he ascunode
woman became wroth to-the young boy and he shunned
unrihthæmed.
fornication
Hit gelamp sume dæg þæt Iosep wæs ana innan his 11
It happened some day that Joseph was alone within of-his
hlafordes huse,
lord house
ȝ heo teah hine be his claþum, ȝ cwæþ to him: Slap mid 12
and she drew him by his clothes and said to him Sleep with
me. Þa ætarn he ut ȝ forlet his wæfel⟨s⟩ on hire handum.
me Then ran he out and left his mantle in her hands
Þa hrymde heo to hyre hywum, ȝ cwæþ: Nu he lædde 14
Then cried she to her household and said Now he led
inn þysne Ebreiscean man, þæt he bysmrode us; he eode
in this Hebrew man that he mocked us he went
in to me to ðam þæt he me ofername,
in to me to that that he me ravished

15 ⁊ þa he gehyrde þæt ic hrymde, þa forlet he hys wæfels
and when he heard that I cried then left he his mantle
⁊ fleah ut.
and fled out

16 Þysne unwrenc heo geðohte. ⁊ þa hire hlaford ham com,
This trick she devised and when her lord home came
þa cwæþ heo:
then said she

17 Se Ebreiscea wealh þe ðu hider brohtest eode in to me
The Hebrew slave that thou hither broughtest went in to me
þæt he me bysmrude,
that he me mocked

18 ⁊ ða ic hrymde, þa forlet he hys wæfels ⁊ arn ut.
and when I cried then left he his mantle and ran out

19 Ða se hlaford þæt gehyrde, þa wearþ he swiþe yrre, ⁊
When the lord that heard then became he very angry and
gelyfde swiðe wel hyre wordum,
believed very well her words

20 ⁊ wearp Iosep on cweartern þær man þæs cyninges
and threw Joseph into prison where one of-the king
ræplingas heold, ⁊ he wæs þær belocen.
prisoners kept and he was there locked

21 ⁊ Drihten wæs mid him ⁊ miltsode him ⁊ gedide ðæt
and Lord was with him and showed-mercy to-him and caused that
þæs cwearternes ealdor him wearþ swiðe hold.
of-the prison chief to-him became very gracious

22 Se him betæhte ealle þa gebundenan men ðe þær gehæfte
He to-him entrusted all the bound men who there captive
wæron.
were

ȝ he ne cuþe nan þing þæron, þa hi him betæhte wæron; 23
and he not knew any thing therein which they to-him entrusted were
ac Drihten wæs mid him ȝ dihte him hwæt he don sceolde.
but Lord was with him and directed him what he do should
Þa þis wæs þus gedon, þa gelamp hit þæt twegen afyrede 40.1
When this was thus done then happened it that two eunuch
men agylton wyþ heora hlaford, Egypta cynges byrle ȝ
men sinned against their lord of-Egyptians king butler and
his bæcestre.
his baker
ȝ Pharao wear⟨þ⟩ swyðe yrre. ðara oþer bewiste hys 2
and Pharaoh became very angry of-them one oversaw his
byrlas, oþer hys bæcestran.
butlers other his bakers
ða dide hi man on cwearten, on þam wæs eac Iosep 3
then put them one in prison in which was also Joseph
gebunden.
bound
ȝ þæs cwearternes hyrde hi betæhte Iosepe, ȝ he þenode 4
and of-the prison keeper them entrusted to-Joseph and he served
him.
them
Binnan fyrste hi gesawon begen swefn on anre nihte. 5
Within a-time they saw both dreams in one night
ða wæron hi swiþe unrote on merigen. 6
then were they very sad in morning
ȝ cwædon to Iosepe: Wit gesawon swefn, ac wit nyton 8
and said to Joseph We-two saw dreams but we-two know-not
hwa hit unc atelle hwæt hit behealde. ða cwæþ Iosep:
who it to-us-two interpret what it betoken then said Joseph
Secgaþ me hwæt gyt gesawon.
Say to-me what ye-two saw

9 Þa rehte þæra byrla ealdor him his swefn, ⁊ cwæþ: Ic
Then told of-the butlers chief him his dream and said I
geseah wingeard.
saw vineyard
10 On þam wæron þreo clystru, ⁊ ic geseah þæron weaxende
On which were three clusters and I saw thereon growing
blostman litlum ⁊ litlum, ⁊ æfter þam blostmum winberian,
blossoms little and little and after the blossoms grapes
11 ⁊ Pharaones drincefæt on minre handa, ⁊ ic nam þa
and of-Pharaoh drinking-vessel in my hand and I took the
winberian ⁊ wrang on þæt fæt ⁊ sealde Pharaone.
grapes and wrung into the vessel and gave to-Pharaoh
12 ða cwæþ Iosep: Þys is þin swefn: Ða þreo clystru, þæt
then said Joseph This is thy dream The three clusters that
sind gyt þry dagas:
are yet three days
13 Æfter þam Pharao geþencþ þine ðenunga ⁊ he geset þe
After that Pharaoh remembers thy services and he sets thee
to þære ylcan note þe þu ær hæfdest, ⁊ þu sylst him
to the same office that thou before hadst and thou givest him
hys drincefæt swa þu ær didest.
his drinking-vessel so thou before didst
14 Geþence me þonne þe þin wise licie, ⁊ lære Pharao þæt
Remember me when to-thee thy state please and teach Pharaoh that
he me ut alæde of þison cwearterne;
he me out lead from this prison
15 For ðam þe ic wæs dearnunga forstolen of Ebrea lande
For that that I was secretly stolen from of-Hebrews land
⁊ her unscyldig on pit beworpen.
and here innocent into pit thrown

Đa þæra bæcestra ealdor gehyrde hu gleawlice he þæt 16
When of-the bakers chief heard how wisely he the
swefn rehte, ða cwæð he: Ic geseah swefn, þæt is ðæt
dream interpreted then said he I saw dream that is that
ic hæfde ðry windlas mid melewe ofer min heafod.
I had three baskets with meal over my head
ȝ on þam yfemestan windle wære manegra cynna gebæc, 17
and in the uppermost basket were of-many kinds baking
ȝ fugelas ætan of þam.
and birds ate of it
Đa andswarode Iosep, ȝ cwæð: Þys is þin swefn: Đa þri 18
Then answered Joseph and said This is thy dream The three
windlas, þæt synd þry dagas nu gyt.
baskets that are three days now yet
ȝ æfter þam hæt Farao þe ahon on rode ȝ fugelas 19
and after that commands Pharaoh thee hang on rood and birds
fretaþ ðyn flæsc.
devour thy flesh
Syððan wæs se þridda dæg Pharaones gebyrdtid: þa worhte 20
Afterward was the third day of-Pharaoh birthday then made
he micelne beorscipe his cnihtum; gemang þam ða geþohte
he great feast for-his servants amid that then remembered
he þæra byrla ealdor ȝ þæra bæcestra.
he of-the butlers chief and of-the bakers
ȝ he gesette þæra byrla magyster to þære note þe he 21
and he set of-the butlers master to the office that he
ær hæfde.
before had
Þone oþerne he het hon on gealgan. Đa wæs Iosepes 22
The other he commanded hang on gallows Then was of-Joseph
soþfæstnys afandod.
truthfulness proved

23 ȝ þeahhwæþere þæra byrla ealdor forgeat Iosepes ærende.
and nevertheless of-the butlers chief forgot of-Joseph errand

XLI–XLIII · JOSEPH IN POWER

Pharaoh dreams of seven lean oxen eating seven fat ones and of withered ears devouring full ones. The butler remembers Joseph, who reads the dreams as seven years of plenty and seven of famine. Pharaoh sets him over Egypt, and he stores grain in the cities. The famine reaches Canaan, and Joseph's brothers come to buy grain; he recognizes them, accuses them of spying, keeps Simeon, and has their money put back in their sacks. Jacob refuses to send Benjamin until hunger forces him, and when the brothers return, Joseph weeps in secret and feasts them.

41.1 Æfter twam gearum Pharao mætte þæt he stode be anre ea.
After two years Pharaoh dreamed that he stood by a river
2 ȝ him þuhte þæt he gesawe gan up of þam flode seofon fægre
and to-him seemed that he saw go up from the river seven fair
oxan ȝ swiþe fætte, ȝ hi man læsude on morigum lande.
oxen and very fat and them one pastured in marshy land
3 Him þuhte eac þæt he gesawe cuman oþre seofon oxan
To-him seemed also that he saw come other seven oxen
up of þære ea, þa wæron fule ȝ swiþe hlæne, ȝ hi
up from the river which were foul and very lean and they
eodon be þære ea ofrun on grenum stowum.
went by of-the river bank in green places
4 ȝ abiton þa fætte oxan ȝ fræton hi. Ða awoc Farao.
and bit the fat oxen and devoured them Then awoke Pharaoh
5 ȝ slep eft, ȝ hine mætte oþer swefn. Him þuhte þæt he
and slept again and him dreamed another dream To-him seemed that he
gesawe seofon ear weaxan on anum healme fulle ȝ fægere.
saw seven ears grow on one stalk full and fair

ȝ he geseah oþre seofan lyþre ȝ forscruncene. 6
and he saw other seven wretched and shriveled
Ða fræton ealle þa fægeran. Ða awoc Pharao of slæpe. 7
Then devoured all the fair Then awoke Pharaoh from sleep
On morgen he wearþ swiðe forht, ȝ sende to Egypta 8
In morning he became very afraid and sent to of-Egyptians
wisoste witan ȝ rehte him his swefen ȝ bæd þæt hi
wisest sages and told to-them his dream and asked that they
him sædon hwæt ðæt swefn beheolde.
to-him said what the dream betokened
Þa geþohte ðæra byrla ealdor, hu he rehte hys swefn 9
Then remembered of-the butlers chief how he told his dream
Iosepe, ȝ cwæþ:
to-Joseph and said
Se cyning wæs yrre wiþ me ȝ het sceofan me ȝ 10
The king was angry with me and commanded thrust me and
þæra bæcistra ealdor on cweartern.
of-the bakers chief into prison
Þa mætte unc begen swefen on anre nihte. 11
Then dreamed to-us-two both dreams in one night
Þa wæs þær an Ebreisc cnapa inne mid unc; þam wit 12
Then was there a Hebrew boy inside with us-two to-whom we-two
rehton uncer swefn.
told our-two dream
ȝ he sæde unc eal swa hit syððan aeode: ic wæs eft geset to 13
and he said to-us-two all as it afterward came-out I was again set to
minre þenunge, ȝ hine man heng, eal swa he unc ær sæde.
my service and him one hanged all as he to-us-two before said
Hine man dide up be þæs cynges bebode ȝ hine man 14
Him one put up by of-the king command and him one
efesode ȝ scrydde hine ȝ brohte hine to þam cynge.
shaved and clothed him and brought him to the king

15 Farao cwæþ: Ic geseah swefn ⁊ ic ne mæg nanne man
Pharaoh said I saw dream and I not may any man
findan, þe me secge hwæt hit behealde: ic gehyrde secgan
find who to-me say what it betoken I heard say
þæt þu wære gleaw þæron.
that thou wert skilled therein
16 Þa cwæþ Iosep: Hwæt mæg ic don butan me God wisige?
Then said Joseph What may I do unless me God guide
17 Witodlice Pharao rehte Iosepe þa swefn, þe hine mætte,
Certainly Pharaoh told to-Joseph the dreams that him dreamed
eal swa hit her bufan awriten is, be þam oxum ⁊ be
all as it here above written is about the oxen and about
þam earum.
the ears
24 ⁊ cwæð: Ic hit rehte þam yldestan Egypta witan, ⁊
and said I it told to-the eldest of-Egyptians sages and
næs heora nan þe þær ænig ðing on cuðe.
not-was of-them any who there any thing about knew
25 Þa andswarode Iosep ⁊ cwæþ: Þys swefn is anræde; God
Then answered Joseph and said This dream is single God
ætywde Pharaone hwæt he don wile.
showed to-Pharaoh what he do will
26 Þa seofon fægeran oxan ⁊ þa seofon fægeran ear, ða
The seven fair oxen and the seven fair ears they
getacniaþ seofon wæstmbære gear ⁊ welige.
betoken seven fruitful years and wealthy
27 Þa seofon hlænan oxan ⁊ þa seofon liþran ear getacniaþ
The seven lean oxen and the seven wretched ears betoken
seofon hungergear.
seven hunger-years

Nu her cumaþ seofon swiþe wæstmbære gear ⁊ swiþe 29
Now here come seven very fruitful years and very
welige ofer eall Egypta land.
wealthy over all of-Egyptians land
⁊ þæræfter cumaþ oðre seofone mid swa micelre wædle ⁊ 30
and thereafter come other seven with so great poverty and
hungre, þæt man forgyt ða ærran gear, ⁊ hunger fordeþ
hunger that one forgets the former years and hunger destroys
ealle eorþan.
all earth
Soþlice hit is Godes spræc ⁊ his warnung, ⁊ seo tid 32
Truly it is of-God speech and his warning and the time
cymþ hrædlice.
comes quickly
Nu is hit ful wærlic, þæt se cyning him ceose sumne 33
Now is it full prudent that the king for-himself choose some
wisne man ⁊ gleawne ⁊ gesette ofer Egipta land.
wise man and skilled and set over of-Egyptians land
⁊ ⟨ge⟩sette gerefan geond eal þæt rice, þæt hi 34
and set reeves throughout all the kingdom that they
gegaderion togædere þone fiftan dæl ealra wæstma þas seofon
gather together the fifth part of-all fruits these seven
wæstmbæran gear.
fruitful years
⁊ þæt ælc hwæte, þe on Pharaones anwealde sy, sy belocen 35
and that each wheat that in of-Pharaoh power be be locked
⁊ on burgum gehealden
and in cities kept
To helpe on þam seofan toweardum hungorgearum, þæt 36
As help in the seven coming hunger-years that
Egypte ne forwurþon.
Egyptians not perish

37 Þa licode Pharaone ⁊ eallum hys þegnum his ræd.
Then pleased to-Pharaoh and to-all his thanes his counsel
38 ⁊ he cwæþ to him: Hwar magon we findan swilcne man,
and he said to them Where may we find such man
þe mid Godes gyfe sy swa afilled?
who with of-God grace be so filled
39 Witodlice he cwæþ to Iosepe: God þe ætywde ealle þa
Certainly he said to Joseph God to-thee showed all the
þingc, þe þu spræce; hwær mæg ic wysran findan þonne
things that thou spakest where may I wiser find than
þu eart, oþþe furþon þinne gelican?
thou art or even thy like
41 Ic sette þe ofer eal Egypta land to gerefan ⁊ eal folc
I set thee over all of-Egyptians land as reeve and all people
hyrþ ðe.
obeys thee
42 ⁊ he nam hys hring on hys agenra handa ⁊ dide on
and he took his ring from his own hand and put on
his hand, ⁊ scrydde hine mid linenum reafe ⁊ dide
his hand and clothed him with linen garment and put
gyldene healsmyne ymbe hys swuran.
golden necklace about his neck
43 ⁊ sette hyne on hys oþer cræt ⁊ se bydel bead þæt
and set him on his second chariot and the herald bade that
eal folc bygdon heora cneowa beforan him ⁊ wiston þæt
all people bowed their knees before him and knew that
he wære gerefa ofer eal Egypta land.
he were reeve over all of-Egyptians land
44 Eft se cyning cwæþ to Iosepe: Ne færþ nan man butan
Again the king said to Joseph Not goes any man without
þinum gebode ne hyder ne þider on eallum Egypta lande.
thy command nor hither nor thither in all of-Egyptians land

ȝ he awende hys naman ȝ nemde hine on Egyptisc, 45
and he changed his name and named him in Egyptian
"Middaneardes Hælend," ȝ sealde him Aseneth to wyfe,
Of-world Savior and gave to-him Asenath as wife
Putiphares dohtor, þæs sacerdes, of þære byrig þe is
of-Potipherah daughter of-the priest of the city that is
genemned Eliopoleos, þæt is on Englisc, "Sunnan Buruh."
named Heliopolis that is in English Of-sun City
Witodlice Iosep wæs þrittigwintre þa he embefor ealle 46
Certainly Joseph was thirty-winters when he went-about all
Egypta ricu.
of-Egyptians kingdoms
ȝ gegaderode on ðam seofon wæstmbærum gearum swa 47–49
and gathered in the seven fruitful years so
micel hwætes, þæt his ne mihte nan man witan nan gemet,
much wheat that its not could any man know any measure
ȝ beleac hine on burgum.
and locked it in cities
Ioseph gestrinde twegen suna ær þa hungergearas comon, 50
Joseph begot two sons before the hunger-years came
Mannases, ȝ Effraim.
Manasseh and Ephraim
Witodlice, þa þa .vii. godan gear agane wæron, þa comon 53
Certainly then when seven good years gone were then came
þa seofon hungergear, þe Iosep foresæde, ȝ þær weox
the seven hunger-years that Joseph foretold and there grew
hunger.
hunger

55 Þa þæt folc hingrode, þa clipodon hi to Pharaone, ⁊
When the people hungered then called they to Pharaoh and
bædon him metes. He andswarode ⁊ cwæð: Gaþ to Iosepe
asked him food He answered and said Go to Joseph
⁊ doþ swa hwæt swa he eow secge.
and do so what so he to-you say
56 Dæghwamlice hunger weox, ⁊ Iosep ontinde ealle þa bernu,
Daily hunger grew and Joseph opened all the barns
⁊ sealde hwæte þam Egyptiscum mannum to ceape.
and gave wheat to-the Egyptian men for sale
42.1 Ða gehyrde Iacob secgan þæt man sealde hwæte on Egypta
Then heard Jacob say that one gave wheat in of-Egyptians
lande, ða cwæþ he to hys sunum:
land then said he to his sons
2 Ic gehyrde secgan þæt hwæte wære on Egypta lande to
I heard say that wheat were in of-Egyptians land for
ceape: farað ⁊ bicgaþ us mete, þæt we ne forwurþon.
sale go and buy for-us food that we not perish
3 Ða foron Iosepes tyn gebroþro to Egyptum ⁊ woldon
Then went of-Joseph ten brothers to Egypt and would
bicgan hwæte.
buy wheat
4 ⁊ Iacob hæfde Beniamin æt ham.
and Jacob had Benjamin at home
5 Hy foron mid oþrum cypmannum; witodlice hungor wæs
They went with other merchants certainly hunger was
on Chanaan.
in Canaan
6 ⁊ Iosep wæs Egypta ealdor, ⁊ on his anwealde man
and Joseph was of-Egyptians ruler and in his power one
sealde þone hwæte.
gave the wheat

Þa his gebroþru to him comon, he gecneow hi ealle, ȝ 7–8
When his brothers to him came he knew them all and
heora nan ne gecneow hine, ȝ spræc heardlicor wið hi þonne
of-them none — knew him and spoke more-harshly with them than
wyþ fremde men, ȝ cwæþ to him: Hwanon comon ge? Þa
with strange men and said to them Whence came ye Then
cwædon hi: Of Chanaan lande, þæt we us mete bohton.
said they From Canaan land that we for-us food bought
Ða gemunde Iosep þa swefen þe hine æt sumum cyrre 9
Then remembered Joseph the dreams that him at some time
ær gemætte, ȝ cwæþ to hym: Ge syndon sceaweras.
before dreamed and said to them Ye are spies
Ða cwædon hi: Nis hit swa, hlaford, ac we sind þine 10
Then said they Not-is it so lord but we are thy
þeowas, ȝ we comon to þam þæt we bohton þa þing
servants and we came to that that we bought the things
þe we mihton big libban.
that we might by live
Ealle we sind anes esnes suna; mid sibbe we comon hider 11
All we are of-one man sons with peace we came hither
næs mid searwum.
not-at-all with snares
Ða cwæþ he: On oþre wisan hit is; ge comon þis land to 12
Then said he In other manner it is ye came this land to
sceawianne.
spy
Ða cwædon hi: Þa twelf þine þeowas sind gebroþru; hi 13
Then said they The twelve thy servants are brothers they
sind anes esnes suna on Chanaan lande, ȝ se gyngsta
are of-one man sons in Canaan land and the youngest
ys mid urum fæder ȝ na ma.
is with our father and no more

14 Ðæt is þæt ic eow ær sæde, cwæþ he, ge sind sceaweras.
That is what I to-you before said said he ye are spies
15 Swa ic age Pharaones helde, ne faraþ ge ealle heonon, ær
So I own of-Pharaoh favor not go ye all hence before
þam þe eowwer læsta broþor cume hider.
that that your least brother come hither
16 Ac fare eower an ⁊ bringe hine hider, þæt ic wite
But let-go of-you one and bring him hither that I know
hwæð⟨er⟩ hit sy þe soþ þe leas þæt ge secgaþ.
whether it be or true or false that ye say
17 He betæhte hi ða þri dagas to hyrdnysse.
He committed them then three days to custody
18 On þam þriddan dæge hi man lædde ⟨of⟩ þam cwearterne;
On the third day them one led from the prison
⁊ he cwæþ: Faraþ swa ic eow bebead, þæt ge magon
and he said Go as I you bade that ye may
libban: ic ondræde me God, gyf ic riht nabbe.
live I dread myself God if I right have-not
19 Beo eower an broðor her on cwearterne ⁊ fare ge mid
Let-be your one brother here in prison and go ye with
þam hwæte þe ge bohton to eowrum husum,
the wheat that ye bought to your houses
20 ⁊ lædaþ eowerne geongestan broþor to me. Hi didon swa
and lead your youngest brother to me They did as
he him bebead.
he them commanded
21 ⁊ cwædon him betwynan: Be gewyrhtum we þoliaþ þas
and said them between By deserts we suffer these
þing; we singodon on urum breþer, ⁊ we gesawon hys
things we sinned against our brother and we saw his

angsumnysse, þa he us georne friðes bæd ȝ we him
anguish when he us eagerly peace asked and we him
nanes ne tiðodon; for þam com þis geswinc ofer us.
none — granted for that came this toil over us
Đa cwæþ Ruben: Cweþe ge, ne sæde ic eow: “Ne singie ge 22
Then said Reuben Say ye not said I to-you Not sin ye
on þam cnapan,” ȝ ge me ne gehyrdon? Nu hine man wrihð.
against the boy and ye me not heard Now him one accuses
Hy niston þæt Iosep hy gecneow. 23
They knew-not that Joseph them knew
ȝ he wende hine lithwon fram him ȝ weop, ȝ wende 24
and he turned himself a-little from them and wept and turned
eft to him ȝ nam Simeon ȝ band hine beforan him.
again to them and took Simeon and bound him before them
ȝ bead his þegnum þæt hi gefyldon heora saccas mid 25
and bade his thanes that they filled their sacks with
hwæte, ȝ ledon dearninga heora ælces feoh on hys sacc
wheat and laid secretly of-them each money in his sack
ȝ formete to eacan; ȝ hi didon swa.
and provision in addition and they did so
ȝ hi foron ȝ læddon heora hwæte on heora assan. 26
and they went and led their wheat on their asses
Đa hi be wege wæron, þa undide heora an hys sacc ȝ 27
When they on way were then undid of-them one his sack and
wolde sillan hys assan foddor.
would give to-his ass fodder
Þa cwæþ he to his gebroþrum, þa he þæt feoh geseah 28
Then said he to his brothers when he the money saw
on þæs sacces muþe: Her ic hæbbe funden min feoh on
in of-the sack mouth Here I have found my money in

þis sacces muðe. Ða wurdon hi afyrhte, ⁊ cwædon him
of-this sack mouth Then were they afraid and said them
betweonan: Hwæt is þis þæt God us dide?
between What is this that God us did
29 Þa comon hi to Iacobe heora fæder on Chanaan lande,
Then came they to Jacob their father in Canaan land
⁊ rehton him ealle þa þing þe him on siðe gelumpon,
and told to-him all the things that them on journey befell
30 ⁊ hu stiþe se landhlaford spræc wiþ hi, ⁊ cwædon: Se
and how sternly the land-lord spoke with them and said The
landhlaford wende þæt we wæron sceaweras.
land-lord thought that we were spies
31 ⁊ we cwædon: We sind ful getriwe; ne þence nanes ifeles.
and we said We are full true not think any evil
32 We .xii. gebroðra wæron anes esnes suna; se an is dead,
We twelve brothers were of-one man sons the one is dead
⁊ se gyngesta ys mid urum fæder.
and the youngest is with our father
33 ða cwæþ he to us: Ic wille fandian hwæþer ge getriwe
then said he to us I will try whether ye true
sind: lætaþ eowerne ænne broþor mid me, ⁊ nimaþ ða
are leave your one brother with me and take the
þing þe eowre hywan beþurfon, ⁊ faraþ.
things that your households need and go
34 ⁊ lædaþ eowerne gyngstan broðor to me, þæt ic wite þæt
and lead your youngest brother to me that I know that
ge sceaweras ne sind, ⁊ þæt ge þysne eowerne broþor
ye spies not are and that ye this your brother
feccon, þe her on bendum sit, ⁊ þæt ge siþþan leafe
fetch who here in bonds sits and that ye afterward leave
habban to bicgeanne þæt þæt ge willað.
have to buy that that ye will

Đa hi ðus spæcon þa ⟨guton⟩ hi heora hwæte of heora 35
When they thus spoke then poured they their wheat from their
saccum, ȝ fundon þæron eall heora feoh; ȝ hi wurdon
sacks and found therein all their money and they were
ealle afærede.
all afraid
Đa cwæð Iacob heora fæder: Bearnleasne ge habbað me 36
Then said Jacob their father Childless ye have me
gedonne; næbbe ic Iosep ȝ Simeon ys on bendum; nu
made have-not I Joseph and Simeon is in bonds now
ge nimað Beniamin æt me.
ye take Benjamin from me
Đa andswarode Ruben ȝ cwæþ: Ic hæbbe twegen suna; 37
Then answered Reuben and said I have two sons
ofsleah þa begen, gyf ic hine þe ongean ne bringe. Sile
slay them both if I him to-thee back not bring Give
hine me on hand ȝ ic hine agyfe eft þinre handa.
him to-me in hand and I him give again into-thy hand
Đa cwæð Iacob: Ne færþ Beniamin mid eow: Iosep is 38
Then said Jacob Not goes Benjamin with you Joseph is
dead, ȝ he his ana to lafe; gyf him hwilc yfel on þam
dead and he is alone as remnant if him any evil in the
lande gelympð, æfre ic wurþe siððan geomriende.
land befalls ever I become afterward mourning
Gemang þam hungre, þa se mete geteorode, þe hi of 43.1
Amid the hunger when the food failed that they from
Egypta lande brohton, Iacob cwæþ to his sunum: Faraþ
of-Egyptians land brought Jacob said to his sons Go
ȝ bicgaþ us sumne dæl metes.
and buy for-us some part of-food

3 Ða cwæð Iudas: Þæs landes ealdor swor aþas beforan us
Then said Judah Of-the land ruler swore oaths before us
þæt we ne moston cuman beforan him butan we bringon
that we not might come before him unless we bring
urne gyngestan broþor myd us.
our youngest brother with us
4 Witodlice gyf ðu wilt hine mid us sendan we farað
Certainly if thou wilt him with us send we go
ætgædere ⁊ bicgaþ ða þing þe we beðurfon.
together and buy the things that we need
5 Gyf þu þonne nelt, ne cume we þonne þær.
If thou then wilt-not not come we then there
6 Ða cwæþ Ysrahel to him: Earmlice didon ge wið me, þa
Then said Israel to them Wretchedly did ye with me when
ge him sædon þæt ge a ma gebroþra hæfdon.
ye to-him said that ye ever more brothers had
7 Þa cwædon hi: Se man us axode eal be endebyrdnysse ymbe
Then said they The man us asked all by order about
ure cyn, ⁊ hwæþer ure fæder leofode, ⁊ hwæþer we broþor
our kin and whether our father lived and whether we brother
hæfdon, ⁊ we him andswarodon þæs ðe he us axode: we niston
had and we him answered that that he us asked we knew-not
þæt he þæs gyrnan wolde, þæt we urne broþor þider læddan.
that he that desire would that we our brother thither led
8 Iudas cwæþ eft to his fæder: Send þone cnapan mid me,
Judah said again to his father Send the boy with me
þæt we magon bicgean þa þing þe we beþurfon, þæt we
that we may buy the things that we need that we
ne forwurðon.
not perish

Ic underfo þone cnapan: bide hys me eft, ȝ buton ic 9
I receive the boy ask him from-me again and unless I
hine bringe eft ham ȝ þe sille, beo ic scyldig.
him bring again home and to-thee give be I guilty
Gyf þeos ylding nære, nu we wæron cumene oþre siðe. 10
If this delay not-were now we were come other time
Ða cwæð Israhel: Gyf ge nyde swa don sceolon, doþ swa 11
Then said Israel If ye of-need so do must do so
ge willon. Nimaþ of eowrum selostan wæstmum on fatum
ye will Take of your best fruits in vessels
ȝ bringaþ þam men lac, sumne dæl tyrwan ȝ hunig
and bring to-the man gifts some part of-resin and honey
ȝ stor ȝ æcyrnu ȝ hnyt⟨e⟩.
and incense and acorns and nuts
ȝ twa swa micel feos swa ge ær hæfdon, þe læs ðe 12
and two so much of-money so ye before had the less that
ge sind gedwelode.
ye are mistaken
ȝ nimaþ eowerne broðor ȝ faraþ to þam men. 13
and take your brother and go to the man
Min Drihten hine gedo glædne wiþ eow, þæt he agyfe 14
My Lord him let-make glad toward you that he give
eow eowerne broðor þe he mid him hæfð, ȝ eac
to-you your brother whom he with him has and also
Beniamin: ic eom nu bereafod minra bearna.
Benjamin I am now bereaved of-my children
Ða namon hi ða lac ȝ twifeald feoh ȝ Beniamin ȝ 15
Then took they the gifts and twofold money and Benjamin and
foron to Egypta lande to Iosepe.
went to of-Egyptians land to Joseph

16 Þa he hi geseah ⁊ Beniamin mid him, ða cwæþ he
When he them saw and Benjamin with them then said he
to hys geferan: Læde in þas men ⁊ gearwa ure þenunga,
to his steward Lead in these men and prepare our service
þæt hi magon etan mid me to middæges.
that they may eat with me at midday
17 ⁊ he dide swa him beboden wæs. Þa hy þærinne wæron,
and he did so him commanded was When they therein were
18 Þa wur⟨d⟩on hig swiðe afyrhte, ⁊ cwædon hym betwynan:
Then were they very afraid and said them between
For þam feo þe we on urum saccum fundon we sind
For the money that we in our sacks found we are
hyder in gelædde, þæt he us æt urum assum bereafige ⁊
hither in led that he us of our asses rob and
æt urum þingum ⁊ us sylfe þeowige.
of our things and us selves enslave
19 Ða cwædon hi to þam wicnere.
Then said they to the steward
20 We biddaþ þe, leof, þæt þu hliste ure spæce: Hwilum ær
We ask thee dear that thou listen-to our speech Once before
we wæron her ⁊ bohton us hwæte.
we were here and bought for-us wheat
21 Ða we geceapod hæfdon ⁊ we hamweard wæron, þa undidon
When we bargained had and we homeward were then undid
we ure saccas; þa fundon we þæt feoh þæron, þe we ær
we our sacks then found we the money therein that we before
sealdon; nu hæbbe we hit broht ongean be þam ylcan gewihte.
gave now have we it brought back by the same weight
22 ⁊ eac oþer seolfor mid to ceapianne; nyte we hwa hit
and also other silver with to buy know-not we who it
on ure saccas dide.
in our sacks put

Ða cwæþ se gerefa: Sib sy mid eow: ne ondræde ge eow; 23
Then said the reeve Peace let-be with you not dread ye yourselves
eower Godd ȝ eowres fæder Godd eow sealde goldhord
your God and of-your father God to-you gave treasure
on eowre saccas. Witodlice ðæt feoh, þe ge me sealdon,
in your sacks Certainly the money that ye to-me gave
ic hæbbe afandod, ȝ he lædde Simeon ut mid hym.
I have tested and he led Simeon out with him
ȝ þwogon heora fet ȝ he sealde heora assan foddor. 24
and washed their feet and he gave to-their asses fodder
Soþlice hi ledon forð heora lac ongean þæt Iosep in eode. 25
Truly they laid forth their gifts against that Joseph in went
ȝ feollon on þa eorþan ȝ geeaðmeddon wiþ hine. 26
and fell on the earth and humbled-themselves before him
Iosep hi oncneow ða arfullice, ȝ axode hi hwæþer heora 27
Joseph them acknowledged then kindly and asked them whether their
fæder wære hal, þe hi him foresædon, oþþe hwæðer he
father were whole whom they him foretold or whether he
leofode.
lived
Þa cwædon hi: Gesund is þin þeow ure fæder; gyt he 28
Then said they Sound is thy servant our father yet he
leofaþ.
lives
Ða Iosep geseah his gemeddredan broþor Beniamin, þa 29
When Joseph saw his same-mothered brother Benjamin then
cwæþ he: Is þis se cnapa þe ge me foresædon? ȝ eft
said he Is this the boy that ye me foretold and again
he cwæþ: God gemiltsige þe, sunu min.
he said God let-have-mercy-on thee son my

30 ȝ he wearð swa swiðe astyrod, þæt him feollon tearas for
and he was so greatly moved that him fell tears for
his broþor þingon; ȝ he eode in to his bedcleofan ȝ
his brother sake and he went in to his chamber and
weop.
wept
31 ȝ þa he þæs geswac, þa eode he ut to him, ȝ hi æton.
and when he that ceased then went he out to them and they ate
32 On sundron þa Egyptiscean, ⟨on sundron þa Ebreiscan⟩; hit
In apart the Egyptians in apart the Hebrews it
næs na alifed þæt hi ætgædere æton.
not-was — allowed that they together ate
34 ȝ hi man oferdrencte.
and them one made-drunk

XLIV–XLVII · JOSEPH REVEALED

Joseph has his silver cup hidden in Benjamin's sack and sends his steward after the brothers, who are brought back; the cup is found, and Joseph claims Benjamin as his servant. Judah offers himself in the boy's place for their father's sake, and Joseph, unable to hold back, makes himself known: God sent him ahead to save them. Pharaoh sends wagons for Jacob, who hardly believes the news. God bids him go down to Egypt, and the seventy of his house settle in Goshen. Pharaoh blesses Jacob and asks his age. As the famine goes on, Joseph buys all Egypt's land for Pharaoh, and the people pay a fifth. Jacob makes Joseph swear to bury him with his fathers.

44.1 Ða bead Iosep his gerefan, ȝ cwæþ: Fille heora saccas
Then bade Joseph his steward and said Fill their sacks
mid hwæte ȝ lege heora ælces feoh on his agenne sac.
with wheat and lay of-them each money in his own sack

ȝ nim minne sylfrenan læfel ȝ þæs hwætes wurð þe he 2
and take my silver cup and of-the wheat price that he
sealde ȝ do on þæs gyngestan sacc. ȝ he dyde swa.
gave and put in of-the youngest sack and he did so
On merigen þa hy ferdon. 3
In morning then they went
ȝ hi wæron butan byrig ȝ hæfdon sumne dæl weges 4
and they were outside city and had some part of-way
gefaren, ða cwæþ Iosep to his gerefan: Aris ȝ far æfter
gone then said Joseph to his steward Arise and go after
þysum mannum, ȝ ðonne þu hi gefangen hæbbe, þonne
these men and when thou them caught have then
axa þu hi, hwi hi woldon gyldan god mid yfele?
ask thou them why they would repay good with evil
ȝ se læfel þe ge forstælon wæs minum hlaforde swyðe 5
and the cup that ye stole was to-my lord very
dyre; yfele ge dydon.
dear evilly ye did
He dyde swa hym beboden wæs. ȝ þa hi gefangene 6
He did so him commanded was and when they caught
wæron, hi cwædon:
were they said
Hwi tyhð ure hlaford us swa miceles falses? 7
Why charges our lord us so great falseness
Þæt feoh þe we fundon on urum saccum, we læddon 8
The money that we found in our sacks we led
to þe of Chanaan lande; wenstu þæt we stælon þines
to thee from Canaan land thinkest-thou that we stole of-thy
hlafordes gold oþþe hys seolfor?
lord gold or his silver
Sece hit, ȝ si he ofslegen, se þe þu hit mid fynde. 9
Search it and let-be he slain he whom thou it with find

10 Đa cwæþ he: Sy hit swa ge cwædon; mid swa hwam swa
Then said he Let-be it so ye said with so whom so
ic hit mid fynde, beo he min þeow, ⁊ beon þa oþre clæne.
I it with find let-be he my servant and let-be the others clean
11 Hi efston þa, ⁊ didon heora saccas niþer.
They hastened then and put their sacks down
12 ⁊ he sohte fram þam yldestan oþ þone gynstan, oþ he
and he searched from the eldest to the youngest until he
funde þone læfel on Beniamines sacce.
found the cup in of-Benjamin sack
13 ⁊ hy wurdon swiþe dreorie, ⁊ semdon heora assan ⁊
and they were very sad and loaded their asses and
cyrdon eft to þære byrig.
turned again to the city
14 Đa eode Iudas fyrmest in mid hys broþrum to Iosepe, ⁊
Then went Judah foremost in with his brothers to Joseph and
hi feollon ealle ætgædere beforan Iosepe.
they fell all together before Joseph
15 ⁊ he cwæþ to him; Hwi woldon ge swa don? Wendon ge
and he said to them Why would ye so do Thought ye
þæt ge mihton ⟨be⟩diddrian minne gelican?
that ye might deceive my like
16 Đa cwæþ Iudas to him: Hwæt magon we cweþan ongean
Then said Judah to him What may we say against
urne hlaford? Næbbe we nane tale ongean þe. God hæfþ
our lord Have-not we any plea against thee God has
afandod ure unrihtwisnyssa; nu we synd ealle þine þeowas,
tried our iniquities now we are all thy servants
ægþer ge we, ge se þe se læfel mid funden ys.
each — we and he whom the cup with found is

Đa cwæþ Iosep: Nelle Godd þæt ic swa do; ac si se min 17
Then said Joseph Will-not God that I so do but let-be he my
þeowa, þe þone læfel forstæl, ȝ fare ge frige to eowrum fæder.
servant who the cup stole and go ye free to your father
Đa eode Iudas hym near ȝ spræc þristlicor wið hine: Ic 18
Then went Judah him nearer and spoke more-boldly with him I
bidde þe, hlaford, þæt ic mote butan irre wið þe specan;
ask thee lord that I may without anger with thee speak
ðu eart min hlaford under Pharaone.
thou art my lord under Pharaoh
Þu axodest us ær hwæþer we hæfdon fæder oþþe modor. 19
Thou askedst us before whether we had father or mother
ȝ we cwædon: We habbaþ ealdne fæder, ȝ he hæfþ 20
and we said We have old father and he has
mid him urne gynstan broþor þone he gestrynde on his
with him our youngest brother whom he begot in his
ylde, ȝ his gemedreda broþor wæs dead, ȝ he lufaþ hine
age and his same-mothered brother was dead and he loves him
ænne ofer us ealle.
alone over us all
ȝ þu bude us, þæt we hine læddan to þe, þæt þu hine gesawe 21
and thou badest us that we him led to thee that thou him sawest
ȝ wistest ⟨be þam⟩ þæt we sceaweras næron. Nu we habbaþ
and knewest by that that we spies not-were Now we have
hine earfoðlice begyten æt urum fæder ȝ hine hider broht.
him with-difficulty got from our father and him hither brought
ȝ ic swor aþas minum fæder þæt ic hine ham ongean to 32
and I swore oaths to-my father that I him home back to
him brohte, ȝ ic hine nam on minan truwan, ȝ cwæþ
him brought and I him took on my troth and said

to him: Butan ic hine ongean bringe eft to þe, ic beo
to him Unless I him back bring again to thee I am
æfre scyldig wið þe.
ever guilty toward thee

33 Hlaford min, læt þone cnapan faran ham mid his gebroþrum,
Lord my let the boy go home with his brothers
ȝ ic beo þin þeowa for hine.
and I am thy servant for him

34 Ne dear ic ham faran butan þam cnapan, þe læs þe ic
Not dare I home go without the boy the less that I
geseo mines fæder sarnysse.
see of-my father sorrow

45.1 Ða ne mihte Iosep hine leng dyrnan, ac he draf ealle þa
Then not could Joseph himself longer hide but he drove all the
Egyptiscan ut, þæt nan fremde man betwuh him nære.
Egyptians out that no strange man among them were

2 ȝ he weop ȝ clypode hluddre stemne, þæt ða Egyptiscan
and he wept and called with-loud voice that the Egyptians
gehyrdon, ȝ eal Pharaones hyred.
heard and all of-Pharaoh household

3 ȝ he cwæð to hys gebroþrum: Ic eom Iosep; leofaþ ure
and he said to his brothers I am Joseph lives our
fæder nu gyt? Ða ne mihton his gebroðru him for ege
father now yet Then not could his brothers him for fear
geandwyrdan.
answer

4 Ða grette he hig arwurþlice, ȝ cwæþ: Ic eom Iosep eower
Then greeted he them honorably and said I am Joseph your
broðor, þe ge sealdon on Egipta land.
brother whom ye sold into of-Egyptians land

Ne ondræde ge eow nan þing, ne eow ne ofþince þæt 5
Not dread ye yourselves any thing nor you — repent that
ge me sealdon on þis rice. Soþlice for eowre þearfe me
ye me sold into this kingdom Truly for your need me
sende God on Egypta land.
sent God into of-Egyptians land
Nu twa gear wæs hunger ofer ealle eorðan, ⁊ gyt sceolon 6
Now two years was hunger over all earth and yet shall
fyfe on þam man ne mæg ne erian ne rypan.
five in which one not may nor plow nor reap
⁊ God me sende to þam þæt ge beon gehealdene, ⁊ 7
and God me sent to that that ye be preserved and
þæt ge habbon þæt ge magon big libban.
that ye have that ye may by live
Ðæt næs na eowres þances ac þurh God, þe ic þurh hys willan 8
That not-was — your doing but through God that I through his will
hider asend wæs: se dide me swylce ic Pharaones fæder wære ⁊
hither sent was who made me as-if I of-Pharaoh father were and
hys hyredes hlaford, ⁊ he sette me to ealdre ofer Egypta land.
of-his household lord and he set me as ruler over of-Egyptians land
Farað hrædlice to minum fæder, ⁊ secgaþ hym þæt God 9
Go quickly to my father and say to-him that God
me sette to hlaforde eallum Egyptum; beodaþ him þæt he
me set as lord to-all Egyptians bid him that he
fare to me.
go to me
⁊ wunige on Gessen lande ⁊ beo me gehende, he ⁊ 10
and dwell in Goshen land and be to-me near he and
hys suna ⁊ hys bearna bearn, ⁊ eower scep ⁊ eower
his sons and of-his children children and your sheep and your
hryþerheorda, ⁊ eal þæt ge agon.
cattle-herds and all that ye own

11 ȝ ic eow fede: gyt synd fif hungergear bæfton; doþ ðus,
and I you feed yet are five hunger-years behind do thus
þæt ge ne forwurðon.
that ye not perish
12 Nu ge geseoþ hu hit mid me is, ȝ ge gehyrað hwæt ic
Now ye see how it with me is and ye hear what I
eow sprece.
to-you speak
13 Cyþað mynum fæder eal min wuldor ȝ ealle þa þingc
Make-known to-my father all my glory and all the things
þe ge gesawon on Egypta lande: efstaþ ȝ lædaþ hine to
that ye saw in of-Egyptians land hasten and lead him to
me.
me
14–15 ȝ he clypte heora ælcne ȝ cyste hig ȝ weop. Æfter
and he embraced of-them each and kissed them and wept After
þison hi dorston sprecan wiþ hine.
this they dared speak with him
16 Ða spræc man ofer eal ȝ widmærsode þæt Iosepes broðru
Then spoke one over all and spread-abroad that of-Joseph brothers
comon to Pharaone, ȝ Pharao wæs glæd, ȝ eal hys hyred.
came to Pharaoh and Pharaoh was glad and all his household
17 ȝ he bead Iosepe þæt he bude hys broþrum, ȝ þus
and he bade Joseph that he bade his brothers and thus
cwæþ: Symað eowre assan ȝ farað to Chanaan lande.
said Load your asses and go to Canaan land
18 ȝ nimað þær eowerne fæder ȝ eowre mægþe ȝ cumað
and take there your father and your kindred and come
to me, ȝ ic eow sille ealle Egypta god.
to me and I to-you give all of-Egyptians goods

Beod him eac þæt hi nimon wænas to heora ⟨cyld⟩fære 19
Bid them also that they take wagons for their child-journey
ȝ to heora gemæccena, ȝ beod heom eac þæt hy niman
and for of-their mates and bid them also that they take
heora fæder, ȝ efston hider swa hyg raþost magon.
their father and hasten hither so they soonest may
ȝ ne forlæte ge nan þingc of eowrum iddisce, for þam 20
and not leave ye any thing of your household-goods for that
ealle Egypta speda beoþ eowre.
all of-Egyptians riches are yours
Israheles suna dydon swa heom beboden wæs, ȝ Iosep 21
Of-Israel sons did so them commanded was and Joseph
him sealde wænas, eal swa Pharao hym bead, ȝ formete.
to-them gave wagons all as Pharaoh him bade and provision
ȝ sealde heora ælcum twa scrud, ȝ he sealde Beniamine 22
and gave of-them each two garments and he gave to-Benjamin
fif scrud ȝ þreohundryd sylfrynga.
five garments and three-hundred silver-pieces
ȝ he sende hys fæder tyn assan þa wæron gesymed mid 23
and he sent to-his father ten asses which were loaded with
feo ȝ mid hrægle ȝ mid Egypta welum, ȝ tyn ðe
money and with raiment and with of-Egyptians wealth and ten that
bæron hwæte ȝ hlaf.
bore wheat and bread
Witodlice he let þa hys gebroðru faran ȝ cwæð to hym: 24
Certainly he let then his brothers go and said to them
Ne forlæte ge nan þing be wege, ac beoð swyðe gesome.
Not leave ye any thing by way but be very united
Hy foron of Egypta lande ȝ comon to Chanaan lande 25
They went from of-Egyptians land and came to Canaan land
to Iacobe heora fæder.
to Jacob their father

26 ȝ cwædon to hym: Iosep leofaþ, þin sunu, ȝ wealt ealles
and said to him Joseph lives thy son and rules all
Egypta landes. Ða Iacob þæt gehyrde, þa þuhte hym swylce
of-Egyptians land When Jacob that heard then seemed to-him as-if
he of hefegum slæpe awæcnode, ȝ þeah hym ne gelyfde.
he from heavy sleep awoke and yet them not believed
27 Hy rehton hym heora færeld be endebyrdnysse, ȝ þa
They told to-him their journey by order and when
he geseah þa wænas ȝ ealle þa ðynge, þe hym gesende
he saw the wagons and all the things that to-him sent
wæron, hys gast wearþ geedcwicod.
were his spirit was revived
28 ȝ he cwæð: Genoh ic hæbbe, gyf Iosep myn sunu gyt
and he said Enough I have if Joseph my son yet
leofaþ; ic fare ȝ geseo hyne, ær þam ic swelte.
lives I go and see him before that I die
46.1 Israhel ferde þa mid eallum þam þe he hæfde, oþ þæt he com
Israel went then with all that that he had until that he came
to aþsware pytte, ȝ þær offrode lac Isaaces Gode hys fæder.
to of-oath well and there offered offering of-Isaac to-God of-his father
2 ȝ God hyne gehirde ȝ clypode hyne, ȝ cwæþ to hym:
and God him heard and called him and said to him
Iacob, Iacob! ȝ he hym andswarode ȝ cwæþ: Her ic eom.
Jacob Jacob and he him answered and said Here I am
3 ȝ God cwæð to him: Ic eom se strensta God þines
and God said to him I am the strongest God of-thy
fæder; ne ondræd þu þe, ac far on Egypta land, for
father not dread thou thyself but go into of-Egyptians land for
þam ðe ic do þe þær weligne.
that that I make thee there wealthy
4 Ic fare ðider mid þe, ȝ ðanon ic ðe læde.
I go thither with thee and thence I thee lead

Iacob aras þa fram þam pytte, ⁊ his suna hine namon 5
Jacob arose then from the well and his sons him took
mid lytlingum ⁊ mid heora wyfum ⁊ mid þam wænum,
with little-ones and with their wives and with the wagons
þe Farao þider sende þone ealdan man on to ferianne,
that Pharaoh thither sent the old man in to carry
⁊ ealle þa þingc þe he ahte on Chanaan lande; ⁊ he 6
and all the things that he owned in Canaan land and he
com on Egypta land mid eallum hys cynne.
came into of-Egyptians land with all his kin
Soðlice þys synd Ysrahela ⟨bearna⟩ naman, þe in foron on 8
Truly these are of-Israel children names who in went into
Egypta land, he mid hys sunum: se phrumcenneda Ruben.
of-Egyptians land he with his sons the firstborn Reuben
Rubenes suna: Enoh ⁊ Phallu ⁊ Charm. 9
Of-Reuben sons Hanoch and Phallu and Carmi
Simeones suna: Gamuel ⁊ Diamin ⁊ Achod ⁊ Iachim 10
Of-Simeon sons Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin
⁊ Saher ⁊ Saul, Chananides suna.
and Zohar and Shaul of-Canaanitess son
⁊ Leuies [Sues] suna: Ierson ⁊ Chaath ⁊ Merari. 11
and of-Levi Sues sons Gershon and Kohath and Merari
Iudas suna: Her ⁊ Onam ⁊ Sela ⁊ Phares ⁊ Zaram; 12
Of-Judah sons Er and Onan and Shelah and Pharez and Zarah
Her ⁊ O⟨nam⟩ forðferdon on Chanaan lande, ⁊ Farase
Er and Onan departed in Canaan land and to-Pharez
wæron suna acennede Esrom ⁊ Amul.
were sons born Hezron and Hamul
Isachares suna: Thola ⁊ Fua ⁊ Iob ⁊ Semrom. 13
Of-Issachar sons Tola and Phuvah and Job and Shimron
Zabulones suna: Sared ⁊ Elon ⁊ Iaelel. 14
Of-Zebulun sons Sered and Elon and Jahleel

15 Đys sind Lian suna, þe heo cende on Mesopotamie Sirie,
These are of-Leah sons whom she bore in Mesopotamia of-Syria
mid Dina hire dehter; þæt wæron ealra þreo ⁊ .xxx. mid
with Dinah her daughter that were of-all three and thirty with
sunum ⁊ mid dohtrum.
sons and with daughters
16 Gades suna: Sephio ⁊ Thagis, Suni ⁊ Essebon, Her ⁊
Of-Gad sons Ziphion and Haggi Shuni and Ezbon Eri and
Arodi ⁊ Areli.
Arodi and Areli
17 Asseres suna: Gamne ⁊ Gessui ⁊ Gessua ⁊ Beria, ⁊
Of-Asher sons Jimnah and Ishuah and Isui and Beriah and
Sara heora swustor; Berian suna: Hebel ⁊ Melchiel.
Serah their sister Of-Beriah sons Heber and Malchiel
19 Rachele suna Iacobes wifes: Iosep ⁊ Beniamin.
Of-Rachel sons of-Jacob wife Joseph and Benjamin
20 ⁊ Iosep gestrynde suna on Egypta lande be Aseneth,
and Joseph begot sons in of-Egyptians land by Asenath
Putiphares dehter þæs sacerdes of Elipoleus, Manases ⁊
of-Potipherah daughter the priest of Heliopolis Manasseh and
Efraim.
Ephraim
21 Beniamines suna; Bela ⁊ Bechor ⁊ Asbel ⁊ Gera ⁊
Of-Benjamin sons Belah and Becher and Ashbel and Gera and
Naam; Hehi ⁊ Ros, Moym ⁊ Oppham ⁊ Ared.
Naaman Ehi and Rosh Muppim and Huppim and Ard
22 Rachel acende Iacobe feowertyne suna.
Rachel bore to-Jacob fourteen sons
23 Danis suna: Husim.
Of-Dan sons Hushim
24 Neptalines suna: Hasiel ⁊ Guni ⁊ Iesser ⁊ Salem.
Of-Naphtali sons Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem

Witodlice Iacob ferde hundseofontigra sum on Egypta land. 27
Certainly Jacob went of-seventy one into of-Egyptians land
He sende Iudas beforan him to Iosepe, ⁊ he cydde 28
He sent Judah before him to Joseph and he made-known
hym þæt he come ongean hine to Iessen.
to-him that he came toward him to Goshen
Ða he ðyder com, Iosep gegearwode hys cræt ⁊ for 29
When he thither came Joseph prepared his chariot and went
ongean his fæder, ⁊ þa he hine geseah he ⟨clypte⟩ hyne
toward his father and when he him saw he embraced him
⁊ weop.
and wept
⁊ Iacob cwæð: Nu ic mæg sweltan blyðelice nu ic þe 30
and Jacob said Now I may die blithely now I thee
geseo ⁊ þe mine æhta betæcean.
see and to-thee my possessions commit
⁊ Iosep cwæþ to his broðrum ⁊ to ealre hys ⟨hiw⟩ræddene: 31
and Joseph said to his brothers and to all his household
Ic fare ⁊ ciðe Faraone þæt ge comon to me.
I go and make-known to-Pharaoh that ye came to me
⁊ ic secge him þæt ge synd hyrdas ⁊ habbaþ broht 32
and I say to-him that ye are herdsmen and have brought
hider mid eow eal þæt ge ahton.
hither with you all that ye owned
⁊ þonne he eow clypað ⁊ axaþ hwæt ge don cunnon, 33
and when he you calls and asks what ye do can
Þonne secge hym þæt ge synd scephyrdas fram cyldhade, 34
Then say to-him that ye are shepherds from childhood
ge we ge ure fæderas, oþ ðisne andweardan dæg. Secgaþ
both we and our fathers until this present day Say

ðus, þæt ge magon eardian on Gessen lande, for þam þe
thus that ye may dwell in Goshen land for that that
ealle Egyptisce onscuniað scephyrdas.
all Egyptians shun shepherds

47.1 Þa eode Iosep in to Pharaone, ⁊ cwæð to him: Min
Then went Joseph in to Pharaoh and said to him My
fæder ⁊ mine gebroþu ⁊ heora scepheorda ⁊ heora
father and my brothers and their sheep-herds and their
hryþerheorda ⁊ ealle þa þing þe hig agon comon of
cattle-herds and all the things that they own came from
Chanaan lande, ⁊ nu hi synd on Gessen lande.
Canaan land and now they are in Goshen land

2 Witodlice he lædde his fif gingstan broðru beforan þone
Certainly he led his five youngest brothers before the
cyngc.
king

3 Þa he axode hwæt hy wyrcean cuþon: hi andswarodon
When he asked what they work could they answered
⁊ cwædon: We synd scephyrdas, ðine þeowas, we ⁊ ure
and said We are shepherds thy servants we and our
fæderas.
fathers

4 We comon to þam þæt we wunodon on þinum lande, for
We came to that that we dwelt in thy land for
þam þe we nabbaþ nan gærs urum heordum, ⁊ hungor
that that we have-not any grass for-our herds and hunger
wyxt on Chanaan! ⁊ we biddaþ þæt we þine þeowas beon
grows in Canaan and we ask that we thy servants be
moton on Iessen lande.
may in Goshen land

Þa cwæð se cining to Iosepe: Þin fæder ȝ þine gebroþru 5
Then said the king to Joseph Thy father and thy brothers
comon.
came
Þu canst Egypta land; geloga hi on þære selestan stowe, 6
Thou knowest of-Egyptians land place them in the best place
ȝ sile him Iessen land, ȝ gyf þu wite þæt hig gleawe
and give to-them Goshen land and if thou know that they skilled
synd, sete hi to ealdrum ofer mine heorda.
are set them as rulers over my herds
Æfter þisum lædde Iosep hys fæder in to þam cyninge, 7
After this led Joseph his father in to the king
ȝ sette hine beforan. Þa bletsode he hine ȝ axode hine,
and set him before Then blessed he him and asked him
hu eald he wære.
how old he were
þa andswarode he him ȝ cwæð: Anhundwintre ȝ .xxx. 9
then answered he him and said One-hundred-winters and thirty
wintre.
winters
ȝ se cining hine bletsode, ȝ he eode ut. 10
and the king him blessed and he went out
Iosep sealde his gebroþrum tun on Egypta lande, on þam 11
Joseph gave to-his brothers estate in of-Egyptians land in the
selistan ende, Ramases, eal swa Farao him bead,
best end Rameses all as Pharaoh him bade
ȝ fedde hi ȝ ealle his fæder hiwrædene. 12
and fed them and all of-his father household
Soþlice hlaf wæs wana on eallum ymbhwyrftum, ȝ hungor 13
Truly bread was lacking in all regions and hunger
fornam swyþost Egypte ȝ Chanaan land.
destroyed most Egypt and Canaan land

14 ⁊ Iosep hæfde gegaderod eal þæt feoh þe hi ahton, ⁊
and Joseph had gathered all the money that they owned and
gebroht on þæs cyninges maðmhuse.
brought into of-the king treasure-house
15 Þa heora feoh geteorode, þa com eall Egypta folc to
When their money failed then came all of-Egyptians people to
Iosepe, ⁊ cwædon to him: Sile us mete; hwi swelte we
Joseph and said to him Give to-us food why die we
beforan þe, nu we feoh nabbaþ?
before thee now we money have-not
16 He andswarode him ⁊ cwæþ: Drifaþ hider eowre orf, gyf
He answered them and said Drive hither your cattle if
ge feoh nabbaþ, ⁊ ic eow sille þærwiþ mete.
ye money have-not and I to-you give therefor food
17 ⁊ hi didon swa, ⁊ he sealde him andlifene wiþ horsum
and they did so and he gave to-them sustenance for horses
⁊ wiþ hriðerum ⁊ wið sceapum ⁊ wið assan, ⁊ fedde
and for cattle and for sheep and for asses and fed
hi þæt gear wið heora orfe.
them the year for their cattle
18 Ða comon hi eft to him on þam æftran geare, ⁊ cwædon: Ne
Then came they again to him in the following year and said Not
hele we þe, hlaford, þæt we nabbað naþor ne feoh ne orf; ⁊
hide we from-thee lord that we have-not either — money nor cattle and
þu silf wast þæt we nan þing nabbaþ buton land ⁊ lichaman.
thou thyself knowest that we no thing have except land and bodies
19 Hwi swelte we beforan ðe? We ⁊ ure land beoþ ðine;
Why die we before thee We and our land are thine
bige us to þæs cyncges þeowote ⁊ sile us sæd, þæt þæt
buy us to of-the king servitude and give to-us seed that the
land ne licge weste ⁊ we forwurþon.
land not lie waste and we perish

Witodlice Iosep bohte eal Egypta land, þa hy cypton ealle 20
Certainly Joseph bought all of-Egyptians land when they sold all
heora hamas for þæs hungres micelnysse; ȝ he betæhte
their homes for of-the hunger greatness and he delivered
hi Pharaone,
them to-Pharaoh
ȝ eal heora folc fram ende oþ oþerne Egypta landes, buton 21
and all their people from end to other of-Egyptians land except
þæra sacerda land, ðe se cyning him sealde: þa man fedde
of-the priests land which the king to-them gave whom one fed
of þæs cyninges berene, for þam hi ne sealdon heora land,
from of-the king barn for that they not sold their land
Ða cwæþ Iosep to þam folce: Nu ge silfe witon þæt Farao ah 23
Then said Joseph to the people Now ye yourselves know that Pharaoh owns
ægþer ge eow ge eowwer land; nimaþ sæd ȝ sawaþ þæt land,
each — you and your land take seed and sow the land
Þæt ge habbon wæstmas, ȝ sillaþ þam cyninge þone fiftan 24
That ye have fruits and give to-the king the fifth
dæl: þa feower ic eow lyfe to sæde ȝ to mete eow ȝ
part the four I to-you allow for seed and for food for-you and
eowrum hiwum ȝ eowrum bearnum.
for-your households and for-your children
Hi andswaredon, ȝ cwædon: Æt þe is ure lyf gelang; 25
They answered and said With thee is our life dependent
beseoh to us, ȝ we þeowiaþ bliðelice þam cyninge.
look to us and we serve blithely the king
Of þam dæge oþ þisne andweardan man gilt þam cynincge 26
From the day until this present one pays to-the king
þone fiftan dæl ofer eal Egypta land to gesetnysse, buton
the fifth part over all of-Egyptians land as law except
þam sacerdlande, þe wæs æfre frig.
the priest-land that was ever free

27 Witodlice Israhel wunode on Egipta, þæt is on Gessen
Certainly Israel dwelt in Egypt that is in Goshen
lande, ⁊ ahte þæt ⁊ wæs gemænifyld swiðe.
land and owned it and was multiplied greatly
28 ⁊ leofode þæron seofentyne gear; ealle hys lifes dagas
and lived therein seventeen years all of-his life days
wæron hundteontig wintra ⁊ seofon ⁊ .xl. wintra.
were hundred winters and seven and forty winters
29 ⁊ þa he geseah ðæt is endedæg him genealæhte, he
and when he saw that his end-day him approached he
clypode Iosep hys suna, ⁊ cwæþ to him: Sete þine hand
called Joseph his son and said to him Set thy hand
under min þeoh, ⁊ cyð me þine soþfæstnysse ⁊ swera
under my thigh and show to-me thy faithfulness and swear
me þæt þu me næfre ne bebirige on Egypta lande.
to-me that thou me never — bury in of-Egyptians land
30 Ac do þæt ic reste myd minum fæderum: læde me of
But do that I rest with my fathers lead me from
þisum lande, ⁊ bebirig me mid minum yldrum.
this land and bury me with my elders
31 ⁊ Iosep swor þæt he swa don wolde.
and Joseph swore that he so do would

Jacob, sick, adopts Joseph's sons and blesses them, crossing his hands to set the younger, Ephraim, before Manasseh. His blessing of the twelve sons is left to the Latin. He asks to be buried in the double cave and dies. Egypt mourns him seventy days, and Joseph carries him to Canaan with a great company and buries him. The brothers fear revenge, but Joseph forgives them, for God turned their evil to good. He lives to a hundred and ten and asks that his bones be taken from Egypt.

Ða þis wæs ðus gedon, ða cydde man Iosepe þæt his 48.1
When this was thus done then told one to-Joseph that his
fæder wære gesycled, ⁊ he nam hys twegen suna, Mannases
father were sick and he took his two sons Manasseh
⁊ Efraim, ⁊ com þyder.
and Ephraim and came thither
Ða cydde man Ysrahele þæt Iosep his suna wær⟨e⟩ cumen; 2
Then told one to-Israel that Joseph his son were come
þa elnode he hine ⁊ sæt up.
then strengthened he himself and sat up
⁊ cwæð, þa he in eode: Ælmihtig God me ætywde on 3
and said when he in went Almighty God to-me appeared in
Luza, þæt is on Chanaa⟨n⟩ lande, ⁊ bletsode ⟨me⟩.
Luz that is in Canaan land and blessed me
⁊ cwæþ: Ic ⟨þe⟩ gemænigfylde ⁊ ic sille þe þis land 4
and said I thee multiply and I give to-thee this land
⁊ þinum cynne æfter þe to ecre æhte.
and to-thy kin after thee as eternal possession
Witodlice þine twegen suna, ða þe acennede wæron on 5
Certainly thy two sons those who born were in
Egypta lande ær þam ic hyder come, hi beoþ mine,
of-Egyptians land before that I hither came they are mine

Ephraim ȝ Mannases swa Ruben ȝ Symeon beoþ mid
Ephraim and Manasseh so Reuben and Simeon are with
me getealde, ȝ farað mid me.
me counted and go with me
6 Staþala þu ða oþre on heora hamon.
Establish thou the others in their homes
7 Me wæs Rachel dead be wege þa ic for of Mesopotamie
To-me was Rachel dead by way when I went from Mesopotamia
on Chanaan lande: hit wæs lenctentid, ȝ ic for to Eufrata
in Canaan land it was spring-time and I went to Ephrath
ȝ bebirigde hy wið þone weg þe is on Eufrata: seo ys
and buried her by the way that is in Ephrath which is
on oþre naman genemned Bethleem.
in other name named Bethlehem
8 Ða he hys suna geseah, þa cwæð he: Hwæt sind þas?
When he his sons saw then said he What are these
9 He andwyrde, ȝ cwæð: Mine suna, ðe me God sealde on
He answered and said My sons whom to-me God gave in
þysre stowe. Ða cwæþ he: Læde hi to me, ȝ ic hi bletsige.
this place Then said he Lead them to me and I them bless
10 Israeles eagon þistrodon for þære miclan ilde, þæt he ne
Of-Israel eyes darkened for the great age that he not
mihte beorhte geseon. Ða fette hi man to hym, ȝ he
could brightly see Then fetched them one to him and he
cyste hi.
kissed them
11 ȝ cwæþ to his suna: Gode þanc þæt ic þe hæbbe ȝ
and said to his son To-God thanks that I thee have and
þæt ic þine suna geseah.
that I thy sons saw

ȝ Iosep hi nam of þæs fæder bearme, ȝ he abeah to 12
and Joseph them took from of-the father lap and he bowed to
þære eorþan ȝ geeaðmedde hine.
the earth and humbled himself
ȝ sette Efraim on his swyþran hand, þæt wæs on Israheles 13
and set Ephraim on his right hand that was on of-Israel
wynstran hand, ȝ Mannases on his winstran hand, þæt
left hand and Manasseh on his left hand that
wæs on Israheles swiþran healfe, ȝ dide begen to him.
was on of-Israel right side and put both to him
He hefde þa his swyþran hand ofer Efraimes heafod, þæs 14
He raised then his right hand over of-Ephraim head of-the
gyngran broðor, ȝ hys winstran ofer Mannases heafod, þe
younger brother and his left over of-Manasseh head who
yldra wæs.
elder was
ȝ he bletsode Iosep hys sunu, ȝ cwæþ: Drihten, þu 15
and he blessed Joseph his son and said Lord thou
þe mine fæderas on þinre sihðe eodon, Abraham ȝ Isaac;
who my fathers in thy sight went Abraham and Isaac
God, ðu þe me feddest fram cyldhade oþ ðysne dæg:
God thou who me fedst from childhood until this day
Se encgel þe me nerede of eallum yfelum bletsige þas 16
The angel who me saved from all evils let-bless these
cnapan, ȝ si min nama genemned ofer hi, ȝ minra fædera
boys and let-be my name named over them and of-my fathers
Abrahames ȝ Isaaces, ȝ weaxen hi manifealdlice on eorþan.
of-Abraham and of-Isaac and let-grow they manifoldly on earth
Ða Iosep geseah þæt his fæder sette his swiþran hand 17
When Joseph saw that his father set his right hand
ofer Efraimes heafod, he wearþ swiðe sarig, ȝ nam þæs
over of-Ephraim head he became very sorry and took of-the

fæder hand ⁊ ðohte hi to ahebbenne of Efraimes heafde
father hand and thought it to lift from of-Ephraim head
⁊ gesettan ofer Mannases heafod.
and set over of-Manasseh head
18 ⁊ cwæþ to his fæder: Ne gebireþ hit swa, fæder, for
and said to his father Not befits it so father for
þam þe he is frumcenned: sete þine swiþran hand ofer his
that that he is firstborn set thy right hand over his
heafod.
head
19 Ða onscunode he þæt, ⁊ cwæþ: Ic wat, sunu, ic wat;
Then refused he that and said I know son I know
þes biþ gemænigfild on folce ⁊ his gingra broþor bið his
this is multiplied in people and his younger brother is his
ealdor ⁊ his cyn wyxt on þeoda.
ruler and his kin grows in nations
20 ⁊ he bletsode hi, ⁊ cwæþ: On þe biþ gebletsod Ysrahela God,
and he blessed them and said In thee is blessed of-Israel God
⁊ be eow man cwyþ ðus: Si God mid þe swa he wæs myd
and by you one says thus Let-be God with thee so he was with
Efraime ⁊ Mannases ⟨⁊ he gesette Ephraim beforan Mannases⟩.
Ephraim and Manasseh and he set Ephraim before Manasseh
21 ⁊ cwæþ to Iosepe hys suna: Nu ic swelte ⁊ God biþ
and said to Joseph his son Now I die and God is
mid eow ⁊ eow eft gelæt to eowra fædera lande.
with you and you again leads to of-your fathers land
22 Ic sille þe anne dæl toforan þinum broþrum, þone ic
I give to-thee one portion before thy brothers which I
nam of Amoreus handum mid gefeohte.
took from of-Amorite hands with battle

Soþlice Iacob clypode his suna, ⁊ cwæþ to him: Beoþ 49.1
Truly Jacob called his sons and said to them Be
ætgædere þæt ic eow cyþe þa þing þe eow towearde
together that I to-you make-known the things that to-you coming
sind, ⁊ hu eower ælcon gebireþ ær his ende.
are and how of-you each befits before his end
(He him sæde þa swa hit on þære Ledenbec awriten is,
He to-them said then so it in the Latin-book written is
ræde þær se þe wille.)
let-read there he who will
Ða he hit him eal asæd hæfde, ða bletsode he ælcne on 28
When he it to-them all said had then blessed he each in
sundron.
apart
⁊ cwæþ to him: Bebyriaþ me mid minum fæderum on þam 29
and said to them Bury me with my fathers in the
twifealdan scræfe þe is on Ephrones lande, þæs Etheiscan.
double cave that is in of-Ephron land the Hittite
Þæt ⟨Abraham⟩ bohte æt Ephrone þam Etheiscean him 30
That Abraham bought from Ephron the Hittite for-himself
to byrgenne.
as burial
Ðær hine man birigde ⁊ Sarran his wif; ðær wæs Isaac 31
There him one buried and Sarah his wife there was Isaac
bebiriged mid Rebeccan; ⁊ þær lið Lia bebyriged.
buried with Rebekah and there lies Leah buried
⁊ þa he þus gesprecen hæfde, he feold his fet uppan his 32
and when he thus spoken had he folded his feet upon his
bed ⁊ geendode, ⁊ wæs to his folce gelæd.
bed and ended and was to his people led
Ða Iosep þæt geseah, þa feol he uppan hine ⁊ weop. 50.1
When Joseph that saw then fell he upon him and wept

2 ȝ bead his þeowan læcean, þæt hi mid wyrtgemangum
and bade his servants physicians that they with spices
hine behwurfon: hi didon swa.
him prepared they did so
3 Feowertig daga hit wæs þeaw þæt man sceolde wepan ælcne
Forty days it was custom that one should weep each
deadne mannan, ȝ eal þæt folc hine weop hundseofontig
dead man and all the people him wept seventy
daga.
days
4 Ða þæs wopes dagas agane wæron, Iosep cwæþ to Pharaones
When of-the weeping days gone were Joseph said to of-Pharaoh
hirede: Secgaþ Faraone:
household Say to-Pharaoh
5 Þæt min fæder me bæd þæt ic hine bebyrigde on þære
That my father me bade that I him buried in the
byrgene þe he silf dealf on Chanaan lande: biddað hine
tomb that he himself dug in Canaan land ask him
þæt he me sille leafe.
that he to-me give leave
6 ȝ Pharao cwæþ: Far ȝ bebirge þinne fæder swa he þe
and Pharaoh said Go and bury thy father so he thee
bæd.
bade
7 He for þa, ȝ Pharaones ildstan hiredmen foron mid him,
He went then and of-Pharaoh eldest household-men went with him
ȝ ealle þa betstborenan on Egypta lande mid him foron.
and all the best-born in of-Egyptians land with him went

ȝ eac his gebroþru mid ȝ eal heora hiwræden, buton 8
and also his brothers with and all their household except
geongum litlingum ȝ hyrdum ða hi forleton on Gessen
young little-ones and herdsmen whom they left in Goshen
lande.
land
He hæfde on his geferræddene cratu ȝ ridende men, ȝ 9
He had in his company chariots and riding men and
þær wæs micel folc.
there was great people
Ða foron hi oþ hi comon to þære þirsceflore þe is 10
Then went they until they came to the threshing-floor that is
begeondan Iordanen; þar hi wæron seofon dagas fulle, ȝ
beyond Jordan there they were seven days full and
þær mærlice þæt lic behwurfon mid miclum wope.
there gloriously the body prepared with great weeping
Ða þæt gesawon þa Chananeiscean, þa cwædon hi: Þis 11
When that saw the Canaanites then said they This
is micel wop þissa Egiptiscra manna; ȝ for þam hi
is great weeping of-these Egyptian men and for that they
nemdon þa stowe “Egypta Wopstow.”
named the place of-Egyptians Weeping-place
Witodlice Iacobes suna didon eal swa he him bebead. 12
Certainly of-Jacob sons did all as he them commanded
ȝ feredon hine to Chanaan lande ȝ hine þær bebyrigdon 13
and carried him to Canaan land and him there buried
on þam twifealdan scræfe þe Abraham bohte mid lande mid
in the double cave that Abraham bought with land with
ealle to licreste æt Ephrone ðam Etheiscan ongean Mambre.
all as body-rest from Ephron the Hittite opposite Mamre

14 ⁊ Iosep gewende to Egypta lande mid his gebroþrum ⁊
and Joseph turned to of-Egyptians land with his brothers and
eallum his geferum, siþþan his fæder bebyriged wæs.
all his companions after his father buried was
15 Æfter þisum his gebroþru him ondredon ⁊ spæcon hym
After this his brothers themselves dreaded and spoke them
betweonan: Wenan we magon þæt he geþence þone teonan
between Think we may that he remember the harm
þe we him ær didon, ⁊ þæt he us mid yfele leanige.
that we him before did and that he us with evil repay
16 ⁊ hi cwædon to him: Vre fæder bead us, ær þam þe
and they said to him Our father bade us before that that
he forðferde,
he departed
17 Þæt we sædon þe þas word: Ic bidde þe, sunu min, þæt ðu
That we said to-thee these words I ask thee son my that thou
forgife þone gilt ⁊ þa unrihtwisnesse þe hi wiþ ðe worhton.
forgive the guilt and the iniquity that they against thee wrought
We biddaþ þe eac þæt þu hit us þæs Godes ⟨þeowes⟩ þances,
We ask thee also that thou it to-us of-the God servant sake
þines fæder, forgife. Ða Iosep þæt gehirde, þa weop he.
of-thy father forgive When Joseph that heard then wept he
18 ⁊ his gebroþru bugon to him, ⁊ cwædon: We sindon
and his brothers bowed to him and said We are
þine þeowas.
thy servants
19 Ða andswarode he him ⁊ cwæþ: Ne ondræde ge eow:
Then answered he them and said Not dread ye yourselves
cweþe ge, magon we Godes willan onscunian?
say ye may we of-God will shun

Ge þohton yfele be me ⁊ God gewende þæt yfel to gode, þæt 20
Ye thought evil about me and God turned the evil to good that
he me up ahofe, swa ge nu geseoþ ⁊ he gehælde manega folc.
he me up raised so ye now see and he saved many peoples
Ne ondrædaþ eow; ic eow fede ⁊ eowwer litlingas. ⁊ 21
Not dread yourselves I you feed and your little-ones and
he frefrode hi ⁊ spræc glædlice.
he comforted them and spoke gladly
⁊ wunode on Egypta lande mid ealre his fæder 22
and dwelt in of-Egyptians land with all of-his father
hiwrædene, ⁊ he leofode anhund wintra ⁊ tyn gear. ⁊
household and he lived one-hundred winters and ten years and
he geseah Efraimes suna oþ þa ðriddan cneorissae. Macharies
he saw of-Ephraim sons to the third generation of-Machir
suna, Manases suna, wæron acennede on Iosepes anwealde.
sons of-Manasseh son were born in of-Joseph power
Ða þis wæs ðus gedon, he cwæþ to his gebroþrum: Æfter 23
When this was thus done he said to his brothers After
minum deaðe God cymþ to eow ⁊ deþ ðæt ge faraþ of þison
my death God comes to you and makes that ye go from this
lande to þam lande "þe ic swor Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe."
land to the land that I swore to-Abraham and to-Isaac and to-Jacob
⁊ he cwæþ: Lædaþ mine ban of þisum lande. 24
and he said Lead my bones from this land
Iosep forþferde þa he wæs anhund wintra ⁊ tinwintre, 25
Joseph departed when he was one-hundred winters and ten-winters
⁊ hine man bebyrigde mid wyrtgemange: he wæs gelæd
and him one buried with spices he was led
of his stowe of Egypta lande.
from his place from of-Egyptians land

Exodus

Israel multiplies in Egypt, and a new king oppresses them with hard labor and orders the Hebrew boys killed, but the midwives fear God and spare them. A Levite woman hides her son in a basket among the rushes; Pharaoh's daughter finds him, gives him to his own mother to nurse, and names him Moses. Grown, he kills an Egyptian and flees to Midian, where he marries Zipporah. God speaks to him from the burning bush, names himself I am who am, and sends him to Pharaoh with signs, the rod that becomes a serpent and the leprous hand, and with Aaron to speak for him. Moses goes back to Egypt, Aaron meets him, and with the elders gathered Aaron speaks God's words and works the signs before the people, who believe.

Ðis sind Israhela bearna naman þe mid Iacobe foron on 1.1
These are of-Israel children names who with Jacob went into
Egypta land; hi foron ealle mid heora hiwum.
of-Egyptians land they went all with their households
Ruben, Simeon, Leui ȝ Iuda. 2
Reuben Simeon Levi and Judah
Isachar ȝ Zabulon, Beniamin. 3
Issachar and Zebulun Benjamin
Dan ȝ Neptalim, Gad ȝ Aser. 4
Dan and Naphtali Gad and Asher
Witodlice ealra þara manna þe foron on Egypta land ȝ 5
Certainly of-all the men who went into of-Egyptians land and
of Iacobes ofspringe wæron fif ȝ hundseofonti. Soþlice
of of-Jacob offspring were five and seventy Truly
Iosep wæs on Egypta lande.
Joseph was in of-Egyptians land
ȝ þa he dead wæs ȝ ealle his gebroþru ȝ his neamagas, 6
and when he dead was and all his brothers and his kinsmen

7 Israhela folc weox swilce hi of eorþan sprittende wæron
Of-Israel people grew as-if they from earth sprouting were
gemenigfilde, ⁊ swiþe gestrangode þæt land gefildon.
multiplied and greatly strengthened the land filled
8 Gemang þam aras niwe cyning ofer Egypta land, þe niste
Amid that arose new king over of-Egyptians land who knew-not
hwæt Iosep wæs.
what Joseph was
9 ⁊ cwæþ to his folce: Nu is Israhela folc micel ⁊ strengre
and said to his people Now is of-Israel people great and stronger
þonne we.
than we
10 Gegaderiaþ eow wislice, ⁊ uton gehynan hit ðæt hit
Gather yourselves wisely and let-us humble it that it
to menigfeald ne wurðe; ⁊ gyf ure fynd us mid gefeohte
too manifold not become and if our foes us with battle
gesecað ⁊ us oferwinnað, þonne faraþ hi of lande.
seek and us overcome then go they from land
11 Witodlice he sette him weorca mægstras, þæt hy gehyndon
Certainly he set them of-works masters that they humbled
hi mid hefigum byrþenum. ⁊ hi getymbrodon Pharaones
them with heavy burdens and they built of-Pharaoh
eardungburga, Phiton ⁊ Rameses.
dwelling-cities Pithom and Rameses
12 Swa hi swiðor wæron geswencte, swa wæron hi swiðor
So they more were afflicted so were they more
gemenifylde ⁊ weoxon.
multiplied and grew
13 ⁊ ða Egyptiscan hatedon þa Ysrahelyscan ⁊ swencton hi.
and the Egyptians hated the Israelites and afflicted them

ȝ to yrmþe heora lyf gelæddon mid heardum weorcum 14
and to misery their life led with hard works
clames ȝ tigelan ȝ mid ælcon þeowdome, þe hi on
of-clay and of-tile and with each servitude that they in
eorþweorcum gehynede wæron.
earthworks humbled were
Soþlice Egypta cyningc cwæþ to þam þinenum þe þam 15
Truly of-Egyptians king said to the handmaids who the
Ebreiscum wifum þenodon þonne hig bearn cendon, þæra
Hebrew women served when they children bore of-whom
oþer wæs genemned Sephora ȝ oþer Phua,
one was named Shiphrah and other Puah
ȝ bead him þus: Þonne gyt þeniað þam Ebreiscum 16
and bade them thus When ye-two serve the Hebrew
wifum ȝ heora cenningtyd cymþ, gyf hit hisecyld biþ,
women and their birth-time comes if it male-child is
ofsleaþ þæt, gyf hit mædencyld sy, healdað þæt.
slay it if it maiden-child be keep it
Soðlice þa þinena him ondredon God ȝ ne dydon swa 17
Truly the handmaids themselves dreaded God and not did so
se Egyptisca cync him bebead, ac heoldon þa wæpnedcyld.
the Egyptian king them bade but kept the male-children
Þa clypode se cyng hi to him, ȝ cwæþ to him: Hwi 18
Then called the king them to him and said to them Why
woldon gyt þæt don, þæt gyt þa wæpnedcyld heoldon?
would ye-two that do that ye-two the male-children kept
Þa andswarodon hi ȝ cwædon: Ne synd þa Ebreiscan 19
Then answered they and said Not are the Hebrew
wif swilce þa Egyptiscan: hi synd wære ȝ cunnon
women like the Egyptians they are wary and know
þenunga, ȝ hi cennaþ ær þam þe wit cumaþ to him.
services and they bear before that that we-two come to them

20 Witodlice God dide wel þam þinenum, ȝ þæt folc weox
Certainly God did well to-the handmaids and the people grew
ȝ wæs swiðe gestrangod.
and was greatly strengthened
21 ȝ for þam þe þa ðinena him God ondredon, he
and for that that the handmaids themselves God dreaded he
getimbrode him hus.
built for-them houses
22 Soþlice Pharao bebead eallum his folce, ȝ cwæþ: Swa
Truly Pharaoh bade all his people and said So
hwæt swa wæpnedhades beo acenned, wurpaþ hit ut on
what so of-male-kind be born throw it out into
þæt wæter ȝ healdaþ þa mædencyld.
the water and keep the maiden-children
2.1 Æfter þyson for an esne of Leuies hiwrædene ȝ nam wif
After this went a man of of-Levi household and took wife
on his agenum cynne.
in his own kin
2 Seo geeacnode ȝ cende sunu, ȝ þa heo geseah þæt he
She conceived and bore son and when she saw that he
fæger wæs þa hydde heo hine þry monþas.
fair was then hid she him three months
3 Þa heo þa hine bediglian ne mihte, þa nam heo ænne
When she then him hide not could then took she a
risscenne windel on scypwisan gesceapene ȝ smyrode hine
rush basket in ship-wise shaped and smeared it
mid tyrwan ȝ mid pice, ȝ lede þæt cyld þæron, ȝ
with tar and with pitch and laid the child therein and
asette hine on anum hreodbedde be þæs flodes ofre.
set it in a reed-bed by of-the river bank

ȝ hys swustor stod feorran ȝ beheold hu þæt þingc 4
and his sister stood afar and beheld how the thing
gewurde.
became
Þa eode Pharaones dohtor ȝ wolde hi þwean æt þam 5
Then went of-Pharaoh daughter and would herself wash at the
wætere, ȝ hire mædene eodon be þæs wæteres ofre. Þa
water and her maidens went by of-the water bank When
heo geseah þone windel on þam rixum, þa sende heo ane
she saw the basket in the rushes then sent she one
hire þinene þider ȝ het hine feccan.
her handmaid thither and commanded it fetch
Þa heo þone windel undide ȝ þæt cild þæron geseah 6
When she the basket undid and the child therein saw
wepende, þa gemiltsode heo him, ȝ cwæþ: Þis is of þæra
weeping then had-mercy she on-him and said This is of of-the
Ebrea cildum.
Hebrews children
Þa cwæþ ðæs cildes swustor: Wilt ðu þæt ic ga ȝ clipie 7
Then said of-the child sister Wilt thou that I go and call
þe an Ebreisc wif þæt þis cild fedan mæge?
for-thee a Hebrew woman that this child feed may
Þa andswarode heo, ȝ cwæþ: Ga! Þa eode þæt mæden 8
Then answered she and said Go Then went the maiden
ȝ clypode þæs cildes modor.
and called of-the child mother
ȝ Faraones dohtor cwæþ to hyre: Vnderfoh þis cyld ȝ fed 9
and of-Pharaoh daughter said to her Receive this child and feed
hit me, ȝ ic þe sylle þine mede. Þæt wif underfeng
it for-me and I to-thee give thy reward The woman received
þone cnapan ȝ hine fedde ȝ sealde Pharaones dehter.
the boy and him fed and gave of-Pharaoh to-daughter

10 ȝ heo hine lufode ȝ hæfde hire for suna, ȝ nemde his
and she him loved and had for-herself as son and named his
nama⟨n⟩ Moisi, ȝ cwæþ: For þam þe ic hine of wætere genam.
name Moses and said For that that I him from water took
11 On þam dagum siððan Moyses geweox, þa for he to
In the days after Moses grew then went he to
his broþrum ȝ geseah heora geswencednyssa, ȝ hu sum
his brothers and saw their afflictions and how some
Egyptisc man sloh sumne Ebreiscne of his broðrum.
Egyptian man struck some Hebrew of his brothers
12 Ða beseah he hine ymbutan hider ȝ ðyder, ȝ geseah þæt
Then looked he him about hither and thither and saw that
þær nan man gehende næs; þa ofsloh he þone Egyptiscan
there no man near was then slew he the Egyptian
ȝ behydde hine on þam sande.
and hid him in the sand
13 ȝ eft oþre dæg, þa he ut eode, he geseah twegen
and again other day when he out went he saw two
Ebreisce him betwynan sacan; ða cwæþ he to þam oþrum:
Hebrews them between strive then said he to the one
Hwig flitsðu wið þinne nehstan?
Why strivest-thou with thy neighbor
14 Ða andswarode he, ȝ cwæð: Hwa gesette þe to ealdre ȝ
Then answered he and said Who set thee as ruler and
to deman ofer us? Wilt ðu ofslean me, swa þu gyrsandæg
as judge over us Wilt thou slay me so thou yesterday
þone Egyptiscean ofsloge? Ða ondred Moyses hym, ȝ
the Egyptian slewest Then dreaded Moses himself and
cwæþ: Hwanon ys þys word open geworden?
said Whence is this word open become

Ða Farao gehyrde þas spræce ȝ sohte Moyses to ofsleane, 15
When Pharaoh heard this speech and sought Moses to slay
þa fleah he of his gesyhðe ȝ wunode on Madian lande,
then fled he from his sight and dwelt in Midian land
ȝ sæt wið ænne pytt.
and sat by a well
Ða hæfde se sacerd on Madian seofan dohtra; ða comon 16
Then had the priest in Midian seven daughters then came
hig wæter to hladene, ȝ þa heora wæterfatu fulle wæron,
they water to draw and when their water-vessels full were
þa woldon hig heora fæder orf wæterian.
then would they of-their father cattle water
Þa comon þa hyrdas þarto ȝ adryfon hig aweg. Ða aras 17
Then came the shepherds thereto and drove them away Then arose
Moyses ȝ bewerede þa mædenu ȝ gewæterode heora sceap.
Moses and defended the maidens and watered their sheep
Ða hi ham comon to Raguele heora fæder, ða cwæþ he 18
When they home came to Reuel their father then said he
to him: Hwi comon ge hraþor þonne eower gewuna wæs?
to them Why came ye sooner than your custom was
Ða andswarodon hi ȝ cwædon: An Egyptisc esne us 19
Then answered they and said An Egyptian man us
generede of þæra hyrda handum, ȝ eac hlod ure wæter
rescued from of-the shepherds hands and also drew our water
mid us ȝ sealde þam sceapum drincan.
with us and gave to-the sheep to-drink
Ða cwæþ he: Hwær is he? Hwi forlete ge þone man? 20
Then said he Where is he Why left ye the man
Clypiaþ hine þæt he mid us ete.
Call him that he with us eat

21 Soþlice Moyses swor þæt he wolde mid hym eardian, ⁊
Truly Moses swore that he would with them dwell and
nam Sephoram his dohtor to wife.
took Zipporah his daughter as wife
22 Seo cende him sunu, þone he genemde Gerson, ⁊ þus
She bore him son whom he named Gershom and thus
cwæð: Ic wæs utacymen on elðeodig land.
said I was come-out into foreign land
23 Æfter langre tyde Egipta cining forþferde, ⁊ Israhela
After long time of-Egyptians king departed and of-Israel
bearn clypedon geomriende for þam weorcum, ⁊ heora
children called groaning for the works and their
clypung com to Gode fram þam weorcum.
calling came to God from the works
24 ⁊ he gehyrde heora geomrunge ⁊ gemunde þa getreowþa
and he heard their groaning and remembered the covenants
þe he behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe.
that he promised to-Abraham and to-Isaac and to-Jacob
25 ⁊ beseah to Israela bearnum, ⁊ alysde hi.
and looked to of-Israel children and delivered them
3.1 Soðlice Moyses heold hys mæges sceap, þæs sacerdes, on
Truly Moses kept of-his kinsman sheep of-the priest in
Madian; þæs nama wæs Iethro. ⁊ ða he draf his heorde
Midian whose name was Jethro and when he drove his herd
to inneweardum þam westene, he com to Godes dune þe
to inmost the wilderness he came to of-God hill that
man Oreph nemneþ.
one Horeb names

ȝ Drihten him æteowde on fires lige on middan anre 2
and Lord to-him appeared in of-fire flame in midst of-a
bremelþyrnan, ȝ he geseah þæt seo ðyrne barn ȝ næs
bramble-thorn and he saw that the thorn burned and not-was
forburnan.
burned-up
Ða cwæð Moyses: Ic ga ȝ geseo þa miclan gesihðe, hwi 3
Then said Moses I go and see the great sight why
þeos þyrne ne sy forbærned.
this thorn not be burned
Soðlice Drihten geseah þæt he ferde to geseonne; he 4
Truly Lord saw that he went to see he
clypode of middre þære bremelþyrnan, ȝ cwæþ: Moyses!
called from midst of-the bramble-thorn and said Moses
Moyses! ȝ he andwyrde, ȝ cwæþ: Her ic eom.
Moses and he answered and said Here I am
ȝ he cwæþ: Ne genealæce ðu hyder; do þin gescy of 5
and he said Not approach thou hither put thy shoe from
ðinum fotum: soþlice seo stow þe ðu on stentst ys halig
thy feet truly the place that thou on standest is holy
eorðe.
earth
ȝ cwæð: Ic eom þines fæder ⟨Abrahames⟩ God ⟨ȝ Isaaces 6
and said I am of-thy father of-Abraham God and of-Isaac
God⟩ ȝ Iacobes God. Moyses hydde hys nebb; he ne
God and of-Jacob God Moses hid his face he not
dorste beseon ongean God.
dared look toward God

7 Đa cwæð God to hym: Ic geseah mines folces geswencednysse
Then said God to him I saw of-my people affliction
on Egypta lande, ⁊ ic gehyrde heora cleopunge, for þære
in of-Egyptians land and I heard their crying for the
heardnysse þe ða weorc bewitan;
hardness who the works oversee
8 ⁊ ic wiste heora sar ⁊ ic astah nyðer, þæt ic hy alysde
and I knew their sorrow and I climbed down that I them delivered
of Egypta handum, ⁊ þæt ic hy ut alædde of ðam
from of-Egyptians hands and that I them out led from the
lande to godum lande ⁊ widgyllum, on þæt land þe þe
land to good land and spacious into the land that —
flewð meolce ⁊ hunie, to þam ⟨stowum⟩ þær Chananeus
flows with-milk and with-honey to the places where Canaanite
is ⁊ Etheus, Amoreus ⁊ Pherezeus, Eueus ⁊ Iebuseus.
is and Hittite Amorite and Perizzite Hivite and Jebusite
9 Witodlice Ysrahela bearna clypung com to Gode, ⁊ ic
Certainly of-Israel children crying came to God and I
geseah heora geswencednysse, þe hy fram Egypton þoledon.
saw their affliction that they from Egyptians suffered
10 Ac cum; ic sende þe to Faraone, þæt ðu ⟨ut⟩ alæde min
But come I send thee to Pharaoh that thou out lead my
folc, Israhela bearn, of Egypta lande.
people of-Israel children from of-Egyptians land
11 ⁊ þa cwæð Moyses to Gode: Hwæt eom ic þæt ic ga to
and then said Moses to God What am I that I go to
Pharaone ⁊ ut alædende ⟨sy⟩ Israhela bearn of Egypta
Pharaoh and out leading be of-Israel children from of-Egyptians
lande?
land

Đa cwæþ he to hym: Ic beo mid þe, þæt ðu hæfst to 12
Then said he to him I am with thee that thou hast as
tacne þæt ic þe sende; þonne þu ⟨ut⟩ alætst min folc
sign that I thee send when thou out lettest my people
of Egypta lande, ðu offrast Gode uppan þisse dune.
from of-Egyptians land thou offerest to-God upon this hill
Đa cwæð Moyses to hym: Nu ic ga to Israhela bearnum ⁊ 13
Then said Moses to him Now I go to of-Israel children and
ic secge him, “Eowera fædera God me sende to eow,” gyf
I say to-them Of-your fathers God me sent to you if
hi cweþaþ to me, “Hwæt is hys nama”? hwæt secge ic him?
they say to me What is his name what say I to-them
Đa cwæð God to Moyse: Ic eom se þe eom, cwæð he; 14
Then said God to Moses I am he who am said he
Sege þus Israhela bearnum: Se þe is, me sende to eow.
Say thus of-Israel to-children He who is me sent to you
⁊ eft cwæð God to Moyse: Sege þas ðing Israhela bearnum: 15
and again said God to Moses Say these things of-Israel to-children
Drihten ure fædera God, Abrahames God ⁊ Isaaces God
Lord of-our fathers God of-Abraham God and of-Isaac God
⁊ Iacobes God, me sende to eow; þæt is myn nama on
and of-Jacob God me sent to you that is my name in
ecnysse; þæt is min gemynd on cneoresse ⁊ on cneresse.
eternity that is my memorial in generation and in generation
Ga ⁊ gegadera Israela bearna ealdros, ⁊ cweþ to hym: Drihten 16
Go and gather of-Israel children elders and say to them Lord
eowre fædera God me æteowde, Abrahames God, ⁊ Isaaces
of-your fathers God to-me appeared of-Abraham God and of-Isaac
God, ⁊ Iacobes God, þus cweðende: Cumende ic eom to eow,
God and of-Jacob God thus saying Coming I am to you
⁊ ic geseah ealle þa þingc þe eow belumpon on Egypta lande.
and I saw all the things that you befell in of-Egyptians land

17 ȝ ic cwæð þæt ic eow ut alæde of Egypta geswencednysse
and I said that I you out lead from of-Egyptians affliction
on þæt land þe Chananeus on is, ȝ Etheus, Amoreus ȝ
into the land that Canaanite in is and Hittite Amorite and
Pherezeus, Eueus ȝ Iebuseus; on þam lande flewð meolc
Perizzite Hivite and Jebusite in the land flows milk
ȝ hunig.
and honey

18 ȝ hi gehyrað þine stemne; þu gæst inn ȝ þa yldestan
and they hear thy voice thou goest in and the eldest
of Israhela folce to Egypta cyninge, ȝ cwyst to hym:
of of-Israel people to of-Egyptians king and sayest to him
Ebrea God us clypode ȝ het us faran ðreora daga
Of-Hebrews God us called and commanded us go of-three days
færeld þurh ðæt westen, þæt we offrian urum Drihtne Gode.
journey through the wilderness that we offer to-our Lord God

19 Ac ic wat þæt Egypta cynge eow ne forlæt þæt ge faron,
But I know that of-Egyptians king you not lets that ye go
buton þurh strange hand.
except through strong hand

20 Soþlice ic astrecce myne hand ȝ slea Egypta land on
Truly I stretch my hand and strike of-Egyptians land with
eallum mynum wundrum þe ic wyrce on heora lande;
all my wonders that I work in their land
æfter þysum he eow forlæt.
after this he you lets-go

21 ȝ ic sylle ðyson folce gyfe beforan ðam Egyptyscan folce,
and I give to-this people favor before the Egyptian people
ȝ þonne gyt ut farað, ne fare ge ydelhynde.
and when ye-two out go not go ye empty-handed

Ac þa Israhelyscan wif biddaþ æt þam Egyptyscan wifum, 22
But the Israelite women ask from the Egyptian women
æt heora neahgeburum ȝ æt heora husbondum, sylfrene
from their neighbors and from their householders silver
fatu ȝ gyldene ȝ reaf, ȝ gedoþ þa on eowre suna
vessels and golden and garments and put them on your sons
ȝ on eowræ dohtra, ȝ reafiaþ Egypte.
and on your daughters and rob Egyptians
Þa andswarode Moyses ȝ cwæð: Hi ne gelyfað me ne 4.1
Then answered Moses and said They not believe me nor
mine stemne ne gehyraþ, ac hi secgaþ: Ne æteowde ðe
my voice — hear but they say Not appeared to-thee
God.
God
Witodlice he cwæþ to hym: Hwæt is ðæt þu hæfst on 2
Certainly he said to him What is that thou hast in
þinre handa? Þa andswarode he ȝ cwæð: Hyt is gyrd.
thy hand Then answered he and said It is rod
ȝ Drihten cwæð: Wurp hy on þa eorðan. ȝ he wearp, 3
and Lord said Throw it on the earth and he threw
ȝ heo wæs gewend to næddran, swa þæt Moyses fleah.
and it was turned into serpent so that Moses fled
ȝ Drihten cwæð: Astrece þine hand ȝ nim hire steort. 4
and Lord said Stretch thy hand and take its tail
ȝ he astrehte hys hand ȝ nam hig, ȝ heo wæs gewend
and he stretched his hand and took it and it was turned
eft to gyrde,
again into rod
Þæt hy gelyfon þæt Drihten þinra fædera God þe ætywde, 5
That they believe that Lord of-thy fathers God to-thee appeared
Abrahames God ȝ Isaaces God ȝ Iacobes God.
of-Abraham God and of-Isaac God and of-Jacob God

6 ȝ Drihten cwæð: Do þine hand on þinne bosum; þa
and Lord said Put thy hand in thy bosom when
he hi dide on his bosum, þa brohte he hi forð hreof⟨l⟩e,
he it put in his bosom then brought he it forth leprous
swa hwit swa snaw.
so white so snow
7 Þa cwæð he: Teoh eft þine hand on þinne bosm. Þa
Then said he Draw again thy hand into thy bosom Then
teah he hig ongean ȝ brohte hi eft ut, ȝ heo wæs
drew he it back and brought it again out and it was
gelic þam oþrum flæsce.
like the other flesh
8 ȝ he cwæð: Gyf hy ne gelyfað ðe, ne ne gehyrað þæs ærran
and he said If they not believe thee nor — hear of-the former
tacnes spræce, hi gelyfað þam worde þæs æfterfyligendan
sign speech they believe the word of-the following
tacnes.
sign
9 Witodlice gyf hy þyson twam tacnum ne gelyfað, ne ne
Certainly if they these two signs not believe nor —
gehyraþ ðine stemne, nim þæt wæter on þam flode ȝ
hear thy voice take the water in the river and
geot hit uppan drige eorþan; ȝ swa hwæt swa ðu hlætst
pour it upon dry earth and so what so thou drawest
of þam flode, hyt byð geworden to blode.
from the river it is become into blood
10 Ða cwæð Moyses: Drihten, þu wast næs ic næfre
Then said Moses Lord thou knowest not-was I ever
gespræce, ȝ siþþan þu spræce to þynum þeowe ic hæfde
eloquent and since thou spakest to thy servant I had
þe lætran tungan.
the slower tongue

Ða cwæð Drihten to him: Hwa geworhte mannes muþ 11
Then said Lord to him Who made of-man mouth
oþþe hwa geworhte dumbne oððe deafne ȝ blindne oþþe
or who made dumb or deaf and blind or
geseonde? Hu næs ic hyt?
seeing How not-was I it
Far nu, ȝ ic beo on þinum muþe ȝ lære þe hwæt ðu 12
Go now and I am in thy mouth and teach thee what thou
sprecan scealt.
speak shalt
ȝ he cwæð: Ic bidde þe, Drihten, send þone þe ðu to 13
and he said I ask thee Lord send him whom thou to
sendene eart.
send art
Þa wæs Drihten yrre wið Moyses, ȝ cwæð: Aaron þin 14
Then was Lord angry with Moses and said Aaron thy
broþor, diacon, he hæfð gode spræce; nu he cymþ ongean
brother deacon he has good speech now he comes toward
þe, ȝ he geblissaþ on his heortan þonne he þe gesyhð.
thee and he rejoices in his heart when he thee sees
Spec to him ȝ sete min word on hys muð. ȝ ic beo 15
Speak to him and set my words in his mouth and I am
on þinum muðe ⟨ȝ on his muþe⟩, þæt ic ætywe ync
in thy mouth and in his mouth that I show to-you-two
hwæt gyt don scylon.
what ye-two do must
He spricþ for ðe to þam folce ȝ bið þin muþ; þu 16
He speaks for thee to the people and is thy mouth thou
gewissast him þa þing þe Gode belimpaþ.
guidest him the things that to-God belong

17 Nim witodlice þas gyrde on þine hand, mid þære þu scealt
Take certainly this rod in thy hand with which thou shalt
wundru ⁊ tacna wircan.
wonders and signs work
18 Ða for Moyses ⁊ gecyrde to his mæge, þam wæs Iethro
Then went Moses and turned to his kinsman to-whom was Jethro
nama, ⁊ cwæþ to him: Ic wille faran to minum magum
name and said to him I will go to my kinsmen
on Egypta land, þæt ic geseo hwæþer hi gyt libbon. ⁊
into of-Egyptians land that I see whether they yet live and
Iethro cwæþ: Ga on sibbe.
Jethro said Go in peace
19 Witodlice Drihten cwæð to Moyse on Madian: Far on
Certainly Lord said to Moses in Midian Go into
Egypta land: soþlice ealle þa synd deade þe ðe ofslean
of-Egyptians land truly all those are dead who thee slay
woldon.
would
20 Moyses nam his wif ⁊ hys cild ⁊ sette hi uppan assan,
Moses took his wife and his children and set them upon ass
⁊ for on Egypta land, ⁊ bær Godes gyrde on his handa.
and went into of-Egyptians land and bore of-God rod in his hand
21 ⁊ Drihten cwæð to him þa he for on Egypta land:
and Lord said to him when he went into of-Egyptians land
Wite ðu georne þæt ðu do ealle þa tacn, þe ic ðe
Know thou well that thou do all the signs that I thee
bebead, beforan Faraone: ic ahyrde Pharaones heortan þæt
bade before Pharaoh I harden of-Pharaoh heart that
he nele þin word gehyran ne min folc forlætan.
he will-not thy words hear nor my people let-go

Þonne cweð ðu to him: Drihten het þe secgan þas 22
Then say thou to him Lord commanded thee say these
þing, Israhel is min frumcenneda sunu.
things Israel is my firstborn son
Ic cweðe: Forlæt minne sunu þæt he ðeowige me; ȝ ðu 23
I say Let-go my son that he serve me and thou
noldest hine forlætan; witodlice ic ofslea þinne frumcennedan
wouldst-not him let-go certainly I slay thy firstborn
sunu.
son
Drihten cwæð to Aarone: Ga ongean Moyses on þæt westen. 27
Lord said to Aaron Go toward Moses into the wilderness
ȝ he for ongean hine to Godes dune ȝ ciste hine.
and he went toward him to of-God hill and kissed him
ȝ Moyses rehte Aarone ealle Drihtnes word þe he hine 28
and Moses told to-Aaron all of-Lord words that he him
fore sende, ȝ þa tacn þe he hym bebead.
for sent and the signs that he him bade
ȝ hi foron ætgædere ȝ gegaderodon ealle þa yldestan of 29
and they went together and gathered all the eldest of
Israhela mægþe.
of-Israel tribe
ȝ Aaron spæc ealle þa word þe God spræc to Moyse, ȝ 30
and Aaron spoke all the words that God spoke to Moses and
worhte tacn beforan eallum þam folce.
wrought signs before all the people
ȝ þæt folc gelyfde ȝ hi gehyrdon þæt Drihten gemiltsode 31
and the people believed and they heard that Lord had-mercy-on
Israhela mægðe ȝ þæt he geseah heora geswencednysse;
of-Israel tribe and that he saw their affliction
ȝ hi gebædon hi to Gode nywel astrehte on eorðan.
and they prayed themselves to God low stretched on earth

Moses and Aaron ask Pharaoh to let the people go to sacrifice, and he answers by denying them straw while keeping their tally of bricks, so that their overseers turn on Moses and Aaron. God renews his promise; the lineage of Moses and Aaron is given briefly. Aaron's rod becomes a serpent and swallows the sorcerers' rods. The river is turned to blood, then frogs cover the land, then the dust becomes gnats, which the sorcerers call the might of God, and then swarms of flies, which spare Goshen. After the frogs and again after the flies Pharaoh promises to let the people go, and each time he hardens his heart again.

5.1 Æfter þison Moyses ⁊ Aaron eodon in ⁊ cwædon to
After this Moses and Aaron went in and said to
Pharaone: Ebrea God het secgan þe þas þing, "Forlæt
Pharaoh Of-Hebrews God commanded say to-thee these things Let-go
min folc, þæt hit mæge offrian me on þam westene."
my people that it may offer to-me in the wilderness
2 ⁊ he andwyrde, ⁊ cwæð: Hwæt is se Drihten, þæt
and he answered and said What is the Lord that
ic him hyran scule ⁊ Israhela folc forlætan? ne can ic
I him obey must and of-Israel people let-go not know I
Drihten, ne ic nelle forlætan Israhela folc.
Lord nor I will let-go of-Israel people
3 Ða cwædon hi: Ebrea God us bebead þæt we foron
Then said they Of-Hebrews God us commanded that we went
þreora daga færeld on þæt westen, þæt we offrian urum
of-three days journey into the wilderness that we offer to-our
Drihtne Gode þæt us cwealm on ne becume ne swurdes ecg.
Lord God that us death on not come nor of-sword edge

Ða cwæð Farao, Egypta cyng, to Moyse ȝ to Aarone: 4
Then said Pharaoh of-Egyptians king to Moses and to Aaron
Hwi myrrað gyt þis folc fram heora weorcum? Gaþ to
Why hinder ye-two this people from their works Go to
eowrum weorcum.
your works
ȝ Farao cwæð to his folce: Ge geseoþ þæt þis Ebreisce 5
and Pharaoh said to his people Ye see that this Hebrew
folc is micel ȝ wyxt swyðe ȝ swyþor wile, gyf we
people is great and grows greatly and more will if we
heom reste sillað fram heora weorcum.
to-them rest give from their works
Witodlice Pharao bebead on ðam dæge þam weorcgerefum 6
Certainly Pharaoh commanded on the day the work-reeves
ȝ þæs folces þenum, þus cweþende:
and of-the people servants thus saying
Ne sille ge leng nan ceaf þis Ebreiscan folce to tigolgeweorce, 7
Not give ye longer any chaff to-this Hebrew people for tile-work
swa ge ær didon, ac gan ȝ gaderian him sylf healm.
so ye before did but let-go and gather them selves straw
ȝ asettaþ him þæt illce tigolgeweorc þe hi ær worhton, ne 8
and set them the same tile-work that they before wrought nor
ge nan þing ne gewanion; soþlice hy synd æmtige, ȝ for þam
ye any thing — diminish truly they are idle and for that
hi hrymað ȝ cweðaþ: Uton faran ȝ offrian urum Gode.
they cry and say Let-us go and offer to-our God
Beon hi gehynede ȝ gefillon þa weorc, þæt hi ne hliston 9
Let-be they humbled and fulfill the works that they not listen
leasum wordum.
to-false words

10 Witodlice þa weorcgerefan ⁊ þa þenas eodon ut ⁊ cwædon
Certainly the work-reeves and the servants went out and said
to þam folce: Pharao byt þæt man eow ne sylle leng nan
to the people Pharaoh bids that one to-you not give longer any
ceaf:
chaff
11 Ac gaþ ⁊ gaderiaþ swa hwar swa ge hyt findan magon,
But go and gather so where so ye it find may
⁊ nan þyng ne byð gewanod of eowrum geweorce.
and no thing — is diminished of your work
12 ⁊ þæt folc wæs todrifen ofer eall Egypta land ceaf to
and the people was scattered over all of-Egyptians land chaff to
gaderienne.
gather
13 Wytodlice þa weorcgerefan stodon myd heom, ⁊ cwædon:
Certainly the work-reeves stood with them and said
Gefyllaþ eowwer weorc dæghwamlice, swa ge ær dydon þa
Fulfill your work daily so ye before did when
man eow ceaf sealde.
one to-you chaff gave
14 ⁊ Faraones þenas swungon þa þe bewiston Israhela folces
and of-Pharaoh servants beat those who oversaw of-Israel people
weorc, ⁊ þus cwædon: Hwi ne gefylle ge þæra tigelena
work and thus said Why not fulfill ye of-the tiles
gemet, swa ge ær dydon, ne gyrsandæg ne to-dæg?
measure so ye before did nor yesterday nor today
15 Þa comon Israhela folces prafastas ⁊ clypodon to Pharaone,
Then came of-Israel people overseers and called to Pharaoh
⁊ ðus cwædon: Hwi destu þus wiþ ðine þeowas?
and thus said Why dost-thou thus with thy servants

Vs man ne sylleð nan ceaf, ȝ byt us þæt ilce tygelgeweorc; 16
Us one not gives any chaff and bids us the same tile-work
nu we þine ðeowas synd beswungene ȝ unrihtlice hyt ys
now we thy servants are beaten and unjustly it is
gedon wiþ ðin folc.
done with thy people
Ða cwæð he: Ge synd æmtige ȝ idele, ȝ for þam ge 17
Then said he Ye are empty and idle and for that ye
biddaþ, "Lætaþ us faran ȝ offrian urum Gode."
ask Let us go and offer to-our God
Gaþ witodlice ȝ wyrceað: ne sylð eow man nan ceaf, ȝ 18
Go certainly and work not gives to-you one any chaff and
ge sceolon agyfan þæt ilce tigelgetæl þe ge ær gewuna
ye shall give the same tile-tale that ye before accustomed
wæron.
were
ȝ Israhela folces prafastas gesawon þæt hy wæron geswencte, 19
and of-Israel people overseers saw that they were afflicted
for þam ðe him wæs gesæd þæt hym nære nan þing
for that that to-them was said that to-them not-were any thing
þæs tigolgeweorces forgyfen, buton on þam ilcan gemete
of-the tile-work forgiven except in the same measure
þe hi ær gewuna wæron.
that they before accustomed were
Þa urnon þa Israheliscan ongean Moyses ȝ Aaron, þa 20
Then ran the Israelites toward Moses and Aaron when
hig ut eodon fram Faraone.
they out went from Pharaoh
ȝ cwædon to him: Geseoh Drihten ȝ deme hwæt gyt 21
and said to them Let-see Lord and judge what ye-two
us gelæred habbað; ge habbað us gedon laþe Pharaone ȝ
us taught have ye have us made hateful to-Pharaoh and

eallum hys folce ȝ gemacod þæt hy willað us mid heora
to-all his people and made that they will us with their
swurdum ofslean.
swords slay
22 Đa cwæð Moyses to Drihtne: Hwi swincð þis folc? Hwi
Then said Moses to Lord Why toils this people Why
sentst ðu me to Pharaone þæt ic sprece on þinum naman?
sendest thou me to Pharaoh that I speak in thy name
23 He swencð þin folc, ȝ þu hit nelt alysan.
He afflicts thy people and thou it wilt-not deliver
6.1 Đa cwæð Drihten to Moyse: Þu scealt geseon þa þingc þe
Then said Lord to Moses Thou shalt see the things that
ic don wille Pharaone; soþlice þurh strange miht he hi sceal
I do will to-Pharaoh truly through strong might he them shall
forlætan, ȝ þurh menige hand he hi ut forlæt of hys lande.
let-go and through many hand he them out lets from his land
2 Đa cwæð Drihten to Moyse: Ic eom Drihten,
Then said Lord to Moses I am Lord
3 Þe æteowde Abrahame ȝ Isaace ȝ Iacobe, ælmihtig God.
Who appeared to-Abraham and to-Isaac and to-Jacob almighty God
Min nama is Adonai (þæt is "Wundorlic" on ure geþeode),
My name is Adonai that is Wonderful in our tongue
4 ȝ ic behet minne truwan þæt ic sealde him Chanaan
and I promised my troth that I gave to-them Canaan
land, þe hi on wracnodon ȝ utoncymene wæron.
land that they in sojourned and come-out were
5 Ic gehyrde Israhela bearna geomrunga ȝ þa yrmþa þe ða
I heard of-Israel children groanings and the miseries that the
Egyptiscean him didon, ȝ ic gemunde minra treowða þe
Egyptians to-them did and I remembered my covenants that
ic Abrame behet.
I to-Abraham promised

Sege for þam Israela bearnum: Ic eom Drihten, ðe eow 6
Say for that of-Israel to-children I am Lord who you
ut alæde of Egypta cwearterne ȝ of heora ðeowete ȝ
out lead from of-Egyptians prison and from their servitude and
alyse on hean hearme ȝ on mihtigum dome,
deliver in high arm and in mighty judgment
ȝ genime eow to folce ȝ beo eowwer God ȝ ge witon ðæt 7
and take you as people and am your God and ye know that
ic eom eower Godd, þe eow ut alæde of Egypta cwearterne,
I am your God who you out lead from of-Egyptians prison
ȝ in gelæde on þæt land ðe ic Abrahame ȝ Isaace ȝ Iacobe 8
and in lead into the land that I to-Abraham and to-Isaac and to-Jacob
behet; þæt ic sille eow to agenne, ic Drihten eower God.
promised that I give to-you to own I Lord your God
Moyses sæde ealle þas þing Israhela bearnum; ða ne 9
Moses said all these things of-Israel to-children then not
gelyfdon hi him for heora yrmðum ȝ for ðam heardan
believed they him for their miseries and for the hard
weorcum þe him on sæt.
works that them on sat
Ða cwæð Drihten to Moyse: 10
Then said Lord to Moses
Ga in to Pharaone, Egypta cynge, ȝ sege him þæt he 11
Go in to Pharaoh of-Egyptians king and say to-him that he
læte faran Israhela bearn of Egypta lande.
let go of-Israel children from of-Egyptians land
Moyses andswarode beforan Drihtne ȝ cwæð: Nu Israhela 12
Moses answered before Lord and said Now of-Israel
bearn me ne gelifað ne ne gehyrað, hwanon wile Pharaon
children me not believe nor — hear whence will Pharaoh
me gelyfan, ȝ ic eom ungetynge on spræce?
me believe and I am uneloquent in speech

16–20 (Her telð embe Moyses cynryn ȝ Aarones: hy wæron
Here tells about of-Moses kindred and of-Aaron they were
geboren of Leuies mægðe. Amram hatte heora fæder; he
born of of-Levi tribe Amram was-called their father he
nam wif, seo hatte Iochabeth; heo wæs hys fæderan dohtor.
took wife who was-called Jochebed she was of-his uncle daughter
ȝ heo gebær twegen suna: Moyses ȝ Aaron. ȝ Amram
and she bore two sons Moses and Aaron and Amram
leofode hundteonti wintra ȝ seofon ȝ ðritig wintra.)
lived hundred winters and seven and thirty winters
26 ðis is se Moyses ȝ Aaron þe God bebead þæt hi ut
this is the Moses and Aaron whom God commanded that they out
alæddon Israhela folc of Egypta lande.
led of-Israel people from of-Egyptians land
27 Hi spæcon to Pharaone, Egypta cyninge, þæt he lete faran
They spoke to Pharaoh of-Egyptians king that he let go
Israhela folc of Egypta lande.
of-Israel people from of-Egyptians land
28–29 On dæg þa God spræc to Moyse on Egypta lande, he
On day when God spoke to Moses in of-Egyptians land he
cwæð to him: Ic eom Drihten: spec to Pharaone, Egypta
said to him I am Lord speak to Pharaoh of-Egyptians
cyninge, ealle ða þing þe ic to þe spece.
king all the things that I to thee speak
30 ȝ Moyses cwæð to Drihtne: Ic eom unhrædspæce; hu
and Moses said to Lord I am slow-of-speech how
gelyfð Farao me?
believes Pharaoh me
7.1 ȝ Drihten cwæð to Moyse: Nu ic gesette þe Pharaone to
and Lord said to Moses Now I set thee to-Pharaoh as
Gode, ȝ Aaron þin broðor byð ðin witega.
God and Aaron thy brother is thy prophet

Þu sprecst ealle þa þing þe ic ðe bebeode, ⁊ he sprycð 2
Thou speakest all the things that I thee command and he speaks
to Pharaone, þæt he forlæte Israhela folc of hys lande.
to Pharaoh that he let-go of-Israel people from his land
⁊ ic ahyrde his heortan þæt he hy nele forlætan ⁊ ic 3
and I harden his heart that he them will-not let-go and I
gemænifealde mine tacnu ⁊ mine forebeacnu on Egypta
multiply my signs and my portents in of-Egyptians
lande.
land
⁊ he eow ne gehyrð, ⁊ ic asende mine hand ofer 4
and he you not hears and I send my hand over
Egypta land ⁊ ut alæde minne here ⁊ min folc, Israhela
of-Egyptians land and out lead my host and my people of-Israel
bearn, of Egypta lande þurh þa mæstan wundru.
children from of-Egyptians land through the greatest wonders
⁊ þa Egyptyscan witan þæt ic eom Drihten, þe ic strecce 5
and the Egyptians know that I am Lord who I stretch
mine hand ofer Egypta land ⁊ ut alæde Israhela bearn
my hand over of-Egyptians land and out lead of-Israel children
of heora midlene.
from their midst
Witodlice Moyses ⁊ Aaron dydon eal swa Drihten him 6
Certainly Moses and Aaron did all as Lord them
bebead.
commanded
Soðlice Moises wæs hundeahtatigwintre, ⁊ Aaron þreo ⁊ 7
Truly Moses was eighty-winters and Aaron three and
hundeahtatigwintre þa hy spæcon to Pharaone.
eighty-winters when they spoke to Pharaoh
⁊ Drihten cwæð to Moyse ⁊ to Aarone: 8
and Lord said to Moses and to Aaron

9 Þonne Pharao inc gesyhð, þonne cweð he to inc:
When Pharaoh you-two sees then says he to you-two
Wyrceað sum tacn beforan me þæt ic mæge eow gelyfan.
Work some sign before me that I may you believe
Đonne cweð ðu to Aarone, þinum breðer; Nym ðine gyrde
Then say thou to Aaron thy brother Take thy rod
ȝ wurp hi beforan Pharaone. ȝ heo wyrð to næddran.
and throw it before Pharaoh and it becomes into serpent
10 Witodlice þa Moyse⟨s⟩ ȝ Aaron eodon to Faraone, þa
Certainly when Moses and Aaron went to Pharaoh then
didon hy swa Drihten hym bebead; ȝ Aaron nam hys
did they as Lord them commanded and Aaron took his
gyrde ȝ wearp beforan Pharaone ȝ hys ðegnum, ȝ heo
rod and threw before Pharaoh and his thanes and it
wearð to næddran.
became into serpent
11 Soðlice Pharao gegadorode ealle þa drycræftegustan men, ȝ
Truly Pharaoh gathered all the most-sorcerous men and
hy worhton oþer swilc ðyng þurh heora drycræft ȝ þurh
they wrought other such thing through their sorcery and through
Egyptyscan galdru.
Egyptian spells
12 ȝ hy wurpon ealle heora gyrda nyðer, ȝ hy wurdon to
and they threw all their rods down and they became into
næddrum, ac Aarones gyrd forswealh ealle heora gyrda.
serpents but of-Aaron rod swallowed all their rods
13 Þa gebealh Pharao hine, ȝ ne let hi faran na swa
Then angered Pharaoh himself and not let them go — as
Drihten hym bebead.
Lord them commanded

Soðlice Drihten cwæð to Moyse: Pharaones heorte ys 14
Truly Lord said to Moses Of-Pharaoh heart is
gehefegod; nele he myn folc forlætan.
made-heavy will-not he my people let-go
Ga to him to morgen þone he ut gæþ to þam wætere, 15
Go to him to morrow when he out goes to the water
ȝ stand ongean hine uppon þæs wæteres ofre, ȝ nim
and stand against him upon of-the water bank and take
þe on hand ða gyrde ðe to næddran gewearð,
thee in hand the rod that into serpent became
ȝ cweð to hym: Ebrea God me sende to þe, ȝ cwæð: 16
and say to him Of-Hebrews God me sent to thee and said
Forlæt min folc þæt hit offrige me on þam westene; ȝ
Let-go my people that it offer to-me in the wilderness and
þu hit noldest gyt forlætan.
thou it wouldst-not yet let-go
Witodlice Drihten cwyð þas þing: Be þison þu wast þæt ic 17
Certainly Lord says these things By this thou knowest that I
eom Drihten— nu ic slea mid þyssere gyrde, þe is on minre
am Lord now I strike with this rod that is in my
handa, þises flodes wæter, ȝ hit byð geworden to blode.
hand of-this river water and it is become into blood
ȝ þa fixas, þe synd on þam flode, acwelað ȝ þa wæteru 18
and the fishes that are in the river die and the waters
forrotiað, ȝ þa Egyptiscan beoð geswencede, þe ðæs flodes
rot and the Egyptians are afflicted who of-the river
wæter drincað.
water drink
Witodlice Drihten cwæð to Moyse: Sege Aarone: Aþene 19
Certainly Lord said to Moses Say to-Aaron Stretch
þine hand ofer ealle Egypta wæteru ȝ flodas, ge ofer
thy hand over all of-Egyptians waters and rivers both over

burnan ge ofer meras ⁊ ofer ealle wæterpittas, þæt hi
brooks and over meres and over all water-pits that they
synd gewend to blode, ⁊ sy blod ofer eal Egypta land,
are turned into blood and let-be blood over all of-Egyptians land
ge on trywenum fatum ge on stænenum.
both in wooden vessels and in stone
20 Soðlice Moyses ⁊ Aaron dydon swa him Drihten bebead,
Truly Moses and Aaron did as them Lord commanded
⁊ he hof up his gyrde ⁊ sloh þæt wæter beforan
and he heaved up his rod and struck the water before
Pharaone ⁊ his ðegnum, ⁊ hit wea⟨r⟩ð to blode.
Pharaoh and his thanes and it became into blood
21 ⁊ þa fixas ðe wæron on þam wætere, wurdon deade, ⁊
and the fishes that were in the water became dead and
ðæt wæter forrotede ⁊ ða Egyptiscan ne mihton drincan
the water rotted and the Egyptians not could drink
þæt wæter, for þam heora wætera wæron geworden to blode.
the water for that their waters were become into blood
22 ⁊ Pharaones heorte wæs ahyrd, ⁊ nolde hy gehyran
and of-Pharaoh heart was hardened and would-not them hear
swa Drihten hym bebead.
as Lord them commanded
23 Ac awende hine fram him ⁊ eode in to his botle, ⁊
But turned himself from them and went in to his dwelling and
nolde nan þing Godes word underfon on his heortan.
would-not any thing of-God word receive in his heart
24 ⁊ witodlice ealle þa Egyptyscean dulfon wæterpittas neah
and certainly all the Egyptians dug water-pits near
ðam flode, ⁊ woldon drincan.
the river and would drink

Ac hi ne mihton ⟨drincan⟩ seofon dagum of ðam wætere, 25
But they not could drink seven days from the water
siððan God het þæt wæter to blode gewurðan.
after God commanded the water into blood become
ȝ Drihten cwæð to Moyse: Ga in to Pharaone ȝ cweð 8.1
and Lord said to Moses Go in to Pharaoh and say
to him: Drihten þe het secgan þas þing, Forlæt min
to him Lord thee commanded say these things Let-go my
folc, þæt hit offrie me.
people that it offer to-me
Soþlice, gyf ðu hit nelt forlætan, ic sende froxas ofer 2
Truly if thou it wilt-not let-go I send frogs over
ealle þine landgemæru ȝ þæt flod awylð eall froxum, ȝ
all thy borders and the river wells-up all with-frogs and
hi astygað ȝ gað in to þinum husum ȝ to þinum
they climb and go in to thy houses and to thy
bedde ȝ to þinum hordclifan ȝ to þinra þegna husum,
bed and to thy store-chamber and to of-thy thanes houses
ȝ on þin folc ȝ on þine ofnas ȝ on þine metelafa;
and on thy people and on thy ovens and on thy food-leavings
ȝ to þe ȝ to ðinum folce ȝ in to eallum þinum 4
and to thee and to thy people and in to all thy
ðeowum gað þas froxas.
servants go these frogs
ȝ Drihten cwæð to Moyse: Cweð to Aarone: Hefe up 5
and Lord said to Moses Say to Aaron Heave up
þine hand ofer eal þæt flod ȝ ofer burna ȝ ofer moras,
thy hand over all the river and over brooks and over moors
ȝ alæd up þa froxas ofer eall Egypta land.
and lead up the frogs over all of-Egyptians land

6 ⁊ Aaron ahof up his hand ofer [eal] Egypta wæteru, ⁊
and Aaron heaved up his hand over all of-Egyptians waters and
þa froxas astigon up ofer eal Egypta land.
the frogs climbed up over all of-Egyptians land
8 Witodlice Pharao clypode Moyse ⁊ Aaron, ⁊ cwæð to
Certainly Pharaoh called Moses and Aaron and said to
him: Biddaþ eowerne Drihten þæt he adrife ealle ðas froxas
them Ask your Lord that he drive all these frogs
fram me ⁊ fram minum folce, ⁊ ic forlæte þæt Israhelisce
from me and from my people and I let-go the Israelite
folc, þæt hit offrige Gode.
people that it offer to-God
9 Þa cwæð Moyses to Pharaone: Gesete me andagan, hwænne ðu
Then said Moses to Pharaoh Set me appointed-day when thou
wille þæt ic for þe gebidde ⁊ for þin folc, þæt þas froxas beon
wilt that I for thee pray and for thy people that these frogs be
adrifene fram þe ⁊ fram þinum folce, þæt hi faran on wæteru.
driven from thee and from thy people that they go into waters
10 Ða andswarode Pharao ⁊ cwæð: Nu to morgen. Ða cwæð
Then answered Pharaoh and said Now to morrow Then said
Moyses: Ic do neah ðam þe ðu cwæde, þæt ðu wite þæt
Moses I do near that that thou saidst that thou know that
nis nan oþer swilc God swilce ure God.
not-is any other such God as our God
11 ⁊ þa froxas faraþ fram þe ⁊ fram þinum þegnum.
and the frogs go from thee and from thy thanes
12 Ða eode Moyses ⁊ Aaron ut fram Pharaone, ⁊ Moyses
Then went Moses and Aaron out from Pharaoh and Moses
clypode to Drihtne for ðam wordum þe he spræc beforan
called to Lord for the words that he spoke before
Pharaone be ðam froxum.
Pharaoh about the frogs

ȝ Drihten dide eal swa Moyses bæd, ȝ þa froxas wurdon 13
and Lord did all as Moses asked and the frogs became
deade on heora husum ȝ on heora æcerum.
dead in their houses and in their fields
Þa Farao geseah þæt he reste hæfde, he ahyrde hys 15
When Pharaoh saw that he rest had he hardened his
heortan, ȝ ne let hi faran swa Drihten hym bebead.
heart and not let them go as Lord them commanded
ȝ Drihten cwæð to Moyse: Cweð to Aarone: Ahefe þine 16
and Lord said to Moses Say to Aaron Heave thy
gyrde ȝ sleah on eorðan, þæt gnættas gewurðon ofer eal
rod and strike on earth that gnats become over all
Egypta land.
of-Egyptians land
ȝ Aaron ahefde up hys hand, ȝ sloh mid þære gyrde 17
and Aaron heaved up his hand and struck with the rod
on þa eorðan, ȝ gnættas wæron gewordene on mannum
on the earth and gnats were become on men
ȝ on orfe, ȝ eal þæræ eorðan dust wæs geworden to
and on cattle and all of-the earth dust was become into
gnættum ofer eall Egypta land.
gnats over all of-Egyptians land
Ða cwædon þa dryas to Pharaone: Þis is Godes miht. 19
Then said the sorcerers to Pharaoh This is of-God might
ȝ his heorte wearð ahyrd, ȝ he hi ne gehyrde swa
and his heart was hardened and he them not heard as
Drihten him bebead.
Lord them commanded
ȝ Drihten cwæð to Moyse: Aris on dægred ȝ stand 20
and Lord said to Moses Arise at dawn and stand
bephoran Pharaone: soþlice he gæð ut to þam wæterum;
before Pharaoh truly he goes out to the waters

þonne cwest ðu to him: Drihten cwyð ðas þing: Forlæt
then sayest thou to him Lord says these things Let-go
min folc, þæt hyt offrige me.
my people that it offer to-me
21 ȝ gyf ðu hit ne forlætst, witodlice ic sende on ðe ȝ
and if thou it not lettest-go certainly I send on thee and
on þin folc ȝ on þine hus ealle fleogena⟨cynn⟩, ȝ eall
on thy people and on thy houses all fly-kind and all
Egypta land byð gefilled mid mistlicum fleogena cynne.
of-Egyptians land is filled with various of-flies kind
22 ȝ ic wyrce ðonne on dæg micele wundra on Gessen lande,
and I work then on day great wonders in Goshen land
þær min folc is, þæt ðar ne beoð nane fleogan, þæt ðu
where my people is that there not are any flies that thou
wite þæt ic eom Drihten.
know that I am Lord
23 ȝ ic sette dal betwyx þin folc ȝ min folc; to merigen
and I set division between thy people and my people to morrow
bið þæt tacn.
is the sign
24 ȝ Drihten dyde swa, ȝ ðæt mæste fleogena cyn comon
and Lord did so and the greatest of-flies kind came
on Faraones hofon ȝ on eall Egypta land, ȝ eorðe wæs
into of-Pharaoh courts and into all of-Egyptians land and earth was
amyrred þurh ða fleogan.
marred through the flies
25 Pharao cleopode Moyses ȝ Aaron, ȝ cwæð to him: Gaþ
Pharaoh called Moses and Aaron and said to them Go
ȝ offriað eowrum Gode on þison lande.
and offer to-your God in this land

ȝ Moyses cwæð: Hit ne mæg swa beon; sceolon we ofrian 26
and Moses said It not may so be shall we offer
urum Drihtne þa þing ðe Egypte onscuniað to offriane?
to-our Lord the things that Egyptians shun to offer
Gyf we cwellaþ beforan Egyptum þa þing þe hi wurðiað,
If we kill before Egyptians the things that they worship
hi us oftorfiað mid stanum.
they us stone with stones
ðreora daga færeld we sceolon faran on þæt westen ȝ 27
of-three days journey we shall go into the wilderness and
ofrian urum Drihtne, swa he us bebead.
offer to-our Lord as he us commanded
Ða cwæð Farao: Ic eow forlæte þæt ge ofrian Drihtne, 28
Then said Pharaoh I you let-go that ye offer to-Lord
eowrum Gode on westene; ȝ þeahhwæðere ne fare ge to
your God in wilderness and nevertheless not go ye too
feor: gebyddað for me.
far pray for me
ȝ Moyses cwæð, þa he ut eode: For ðe ic gebidde, 29
and Moses said when he out went For thee I pray
ȝ þeos fleoge færð fram ðe ȝ fram ðinum folce nu
and this fly goes from thee and from thy people now
to mergen; ȝ þeahhwæðere ne leoh ðu leng, þæt þu ne
to morrow and nevertheless not lie thou longer that thou not
forlæte þæt folc, þæt hit offrige Gode.
let-go the people that it offer to-God
Ða Moyses ut eode fram Faraone, he hine gebæd to 30
When Moses out went from Pharaoh he himself prayed to
Drihtne.
Lord

31 ⁊ Drihten dide swa he hine bæd, ⁊ adraf ða fleogan fram
and Lord did so he him asked and drove the flies from
Faraone ⁊ fram hys folce, þæt ðær ne wearð nan to lafe.
Pharaoh and from his people that there not became any as remnant
32 Þa wearð Faraones heorte gehefegod, swa þæt he witodlice
Then became of-Pharaoh heart made-heavy so that he certainly
æt ðam cyrre nolde þæt folc forlætan.
at the time would-not the people let-go

IX–XII · THE LAST PLAGUES AND THE PASSOVER

A pestilence kills Egypt's beasts and spares Israel's, and boils break out on men and beasts. Hail with fire strikes the land but not Goshen, and Pharaoh owns his sin but, once the storm stops, sins again. Locusts devour what the hail left, and darkness covers Egypt for three days while Israel has light. God ordains the Passover: a spotless lamb, its blood on the doorposts, eaten in haste with unleavened bread. At midnight he slays every firstborn of Egypt, and Pharaoh drives the people out, laden with the Egyptians' gold and silver, after four hundred and thirty years.

9.1 Soþlice Drihten cwæð to Moyse: Ga in to Pharaone, ⁊
Truly Lord said to Moses Go in to Pharaoh and
cweð to him: Drihten, Ebrea God, segð þas þing: Forlæt
say to him Lord of-Hebrews God says these things Let-go
min folc, þæt hit ofrie me on westene.
my people that it offer to-me in wilderness
2 Gyf ðu ðæt onscunast ⁊ þæt folc ⟨of⟩hæfst,
If thou that refusest and the people withholdest

Witodlice min hand bið ofer ðine æceras ȝ ofslihð þine 3
Certainly my hand is over thy fields and slays thy
hors ȝ þine assan ȝ olfendas ȝ oxan ȝ sceap mid
horses and thy asses and camels and oxen and sheep with
hefegum cwealme.
heavy pestilence
ȝ Drihten wyrcð wundor betwux Israhela æhtum ȝ 4
and Lord works wonder between of-Israel possessions and
Egypta æhtum, þæt nan þing ne forwyrð on þam ðingum
of-Egyptians possessions that no thing — perishes in the things
þe belympð ⟨to⟩ Israhela bearnum.
that belong to of-Israel children
ȝ Drihten gesette andagan, ȝ cwæð: Nu to merigen deð 5
and Lord set appointed-day and said Now to morrow does
Drihten þas þing on eorðan.
Lord these things on earth
Witodlice Drihten dyde þas þing; on oþrum dæge wurdon 6
Certainly Lord did these things on other day became
ealle Egypta nytenu deade; soþlice Israhela bearna nyten⟨a⟩
all of-Egyptians beasts dead truly of-Israel children beasts
ne forwearð nan þyng.
not perished any thing
ȝ Farao sende ȝ het hit sceawian; ða næs þar 7
and Pharaoh sent and commanded it view then not-was there
nan þyng dead of ðam ðe Israhela folc ahton: þa wearð
any thing dead of those that of-Israel people owned then became
Pharaones heorte gehefegod, þæt he ne forlæt þæt folc.
of-Pharaoh heart made-heavy that he not let-go the people

8 ȝ Drihten cwæð to Moyse ȝ to Aarone: Nimað handfulle
and Lord said to Moses and to Aaron Take handfuls
axan of þam ofne, ȝ wurpe Moyses þa axan up beforan
of-ashes from the oven and let-throw Moses the ashes up before
Faraone.
Pharaoh

9 Þæt dust gewyrð ofer eal Egypta land: soðlice on mannum
The dust becomes over all of-Egyptians land truly on men
ȝ on nytenum beoð wunda ȝ swellende blæddran ofer
and on beasts are wounds and swelling blisters over
eal Egypta land.
all of-Egyptians land

10 ȝ hi namon þa axan beforan Faraone, ȝ Moyses wearp
and they took the ashes before Pharaoh and Moses threw
hy upp, ȝ swellendae blædran ȝ wunda wurdon on ðam
them up and swelling blisters and wounds became on the
mannum ȝ on þam nytenum,
men and on the beasts

11 Swa þæt ða dryas ne mihton standan beforan Moyse for
So that the sorcerers not could stand before Moses for
ðam wundum þe him on wæron ȝ on eallum Egypta
the wounds that them on were and in all of-Egyptians
lande.
land

12 ȝ Dryhten ahyrde Pharaones heortan, þæt he hig ne
and Lord hardened of-Pharaoh heart that he them not
gehyrde, swa Dryhten bebead Moyse.
heard as Lord commanded Moses

Wytodlice Drihten cwæð to Moyse: Aris to merigen ȝ 13
Certainly Lord said to Moses Arise to morrow and
stand beforan Pharaone, ȝ cweð to hym: Drihten, Ebrea
stand before Pharaoh and say to him Lord of-Hebrews
God, cwyð ðas þyng: Forlæt myn folc, þæt hyt offrige me,
God says these things Let-go my people that it offer to-me
For ðam æt þysum cyrre ic sende eal myn wito ofer ðe ȝ ofer 14
For that at this time I send all my torments over thee and over
eal ðin folc, ðæt ðu wite þæt ne sy myn gelica on ealre eorðan.
all thy people that thou know that not be my like in all earth
Nu ic ahebbe up mine hand ȝ ic ofslea ðe ȝ þin folc 15
Now I lift up my hand and I slay thee and thy people
mid cwealme, ȝ ðu forwyrst.
with pestilence and thou perishest
For ðam ic ⟨þe⟩ gesette, ðæt ic mine strengðo on ðe 16
For that I thee set that I my strength in thee
gecyðe, ȝ þæt min nama si gecyðed ofer ealle eorðan.
show and that my name be made-known over all earth
Gy⟨t⟩ ðu hæfst min folc, ȝ nelt hit forlætan, 17
Yet thou holdest my people and wilt-not it let-go
Witodlice nu to morgen on þysse ylcan tide ic sende 18
Certainly now to morrow at this same time I send
micelne hagol, swylce on Egypta lande næs fram ðam
great hail such in of-Egyptians land not-was from the
dæge þe hit gestaþolod wæs oð ðas dagas.
day that it established was until these days
Soðlice send nu rihte ȝ gegadera ealle þine nytenu ȝ 19
Truly send now straight and gather all thy beasts and
ealle þine þing ðe ðu on æcere hæfst: witodlice menn ȝ
all thy things that thou in field hast certainly men and

nytenu sweltað, ⁊ ealle þa ðing ðe ute beoð, ⁊ se
beasts die and all the things that outside are and the
hagol hym onufan fealð.
hail them upon falls
20 Se ðe Drihtnes wordes ondred of Faraones folce, se fleah
He who of-Lord word dreaded of of-Pharaoh people he fled
mid hys mannum ⁊ nytenum in to husum.
with his men and beasts in to houses
21 ⁊ se ðe Drihtnes word forgymde, he forlet his menn ⁊
and he who of-Lord word neglected he left his men and
hys nytenu ute.
his beasts outside
22 ⁊ Drihten cwæð to Moyse: Ahefe upp þine hand, þæt
and Lord said to Moses Lift up thy hand that
hagol gewurðe ofer eall Egypta land ⁊ ofer menn ⁊
hail become over all of-Egyptians land and over men and
ofer nytenu ⁊ ofer eall Egypta land.
over beasts and over all of-Egyptians land
23 ⁊ Moyses aðenode his gyrde upp, ⁊ Drihten sende
and Moses stretched his rod up and Lord sent
þunorrada ⁊ hagol ⁊ byrnende ligeta ofer eal Egypta
thunders and hail and burning lightnings over all of-Egyptians
land.
land
24 ⁊ Drihten let rinan hagol wið fyr gemenged ⁊ hi ferdon
and Lord let rain hail with fire mingled and they went
ætgædere, ⁊ swa micel he wæs swa næfre ær ne ætywde
together and so great it was so never before — appeared
on eallum Egypta lande syþðan seo ðeod gesceapen wæs.
in all of-Egyptians land since the nation created was

ȝ se hagol sloh on eallum Egypta lande ealle ða ðing þe
and the hail struck in all of-Egyptians land all the things that
ute wæron, ægðer ge menn ge nytenu, ȝ eal Egypta gærs se
outside were each — men and beasts and all of-Egyptians grass the
hagol fordyde, ȝ ælc treow ðe wæs on ðam rice he tobræc.
hail destroyed and each tree that was in the kingdom it broke
ȝ on Gessen lande, þær Israhela bearn wæron, ne com
and in Goshen land where of-Israel children were not came
nan dæl ðæs hagoles.
any part of-the hail
Ða sende Pharao to Moyse ȝ to Aarone, ȝ cwæð to him: Ic
Then sent Pharaoh to Moses and to Aaron and said to them I
winne ongean Drihten; ic wat þæt ic ȝ min folc synd arlease.
fight against Lord I know that I and my people are wicked
Biddað Drihten þæt hys þunorrada ȝ ðes hagol geswicon,
Ask Lord that his thunders and this hail cease
ȝ ic wille eow forlætan ȝ ge ne þurfon her leng wunian.
and I will you let-go and ye not need here longer dwell
Moyses cwæð: Þonne ic ut ga of ðissere byrig, ic ahebbe
Moses said When I out go from this city I lift
up mine hand to Drihtne ȝ þa ðunorrada ȝ se hagol
up my hand to Lord and the thunders and the hail
geswicað, ðæt ðu wite þæt eorðe is Drihtnes.
cease that thou know that earth is of-Lord
Ic wat soðlice ðæt ðu ȝ ðin folc nu gyt eow Drihten ne
I know truly that thou and thy people now yet you Lord not
ondrædað.
dread
Witodlice eal heora fleax ȝ heora beras wæron fordone,
Certainly all their flax and their barley were destroyed
for þam þe hi wæron on ða tid grene.
for that that they were in the time green

33 Ða Moyses eode ut of ðære byrig fram Pharaone, he
When Moses went out from the city from Pharaoh he
ahof up his hand to Drihtne, ȝ se hagol ȝ ða ðunorrada
lifted up his hand to Lord and the hail and the thunders
geswicon ȝ hit wearð eall smylte ofer ða ðeode.
ceased and it became all calm over the nation
34 Soðlice ⟨þa⟩ Pharao geseah þæt se hagol ȝ ða ðunorrada
Truly when Pharaoh saw that the hail and the thunders
geswicon, þa ihte he eft his synna.
ceased then increased he again his sins
35 ȝ his heorte ȝ his folces wæs ahyrd, ȝ he nolde
and his heart and of-his people was hardened and he would-not
forlætan þæt Israhelisce folc, swa God him bebead þurh
let-go the Israelite people as God him commanded through
Moysen.
Moses
10.1 ȝ Drihten cwæð to Moyse: Ga in to Pharaone ȝ ic
and Lord said to Moses Go in to Pharaoh and I
ahyrde his heortan ȝ his folces, þæt hi nellað ðe gehyran.
harden his heart and of-his people that they will-not thee hear
2 ȝ telle þinum suna ȝ ðinum magum, hu oft ic hæbbe
and tell to-thy son and to-thy kinsmen how often I have
fordon þa Egyptiscan ȝ worhte mine wundru on him.
destroyed the Egyptians and wrought my wonders on them
3 Moyses ȝ Aaron eodon in to Pharaone, ȝ cwædon to
Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to
him: Forlæt Godes folc, ðæt hit offrige him ðas ðingc ðe
him Let-go of-God people that it offer to-him these things that
Ebrea God byt: hu lange wilt ðu beon me ungehyrsum?
of-Hebrews God bids how long wilt thou be to-me disobedient

Soðlice gyf ðu min folc forlætan nelt, nu to morgen ic 4
Truly if thou my people let-go wilt-not now to morrow I
sende gærstapan ofer eall ðin rice,
send locusts over all thy kingdom
ȝ ofer ealle ðine eorðan, ȝ hi fretað eall ðæt growende 5
and over all thy earth and they devour all that growing
is, þæt ðam hagole to lafe wæs, ge on treowum ge on
is that to-the hail as remnant was both on trees and on
ærcerum ge on eallum growendum ðingum, hi forgnagað.
fields and on all growing things they gnaw
ȝ hi gefyllað þine hus ȝ þinr⟨a⟩ ðegna ȝ ealles ðines 6
and they fill thy houses and of-thy thanes and of-all thy
folces ofer eall Egypta land, ȝ swa fela heora bið swa
people over all of-Egyptians land and so many of-them are so
ge ne eower yldran ne gesawon syððan hi geborene wæron.
ye nor your elders — saw since they born were
ȝ Moyses eode ut fram Pharaone.
and Moses went out from Pharaoh
Witodlice Pharaones ðegnas cwædon to him: Hu lange sceolon 7
Certainly of-Pharaoh thanes said to him How long shall
we ðolian ðas yrmðu? Forlæt ðas men, þæt hi offrian heora
we suffer these miseries Let-go these men that they offer to-their
Gode: hu ne gesihstu ðæt eall Egypta land mot forwurðan?
God how not seest-thou that all of-Egyptians land must perish
ȝ hi clypodon ongean Moyses ȝ Aaron, ȝ cwædon: 8
and they called back Moses and Aaron and said
Hu fela manna wille ge on eowrum cynne, þæt faran ȝ
How many of-men will ye in your kin that go and
eowrum Gode offrian?
to-your God offer

9 Moyses him andwyrde ⁊ cwæð: We willað faran mid
Moses him answered and said We will go with
wifum ⁊ mid cildum, mid ealdum ⁊ mid geongum, ⁊
wives and with children with old and with young and
mid eallum urum cynne ⁊ mid eallum urum yrfe, ⁊
with all our kin and with all our cattle and
offrian wurðlice urum Drihtne, for ðam þe hit is halig tid.
offer worthily to-our Lord for that that it is holy time
10 ða andswarode Farao ⁊ cwæð: Hu mage ge ðæs frymdige
then answered Pharaoh and said How may ye of-that desirous
beon, ge ðe mine ðeowas syndon, ðæt ge sceolan faran fram
be ye who my servants are that ye shall go from
me mid eallum eowrum cynne ⁊ eowrum Gode offrian?
me with all your kin and to-your God offer
11 Hit ne mæg na swa beon, ac ceosað swa fela manna of eowrum
It not may — so be but choose so many of-men of your
cynne swa ge willon, þæt eowrum Gode offrian, swa ge sylfe
kin so ye will that to-your God offer so ye yourselves
ær bædon. ⁊ hig wurdon þær rihte ut adrifene fram Pharaone.
before asked and they were there straight out driven from Pharaoh
12 Witodlice Drihten cwæð to Moyse: Ahefe þine hand ofer
Certainly Lord said to Moses Lift thy hand over
Egypta land, þæt gærstapan cumon ⁊ freton eal ðæt
of-Egyptians land that locusts come and devour all the
gærs ðe ðam hagole to lafe wæs.
grass that to-the hail as remnant was
13 ⁊ Moyses ahof up hys gyrde ofer Egypta land, ⁊ Drihten
and Moses lifted up his rod over of-Egyptians land and Lord
dyde ðæt ðær bleow byrnende wynd ealne þone dæg ⁊ ealle
made that there blew burning wind all the day and all
ða niht, ⁊ on mergen se byrnende wind brohte gærstapan.
the night and in morning the burning wind brought locusts

Þa foron ofer eall Egypta land, swilce næfre ær ðære 14
Then went over all of-Egyptians land such never before the
tide næron, ne æfter towearde ne synd.
time were nor after to-come — are
Witodlice hi fræton eal ðæt se hagol ær læfde, þæt nan 15
Certainly they devoured all that the hail before left that no
ðing næs grenes læfed, ne on gærse ne on treowum, on
thing was of-green left nor on grass nor on trees in
eallum Egypta lande.
all of-Egyptians land
For ðam ðingon clypode Pharao hrædlice Moyses ⁊ Aaron, 16
For that reason called Pharaoh quickly Moses and Aaron
⁊ cwæð to him: Ic agylte wið eowerne Drihten ⁊ wið
and said to them I sinned against your Lord and against
eow.
you
Ac forgyfað me minne gylt nu æt ðisum cyrre, ⁊ biddað 17
But forgive to-me my guilt now at this time and ask
eowerne God þæt he adrife þysne deað fram me.
your God that he drive this death from me
⁊ he eode ut fram Faraone ⁊ gebæd hine to Drihtne. 18
and he went out from Pharaoh and prayed himself to Lord
Þa asende God wind fram westdæle ⁊ awearp ða gærstapan 19
Then sent God wind from west-part and cast the locusts
on ða Readan Sæ, þæt ðær ne wearð furðon an to lafe
into the Red Sea that there not became even one as remnant
on eallum Egypta lande.
in all of-Egyptians land
⁊ Drihten ahyrde Faraones heortan, ⁊ he ne forlet Israhela 20
and Lord hardened of-Pharaoh heart and he not let-go of-Israel
bearn.
children

21 Soðlice Drihten cwæð to Moyse: Ahefe up þine hand þæt
Truly Lord said to Moses Lift up thy hand that
ðystru cuman ofer eal Egypta land swa ðicce ðæt hi
darknesses come over all of-Egyptians land so thick that they
grapian.
grope
22 ȝ Moyses ahof up hys hand ȝ egeslice ðystru wæron
and Moses lifted up his hand and dreadful darknesses were
gewordene on eallum Egypta lande.
become in all of-Egyptians land
23 Þæt nan man ne geseah oþerne ðrym dagum, ne he hyne
That no man — saw other three days nor he himself
ne astyrode of ðære stowe ðe he on wæs. Soðlice swa
— stirred from the place that he in was Truly so
hwar swa Israhela bearn wæron, þar wæs leoht.
where so of-Israel children were there was light
24 ða clypode Pharao Moyses ȝ Aaron, ȝ cwæð to him:
then called Pharaoh Moses and Aaron and said to them
Gað ȝ offriað eowrum Gode: foran eowre yrfe sceal beon
Go and offer to-your God before your cattle shall be
her.
here
25 Ða cwæð Moyses: Wilt ðu us syllan ofrunge, þæt we
Then said Moses Wilt thou to-us give offering that we
bringon urum Gode?
bring to-our God
26 Eall ure yrfe færð mid us; ne wyrð her nan to lafe,
All our cattle goes with us not becomes here any as remnant
for ðam ðe we heora beþurfon to Drihtnes ofrunge, ures
for that that we them need for of-Lord offering of-our

Godes, ⁊ we nyton furðon gyt hwæt seo ofrung beon
God and we know-not even yet what the offering be
sceal, ær we to ðære stowe cumon.
shall before we to the place come
Soðlice Drihten ahyrde Faraones heortan, ⁊ he nolde hy 27
Truly Lord hardened of-Pharaoh heart and he would-not them
forlætan.
let-go
Ða cwæð Farao to Moyse: Far fram me ⁊ warna ðæt ic ðe leng 28
Then said Pharaoh to Moses Go from me and beware that I thee longer
ne geseo: swa hwilce dæg swa ic ðe geseo þu scealt sweltan.
not see so which day so I thee see thou shalt die
Moyses him andwyrde ⁊ cwæð: Sy hit swa ðu cwæde; 29
Moses him answered and said Let-be it so thou saidst
ne geseo ic ðe næfre leng.
not see I thee ever longer
⁊ Drihten cwæð to Moyse: Nu gyt ic reppe Pharao mid 11.1
and Lord said to Moses Now yet I touch Pharaoh with
anum wite, ⁊ Egypta land, ⁊ æfter ðison he eow forlæt
one torment and of-Egyptians land and after this he you lets-go
⁊ nyt eow þæt ge faran ut.
and compels you that ye go out
Witodlice ðu scealt beodan Israhela folce, þæt esne bidde 2
Certainly thou shalt bid of-Israel people that man ask
æt his frynd ⁊ wif æt hyre neahgebur⟨an⟩ gyldene fatu
from his friend and woman from her neighbor golden vessels
⁊ sylfrene;
and silver

3 Soðlice Drihten sylð gyfe his folce beforan þam Egyptiscum.
Truly Lord gives favor to-his people before the Egyptians
ȝ Moyses wæs swyðe mære man on Egypta lande beforan
and Moses was very great man in of-Egyptians land before
eallum Faraones folce.
all of-Pharaoh people
4 ȝ he cwæð: Drihten cwyð ðas ðing: To midre nihte ic
and he said Lord says these things At mid night I
gange ut on Egypta land,
go out into of-Egyptians land
5 ȝ ofslea ælc frumcenned cyld on Egypta land, fram
and slay each firstborn child in of-Egyptians land from
Pharaones frumcennedan suna þe sit on his cynesetle, oð
of-Pharaoh firstborn son who sits on his throne to
þære wylne frumcennedan sunu þe sit æt ðære cweornan,
of-the slave-woman firstborn son who sits at the mill
ȝ ealre ðære nytena frumcennedan.
and of-all the beasts firstborn
6 ȝ micel hream bið ofer eal Egypta land, swilce ær nes
and great cry is over all of-Egyptians land such before not-was
ne æfter ne cymð.
nor after — comes
7 Soðlice of Israhela folce ne forwyrð ne man ne nyten, þæt
Truly of of-Israel people not perishes nor man nor beast that
ge witon hu wundorlice Drihten todælde þæt Egyptisce folc
ye know how wondrously Lord divided the Egyptian people
ȝ ðæt Israhelisce folc.
and the Israelite people

ȝ eal þis ðin folc færð to me ȝ me geeaðmet, ȝ cwyð: 8
and all this thy people goes to me and to-me humbles and says
Far ut, ȝ eal ðæt folc ðe ðe hyran sceal. Æfter þison
Go out and all the people that thee obey shall After this
we farað ut. ȝ he eode fram Faraone ȝ wæs swyðe yrre.
we go out and he went from Pharaoh and was very angry
Soðlice Drihten cwæð to Moyse: Ne gehyrð Farao inc, 9
Truly Lord said to Moses Not hears Pharaoh you-two
þeah ðe fela tacna synd gewordene on Egypta lande.
though that many signs are become in of-Egyptians land
Witodlice Moyses ȝ Aaron worhton ealle ða wundru ȝ 10
Certainly Moses and Aaron wrought all the wonders and
þa forebeacnu, þe her awritene synd, beforan Pharaone; ȝ
the portents that here written are before Pharaoh and
Drihten ahyrde Pharaones heortan, þæt he ne forlet Israhela
Lord hardened of-Pharaoh heart that he not let-go of-Israel
folc of his lande.
people from his land
Witodlice Drihten cwæð to Moyse ȝ to Aarone on Egypta 12.1
Certainly Lord said to Moses and to Aaron in of-Egyptians
lande:
land
Þes monð bið eower æresta monð on geare. 2
This month is your first month in year
Sprecað to eallum Ysrahela folce, ȝ secgað him: On ðam 3
Speak to all of-Israel people and say to-them On the
teoðan dæge þyses monðes nime ælc man an lamb to his
tenth day of-this month let-take each man a lamb for his
hywrædene.
household

4 ⁊ gyf þær læs manna beon þonne þæt lamb etan mæge,
and if there fewer of-men be than the lamb eat may
nime his neahgebur, ðe him nyxt bið, swa fela swa þæt
let-take his neighbor who him nearest is so many so the
lamb etan magon.
lamb eat may
5 Witodlice ðæt lamb sceal beon anwintre purlamb, clæne ⁊
Certainly the lamb shall be one-winter male-lamb clean and
unwemme: on ða ylcan wisan nimað ticcenu.
spotless in the same manner take kids
6 ⁊ healdað þæt oð ðone feowerteoðan dæg þæs monðes,
and keep it until the fourteenth day of-the month
⁊ ofrian eall Israhela folc ðæt on æfen.
and let-offer all of-Israel people it in evening
7 ⁊ nimon of his blode ⁊ smiton on ægðer gedyrne ⟨⁊
and let-take of its blood and let-smear on each doorpost and
on þa ofergedyru⟩ on þam husum, þær hi hit inne etað.
on the lintels in the houses where they it inside eat
8 ⁊ eton eal ðæt flæsc on fyre gebræd on ðære nihte, ⁊
and let-eat all the flesh on fire roasted in the night and
ðeorfe hlafas mid ðære lactucan þe on felda wyxt.
unleavened loaves with the lettuce that in field grows
9 Ne ne eton ge of ðam nan ðing hreawes ne mid wætere
Nor — eat ye of it any thing of-raw nor with water
gesoden, ac si hit eall on fyre gebræd: etað his heafod
boiled but let-be it all on fire roasted eat its head
⁊ his fet ⁊ his innewearde,
and its feet and its inwards
10 ⁊ ne brece ge nan ban, ne ðær ne beo nan ðing to lafe on
and not break ye any bone nor there — be any thing as remnant in
morgen; gyf ðær hwæt to lafe beo, forbærnað hit eall on fyre.
morning if there aught as remnant be burn it all in fire

Begyrdað eowre lendenu, ȝ habbað gescy on eowrum fotum 11
Gird your loins and have shoes on your feet
ȝ stafas on handum, ȝ etað hrædlice; witodlice hit ys
and staves in hands and eat quickly certainly it is
Godes faru.
of-God passing
ȝ ic fare on ðære nihte ofer eall Egypta land ȝ ofslea 12
and I go in the night over all of-Egyptians land and slay
ælc frumcenned, ge on mannum ge on nytenum, on Egypta
each firstborn both in men and in beasts in of-Egyptians
lande, ȝ ic Drihten wyrce wundra on Egypta godum.
land and I Lord work wonders on of-Egyptians gods
Soðlice þæt blod eow bið to tacne on ðam husum ðe ge 13
Truly the blood to-you is as sign on the houses that ye
on beoð: þonne ic ðæt blod geseo, þonne forbuge ic eow
in are when I the blood see then pass-by I you
ȝ eower nan ne bið forspilled, þonne ic slea Egypta land.
and of-you none — is destroyed when I strike of-Egyptians land
Gemunað þisne dæg ȝ wurðiað hine Drihtne to lofe on 14
Remember this day and honor it to-Lord as praise in
eowrum cynryne.
your generation
ȝ etað ðeorf seofon dagas, ȝ ne beo nan beorma on 15
and eat unleavened seven days and not be any leaven on
ðam forman dæge on eowrum husum; swa hwylc man
the first day in your houses so which man
swa et gebyrmed on ðam forman dæge oð[ðe on] þone
so eats leavened on the first day until on the
seofoðan, se man forwyrð of Ysrahela folce.
seventh the man perishes from of-Israel people

16 Se forma dæg bið halig ⁊ se seofoða bið eal swa; ne wyrce ge
The first day is holy and the seventh is all so not work ye
nan ðing on ðam dagum, buton ða ðing þe ge etan sceolan.
any thing on the days except the things that ye eat must
17 ⁊ healdað ðeorfe mettas; soðlice on ðam forman dæge
and keep unleavened foods truly on the first day
ic alæde ut eowwerne here of Egypta lande; ⁊ wurðiað
I lead out your host from of-Egyptians land and honor
þisne dæg on ecnysse on eowrum cynryne.
this day in eternity in your generation
18 On ðam forman monþe, þæs monðes feowerteoðan dæges,
In the first month of-the month fourteenth day
ge sceolon etan on æfen ðeorf oð ðone an ⁊ twentigan
ye shall eat in evening unleavened until the one and twentieth
dæg þæs ylcan monðes on æfen.
day of-the same month in evening
19 Ne beo nan gebyrmed mete seofon dagum on eowrum
Not be any leavened food seven days in your
husum; se ðe ytt gebyrmed, se man forwyrð of Ysrahela
houses he who eats leavened the man perishes from of-Israel
folce; ne ete ge nan þing onhafenes, ne utancymene ne
people not eat ye any thing of-raised nor foreigners nor
in lande geborene, on eallum eowrum eardungstowum.
in land born in all your dwelling-places
21 Soðlice Moyses clypode ealle Ysraheles folces ealdras, ⁊
Truly Moses called all of-Israel people elders and
cwæð to him: Gað ⁊ nimað nyten ðurh eower hiwrædene
said to them Go and take beast through your household
⁊ offriað Pase, þæt is fære⟨l⟩d.
and offer Pasch that is passing

ȝ dyppað isopan sceaf on ðam blode ðe is on ðam 22
and dip of-hyssop sheaf in the blood that is on the
ðrexwolde, ȝ spreng⟨aþ⟩ on ðæt oferslege ȝ on ægðer
threshold and sprinkle on the lintel and on each
gedyre; ne ga eower nan ut of his huse ær on mergen.
doorpost not go of-you any out from his house before in morning
Soðlice Drihten færð ȝ ofslyhþ ða Egyptiscan, ȝ þonne 23
Truly Lord goes and slays the Egyptians and when
he gesyhð þæt blod on ðam oferslege ȝ on ægðrum
he sees the blood on the lintel and on each
gedyre, he forgæð þæs huses duru ȝ ne læt slean nanne
doorpost he passes-by of-the house door and not lets slay any
man on eowrum husum.
man in your houses
Gehealdað þis gebod on ecnysse. 24
Keep this command in eternity
ȝ þonne ge in gað on ðæt land þe Drihten eow syllan 25
and when ye in go into the land that Lord to-you give
wile, swa he eow behet, ⟨be⟩gymað ðissa gesetnyssa.
will as he to-you promised observe these ordinances
ȝ þonne þæt folc cwyð: Hwæt is ðeos gesetnys? 26
and when the people says What is this ordinance
⟨Þonne secgað him⟩: Hit is Godes færeldes ofrung, þa he 27
Then say to-them It is of-God passing offering when he
for ofer Israhela bearna hus ȝ sloh ða Egyptiscan ȝ eower
went over of-Israel children houses and struck the Egyptians and your
cyn aredde. ȝ þæt folc hit eadmodlice to Gode gebæd,
kin saved and the people it humbly to God prayed
ȝ foron ut of ðam lande, swa Drihten bebead Moyse 28
and went out from the land as Lord commanded Moses
ȝ Aarone.
and Aaron

29 Wytodlice hit gewearð to midre nihte, ðæt Drihten acwealde
Certainly it came-to-pass at mid night that Lord killed
ælc frumcenned cyld on Egypta lande fram Faraones
each firstborn child in of-Egyptians land from of-Pharaoh
yldestan sunu, ðe sit on his cinesetle, oð ðære gehæftan
eldest son who sits on his throne to of-the captive
wilne frumcennedan cild, þe sæt on ðam cwearterne,
slave-woman firstborn child who sat in the prison
⁊ eal heora nyten⟨a⟩ frumcenned.
and all of-their beasts firstborn
30 ⁊ Farao aras on niht ⁊ his ðegnas ⁊ eal Egypta folc, ⁊
and Pharaoh arose in night and his thanes and all of-Egyptians people and
micel hream wearð up asprungen on Egypta lande, ⁊ næs
great cry was up sprung in of-Egyptians land and not-was
nan hus on eallum Egypta lande þæt lic inne ne læge.
any house in all of-Egyptians land that corpse inside not lay
31 Þa het Farao clipian Moyses ⁊ Aaron to him, ⟨⁊ cwæþ:⟩
Then commanded Pharaoh call Moses and Aaron to him and said
Arisað ⁊ farað ut of minum lande mid eallum Israhela
Arise and go out from my land with all of-Israel
cynne, ⁊ offriað eowrum Gode, swa ge frymdige wæron.
kin and offer to-your God so ye desirous were
32 ⁊ nimað eower hriðerhyrda ⁊ eower sceaphyrda ⁊ eal
and take your cattle-herds and your sheep-herds and all
eower erf, ⁊ farað of minum lande: gebiddað for me ⁊
your cattle and go from my land pray for me and
for min folc.
for my people
33 ⁊ ða Egyptiscan nyddon þæt Israhelisce folc ut of heora
and the Egyptians compelled the Israelite people out from their
lande, ⁊ ðus cwædan: Ealle we moton sweltan.
land and thus said All we must die

Witodlice þæt Israhelisce folc nam gesyft melu, ær ðam 34
Certainly the Israelite people took sifted meal before that
þe hit gebyrmed wære, ȝ bundon on heora claðum.
that it leavened were and bound in their clothes
ȝ Israhela bearn didon eal swa Drihten him bebead, ȝ 35
and of-Israel children did all as Lord them commanded and
abædon æt ðam Egyptiscan heora gyldene fatu ȝ heora
asked from the Egyptians their golden vessels and their
sylfrenan ȝ ealle heora betstan reaf.
silver and all their best garments
ȝ Drihten his folc wurðode Israhela bearn, mid þara 36
and Lord his people honored of-Israel children with of-the
Egyptiscan gestreone.
Egyptians treasure
ȝ Israhela bearn foron of Rammessæ to Sochoð neah 37
and of-Israel children went from Rameses to Succoth near
sixhundred ⟨þusend⟩ wæpmanna, butan wifum ȝ cildum.
six-hundred thousand men except wives and children
Mid eallum heora yrfe sceapa ȝ hriðera ȝ ælces cynnes 38
With all their cattle of-sheep and of-oxen and of-each kind
orfe þe hi ahton.
cattle that they owned
ȝ hi bocon þæt melu þe hi of Egypta lande bæron, 39
and they baked the meal that they from of-Egyptians land bore
ȝ worhton þeorfe heorðbacene hlafas, ȝ hi ne moston
and made unleavened hearth-baked loaves and they not might
rum habban þæt hi hit on riht bocon, for ðam Egyptiscan
room have that they it in right baked for the Egyptians
þe hi ut nyddon of heora lande.
who them out compelled from their land

40 Witodlice Israhela bearn wæron on Egypta lande feower
Certainly of-Israel children were in of-Egyptians land four
hund wintra ⁊ ðritig wintra.
hundred winters and thirty winters
41 ⁊ siððan foron Israhela bearn of Egypta lande.
and afterward went of-Israel children from of-Egyptians land
42 Þas niht sceolon ealle Israhela bearn begyman, ðe God
This night shall all of-Israel children observe in-which God
hi ut alædde of Egypta lande.
them out led from of-Egyptians land

XIII–XVII · THE RED SEA AND THE WILDERNESS

Moses carries Joseph's bones, and the Lord goes before Israel as a dark sign like a pillar by day and a burning pillar by night. Pharaoh pursues to the Red Sea; Moses stretches out his hand, the waters stand as walls, Israel crosses dry-shod, and the sea closes over the Egyptians. Moses' song is told in brief, and Miriam leads the women with harps. At Marah a tree sweetens the bitter water. The people murmur for food, and God sends quails and the manna, gathered twofold for the sabbath. Water flows from the rock at Horeb, and Israel defeats Amalek while Moses' hands are held up.

13.19 Witodlice Moyses nam Iosepes ban mid him, for ðam þe
Certainly Moses took of-Joseph bones with him for that that
he halsode Israhela bearn, ⁊ cwæð: Drihten wile eow gyt
he adjured of-Israel children and said Lord will you yet
gemiltsian; alædað mine ban forð mid eow.
show-mercy lead my bones forth with you
20 ⁊ hi foron fram Socho ⁊ wicodon æt Etham on þam
and they went from Succoth and camped at Etham in the
ytemestan ende þæs westenes.
outermost end of-the wilderness

ȝ Drihten for beforan heom, ȝ swutelode him þone 21
and Lord went before them and showed them the
weg, on dæg þurh sweart tacn on sweres gelicnesse ȝ
way by day through dark sign in of-pillar likeness and
on niht swilce an byrnende swer him for beforan.
by night like a burning pillar them went before
ȝ symle him gelæste þæt swearte tacn on dæg ȝ þæt 22
and ever them accompanied the dark sign by day and the
fyrene on niht.
fiery by night
Drihten spræc to Moyse, ȝ cwæð: 14.1
Lord spoke to Moses and said
Sege Israhela bearnum þæt hi gecyrron ongean Phiaroth 2
Say of-Israel to-children that they turn toward Pihahiroth
(Seo stow is betweonan Magdalem ȝ þære Readan Sæ
The place is between Migdol and the Red Sea
ongean Behelsephon), ȝ ceosað eow wicstowe be ðære sæ
opposite Baalzephon and choose for-you camp by the sea
on minre gesihðe.
in my sight
ȝ Farao hæfð gegaderod ealne his here ȝ wile eow 4
and Pharaoh has gathered all his army and will you
ofslean, ȝ ic cyðe on Pharaone ȝ on eallum his here
slay and I show on Pharaoh and on all his army
þæt ic eom eower God.
that I am your God
Ða cydde man Pharaone, hwær þæt Israhelisce folc gewicod 5
Then told one to-Pharaoh where the Israelite people camped
hæfde wið ða Readan Sæ; þa wearð Faraones heorte awend
had by the Red Sea then became of-Pharaoh heart turned
ȝ ealles his folces fram ðam ðe hi ær Drihtne beheton.
and of-all his people from that that they before to-Lord promised

Ða het Farao gegaderian eall his folc togædere; ða
Then commanded Pharaoh gather all his people together when
hi gegaderode wæron, ða cwæð he to him: Hu wille we
they gathered were then said he to them How will we
don ymbe þis Israhelisce folc, þe ure wealas syndon, ⁊
do about this Israelite people who our slaves are and
ure unðances of þis lande willað? Ða cwæð Farao ⁊
our against-will from this land will Then said Pharaoh and
eall ðæt folc: Vton him faran on ⁊ ofslean hi, ⁊ ne
all the people Let-us them go on and slay them and not
lætan nænne libban on eallum heora cynne.
let any live in all their kin

6 Ða gegaderode Farao ealle his ealdormenn ⁊ ealne his
Then gathered Pharaoh all his ealdormen and all his
here.
army

7 ⁊ gegaderode six hundred godra crata, ðe man of feohtan
and gathered six hundred good chariots that one from fight
mihte on ðam lande, ⁊ ealle ða cratu butan ðam ðe on
might in the land and all the chariots except those that in
Egypta lande wæron, ⁊ ealne þone fultum ðe he on
of-Egyptians land were and all the help that he in
Egypta lande begytan mihte,
of-Egyptians land get might

9 ⁊ beferde ðæt Israhelisce folc ðær hi gewicode wæron be
and surrounded the Israelite people where they camped were by
ðære Readan Sæ.
the Red Sea

10 Ða ðæt Israhelisce folc beseah on Pharaones here, ða
When the Israelite people looked on of-Pharaoh army then
clypodon hi to Moyse, ⁊ cwædon: Earme hæfst ðu
called they to Moses and said Wretchedly hast thou

us forlæred: hwi ne moston we ðeowian Faraone, urum
us misled why not might we serve Pharaoh our
hlaforde, on Egypta lande? Hwi woldest ðu us ut alædan?
lord in of-Egyptians land Why wouldst thou us out lead
Nu we moton beon ofslagene on þis westene; betere us 12
Now we must be slain in this wilderness better to-us
wære ðæt we hyrdon Pharaone, urum hlaforde, þonne we
were that we obeyed Pharaoh our lord than we
sceoldon beon on þis westene ofslagene.
should be in this wilderness slain
Ða cwæð Moyses to ðam folce: Ne ondrædað eow; 13
Then said Moses to the people Not dread yourselves
standað ȝ geseoþ Drihtnes mærða, ðe he to dæg wyrcean
stand and see of-Lord glories that he to day work
wile. Soðlice ða Egyptiscan ðe ge nu geseoð ȝ eow
will Truly the Egyptians whom ye now see and yourselves
fore ondrædað, ne geseo ge hi næfre ma.
for dread not see ye them ever more
Beoð eow stille, ȝ Drihten fiht for eow. 14
Be yourselves still and Lord fights for you
Ða cwæð Drihten to Moyse: Sege Israhela folce þæt hi 15
Then said Lord to Moses Say of-Israel to-people that they
faran to ðære Readan Sæ.
go to the Red Sea
ȝ aðene ðine gyrde ofer ða sæ ȝ todæl hi, ðæt Israhela 16
and stretch thy rod over the sea and divide it that of-Israel
folc ga drium fotum innan ða sæ.
people go with-dry feet into the sea

17 ⁊ ic ahyrde Pharaones heortan ⁊ his folces, ðæt hi
and I harden of-Pharaoh heart and of-his people that they
farað æfter eow innan ða sæ, þæt ic beo gemærsod on
go after you into the sea that I be glorified on
Pharaone ⁊ on eallum his here ⁊ on eallum his crætum,
Pharaoh and on all his army and on all his chariots
18 ⁊ ða Egyptiscean witon ðæt ic eom Drihten, eowwer God.
and the Egyptians know that I am Lord your God
21 Ða Moyses aðenode his hand ofer ða sæ: ða sende Drihten
When Moses stretched his hand over the sea then sent Lord
micelne wind ealle ða niht ⁊ gewende ða sæ to drium; ⁊ þæt
great wind all the night and turned the sea to dry and the
wæter wearð on twa todæled, ⁊ læg an drige stræt ðurh ða sæ.
water was in two divided and lay a dry street through the sea
22 ⁊ ðæt wæter stod on twa healfa ðære stræte swylce twegen
and the water stood on two sides of-the street like two
heage weallas; ða for eall Ysrahela folc ðurh ða sæ on
high walls then went all of-Israel people through the sea on
þone weg ðe Drihten him geworhte, ⁊ ða comon hale
the way that Lord for-them made and they came whole
⁊ gesunde þurh ða sæ, swa Drihten him behet.
and sound through the sea as Lord to-them promised
23–24 Ða Pharao com to ðære sæ, ⁊ eal his here, ða for
When Pharaoh came to the sea and all his army then went
he on þone ylcan weg æfter Israhela folce on dægred mid
he on the same way after of-Israel people at dawn with
eallum his folce ⁊ mid eallum his wæpnum.
all his people and with all his weapons
26 Ða cwæð Drihten to Moyse: Aðene ðine hand ofer ða sæ
Then said Lord to Moses Stretch thy hand over the sea
⁊ ofer Faraon ⁊ ofer ealne his here.
and over Pharaoh and over all his army

⟨ȝ he ahefde up his hand⟩, ȝ seo sæ sloh togædere ȝ
and he lifted up his hand and the sea struck together and
ahwylfde Pharaones cratu,
overturned of-Pharaoh chariots
ȝ adrencte hine sylfne ȝ eal his folc, þæt ðær ne wearð
and drowned him self and all his people that there not became
furðon an to lafe þe lif gebyrede.
even one as remnant to-whom life befell
Soðlice Moyses ȝ Israhela folc foron ðurh ða sæ drium
Truly Moses and of-Israel people went through the sea with-dry
fotum.
feet
ȝ Drihten alysde on ðam dæge Israhela folc of ðæra
and Lord delivered on the day of-Israel people from of-the
Egyptiscra handum.
Egyptians hands
ȝ hi gesawon þa Egyptiscan deade up to lande aworpene,
and they saw the Egyptians dead up to land thrown
þe heora ær ehton on ðam lande þe hi ða ⟨to⟩ cumene
who them before pursued in the land that they then to come
wæron: ȝ ðæt Israhelisce folc ondredon him Drihten
were and the Israelite people dreaded themselves Lord
ȝ hyrdon Gode ȝ Moyses his ðeowe.
and obeyed God and Moses his servant
Þa Moyses hæfde gefaren ofer ða Readan Sæ, þa
When Moses had crossed over the Red Sea then
gegaderode he eal Israhela folc togædere ȝ sang Gode
gathered he all of-Israel people together and sang to-God
lofsang mid eallum þam folce, ȝ þancode Gode ealra
song-of-praise with all the people and thanked God for-all

15.1–19

ðæra miltsa ⁊ ðæra mærða ⁊ ealra þæra wundra ðe God
the mercies and for-the glories and for-all the wonders that God
on him gedon hæfde ⁊ on his cynne.
on them done had and on his kin
20 Maria wæs gehaten Moyses swustor; heo gesamnode ealle
Miriam was called of-Moses sister she gathered all
þa wifmen togædere on Israhela cynne; ⁊ namon heora
the women together in of-Israel kin and took their
hearpan him on hand,
harps them in hand
21 ⁊ heredon God ⁊ wuldrodon ægðer ge mid hearpan ge
and praised God and glorified each — with harp and
mid lofsange.
with song-of-praise
22 Witodlice Moyses lædde Israhela folc fram ðære Readan Sæ,
Certainly Moses led of-Israel people from the Red Sea
⁊ hi foron on an westen, ðe is Sur genemned; ⁊ hi foron
and they went into a wilderness that is Shur named and they went
ðry dagas ðurh ðæt westen, ðæt hi nan wæter ne gemytton,
three days through the wilderness that they no water — met
23 Oð þæt hi comon to ðære stowe, þe is Mara genemned
Until that they came to the place that is Marah named
(þæt is on ure leden “biternys”); ða ne mihton hi drincan
that is in our language bitterness then not could they drink
ðæt wæter, for þam ðe hit wæs biter: þa heton hi ealle
the water for that that it was bitter then called they all
his naman Mara, (þæt is on ure leden “biternys”).
its name Marah that is in our language bitterness

ða gegaderode eall ðæt Israhelisce folc ongean Moyses 24
then gathered all the Israelite people against Moses
�

 Aaron, �

 cwædon: Hwæt sceolon we drincan? We ne
and Aaron and said What shall we drink We not
magon drincan þis wæter for his biternysse.
may drink this water for its bitterness
Ða clypode Moyses to Drihtne, �

 sæde him ðæs folces neode: 25
Then called Moses to Lord and said to-him of-the people need
ða æteowde Drihten Moyse an treowcyn, �

 het don þæt
then showed Lord to-Moses a tree-kind and commanded put the
treow on ðæt wæter, �

 hit wearð syððan wered to drincenne.
tree in the water and it became afterward sweet to drink
Ða comon hi to Helim, �

 ðær wæron twelf wyllas �

 27
Then came they to Elim and there were twelve wells and
hundseofonti palmtreowa, �

 wicodon ðær be ðam wæterum.
seventy palm-trees and camped there by the waters
Þa ferdon hi ðanon on ðam fiftigoðan dæge þæs æftran 16.1
Then went they thence on the fiftieth day of-the second
monðes ðæs ðe hi ut ferdon of Egypta lande.
month after that they out went from of-Egyptians land
Ða gegaderode eft eall ðæt Israhelisce folc togædere ongean 2
Then gathered again all the Israelite people together against
Moyses �

 Aaron,
Moses and Aaron
�

 cwædon: We hæfdon hlaf �

 flæsc genoh on Egypta 3
and said We had bread and flesh enough in of-Egyptians
lande; hwi woldon gyt lædan us ut of Egypta lande
land why would ye-two lead us out from of-Egyptians land
innan ðis westen, ðæt we her hungre acwelon?
into this wilderness that we here by-hunger die

11–12 Ða gehyrde Drihten Israheles folces murcnunge, ða cwæð
Then heard Lord of-Israel people murmuring then said
Drihten to Moyse: To æfen ic sende þison folce flæsc
Lord to Moses At evening I send to-this people flesh
to etene, ȝ to merigen ic gedo ðæt hi beoð mid hlafe
to eat and to morrow I make that they are with bread
gefylled, ðæt ge witon ðæt ic eom Drihten eower God.
filled that ye know that I am Lord your God
13 Hit gewearð ða on æfen ðæt Drihten gesende swa micel
It came-to-pass then at evening that Lord sent so great
fugelcyn on heora wicstowe swilce edischenna, ðæt is on
bird-kind into their camp like quails that is in
Leden cuturnix; ȝ hi namon on ðam fugelcynne, ȝ slogon
Latin coturnix and they took of the bird-kind and slew
swa fela swa hi woldon, þæt hi genoh hæfdon ȝ æton.
so many so they would that they enough had and ate
Witodlice on merigen wæs ðæt deaw abutan ða fyrdwic
Certainly in morning was the dew about the camp
14 Swilce hit hagoles eorðhele wære ȝ swilce hit on pilan
As-if it of-hail earth-covering were and as-if it in mortar
gepilod wære.
pounded were
15 ða hi ðæt gesawon, ða cwædon hi betwynan him, “Manhu?”
when they that saw then said they among them Manhu
ðæt is, “Hwæt is ðis”? for ðam hi nyston hwæt hit wæs. Ða
that is What is this for that they knew-not what it was Then
cwæð Moyses: ðis is se hlaf ðe Drihten eow sealde to etenne.
said Moses this is the bread that Lord to-you gave to eat

ȝ bebead ðæt ælc man gaderie swa micel, ðæt he genoh 16
and commanded that each man gather so much that he enough
hæbbe to etenne, þæt is an gemetfæt ful, þe hi gomor
have to eat that is a measure full that they omer
heton.
called
ȝ Israhela bearn didon swa, ȝ gadrodon, sum mare sum 17
and of-Israel children did so and gathered some more some
læsse.
less
Se ðe mare gegaderode næfde na mare, ne se ðe læsse 18
He who more gathered had-not — more nor he who less
gaderode næfre na læsse, ac ælc ðæt genoh hæfde.
gathered ever — less but each that enough had
Ða bead Moyses him þæt hi his nan þing ne læfdon ofer 19
Then bade Moses them that they of-it no thing — left over
niht.
night
Þa læfdon hi hit sume oð hit morgen wæs, ȝ hit wearð 20
Then left they it some until it morning was and it became
wyrmum acreowyd, ȝ hit forrotode. Ða wæs Moyses yrre.
with-worms crawled and it rotted Then was Moses angry
ȝ hi gaderodon on morgen þæt hi genoh hæfdon, ȝ 21
and they gathered in morning that they enough had and
þa seo sunne scean ða formeolt hit.
when the sun shone then melted it
On ðam sixtan dæge hi gegæderodon twyfealdlice; þa 22
On the sixth day they gathered twofold then
comon ða ealdras ȝ rehton hit Moyse.
came the elders and told it to-Moses

23 ða cwæð he to him: Sæternesdæges rest is Drihtne gehalgod;
then said he to them Of-Saturday rest is to-Lord hallowed
gearwiað to mergen þæt ge to gearwiænne habbon, ȝ
prepare to morrow what ye to prepare have and
healdað oð merigen, ðæt ðar to lafe beo.
keep until morning what there as remnant be
24 ða dydon hi swa, ȝ hit ne rotode, ne hi ne fundon
then did they so and it not rotted nor they — found
nan ðingc fules ðæron.
any thing of-foul therein
25 ȝ Moyses cwæð: Etað hit to dæg; for ðan ðe hit is Drihtnes
and Moses said Eat it to day for that that it is of-Lord
restedæg, for ðam ge hit ne findað to dæg on eorðan.
rest-day for that ye it not find to day on earth
26 Gaderiað hit syx dagas; ne finde ge hit on ðam seofoðan.
Gather it six days not find ye it on the seventh
27 Hi eodon ut on ðam seofoðan dæge ȝ ne fundon nan
They went out on the seventh day and not found any
ðingc.
thing
28 ða cwæð Drihten to Moyse: Hu lange nelle ge healdan
then said Lord to Moses How long will-not ye keep
mine beboda?
my commands
29 On ðam sixtan dæge he him sylð twyfealdne mete; beo
On the sixth day he to-them gives twofold food let-be
ælc æt ham ȝ ne ga nan ut on ðam seofoðan dæge.
each at home and not let-go any out on the seventh day
30 ȝ reste ðæt folc hit on ðam seofoðan dæge.
and rested the people it on the seventh day

ȝ nemdon ðone mete, “Man”; ðæs swæc wæs swylce 31
and named the food Manna whose taste was like
smedma mid hunige.
fine-flour with honey
ȝ Moyses het niman þæt gemetfæt ful ȝ settan 33
and Moses commanded take the measure full and set
beforan Drihtne on ðam getelde to healdene.
before Lord in the tent to keep
Israhela bearn æton hefonlice mete feowertig wintra, oð hi 35
Of-Israel children ate heavenly food forty winters until they
comon to Chanaan lande.
came to Canaan land
Hi foron of Sin, ðam westene, ȝ wicodon on Rapfidim; 17.1
They went from Sin the wilderness and camped in Rephidim
ðær næs nan wæter.
there not-was any water
ða murcnodon hi ongean Moyses, ȝ cwædon: Hwi 2
then murmured they against Moses and said Why
læddesðu us ut of Egypta lande, ðæt ðu woldest us
leddest-thou us out from of-Egyptians land that thou wouldst us
ofslean ȝ ure bearn mid ðurste?
slay and our children with thirst
Ða clypode Moyses to Drihtne, ȝ ðus cwæð: Hu sceal ic 4
Then called Moses to Lord and thus said How shall I
don ymbe ðis folc? Nu binnan lytlan fyrste hi wyllað me
do about this people Now within little time they will me
oftorfian.
stone

5 ða cwæð Drihten to Moyse: Clypa to ðe þa yldestan on
then said Lord to Moses Call to thee the eldest in
Israhela folce, ⁊ nim ða gyrde on ðine hand, þe ðu ðæt
of-Israel people and take the rod in thy hand that thou the
wæter mid sloge.
water with struckest
6 ⁊ ic stande beforan ðe uppon Oreb stane; ⁊ sleah ðone
and I stand before thee upon of-Horeb stone and strike the
stan, ⁊ ðæt wæter gæð ut of him, ðæt ðæt folc hæfð
stone and the water goes out from it that the people has
genoh to drincenne. Ða dide Moyses swa.
enough to drink Then did Moses so
7 ⁊ genemde ða stowe, "Costnung," for Israhela bearna sace,
and named the place Temptation for of-Israel children strife
for ðan þe hi cwædon: Is Drihten mid us ðe nis?
for that that they said Is Lord with us or not-is
8 Wytodlice Amaleh com ⁊ feaht ongean Israhela folc on
Certainly Amalek came and fought against of-Israel people in
Raphidim.
Rephidim
9 Ða cwæð Moyses to Iosue: Ceos ðe geferan, ⁊ feoht
Then said Moses to Joshua Choose thee companions and fight
ongean Amalech: ic stande to morgen uppon ðis beorge
against Amalek I stand to morrow upon this hill
⁊ hæbbe Drihtnes gyrde on handa.
and have of-Lord rod in hand
10 ⁊ Iosue dyde eal swa Moyses him bebead, ⁊ feaht ongean
and Joshua did all as Moses him bade and fought against
Amalech; witodlice Moyses ⁊ Aaron ⁊ Vr stigon uppon
Amalek certainly Moses and Aaron and Hur climbed upon
ðone beorh.
the hill

Đonne Moyses his handa up ahof, ðonne hæfde Israhela 11
When Moses his hands up lifted then had of-Israel
folc sige; gyf he þonne lytwhon slacode, þonne hæfde
people victory if he then a-little slackened then had
Amalech sige.
Amalek victory
Đa Moyses handa wæron werige, ða namon hi ænne stan 12
When of-Moses hands were weary then took they a stone
�facꝺ ledon undor hine; �facꝺ he sæt uppon ðam stane; witodlice
and laid under him and he sat upon the stone certainly
Aaron �facꝺ Vr underwriðedon Moyses handa on ægðre healfe
Aaron and Hur supported of-Moses hands on each side
�facꝺ hi ne slacodon nan ðing syððan, ær sunne to setle eode.
and they not slackened any thing afterward before sun to setting went
�facꝺ Iosue aflymde Amalech �facꝺ his folc mid swurdes ecge. 13
and Joshua put-to-flight Amalek and his people with of-sword edge
Þa cwæð Drihten to Moyse: Writ ðys on bec to gemynde 14
Then said Lord to Moses Write this in book as memorial
�facꝺ sile Iosue: Witodlice ic adylgye Amaleches gemynd under
and give to-Joshua Certainly I destroy of-Amalek memory under
heofone.
heaven
Đa worhte Moyses an weofod, �facꝺ genemde his naman, 15
Then made Moses an altar and named its name
“Drihten is min upahafennys.”
Lord is my exaltation
For ðam ðe Drihtnes cynesetles mægen �facꝺ Godes gefeoht 16
For that that of-Lord throne might and of-God battle
byð ongean Amaleh of cneorysse ⟨on cneorysse⟩.
is against Amalek from generation to generation

Jethro brings Moses his wife and sons and advises him to appoint judges over thousands and hundreds. At Sinai God promises to make Israel his own, the people are hallowed, and he comes down on the mountain in fire, smoke, and trumpet sound. He gives the commandments, abridged here, and the people, afraid, ask Moses to speak for him. Laws follow on Hebrew slaves, manslaughter, injuries and an eye for an eye, goring oxen, theft, trusts, seduction, strangers, widows, the sabbatical year, and the three feasts, with God's promise to drive out the Canaanites. Moses seals the covenant in blood, and the elders see the God of Israel.

18.1 Iethro, se sacerd on Madian, gehyrde hu Drihten alædde
Jethro the priest in Midian heard how Lord led
Israhela folc of Egypta lande.
of-Israel people from of-Egyptians land

2 ða lædde he mid him Sefforam, Moyses wif, ongean hine.
then led he with him Zipporah of-Moses wife toward him

3 ⁊ his twegen suna; oðer hatte Gerson,
and his two sons one was-called Gershom

4 Oðer Eliezer.
Other Eliezer

7 He eode ut ongean Iethro ⁊ cyste hine, ⁊ hi gegretton
He went out toward Jethro and kissed him and they greeted
hi gesibsumum wordum: ða Moyses in eode to his
each-other with-peaceable words when Moses in went to his
getelde,
tent

8 Þa rehte he Iethro, his mæge, ealle ða ðingc ðe God
Then told he to-Jethro his kinsman all the things that God
dyde Faraone ⁊ Egypta folce ⁊ hu he alysde Israhela
did to-Pharaoh and of-Egyptians to-people and how he delivered of-Israel
folc of Egypta lande.
people from of-Egyptians land

Ða wæs Gethro bliðe for eallum ðam godum ðe Drihten 9
Then was Jethro blithe for all the goods that Lord
dyde Israhela folce, for ði ðe he hi generode on Egypta
did of-Israel to-people for that that he them saved in of-Egyptians
lande.
land
ȝ cwæð: Sy Drihten gebletsod, ðe eow alysde of 10
and said Let-be Lord blessed who you delivered from
Egypta lande ȝ of Pharaones handa.
of-Egyptians land and from of-Pharaoh hand
Nu ic wat ðæt Drihten is mære ofer ealle godas, for ðam 11
Now I know that Lord is great over all gods for that
ðe hi wæron ofermode ongean hi.
that they were proud against them
Iethro brohte gode offrunga, ȝ Aaron ȝ ealle ða yldestan 12
Jethro brought good offerings and Aaron and all the eldest
comon ȝ æton mid him beforan Drihtne.
came and ate with him before Lord
Ða on oðrum dæge sæt Moyses, ȝ he wolde deman ðam 13
Then on other day sat Moses and he would judge the
folce þe him beforan stod.
people who him before stood
ða Iethro ðæt geseah, ða cwæð he: Hwæt dest ðu on 14
when Jethro that saw then said he What dost thou in
ðis folce? Hwi swincst ðu ana ȝ eal folc anbidað fram
this people Why toilest thou alone and all people wait from
merigene oð æfen?
morning until evening
ða Moyses him andwyrde ȝ cwæð: Ðæt folc cymð to me, 15
then Moses him answered and said The people comes to me

16 ȝ bit me ðæt ic him deme ȝ cyðe him Godes
and asks me that I them judge and make-known to-them of-God
beboda ȝ his æ.
commands and his law
17 ȝ he cwæð: Ne dest ðu na wel.
and he said Not dost thou — well
18 ðu eart mid dysegum geswince geswenced, ægðer ge ðu ge
thou art with foolish toil afflicted each — thou and
þin folc ðe mid ðe is; ne miht ðu hit ana acuman.
thy people that with thee is not mayest thou it alone endure
19 Ac gehyr min word ȝ minne ræd, ȝ Drihten byð mid
But hear my word and my counsel and Lord is with
ðe; beo ðis folc⟨e⟩ on ðam ðingon ðe to Gode belimpað,
thee be to-this people in the things that to God belong
þæt ðu recce him ða ðing ðe God bebytt.
that thou tell them the things that God bids
20 ȝ ætywe him his æ, ȝ hu hine man wurðian sceole,
and show them his law and how him one worship shall
ȝ ðone weg þe hi on faran sceolon, ȝ ðæt weorc þe
and the way that they on go shall and the work that
hi weorcan sceolan.
they work shall
21 Geceos of eallum ðysum folce wise men ȝ soðfæste, ȝ ða
Choose from all this people wise men and truthful and those
ðe him God ondrædan ȝ gytsunge hation, ȝ gesete of him
who them God dread and avarice hate and set of them
ðusendmen ȝ hundredmen ȝ fiftigesmen ȝ teoðingmen,
thousand-men and hundred-men and fifty-men and tithing-men

ðe deman ðam folce on eallum tidum: ðæt ðær mæst sy, 22
who judge the people at all times what there greatest be
reccon hi hit ðe, ⁊ demon hi ða læsse ðyng; ⁊ hyt
let-tell they it to-thee and let-judge they the lesser things and it
bið ðe þe leohtre, gyf ðu ða byrðene todælst.
is to-thee the lighter if thou the burden dividest
Gyf ðu ðæt dest, ðu gefylst Godes hæse ⁊ his bebodu; 23
If thou that doest thou fulfillest of-God command and his commands
⁊ cyrre eall ðis folc ham on sibbe.
and turn all this people home in peace
Moyses dyde ealle ða ðingc ðe he lærde, ða he þis 24
Moses did all the things that he taught when he this
gehyrde.
heard
⁊ gece⟨a⟩s arode weras of eallum Israhela folce, ⁊ gesette 25
and chose honorable men from all of-Israel people and set
hi ðam folc to ealdron, þusendmen, ⁊ hundredmen ⁊
them to-the people as rulers thousand-men and hundred-men and
fiftigesmen ⁊ teoðingemen,
fifty-men and tithing-men
ðe demdon ðam folce on eallum tidum; ðæt ðær hefegost 26
who judged the people at all times what there heaviest
wæs, hi rehton him, ⁊ demdon þa leohtra⟨n⟩ ðingc.
was they told to-him and judged the lighter things
⁊ Ða forlet he Iethro; ⁊ for ham to his lande. 27
and Then let-go he Jethro and went home to his land
On ðam ðriddan monðe þe Israhela folc ferde of Egypta 19.1
In the third month that of-Israel people went from of-Egyptians
lande, hi ferdon to Sinai westene.
land they went to Sinai wilderness

2 Þa hi foron of Raphidim, hi wicodon on ðære sylfan
When they went from Rephidim they camped in the same
stowe, ⁊ Israhela folc slogon heora geteld feor fram ðam
place and of-Israel people pitched their tents far from the
munte.
mountain
3 Moyses astah to Gode, ⁊ Drihten hine clypode of ðam
Moses climbed to God and Lord him called from the
munte, ⁊ cwæð: Sege ðas ðing Iacobes cynne, ⁊ cyð
mountain and said Say these things of-Jacob to-kin and make-known
Israhela folce, ⁊ ðus cweð:
of-Israel to-people and thus say
4 Ge sylfe gesawon ða ðingc ðe ic dyde þam Egyptyscum,
Ye yourselves saw the things that I did to-the Egyptians
⁊ hu ic gefyrðrode eow.
and how I furthered you
5 Gyf ge min word gehyrað ⁊ mine treowða gehealdað, ge
If ye my word hear and my covenants keep ye
beoð me gecorene of eallum folcum; eal eorðe is min.
are to-me chosen from all peoples all earth is mine
6 ⁊ ge beoð mine sacerdas ⁊ halig ⟨ðeod⟩. ðis synd ða
and ye are my priests and holy nation these are the
word ðe ðu scealt specan to Israhela folce.
words that thou shalt speak to of-Israel people
7 Ða com Moyses, ⁊ rehte ðæs folces ealdrum ealle ða
Then came Moses and told of-the people to-elders all the
spæca ðe Drihten bebead.
speeches that Lord commanded
8 ⁊ ðæt folc cwæð ðæt hi woldon ðæt don. Ða brohte
and the people said that they would that do Then brought
Moyses ðæs folces word to Drihtne.
Moses of-the people words to Lord

⁊ Drihten cwæð to him: Nu ic cume to ðe on sweartum 9
and Lord said to him Now I come to thee in dark
wolcne, ðæt ðis folc gehyre ðæt ic sprece to ðe, ⁊ gelife þe on
cloud that this people hear that I speak to thee and believe thee in
ecnysse. Witodlice Moyses cydde Drihtne þæs folces word.
eternity Certainly Moses made-known to-Lord of-the people words
⁊ he cwæð to him: Gehalga hi to dæg, ⁊ waxan hi 10
and he said to him Hallow them to day and let-wash they
to merigen heora hreaf,
to morrow their garments
⁊ beon gearuwe to ðam ðriddan dæge: on ðam dæge 11
and let-be ready for the third day on the day
Drihten cymð beforan eallum folce uppan Sinai munte.
Lord comes before all people upon Sinai mountain
⁊ ðu tæcst Israhela folce gemæro abutan ðone munt, ⁊ 12
and thou showest of-Israel to-people bounds about the mountain and
cwyst: Warniað þæt ge ne cumon to neah ðisum munte;
sayest Beware that ye not come too near this mountain
ælc ðara þe his æthrinð swelte se deaðe.
each of-those who it touches let-die he by-death
⁊ ne ofslea hine nan man mid his handa, ac si he mid 13
and not slay him any man with his hand but let-be he with
stanum oftorfod oððe mid flanum ofscotod, sy hit man
stones stoned or with arrows shot be it man
sy hit niten, ne mot hit libban. Þonne ⟨ge gehyran mid
be it beast not may it live When ye hear with
þam byman blawan þonne⟩ fare ge on ðone munt.
the trumpet blow then go ye on the mountain
⁊ Moyses eode nyðer of ðam munte to ðam folce, ⁊ 14
and Moses went down from the mountain to the people and
gehalgode hit; ⁊ ða hi heora reaf woxon,
hallowed it and when they their garments washed

15 Đa cwæð he to him: Beoð gearuwe to ðam ðriddan dæge,
Then said he to them Be ready for the third day
ȝ ne cume eowwer nan neah his wife.
and not let-come of-you any near his wife
16 Đa com se ðridda dæg, ȝ ligeta ȝ ðunor ȝ ðicce
Then came the third day and lightning and thunder and thick
genip oferwreah ðone munt, ȝ byman sweg wæs gehyred.
mist covered the mountain and of-trumpet sound was heard
ȝ eal ðæt folc him ondred, ðe wæs on ðam fyrdwicon.
and all the people itself dreaded that was in the camps
17 Đa Moyses hi ut lædde ongean Drihten, hi stodon on
When Moses them out led toward Lord they stood at
nyðeweardon ðam munte.
foot the mountain
18 ȝ eal Sinai munt smeac, for ðam ðe Drihten wæs uppan him
and all Sinai mountain smoked for that that Lord was upon it
on fyre, ȝ se smic aras of him ȝ eal se munt wæs egeslic.
in fire and the smoke arose from it and all the mountain was dreadful
19 ȝ ðære byman sweg weox, swa leng swa swyðor. Moyses
and of-the trumpet sound grew so longer so stronger Moses
spræc ȝ Drihten him andwyrde.
spoke and Lord him answered
20 ȝ Drihten eode uppon ðæs muntes cnæp, ȝ clypode
and Lord went upon of-the mountain top and called
Moyses to him, ȝ cwæð to him:
Moses to him and said to him
21 Ga nyðer ȝ cyð ðis folce, ðæt hi ne gan ofer ⟨ða⟩
Go down and make-known to-this people that they not go over the
gemæro, ðe læs hi swylton.
bounds the less they die

Syn ða sæcerdas gehalgode, þe beforan Drihtne gað, ðæt ic 22
Let-be the priests hallowed who before Lord go that I
hi ne slea.
them not slay
ȝ Moyses cwæð to Drihtne: Ne mæg þis folc astigan on 23
and Moses said to Lord Not may this people climb on
Sinai munt; ðu hete settan gemæro abutan ȝ hine
Sinai mountain thou commandedst set bounds about and it
gehalgian.
hallow
Drihten cwæð to him: Ga nyðer to ðis folce ȝ Aaron mid 24
Lord said to him Go down to this people and Aaron with
ðe; ne cumon ða sacerdas neah Drihtne, ðe læs hi swelton.
thee not let-come the priests near Lord the less they die
Moyses eode nyðer to ðam folce, ȝ rehte hit eall him. 25
Moses went down to the people and told it all them
ȝ God spræc ðus: Ic eom Drihten ðin God. 20.1
and God spoke thus I am Lord thy God
Ne wyrc ðu ðe agrafene godas, 4
Not make thou for-thee carved gods
Ne ne wurða: ic wrece fædera unrihtwisnesse on bearnum. 5
Not — worship I avenge of-fathers iniquity on children
ȝ ic do mildheortnesse ðam ðe me lufiað ȝ mine bebodu 6
and I do mercy to-those who me love and my commands
healdað.
keep
Ne nemne ðu Drihtnes nama⟨n⟩ on idel; ne bið he 7
Not name thou of-Lord name in vain not is he
unscyldig, se ðe his nama⟨n⟩ on idel nemð.
guiltless he who his name in vain names
Gehalga þone restedæg. 8
Hallow the rest-day

9 Wyrc six dagas ealle ðine weorc.
Work six days all thy works

10 Se seofoða is Drihtnes restedæg, ðines Godes; ne wyrc ðu
The seventh is of-Lord rest-day of-thy God not work thou
nan weorc on ðam dæge, ne nan ðæra ðe mid ðe beo.
any work on the day nor any of-those who with thee be

11 On six dagon God geworhte heofonan ⁊ eorðan ⁊ sæ
In six days God made heaven and earth and sea
⁊ ealle ða ðinc þe on him synd, ⁊ reste ði seofoðan
and all the things that in them are and rested on-the seventh
dæge ⁊ he halgode hine.
day and he hallowed it

12 Arwurða fæder ⁊ modor.
Honor father and mother

13 Ne sleh ðu.
Not slay thou

14 Ne synga ðu.
Not sin thou

15 Ne stel ðu.
Not steal thou

16 Ne beo ðu on leasre gewitnesse [ne] ongean ðinne nextan.
Not be thou in false witness nor against thy neighbor

17 Ne wilna ðu ðines nextan huses, ne ðu his wifes, ne his
Not desire thou of-thy neighbor house nor thou his wife nor his
weales, ne his wylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan
slave nor his slave-woman nor his ox nor his ass nor any
ðæra ðinga þe his synd.
of-the things that his are

Witodlice eal folc gehyrdon stefna ȝ byman sweg, ȝ 18
Certainly all people heard voices and of-trumpet sound and
gesawon leohtfatu ȝ þone munt smeocan; þa wæron hig
saw lights and the mountain smoke then were they
afærede,
afraid
ȝ cwædon to Moyse: Sprec to us ȝ we hlystað; ne 19
and said to Moses Speak to us and we listen not
spece Drihten to us, ðe læs ðe we swelton.
let-speak Lord to us the less that we die
Moyses cwæð to him: Ne ondrædað eow; God com þæt 20
Moses said to them Not dread yourselves God came that
he wolde fandian eowwer.
he would try you
Ðæt folc wæs afæred, ȝ Moyses eode to ðam genipe ðe 21
The people was afraid and Moses went to the mist that
God on wæs.
God in was
Gemang ðam Drihten spræc to Moyse, ȝ cwæð: Ge 22
Amid that Lord spoke to Moses and said Ye
gesawon ðæt ic spræc of heofone:
saw that I spoke from heaven
Ne wyrce ge sylfrene godas ne gyldene. 23
Not make ye silver gods nor golden
Ac weorcað weofod of eorðan, ȝ offriað uppan ðam 24
But make altar of earth and offer upon it
onsægednyssa, scep ȝ oxan, on ælcere stowe ðe mines
sacrifices sheep and oxen in each place that of-my
naman gemynd on sy: ic cume to ðe ȝ gebletsige ðe.
name memory in be I come to thee and bless thee

25 Gyf ðu stænen weofod me wyrce, ⟨ne⟩ getimbra ðu ðæt
If thou stone altar for-me make not build thou it
of gesnidenum stanum; gyf ðu ðin tol ahefst ofer hit, hit
of cut stones if thou thy tool liftest over it it
byð besmiten.
is defiled
26 Ne ga ðu on stapum to minum weofode, þe læs man
Not go thou on steps to my altar the less one
geseo ðine sceama.
see thy shame
21.1 Ðis synd ða domas ðe ðu him tæcan scealt.
These are the judgments that thou them teach shalt
2 Gyf ðu Ebreiscne ðeow bigst, þeowige ðe syx gear, ⁊ beo
If thou Hebrew servant buyest let-serve thee six years and let-be
him freoh on ðam seofoðan.
him free in the seventh
3 Ga he ut mid swylcum reafe swylce he in com; gyf he
Let-go he out with such garment as he in came if he
wif hæbbe, ga heo ut mid him.
wife have let-go she out with him
4 Gif he næbbe, ⁊ his hlaford him wif sylle, ⁊ hi suna
If he have-not and his lord to-him wife give and they sons
habbon ⁊ dohtra, þæt wif ⁊ hyre wenclo beo⟨d⟩ ðæs
have and daughters the wife and her children are of-the
hlafordes: ga he ut mid his hæteron swilcon he in com.
lord let-go he out with his garments such he in came
5 Gyf se weal cwyð: Me is min hlaford leof ⁊ min wif
If the slave says To-me is my lord dear and my wife
⁊ mine wenclo; nelle ic gan ut ne beon frig.
and my children will-not I go out nor be free

Bringe his hlaford hine to ðæs halidomes dura ȝ ðyrlige 6
Let-bring his lord him to of-the sanctuary door and pierce
his eare mid anum æle, ȝ beo his ðeow a woruld.
his ear with an awl and let-be his servant ever world
Gyf hwa becypð his dohtor on ðeowene, ne gæð heo ut 7
If anyone sells his daughter as handmaid not goes she out
swa ðeowyna gewuna is.
so of-handmaids custom is
Gyf heo mislicað þam hlaforde, [ȝ] forlæte hi: ne mot he 8
If she displeases the lord and let-go her not may he
hi fremdum folce syllan, þeah he hi forhogie.
her to-foreign people give though he her despise
Gyf he ⟨hi his suna⟩ beweddað, do hire æfter dohtra 9
If he her to-his son betroths let-do to-her after of-daughters
gewunan.
custom
Gyf he oðre him nimð, forgyfe he ðæt mæden ȝ sylle 10
If he another for-him takes let-give he the maiden and give
hyre reaf ȝ hyre mægþhades wurð, ðæt synd twelf
to-her garment and of-her maidenhood price that are twelve
scyllingas be twelf pænegon.
shillings by twelve pennies
Gyf he ðas þreo þingc ne deð, ga hyre ut to gyfe butan 11
If he these three things not does let-go her out as gift without
feo.
money
Se ðe man wundað ȝ wile hine ofslean, swelte he deaðe. 12
He who man wounds and will him slay let-die he by-death
Se ðe nan ðyng ne syrwde ac hine God sealde on his 13
He who no thing — plotted but him God gave into his
hand, ic gesette him hwider he bugan sceall.
hand I appoint him whither he flee shall

14 Gyf hwa ofslyhð his nextan, do hine fram minum weofode,
If anyone slays his neighbor take him from my altar
þæt he swelte.
that he die

15 Se ðe slea his fæder oððe his modor, swelte he deaðe.
He who slays his father or his mother let-die he by-death

16 Se ðe man forstele ⁊ hine gesylle, swylte he deaðe.
He who man steals and him sells let-die he by-death

17 Se ðe his fæder wyrige oððe his modor, swelte he deaðe.
He who his father curses or his mother let-die he by-death

18 Gyf men cydaþ, ⁊ heora ⟨o⟩ðer oþerne mid stane wyrpð oððe
If men quarrel and of-them one other with stone throws or
mid fyste slyhð, ⁊ he dead ne byð ac lið on bedde seoc;
with fist strikes and he dead not is but lies in bed sick

19 Gyf he arist ⁊ ut gæð mid his stafe, he bið unscyldig þe
If he arises and out goes with his staff he is guiltless who
hine sloh; gylde swa þeah his weorc ⁊ þæt hine man hæle.
him struck let-pay so though his work and that him one heal

20 Se ðe his wealh slicð mid gyrde, oððe his wylne, ⁊ hi
He who his slave strikes with rod or his slave-woman and they
deade beoð þurh his handa, ⟨he bið scyldig⟩.
dead are through his hand he is guilty

21 Gyf he ænne dæg oþþe twegen leofað ofer ðæt, he bið
If he one day or two lives over that he is
unscyldig, for ðam hit is his feoh.
guiltless for that it is his money

22 Gyf men sacað, ⁊ hwylc slyhð eacniende wif ⁊ hi
If men strive and any strikes pregnant woman and her
bearnlease gedeð ⁊ heo aleofað, bete swa micel swa ðæs
childless makes and she lives let-pay so much so of-the
wifes wer gyrnð ⁊ deman tæcon.
woman husband desires and judges assign

Gyf hit swa ne bið, ȝ heo æfter ðam dead byð, sylle lyf 23
If it so not is and she after that dead is let-give life
wið life:
for life
Eage wið eagan, toþ wiþ teð, hand wiþ handa, fot wiþ fet: 24
Eye for eye tooth for tooth hand for hand foot for foot
Bærninge wið bærninge, wunde wið wunde, læll wið lælle. 25
Burning for burning wound for wound weal for weal
Gyf hwa slea his weales eage ut, oððe his wylne, ȝ hi 26
If anyone strike of-his slave eye out or of-his slave-woman and them
anege gedo, læte hi frige for ðam eagan þe he ut adyde.
one-eyed make let-go them free for the eye that he out put
Gyf he toð of aslea, læte hig frige. 27
If he tooth out strike let-go them free
Gyf oxa hnite wer oððe wif ðæt hi deade beoð, sy he 28
If ox gore man or woman that they dead are let-be he
mid stanum oftorforod; ne ete man his flæsc; his hlaford
with stones stoned not let-eat one his flesh his lord
bið unscyldig.
is guiltless
Gyf se oxa hnitol wære for dæge oððe for twam, ȝ 29
If the ox goring were before day or before two and
hi hit his hlaforde cyddon ȝ he hine belucan nolde,
they it to-his lord made-known and he him shut-up would-not
ȝ he wer oððe wif ofhnit, oftorfie man ðone oxan
and he man or woman gores-to-death let-stone one the ox
mid stanum ȝ ofslea ðone hlaford.
with stones and slay the lord
Gif he betan mote, sylle wið his life swa hwæt swa man 30
If he atone may let-give for his life so what so one
him scrife.
him prescribe

31 Be gelican dome, gyf he ofhnit sunu oððe dohtor.
By like judgment if he gores son or daughter
32 Gyf he weal oððe wylnan amyrð, sylle ðam hlaforde þritig
If he slave or slave-woman harms let-give to-the lord thirty
scillinga seolfres, ⁊ si se oxa mid stanum oftorfod.
shillings of-silver and let-be the ox with stones stoned
33 Gyf hwa pyt adelfe ⁊ hine ne oferhelie, ⁊ þær afealle
If anyone pit dig and it not cover and there fall
on oxa oððe assa,
in ox or ass
34 Gilde þæs pyttes hlaford þara nytena wurð, ⁊ ðæt þær
Let-pay of-the pit lord of-the beasts price and what there
dead bið biþ his.
dead is is his
35 Gyf utacymene oxa oðres oxsan gewundaþ, gesyllon þone
If foreign ox of-another ox wounds let-sell the
oxan, ⁊ todælon þæt wurð ⁊ þæs deadan hold him
ox and divide the price and of-the dead carcass them
betweonan.
between
36 Gyf se oxa hnitol wæs ⁊ se hlaford hine ne heold, gilde
If the ox goring was and the lord him not kept let-pay
oxa⟨n⟩ mid oxan ⁊ hæbbe him ðone deadan.
ox for ox and have for-himself the dead
22.1 Gyf hwa stylð oxan oþþe sceap ⁊ ofslihð, sylle fif oxan
If anyone steals ox or sheep and slays let-give five oxen
for ænne ⁊ feower sceap for anum.
for one and four sheep for one
2 Gyf man ðeof gemete ⁊ he hus brece ⁊ hine man þær
If one thief finds and he house breaks and him one there
gewundie, se slaga bið unscyldig.
wounds the slayer is guiltless

Gyf he sunnan scinend⟨r⟩e ðæt deð, he bið scyldig ⁊ 3
If he sun shining that does he is guilty and
swelte he: gyf he næbbe hwæt he wið þære stale sylle,
let-die he if he have-not what he for the theft give
sylle man hine wið feo.
let-sell one him for money
Gyf man cucu finde þæt he stæl, oxan oþþe assan oþþe 4
If one living find what he stole ox or ass or
scep, gylde be twifealdon.
sheep let-pay by twofold
Gyf hwa ett æceras oððe wingeard, gylde of his agenum 5
If anyone eats fields or vineyard let-pay of his own
be ðæs demmes ehte.
by of-the damage estimate
Gyf fyr bærne mugan oððe standende æceras, gylde þone 6
If fire burn stacks or standing fields let-pay the
byrst þe ðæt fyr ontende.
loss who the fire kindled
Gyf hwa befæste his feoh to hyrdnesse ⁊ hit man forstylð 7
If anyone commit his money to keeping and it one steals
þam þe hit underfehð, gyf man þone þeof finde, gylde
from-him who it receives if one the thief find let-pay
be twifealdon.
by twofold
Gyf se hushlaford hit nat, ladie hine. 8
If the householder it knows-not let-clear him
⁊ gyf him man gedeme, gilde be twyfealdan. 9
and if him one condemn let-pay by twofold
Gyf hwa befæste his nyxtan ænig nyten ⁊ hit bið dead 10
If anyone commit to-his neighbor any beast and it is dead
oþþe gelewed oþþe ætbroden, ⁊ hit nan man ne gesyhð,
or maimed or carried-off and it no man — sees

11 Sylle him aþ ⁊ ne nyde hine to gylde.
Let-give to-him oath and not compel him to payment

12 Gyf hit forstolen beo, gylde þam hlaforde þone byrst.
If it stolen be let-pay to-the lord the loss

13 Gif hit wildeor abitað, bere forð þæt abitene ⁊ ne agyfe.
If it wild-beasts bite let-bear forth the bitten and not repay

14 Se þe æt his nextan hwæt to læne abit, gif hit gelewed bið oððe
He who from his neighbor aught as loan asks if it maimed is or
dead bæftan þam hlaforde, nyde man hine þæt he hit gylde.
dead behind the lord let-compel one him that he it pay

15 ⟨Gyf hit beforan þam hlaforde wæs, he hit ne gylde, swiðost
If it before the lord was he it not pay especially
gyf hit … com for his weorces hyre.⟩
if it … came for of-his work hire

16 Gyf hwa lið mid unbeweddodre fæmnan, nime hi to
If anyone lies with unbetrothed maiden let-take her as
rihtwife.
lawful-wife

17 Gyf se fæder hi him syllan nelle, gylde be ðære gyftan
If the father her to-him give will-not let-pay by the of-marriage
mæðe.
measure

18 Ne læt þu libban þa þe unlibban wyrcon.
Not let thou live those who poisons work

19 Þone þe hæme wið nyten, ne læt ðu hine libban.
Him who lies with beast not let thou him live

20 Se þe godum offrie buton Gode anum, slea man hine.
He who to-gods offers except to-God alone let-slay one him

21 Ne geunret ðu elðeodigne; ge wæron elþeodige on Egypta
Not grieve thou stranger ye were strangers in of-Egyptians
lande.
land

Ne deriaþ wudewum ne steopcildum. 22
Not harm widows nor orphans
Gyf ge him deriað, hi ⟨h⟩rymaþ to me ȝ ic gehyre heora 23
If ye them harm they cry to me and I hear their
hream.
cry
ȝ ic eow ofslea mid swurde, ȝ eowwer wif beoð wudewan, 24
and I you slay with sword and your wives are widows
ȝ eowre bearn steopcild.
and your children orphans
Gyf ðu wed nime æt ðinum nextan, agyf him his reaf 26
If thou pledge take from thy neighbor give to-him his garment
ær sunnan setlunge.
before of-sun setting
Ne tæl ðu, ne wirig ðu þines folces ealdor. 28
Not blame thou nor curse thou of-thy people ruler
Ne yld þu mid teoþungum, ne mid frumsceattum: syle me 29
Not delay thou with tithes nor with first-fruits give to-me
þin forme bearn.
thy first child
Do eal swa of hryðerum ȝ of sceapum: seofon dagas hit 30
Do all so of oxen and of sheep seven days it
bið mid his meder; syle hit me on ðam eahtoþan.
is with its mother give it to-me on the eighth
Þæt flæsc þæt wildeor abiton, ne ete ge, ac wurpaþ hit 31
The flesh that wild-beasts bit not eat ye but throw it
hundum.
to-dogs
Ne underfo ge lease gewitnesse. Ne filig ðu þam folce þe 23.1
Not receive ye false witness Not follow thou the people who
yfel wille don: ne beforan manegon soþes ne wanda.
evil will do nor before many truth — waver

3 Ne miltsa ðu þearfan on gemange.
Not have-mercy thou on-poor-man in throng

4 Gyf ðu gemete þines feondes oxan oþþe assan, læd hine to him.
If thou find of-thy foe ox or ass lead it to him

5 Gyf ðu geseo his assan licgan under byrðene, ne ga ðu þanon, ac hefe hine up mid him.
If thou see his ass lie under burden not go thou thence but lift it up with him

6 Ne þu ne wanda on þerfan dome.
Nor thou — waver in of-poor-man judgment

7 Fleoh leasunga: unscyldigne ⁊ rihtwisne ne ofsleah ðu.
Flee lies innocent and righteous not slay thou

8 Ne nim þu lac, þa ablendaþ gleawne ⁊ awendaþ rihtwisra word.
Not take thou gifts which blind wise and pervert of-righteous words

9 Ne beo þu elðeodigum gram, for þam þe ge wæron elþeodige on Egypta lande.
Not be thou to-strangers fierce for that that ye were strangers in of-Egyptians land

10 Saw six gear þin land ⁊ gadera his wæstmas.
Sow six years thy land and gather its fruits

11 ⁊ læt hit restan on þam seofoþan, þæt þearfan eton þærof, ⁊ wildeor; do þu ⟨swa⟩ on þinum wingearde ⁊ on þinum elebeamon.
and let it rest in the seventh that poor-men eat thereof and wild-beasts do thou so with thy vineyard and with thy olive-trees

Wyrc six dagas ⁊ geswic on þam seofoþan, ⁊ þin oxa 12
Work six days and cease on the seventh and thy ox
⁊ þin assa hi gerestan, ⁊ þæt þinre wylnan sunu si
and thy ass they rest and that of-thy slave-woman son be
gehyrt, ⁊ se utacymena.
refreshed and the stranger
Healdaþ ealle þa þing þe ic eow sæde, ⁊ ne swerie ge 13
Keep all the things that I to-you said and not swear ye
þurh utancymena goda naman.
by of-foreign gods name
Ðriwa on geare gewurþiaþ minne freols; þu ytst þeorfsymbel. 14
Thrice in year honor my feast thou eatest unleavened-feast
Seofon dagas ge etaþ ðeorf, swa ic þe bebead, on þæs 15
Seven days ye eat unleavened as I thee commanded in of-the
monþes tid niwra wæstma, þa þu ut fore of Egypta
month time of-new fruits when thou out wentest from of-Egyptians
lande. Ne cymstu butan ælmessan on mine gesyhðe.
land Not comest-thou without alms in my sight
Heald þa symbeltide þæs monþes frumsceatta þines weorces, 16
Keep the feast-time of-the month of-first-fruits of-thy work
þe ðu on lande sæwst, ⁊ on geres utgange, þonne þu
that thou in land sowest and in of-year going-out when thou
gegaderast þine wæstmas togædere.
gatherest thy fruits together
Þriwa on geare ælc wæpnedman ætywð beforan Drihtne. 17
Thrice in year each male appears before Lord
Ne ofra þu þin⟨r⟩e onsægdnyssae blod uppan beorman: ne 18
Not offer thou of-thy sacrifice blood upon leaven nor
rysle ne belifð oð merigen.
fat — remains until morning
Bring þine frumsceattas to Godes huse. 19
Bring thy first-fruits to of-God house

20 Nu ic sende minne engel, þæt þe læde in to þære stowe
Now I send my angel that thee lead in to the place
þe ic gegearwode.
that I prepared
21 Gym his ȝ gehyr his stemne, for þam þe he ⟨ne⟩ forgyfð
Heed him and hear his voice for that that he not forgives
þone ge syngiað, ȝ min nama is on him.
when ye sin and my name is in him
22 Ic beo þinra feonda feond. ȝ þe in gelæde to Amareus
I am of-thy foes foe and thee in lead to of-Amorite
lande.
land
24 Ne geeaðmed þu heora godas, ac tobrec hyra anlicnyssa.
Not bow-to thou their gods but break their images
25 Þeowiaþ Drihtne; ic bletsige eow ȝ do ælce untrumnyssae
Serve Lord I bless you and put each sickness
eow fram, ȝ geice eower dagas, ȝ aflyme þine fynd
you from and increase your days and put-to-flight thy foes
beforan þe.
before thee
28 ȝ ic asende hyrnetta, þe aflymeþ Efeum ȝ Chananeum
and I send hornets that put-to-flight Hivites and Canaanites
twelf monðum, ær ðu in fare.
twelve months before thou in go
31 Ic sette þine gemæro fram þare Readan Sæ ⟨oð Palastinas
I set thy bounds from the Red Sea to of-Philistines
Sæ⟩, ȝ fram þam westene oþ flod.
Sea and from the wilderness to river
32 Nafa þu nane sibbe wið heora godas, ði læs ðe hi þe
Have-not thou any peace with their gods the less that they thee
beswicon.
deceive

He cwæþ to Moyse: Astih to Drihtne, þu ȝ Aaron, 24.1
He said to Moses Climb to Lord thou and Aaron
Nadab ȝ Abiu ȝ hundseofontig ealde of Israhela folce, ȝ
Nadab and Abihu and seventy elders of of-Israel people and
geeadmedaþ feor.
bow-down afar
Moyses ana astihð to Drihtne. 2
Moses alone climbs to Lord
Moyses com eft, ȝ rehte þam folce ealle Drihtnes word, 3
Moses came again and told to-the people all of-Lord words
ȝ hi cwædon anre stemne: We doþ ealle Drihtnes word,
and they said with-one voice We do all of-Lord words
þe he spræc.
that he spoke
Moyses wrat ealle Drihtnes spæca, ȝ aras on morgen 4
Moses wrote all of-Lord speeches and arose in morning
ȝ getimbrode an weofod æt þam munte nyðeweardon ȝ
and built an altar at the mountain foot and
twelf mearca on twelf Israhela mægðum.
twelve landmarks for twelve of-Israel tribes
Moyses sende cnihtas, ðæt offrodan twelf cealfas. 5
Moses sent youths that offered twelve calves
ȝ Moyses nam healf ðæt blod ȝ dyde on geryde orcas 6
and Moses took half the blood and put in ready jars
ȝ geat þæt oþer uppan þæt weofod;
and poured the other upon the altar
ȝ rædde his boc þam folce, ȝ hi cwædon: We doð ealle 7
and read his book to-the people and they said We do all
þa ðingc þe Drihten bebead, ȝ beoð gehyrsume.
the things that Lord commanded and are obedient

8 ⁊ he nam þæt blod ⁊ sprengde þæt folc, ⁊ cwæð: Þis is ðære
and he took the blood and sprinkled the people and said This is of-the
treowðe blod, þe Drihten eow behet be ⟨e⟩allum þison spræcon.
covenant blood that Lord to-you promised by all these speeches
9 Moyses ⁊ Aaron, Nadab ⁊ Abiu ⁊ hundseofontig Israhela
Moses and Aaron Nadab and Abihu and seventy of-Israel
folces ealdro astygon.
people elders climbed
10 ⁊ hi gesawon Israhela God, ⁊ under his foton wæs
and they saw of-Israel God and under his feet was
swylce þæs stanes ⟨weorc⟩ ðe man "saphiros" on Leden
like of-the stone work that one sapphire in Latin
nemð, ⁊ swylce seo heofone þonne heo smylte bið.
names and like the heaven when it calm is
11 Israhela bearn gesawon Drihten, ⁊ æton ⁊ druncon.
Of-Israel children saw Lord and ate and drank

XXIX–XXXV · THE GOLDEN CALF

God prescribes the hallowing of Aaron and his sons with a calf and two rams, and the daily offering of two lambs, and gives Moses the sabbath and the two tablets. While Moses stays on the mountain, Aaron casts a golden calf for the people. Moses pleads for them, then comes down, breaks the tablets, and burns the calf, and the Levites slay twenty-three thousand. God will send his angel and not go himself, but at Moses' plea he relents, speaks with him at the tent, and promises to let him see his back. Moses cuts new tablets, receives the covenant again, stays forty days without food or drink, and comes down with his face horned to give the people the sabbath law.

29.9 Syððan þu gehalgast heora handa, þu offrast an cealf;
After thou hallowest their hands thou offerest a calf
Aaron ⁊ his suna settaþ heora handa uppan his heafod.
Aaron and his sons set their hands upon its head

ȝ þu cwelst hit on Drihtnes gesihðe wið þære cyðnysse 11
and thou killest it in of-Lord sight by of-the witness
geteldes dura.
tent door
ȝ þu smitst þæs cealfes blod mid ðinum fingre on þæs 12
and thou smearest of-the calf blood with thy finger on of-the
weofodes hyrnan ȝ gytst þæt oþer undernyþan.
altar horn and pourest the other underneath
ȝ þone rysle ȝ þære lifre net ȝ twegen lundlagan mid 13
and the fat and of-the liver caul and two kidneys with
gelynde, þu bærnst þar-uppan.
fat thou burnest thereupon
Þæs cealfes flæsc ȝ fell ȝ gor, þu bærnst ute butan 14
Of-the calf flesh and skin and dung thou burnest outside without
þam fyrdwicon, for ðam hit is for synne.
the camps for that it is for sin
Nim ænne ram; Aaron ȝ his suna settaþ heora handa 15
Take a ram Aaron and his sons set their hands
uppan his heafod.
upon its head
Þonne ðu hine cwelst, þu nymst his blod ȝ gytst abutan 16
When thou it killest thou takest its blood and pourest about
þæt weofod.
the altar
Þone ram þu sniþst to sticcon; his innewearde ȝ his fet 17
The ram thou cuttest to pieces its inwards and its feet
þu legst uppan his heafod.
thou layest upon its head
ȝ þu offrast ealne þone ram on fyres bryne uppan þam 18
and thou offerest all the ram in of-fire burning upon the
weofode; he is Drihtne wynsum onsægdnys.
altar it is to-Lord pleasant sacrifice

19 Þu nimst oþerne ram: ⁊ Aaron ⁊ his suna settaþ heora
Thou takest another ram and Aaron and his sons set their
handa ofer his heafod.
hands over its head
20 ⁊ þonne ðu hine offrast, þu nimst his blod ⁊ smitst
and when thou it offerest thou takest its blood and smearest
ofer uteweard Aarones swyðre eare ⁊ his suna ⁊ ofer
over outer of-Aaron right ear and of-his sons and over
hyra handa þuman ⁊ þæs swyðran fotes miclan tan, ⁊
of-their hands thumbs and of-the right foot great toe and
þu gytst þæt blod uppan ðæt weofod ⁊ ymbe utan.
thou pourest the blood upon the altar and about outside
21 ⁊ þonne ðu nimst of ðam blode þe is uppan þam
and when thou takest of the blood that is upon the
weofode, ⁊ of ðam smyringcele, þu sprængst Aaron ⁊
altar and of the anointing-oil thou sprinklest Aaron and
his reaf ⁊ his suna ⁊ heora reaf.
his garments and his sons and their garments
22 Þu nimst þone rysle of ðam ramme ⁊ þone tægl ⁊ þone
Thou takest the fat of the ram and the tail and the
heorthaman ⁊ þære lifre net ⁊ twegen lundlagan mid
heart-membrane and of-the liver caul and two kidneys with
gelynde ⁊ þone swyþran boh, for þam hit is halgungram,
fat and the right shoulder for that it is consecration-ram
23 ⁊ anne holne hlaf mid ele gesprengedne ⁊ ænne gebigedne
and a hollow loaf with oil sprinkled and a bent
hlaf of ðæra þeorfa windle beforan Drihtne.
loaf from of-the unleavened basket before Lord
24 ⁊ þu setst ealle þa uppan Aarones handa ⁊ his suna,
and thou settest all those upon of-Aaron hands and of-his sons
⁊ gehalgast hi ⁊ up ahefst beforan Drihtne.
and hallowest them and up liftest before Lord

ȝ þu nimst eall of heora handum ȝ onælst beforan
and thou takest all from their hands and kindlest before
Drihtne, for ðam hit is his offrung.
Lord for that it is his offering
Ðu nimst ðæt andrib of ðam ramme, þe Aaron gehalgod
Thou takest the breast of the ram that Aaron hallowed
wæs, ȝ gehalgast hit ȝ up ahefst beforan Drihtne, ȝ
was and hallowest it and up liftest before Lord and
hit gescyt to his dæle.
it falls to his share
ȝ eac þu gehalgost þæt gehalgode andrib ȝ ðone boh
and also thou hallowest the hallowed breast and the shoulder
þe ðu of ðam ramme asyndrodest,
that thou from the ram separatedst
Þe Aaron of gehalgod wæs ȝ his suna, ȝ hig gesceotað
That Aaron with hallowed was and his sons and they fall
to Aarones dæle ȝ his suna ecre lage fram Israhela
to of-Aaron share and of-his sons by-eternal law from of-Israel
bearnum.
children
Ðæt halige reaf þæt Aaron werað, his suna habbað æfter
The holy garment that Aaron wears his sons have after
him, þæt hig syn gesmyrede on þam ȝ heora handa
him that they be anointed in it and their hands
gehalgode.
hallowed
Seofon dagas he weraþ ðæt, se þe to bisceope bið geset
Seven days he wears it he who as bishop is set
for hine, þæt he þenie on ðam halierne.
for him that he serve in the sanctuary

31 Þu nimst þære halgunge ram ⁊ syþst his flæsc on haligre
Thou takest of-the consecration ram and boilest its flesh in holy
stowe.
place
32 ⁊ Aaron ⁊ his suna etaþ of ðam; hig etaþ ða hlafas on
and Aaron and his sons eat of it they eat the loaves in
þam windle on þæs geteldes forebyrig.
the basket in of-the tent forecourt
33 Ne ete nan utancymen of þam.
Not let-eat any stranger of it
34 Gif þær hwæt to lafe beo, bærn þæt on morgen.
If there aught as remnant be burn that in morning
35 Do ealle þa þingc þe ic þe bebead ofer Aaron ⁊ ofer his
Do all the things that I thee bade over Aaron and over his
suna: seofon dagas þu gehalgast hyra handa.
sons seven days thou hallowest their hands
36 ⁊ ðu offrast ælce dæg an cealf for synne, ⁊ þu aclænsast
and thou offerest each day a calf for sin and thou cleansest
þæt weofod ⁊ smyrest ⁊ gehalgast.
the altar and anointest and hallowest
37 Seofon dagas þu feormast þæt weofod ⁊ halgast, ⁊ hit
Seven days thou cleansest the altar and hallowest and it
bið haligre halig, ⁊ ælc þæra þe his onrinð bið gehalgod.
is of-holy holy and each of-those who it touches is hallowed
38 Þu dest ælce dæg on þæt weofod twa enetre lamb,
Thou puttest each day on the altar two yearling lambs
39 An lamb on morgen, oþer on æfen,
One lamb in morning other in evening
40 Teoðan dæl smedman mid gecnucedum ele gesprengegende
Tenth part of-fine-flour with pounded oil sprinkled
⁊ win to offrungae.
and wine as offering

Oþer lamb þu offrast on æfen æfter þære dægredoffrunge 41
Other lamb thou offerest in evening after of-the dawn-offering
gewunan
custom
Æt þæs geteldes dura beforan Drihtne, þær ic gesette þæt 42
At of-the tent door before Lord where I appointed that
ic spræce to ðe.
I spoke to thee
ȝ þær ic halgie þæt geteld ȝ þæt weofod ȝ Aaron ȝ 44
and there I hallow the tent and the altar and Aaron and
his suna.
his sons
ȝ ic eardige on middan Israhela bearnum— 45
and I dwell in midst of-Israel children
Ic Drihten, þe eow ut alædde of Egypta lande. 46
I Lord who you out led from of-Egyptians land
Drihten spræc to Moyse, ȝ cwæþ: 31.12
Lord spoke to Moses and said
Healdað minne restedæg; he is tacn betwux me ȝ eow. 13
Keep my rest-day it is sign between me and you
Se þe hine besmit, swelte he deaðe; se ðe weorc weorce 14
He who it defiles let-die he by-death he who work works
forweorðe he.
let-perish he
Syx dagas ðu wyrcst; on þam seofoðan þu rest. 15
Six days thou workest on the seventh thou restest
On six dagon God geworhte heofonan ȝ eorðan ȝ on 17
In six days God made heaven and earth and on
þam seofoþan he hine reste.
the seventh he himself rested

18 He sealde Moyse twa stænene wexbreda mid Godes handa
He gave to-Moses two stone tablets with of-God hand
agrafene on Sinai dune.
engraved on Sinai hill
32.1 Þa ðæt folc geseah, þæt Moyses wæs to lange uppan
When the people saw that Moses was too long upon
þam munte, ⁊ nyðer ne eode, [⁊] hi gegaderodon hi
the mountain and down not went and they gathered them
ealle togædere ongean Aaron, ⁊ cwædon: Aris ⁊ wyrce
all together against Aaron and said Arise and make
us godas þæt faran beforan us: we nyton hwæt Moyses
us gods that go before us we know-not what Moses
gefaren hæfð, ðe us ut alædde of Egipta lande.
gone has who us out led from of-Egyptians land
2 Þa cwæð Aaron to heom: Nimaþ gildene ear⟨h⟩ringas of
Then said Aaron to them Take golden ear-rings from
eower wifa earon ⁊ of eowwer dohtra ⁊ bringað to me.
of-your wives ears and from of-your daughters and bring to me
4 Þa nam he þæt gold, ⁊ geat þæroff an cealf, ⁊ hi cwædon:
Then took he the gold and cast thereof a calf and they said
Israhel, þis is ðin god, þe ðe ut alædde of Egipta lande.
Israel this is thy god who thee out led from of-Egyptians land
5 Ða Aaron þæt geseah, þa timbrode he weofod beforan
When Aaron that saw then built he altar before
him ⁊ het bydelas beodan ⁊ ðus cweðan: To morgen
it and commanded heralds announce and thus say To morrow
bið Drihtnes symbeltid.
is of-Lord feast

ȝ he aras on morgen, ȝ hi brohton offrunga ȝ 6
and he arose in morning and they brought offerings and
gesibsume onsægednyssa, ȝ þæt folc sæt ȝ æt ȝ dranc
peaceable sacrifices and the people sat and ate and drank
ȝ arison ȝ plegodon.
and arose and played
Drihten spræc to Moyse: Ga nyðer; þin folc hæfð gesyngod, 7
Lord spoke to Moses Go down thy people has sinned
þe ðu ut alæddest of Egypta lande.
that thou out leddest from of-Egyptians land
Hi bugon raðe of þam wege þe þu him tæhtest; hi 8
They turned quickly from the way that thou them taughtest they
habbaþ him gegoten an gilden cealf, ȝ habbað him for
have for-themselves cast a golden calf and have it for
god ȝ gebiddaþ hi ðærto ȝ ofriað him; ȝ þæt Israhela
god and pray themselves thereto and offer to-it and the of-Israel
folc cweð: Þis is ure god þe us ut alædde of Egypta lande.
people says This is our god who us out led from of-Egyptians land
ȝ eft Drihten cwæð to Moyse: Ic geseo þæt þis folc is 9
and again Lord said to Moses I see that this people is
heardes modes.
of-hard mind
Læt me þæt ic hi fordo, nu hi me abolgen habbað, ȝ 10
Let me that I them destroy now they me angered have and
ic sette ⟨þe⟩ to ealdre ofer micele ðeode ȝ mære.
I set thee as ruler over great nation and famous
Moyses gebæd hine to Drihtne, ȝ cwæð: Drihten, ne beo 11
Moses prayed himself to Lord and said Lord not be
ðu yrre ongean þin folc, þeah hi agilt habban,
thou angry against thy people though they sinned have

12 Þæt þa Egiptiscean ne cweðon þæt ðu hi litelice ut
That the Egyptians not say that thou them deceitfully out
alæddest ⁊ syððan acwealdest. Miltsa þinum folce, þeah
leddest and afterward killedst Have-mercy on-thy people though
hit gesyngod hæbbe,
it sinned have
13 For þam getreowðum þe þu Abrahame behete, þæt þu
For the covenants that thou to-Abraham promisedst that thou
woldest his cynn gemænifyldan swa steorran beoþ on
wouldst his kin multiply so stars are in
heofonum.
heavens
14 ⁊ Drihtnes yrre wearð geliþegod ongean þæt folc.
and of-Lord anger was appeased toward the people
15 Moyses eode þa adun of ðam munte, ⁊ hæfde him
Moses went then down from the mountain and had for-himself
on handa twa stænene tabulan.
in hand two stone tablets
16 Þa wæron mid Godes agenum fingre awritene.
Which were with of-God own finger written
17 Ða cwæð Iosue to Moyse: Hwæt is þes ⟨h⟩ream þe ic
Then said Joshua to Moses What is this cry that I
gehyre on þis folce swilce hit gefeoht sy?
hear in this people as-if it battle be
18 Ða cwæð Moyses to him: Nis se hream to gefeohte, ac
Then said Moses to him Not-is the cry for battle but
singende stefne ic gehire.
singing voice I hear
19 Ða Moyses to þam fyrdwicon com, þa geseah he þæt
When Moses to the camps came then saw he the
gyldene cealf, þe hi geworht hæfdon him to gode, ⁊
golden calf that they made had for-them as god and

þæt folc eal singende abutan þæt cealf. Þa wearp he ða
the people all singing about the calf Then threw he the
tabulan of his handa, þæt hi eal toburston.
tablets from his hands that they all burst
ȝ nam þæt gildene cealf þe hi geworht hæfdon, ȝ 20
and took the golden calf that they made had and
forbærnde ȝ forbrytte eall to duste.
burned and crushed all to dust
Đa cwæð Moyses to Aarone: Hwæt hæfð þis folc gedon? 21
Then said Moses to Aaron What has this people done
Hit hæfð geworht þa mæstan synne ȝ Gode þa laþustan.
It has wrought the greatest sin and to-God the most-hateful
Đa andswarode Aaron Moyse, ȝ cwæð: Hlaford, ne belh 22
Then answered Aaron to-Moses and said Lord not be-angry
ðu ongean me; þu canst þis folc, þæt hit eall to yfele
thou against me thou knowest this people that it all to evil
gewend is.
turned is
Hi cwædon to me, þa ðu him fram wære ȝ wiþ God 23
They said to me when thou them from wert and with God
spæce: Nyton we hwæt Moyses gefaren hæfð, ðe us ut
spakest Know-not we what Moses gone has who us out
alædde of Egipta lande. And þæt folc bæd me þæt hi
led from of-Egyptians land And the people asked me that they
moston him wyrcean godas, swa þa Egyptiscean dydon.
might for-themselves make gods so the Egyptians did
Đa cwæð ic to him: Nimað eall eowwer gold ȝ bringað 24
Then said I to them Take all your gold and bring
to me ȝ eower wifa earhringas ȝ eowwer dohtra, ȝ hi
to me and of-your wives ear-rings and of-your daughters and they

brohton ða heora gold to me, ȝ ic hit het wurpan
brought then their gold to me and I it commanded throw
on fyr ȝ wyrcean þæroff anes cealfes gelicnysse.
into fire and make thereof of-a calf likeness
25 Ða geseah Moyses þæt Aaron hæfde bereafod þæt folc æt
Then saw Moses that Aaron had robbed the people of
heora golde for þam unrihte þe hi gedon hæfdon, ȝ þæt
their gold for the wrong that they done had and that
Moyse wellicode, þæt hi æt heora golde bereafode wæron.
to-Moses well-pleased that they of their gold robbed were
26 Ða cwæþ Moyses to þam folce: Ælc þæra þe Godes
Then said Moses to the people Each of-those who of-God
freond sy, fylie me to dæg, þæt we magon wrecan Godes
friend be let-follow me to day that we may avenge of-God
yrre on þam mannum þe God forlæten habbaþ. Ða beah
anger on the men who God forsaken have Then turned
eal Leuies mægð to Moyse.
all of-Levi tribe to Moses
27 Ða cwæþ Moyses to Leuies mægðe: Nimaþ eowre wæpn ȝ
Then said Moses to of-Levi tribe Take your weapons and
gað forð mid me ȝ wrecað Godes yrre on þam mannum þe
go forth with me and avenge of-God anger on the men who
hine forlæten habbað, ȝ ne sparige eowwer nan ne broþor
him forsaken have and not let-spare of-you any nor brother
ne suna ne mæg, þe þæt unriht ongean God worhton.
nor son nor kinsman who the wrong against God wrought
28 ȝ Leuies mægð dyde eal swa Moyses him bebead, ȝ
and of-Levi tribe did all as Moses them commanded and
ofslogon on heora agenum cynne þreo ȝ twentig þusenda
slew in their own kin three and twenty thousands
manna.
men

Þa cwæþ Moyses to him: To dæg ge habbað Gode 29
Then said Moses to them To day ye have to-God
gecwemed, ȝ eowre handa gehalgode, for þam þe ge eowre
pleased and your hands hallowed for that that ye your
agene nextan ofslogon, þe Gode abulgon.
own neighbors slew who God angered
Æfter oþrum dæge Moyses spræc to Israhela folce, ȝ cwæð 30
After other day Moses spoke to of-Israel people and said
to him: Ge syngodon þa mæstan synne ongean God, ȝ
to them Ye sinned the greatest sin against God and
gyf ic Drihten æniges ðinges biddan dear for eowre scylde,
if I Lord any thing ask dare for your guilt
ic wille for eow gebiddan.
I will for you pray
Þa gebæd Moyses to Drihtne, ȝ cwæð: Ic halsie ðe, 31
Then prayed Moses to Lord and said I beseech thee
Drihten, milsa þisum folce, þeah hit gesyngod hæbbe;
Lord have-mercy on-this people though it sinned have
hi worhton him gildene godas ȝ forletan ðe.
they wrought for-themselves golden gods and forsook thee
Forgyf heom þa synne, ȝ gif ðu him gemiltsian nelt, 32
Forgive to-them the sin and if thou them pity wilt-not
adylega me of þinre bec ðe ðu me on awrite.
blot me from thy book that thou me in wrotest
Drihten andswarode Moyse, ȝ cwæþ to him: Se þe on 33
Lord answered to-Moses and said to him He who against
me gesyngað, ic hine adylgie of minre bec.
me sins I him blot from my book

34 Ga ðu ⁊ læd þis folc þider þe ic þe ær sæde, ⁊
Go thou and lead this people thither that I to-thee before said and
min engel færð beforan þe, ⁊ on þam ytemestan dæge
my angel goes before thee and on the last day
ic gewrece þa synne, þe þis folc wið me geworht hæfð.
I avenge the sin that this people against me wrought has
35 ⁊ þis Israhelisce folc is ofslagen for ðam gylte, þe hi
and this Israelite people is slain for the guilt that they
worhton þæt gyldene cealf ⁊ wurþodon hit for god ⁊
wrought the golden calf and worshiped it as god and
forleton me.
forsook me
33.1 Drihten cwæþ to Moyse: Far of þisse stowe, ⁊ þin folc,
Lord said to Moses Go from this place and thy people
to þam lande þe ic behet Abrahame ⁊ Isaace ⁊ Iacobe;
to the land that I promised to-Abraham and to-Isaac and to-Jacob
⁊ ic hit sylle þinum cynne.
and I it give to-thy kin
2 ⁊ ic sende minne engel beforan þe ⁊ adrife ut Chananeum
and I send my angel before thee and drive out Canaanite
⁊ Amorreum ⁊ Etheum ⁊ Pherezeum ⁊ Eueum ⁊
and Amorite and Hittite and Perizzite and Hivite and
Iebuseum.
Jebusite
3 ⁊ þu færst on þæt land þe is wæstmbære ægðer ge on
and thou goest into the land that is fruitful each — in
hunige ge on meolce; ne fere ic sylf mid þe, for þan
honey and in milk not go I myself with thee for that
ðe þis folc is heardheort, þe læs ic þe be wege fordo.
that this people is hard-hearted the less I thee on way destroy

Þæt folc weop ða hi þis gehyrdon, ȝ heora nan hine 4
The people wept when they this heard and of-them none himself
ne scrydde swa heora gewuna wæs.
— clothed so their custom was
Drihten cwæð to Moyse: Sege ðam folce þæt hig synd 5
Lord said to Moses Say to-the people that they are
heardheorte: æne ic fare to þe ȝ adylgie ðe: alege nu
hard-hearted once I go to thee and destroy thee lay-aside now
þine glenga, þæt ic wite hu ic þe embe do.
thy ornaments that I know how I thee about do
Þæt Israhelisce folc aledon heora glencga on Oreb dune. 6
The Israelite people laid-aside their ornaments on Horeb hill
Ða het Moyses slean an geteld butan hyra wicstowe, 7
Then commanded Moses pitch a tent without their camp
ȝ nemde hit "Godes Geteld," ȝ þæt folc þe hæfde ænige
and named it of-God Tent and the people who had any
spæce eode ut to þam getelde.
speech went out to the tent
Ða Moyses ut eode to þam getelde, eall þæt folc aras 8
When Moses out went to the tent all the people arose
ȝ stodon on hyra getelda durum ȝ beheoldon Moyses
and stood at of-their tents doors and beheld Moses
oþ he inn eode to þam getelde.
until he in went to the tent
Þonne he inn eode, þonne com genip ȝ stod æt þære 9
When he in went then came mist and stood at the
dura, ȝ God spræc wið Moyses.
door and God spoke with Moses

10 ȝ hi ealle gesawon þæt þæt genip stod æt þæs geteldes
and they all saw that the mist stood at of-the tent
dura, ȝ hi stodon ȝ gebædon hi æt heora getelda
door and they stood and prayed themselves at of-their tents
durum.
doors

11 Drihten spræc wið Moyses swa mann sprycþ wið his
Lord spoke with Moses so man speaks with his
freond; ȝ þa he cyrde to þære wicstowe, þa gebad Iosue,
friend and when he turned to the camp then waited Joshua
Nunes sunu, on þam getelde.
of-Nun son in the tent

12 Moyses cwæð to Drihtne: Þu bytst me þæt ic læde ut þis
Moses said to Lord Thou biddest me that I lead out this
folc ȝ ne segst me hwæne þu mid me sendan wille, ȝ
people and not sayest to-me whom thou with me send wilt and
cwyst: Ic can þe be naman ȝ þu hæfst gyfe beforan me:
sayest I know thee by name and thou hast favor before me

13 Gyf ic ænige gyfe hæbbe beforan þe, ætyw me þinne
If I any favor have before thee show me thy
ansyne, þæt ic cunne þe ȝ hæbbe gyfe beforan þinum
face that I know thee and have favor before thy
eagum. Sceawa þis folc.
eyes Behold this people

14 ȝ Drihten cwæð: Min ansyn færð beforan þe ȝ ic sylle
and Lord said My face goes before thee and I give
þe reste.
to-thee rest

15 Ða cwæð Moyses: Gif ðu sylf mid us ne færst, ne læd
Then said Moses If thou thyself with us not goest not lead
ðu us of ðisse stowe.
thou us from this place

Be hwan magon we witan þæt we gyfe habbon beforan 16
By what may we know that we favor have before
þe buton þu fare mid us, þæt us ealle men wurðion þe
thee unless thou go with us that us all men honor who
ofer eorðan eardiaþ?
over earth dwell
Drihten cwæð to Moyse: Ic do swa ðu cwæde; þu hæfst 17
Lord said to Moses I do so thou saidst thou hast
gyfe beforan me ȝ ic can ðe be naman.
favor before me and I know thee by name
ȝ Moyses cwæð: Ætyw me þin wuldor. 18
and Moses said Show me thy glory
Ða andswarode he ȝ cwæð: Ic ætywe ðe ælc god ȝ 19
Then answered he and said I show thee each good and
ic beo genemned, þin Drihten, ȝ ic gemiltsige þam þe
I am named thy Lord and I have-mercy on-those whom
ic wille ȝ þam þe me licað.
I will and on-those who me pleases
ȝ eft he cwæð: Ne miht ðu me geseon; ne syhð me 20
and again he said Not mayest thou me see nor sees me
nan libbende man.
any living man
Ic gescylde þe mid minre swyðran handa, þa hwile þe ic 22
I shield thee with my right hand the while that I
forð ga.
forth go
ȝ ic do mine hand aweg, ȝ þu gesixð me æfterweardne; 23
and I put my hand away and thou seest me from-behind
ne miht ðu mine ansyne geseon.
not mayest thou my face see

34.1 ⁊ he cwæð syððan: Wyrc þe twa stænene tabulan þam
and he said afterward Make for-thee two stone tablets to-the
oþrum gelice, ⁊ ic write þæron ða word þe on þam
others like and I write thereon the words that on the
oþrum wæron þe ðu bræce.
others were that thou brokest
2 Beo to morgen gearu ⁊ ga uppan Sinai dune ⁊ stand
Be to morrow ready and go upon Sinai hill and stand
mid me uppon þære dune ufeweardre.
with me upon the hill top
3 Ne cume nan man uppan ðære dune, ne nan nyten.
Not let-come any man upon the hill nor any beast
4 He worhte twa stænene tabulan swylce þa oþre wæron, ⁊
He made two stone tablets such the others were and
aras on niht ⁊ eode uppan Sinai dune, swa Drihten him
arose in night and went upon Sinai hill as Lord him
bebead, ⁊ bær þa tabulan mid him.
commanded and bore the tablets with him
5 ⁊ þa Drihten eode nyðer þurh þæt genip, ⁊ Moyses
and then Lord went down through the mist and Moses
stod mi⟨d⟩ him ⁊ nemde Drihtnes naman.
stood with him and named of-Lord name
6 ⁊ cwæð, þa he forþ eode: Drihten waldend, mildheort
and said when he forth went Lord ruler merciful
God, arfæst ⁊ geðyldig ⁊ soþfæst, ðu þe gehyltst
God gracious and patient and true thou who keepest
mildheortnysse
mercy
7 ⁊ agyltst fædera unrihtwisnysse heora bearnum.
and repayest of-fathers iniquity to-their children
8–9 ⁊ Moyses cwæþ:
and Moses said

Gif ic gyfe hæbbe on þinre gesihðe, ic bidde þe, þæt þu 9
If I favor have in thy sight I ask thee that thou
fare mid us, for þam þis folc is heardheort; forgyf us
go with us for that this people is hard-hearted forgive to-us
ure synna þæt we beon þine agene.
our sins that we be thy own
Drihten him andwyrde ⁊ cwæþ: Ic sylle mine tryfþe 10
Lord him answered and said I give my covenant
eallum geleaffullum ⁊ ic wyrce þa tacnu, þe næfre nan
to-all faithful and I work the signs that never any
man ne geseah ær on nanum lande, þæt þis folc geseo
man — saw before in any land that this people see
Drihtnes egeslice weorc, þe ic wyrce betweox him.
of-Lord dreadful work that I work among them
Heald ealle þa þincg þe ic ðe to dæg bead: ic sylf adrife 11
Keep all the things that I thee to day bade I myself drive
ut beforan þe Amorreum, ⁊ Chananeum, ⁊ Etheum,
out before thee Amorite and Canaanite and Hittite
Ferezeum ⁊ Eueum ⁊ Iebusseum.
Perizzite and Hivite and Jebusite
Warna þe þæt þu næfre freondrædene ne genime wið þa 12
Beware thee that thou never friendship — take with the
landes men.
of-land men
Ac towurp heora weofodu ⁊ tobrec heora anlicnyssa ⁊ 13
But overthrow their altars and break their images and
forceorf heora wudas.
cut-down their groves
Ne geeadmede þu þe to heora unrihtum godum. 14
Not bow thou thyself to their wicked gods

15 Ne nim þu nane sibbe wiþ ðæs landes menn, þe læs þe
Not take thou any peace with of-the land men the less that
hyra ænig þe swice. Ne et ðu of heora offrunga þe hi
of-them any thee deceive Not eat thou of their offerings that they
offriaþ heora godum ⁊ geeaðmedaþ heora he⟨a⟩rga.
offer to-their gods and bow-to their temples
16 Ne nim ðu wif of heora cynne þinum sunum, þe læs þe
Not take thou wife of their kin for-thy sons the less that
hi gedon þæt þine bearn singian on heora godas, æfter
they make that thy children sin on their gods after
þam þe hi syngiað.
that that they sin
17 Ne wyrc þu ðe gegotene godas.
Not make thou for-thee cast gods
18 Ðeorfne hlaf þu scealt etan seofon dagas, swa ic þe
Unleavened bread thou shalt eat seven days as I thee
bebead, on niwra monþa tide; soðlice on lenctenmonþes
commanded in of-new months time truly in of-spring-month
tide ðu fore off Egypta lande.
time thou wentest from of-Egyptians land
19 Ælc frumcenned ðingc wæpnedcynnes bið min of eallum
Each firstborn thing of-male-kind is mine of all
nytenum ge of hryðerum ge of sceapum.
beasts both of oxen and of sheep
20 Assan frumcennedne þu scealt alysan mid sceape; gyf þu þonne
Of-ass firstborn thou shalt redeem with sheep if thou then
wurþ for hit ne sylst, hit sceal sweltan. Þinra bearna frumcenned
price for it not givest it shall die Of-thy children firstborn
þu scealt alysan: ne cum ðu to minum huse idelhende.
thou shalt redeem not come thou to my house empty-handed
21 Wyrc six dagas ⁊ freolsa þone seofoðan.
Work six days and keep-holiday the seventh

Þriwa on geare ælc wæpnedmann sceall cuman to Godes 23
Thrice in year each male shall come to of-God
huse.
house
ȝ ic adrife hæþene fram ðe ȝ gerime ðine gemæro. 24
and I drive heathens from thee and enlarge thy borders
Drihten cwæð to Moyse: … þæt ic behet þe freondscipe, 27
Lord said to Moses … that I promised to-thee friendship
ȝ Israhela folce.
and of-Israel to-people
Moyses wæs ða mid Drihtne feowertig daga ȝ feowertig 28
Moses was then with Lord forty days and forty
nihta, swa he ne ætt ne ne dranc, ȝ wrat þa tyn word
nights so he not ate nor — drank and wrote the ten words
þe Drihten him bebead.
that Lord him bade
Ða Moyses nyðer eode of Sinai dune, he hæfde þa 29
When Moses down went from Sinai hill he had the
tabulan on handa, ȝ nyste þæt he wæs gehyrned, for
tablets in hand and knew-not that he was horned for
ðam þe he wið God spræc.
that that he with God spoke
Aaron ȝ Israhela folc gesawon þæt Moyses wæs gehyrned, 30
Aaron and of-Israel people saw that Moses was horned
ȝ ne dorston him neah cuman.
and not dared him near come
Þa clypode he hi, ða cyrde Aaron ȝ þa yldestan men 31
Then called he them then turned Aaron and the eldest men
to him, ȝ syþþan he wiþ hi spræc.
to him and afterward he with them spoke

32 Þa com eall Israhela folc to him, ⁊ he bebead him
Then came all of-Israel people to him and he commanded them
ealle þa þinc þe Drihten him bebead on Sinai dune.
all the things that Lord him commanded on Sinai hill
33 ⁊ þonne he wið hig gesprecen hæfde, he heng hrægl
and when he with them spoken had he hung cloth
beforan his neb.
before his face
35.1 Moyses cwæþ to eallum Israhela folce: Ðis synd þa þinc
Moses said to all of-Israel people These are the things
þe Drihten bebead:
that Lord commanded
2 Wyrceað six dagas ⁊ freolsiaþ þone seofoþan Gode to
Work six days and keep-holiday the seventh to-God as
wurþminte; se þe wyrcþ on þam seofoþa⟨n⟩ dæge, sy he
honor he who works on the seventh day let-be he
ofslagen.
slain
3 Ne onæle ge nan fyr on þam dæge.
Not kindle ye any fire on the day